ÉTUDE

SUR

LA ZENATIA DU MZAB

DE OUARGLA ET DE L'OUED-RIR'

ACQUISITION
N 253247

PAR

RENÉ BASSET

PROFESSEUR A L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER,
MEMBRE DES SOCIÉTÉS ASIATIQUES DE PARIS, FLORENCE ET LEIPZIG
DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS, ETC.

PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
28, RUE BONAPARTE, 28

1892

INTRODUCTION

L'étude sur la zenatia du Mzab, de Ouargla et de l'Oued-Rir' fait partie des résultats de la mission qui me fut confiée en 1885 par M. Tirman, alors gouverneur général de l'Algérie. Cette mission comprenait également des recherches sur les manuscrits arabes des zaouias et des oasis du Sud : elles ont fait l'objet d'un mémoire paru il y a six ans[1] ; il ne me reste plus à publier que les données linguistiques que j'ai amassées à Ghardaïa et à Ouargla sur le haoussa, et que j'ai complétées en 1886 et en 1887 à Teniet-el-Had et à Tiharet. Déjà, d'ailleurs, pour ce qui concerne le berbère, j'ai fait paraître, en 1888[2], deux travaux dont les matériaux avaient été recueillis au cours même de cette mission. Je profite de cette occasion pour rappeler le concours que j'ai dû spécialement à M. de Calassanti-Motylinski, alors interprète militaire à Ghardaïa, et à M. Le Châtelier, alors chef du poste de Ouargla, tous

1. *Les manuscrits arabes des bibliothèques des zaouias de 'Aïn-Mâdhi et Temacin, de Ouargla et de 'Adjadja.* Alger, 1885, in-8.

2. *Notes de Lexicographie berbère*, IVe série. Paris, 1888, in-8. II. *Argot du Mzab* ; III. *Touaregs Aouelimmiden.*

deux connus par des travaux importants sur le Sahara et les pays berbères, et pour leur renouveler mes remercîments.

Le dialecte, improprement appelé mozabite ou mzabite et portant aussi le nom de *tagaoubant*, est parlé par les indigènes, appartenant à la secte abadhite, des sept villes qui formaient naguère la confédération du Mzab et qui sont réunies aujourd'hui, avec Ouargla, Ngousa, Methlili et El-Goléah, sous l'autorité du commandant du cercle de Ghardaïa. Ces indigènes sont établis depuis une époque relativement récente dans la *chebka*, avant eux stérile et improductive, où ils créèrent, à force de travail, les plus riches oasis de l'Algérie. Chassés par les Fatimites qui détruisirent, au commencement du xe siècle de notre ère, le royaume qu'ils avaient fondé à Tiharet sous les Rostemides, ils furent encore chassés, par l'Almoravide Ibn Ghania puis par les Almohades, de Ouargla et des villes voisines où ils avaient constitué un État théocratique. Tandis que leurs frères du Djebel-Nefousa vivaient en sécurité dans les montagnes qu'ils habitent encore en Tripolitaine, qu'une colonie des leurs se développait à Djerba, les Abadhites durent recommencer un nouvel exode et aller s'établir au milieu d'un désert où ils pouvaient se croire à l'abri des persécutions. Celles-ci furent remplacées par des guerres civiles. Je ne saurais mieux comparer cette émigration qu'à celle qui se produisit en Amérique lorsque les Mormons, chassés par l'intolérance religieuse et l'envie de leurs compatriotes, abandonnèrent la partie orientale des États-Unis où ils

commençaient à prospérer, pour aller créer dans l'Utah, au fond du *Far-West*, une colonie bientôt riche et florissante. De même que les Mormons comptaient dans leurs rangs des adeptes de tous les peuples, de même le lien religieux servit à rassembler en corps de nation les éléments disparates fournis par les Berbères de toutes les tribus. De là une langue moins pure que celle qui se parle encore de nos jours à Ouargla et au Djebel-Nefousa. Arrivés dans la chebka qu'ils occupent aujourd'hui, les émigrants, dont l'exode eut lieu à plusieurs reprises, trouvèrent le pays parcouru plutôt qu'habité par les nomades des Beni Mzab [1], tribu ouacilienne [2] parlant un dialecte différent du leur, comme le montrent quelques noms propres qui ont survécu. Ils se fondirent parmi les nouveaux arrivants [3].

Les premiers renseignements sur le dialecte du Mzab sont dus à l'Américain Shaler, consul des États-Unis à Alger (1829) ; son vocabulaire, très médiocre d'ailleurs, fut suivi d'un travail vraiment remarquable de Samuda (1840) qui fut loin d'être dépassé, bien au contraire, par Hodgson (1844). Pendant trente-cinq ans, si j'en excepte les documents recueillis par Geslin [4] qui parais-

1. Le généalogiste berbère Sabiq, cité par Ibn Khaldoun, mentionne un Ghardaï (cf. le nom de Ghardaïa) comme issu de Matmata.

2. Ce nom s'est conservé dans celui de *Nahr-Ouacel* donné au haut Chélif.

3. On trouvera à la suite de cette introduction une bibliographie *raisonnée* des ouvrages relatifs aux Abadhites, au Maghreb, au Mzab, à Ouargla, à l'Oued-Rir' et au Djebel-Nefousa.

4. Geslin avait recueilli un vocabulaire français-mozabite; f. Rei-

sent définitivement perdus, et quelques lignes de M. de Slane à la suite de la traduction de l'*Histoire des Berbères*, d'Ibn Khaldoun, on ne trouve plus à mentionner que le court vocabulaire et la traduction de la parabole de l'*Enfant prodigue* (1858 et 1860) dus à M. Duveyrier qui inséra un certain nombre de noms de plantes, d'animaux et de minéraux dans ses *Touaregs du nord* (1864), et un conte donné comme spécimen par le général Hanoteau dans son *Essai de grammaire kabyle* (1859). En 1879, M. Masqueray, de retour d'une mission fructueuse au Mzab, publia une comparaison d'un glossaire de ce dialecte avec le chaouia et le zénaga. Dans mes *Notes de Lexicographie berbère* (1883-88) j'ai fait du dialecte du Mzab un des points de comparaison, de même que dans mon *Manuel de Langue kabyle* (1887) où j'ai donné un texte; plusieurs contes ont été traduits dans la première série de mes *Contes berbères* (1887); un vocabulaire de l'argot du Mzab fait partie de ma quatrième série des *Notes de Lexicographie berbère* (1888), enfin, dans mon *Loqmân berbère* (1890) et les glossaires qui l'accompagnent, le mzabite tient une place importante.

Le dialecte de Ouargla (*tagouarjelent*) fut signalé pour la première fois par Hodgson en 1844 et resta négligé jusqu'en 1859, où le général Hanoteau en donna un court spécimen dans sa Grammaire. Mes *Notes de Lexi-*

naud, *Rapport sur le tableau des dialectes de l'Algérie*. Paris, 1856, in-8, p. 20.

cographie berbère renferment un certain nombre de mots appartenant à ce dialecte. Quant à celui de l'Oued-Rir', confondu par Hodgson avec celui de Ouargla, il n'a été jusqu'ici l'objet d'aucun travail. De nos jours il s'est éteint à Touggourt et n'est plus parlé qu'à Temacin, Blidet-Ameur, Mgarin et Ghammara.

C'est à M. de Calassanti-Motylinski qu'on doit la connaissance du dialecte du Djebel-Nefousa (*Relation du Djebel-Nefousa,* 1886) qui paraît être très rapproché de la langue dans laquelle les Abadhites rédigèrent au moyen âge des chroniques et des traités religieux. C'est au même orientaliste, l'un des plus compétents en ce qui concerne l'histoire politique et religieuse et la langue de ces populations, que je dois les textes publiés en dialecte du Djebel-Nefousa que contient mon *Loqmân berbère* (1890), et l'on ne peut que souhaiter de voir bientôt paraître la transcription et la traduction de la *Relation du Djebel-Nefousa* ainsi que le résultat des recherches de M. de Calassanti-Motylinski sur le dialecte de Djerba et les fragments de citations berbères qu'on trouve dans les auteurs abadhites.

Mon but n'étant pas de donner une grammaire et un dictionnaire complets des dialectes que j'étudie, j'ai éliminé à dessein dans les glossaires les mots d'origine arabe. Pour la grammaire, afin de ne pas m'exposer à des redites, j'ai pris pour base mon *Manuel kabyle*, me bornant à signaler les points sur lesquels la zenatia diffère du zouaoua. Les textes, auxquels j'ai ajouté des notes comparatives, ne sont pas accompagnés de la

traduction qui a paru dans le premier volume de mes *Contes berbères* ou paraîtra dans le second. Le glossaire berbère-français est rédigé par racines : on n'y trouvera pas les formes des pronoms, particules, etc., données par la grammaire. Enfin j'ai cru devoir reproduire, dans les appendices, ceux des travaux antérieurs (Shaler, Samuda, Hodgson et Duveyrier) qu'on peut difficilement se procurer : c'est ce qui explique pourquoi j'ai laissé de côté les notes de M. de Slane et le conte du général Hanoteau. Quant au vocabulaire de M. Masqueray, le plus complet qui ait été publié jusqu'ici, j'ai préféré le mettre en regard du glossaire français-berbère, et l'on verra qu'à part des nuances dans la transcription, les différences sont peu sensibles : le dialecte du Mzab que je donne est celui de Ghardaïa et Mélika. En reproduisant ces travaux, mon intention a été de rendre justice à ceux qui m'ont précédé et de reconnaître la part qui leur revient dans l'œuvre encore inachevée de la grammaire comparée des dialectes berbères.

Alger-Mustapha, 31 décembre 1891.

BIBLIOGRAPHIE RAISONNÉE

DES OUVRAGES RELATIFS AUX ABADHITES DU MAGHREB, AU MZAB, A OUARGLA, L'OUED-RIR' ET AU DJEBEL-NEFOUSA [1]

1632. Léon l'Africain, *De Africæ descriptione*. Leyde, 2 v. in-32.

1667. Marmol, *L'Afrique*, trad. par Perrot d'Ablancourt. Paris, 3 v. in-4.

1830. Shaler, *Esquisse de l'État d'Alger*, trad. Bianchi. Paris, in-8.

1836. D'Avezac, *Étude de géographie critique sur une partie de l'Afrique septentrionale*. Paris, in-8.

1840. Samuda, *Essai sur la langue des Beni-Mzabs* (*Moniteur algérien*).

1844. Carette, *Études des routes suivies par les Arabes*. Paris, in-4.

1844. Hodgson, *Notes on Northern Africa*. New-York, in-8.

1844. Loir-Montgazon, *Afrique septentrionale, Wad-reag, Tuggurt* (*Revue de l'Orient*, t. IV, p. 76-82).

1845. Daumas, *Le Sahara algérien*. Paris, in-8.

1846. El-Aïachi et Mouley-Ahmed, *Voyages dans le sud de l'Algérie*, tr. Berbrugger. Paris, in-4.

1847. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, texte ar., éd. de Slane. Alger, 2 v. in-4.

1848. Prax, *Algérie méridionale, Tougourt* (*Revue de l'Orient et de l'Algérie*, t. IV, p. 129).

1851. Cherbonneau, *Précis historique de la dynastie des Benou Djellâb, princes de Tuggurt*. Paris, in-8.

1. Pour ne pas allonger inutilement cette liste j'ai laissé de côté, outre les articles insignifiants de revues et de journaux, les histoires générales de l'Algérie, toutes absolument incomplètes sur ce point.

1852-56. Ibn Khaldoun, *Histoires des Berbères*, trad. française par de Slane. Alger, 4 v. in-8.

1853. Bargès, *Tableau historique de la dynastie des Beni-Djellab, sultans de Touggourt* (*Revue de l'Orient, de l'Algérie et des colonies*, t. XIII, p. 216).

1853. Carette, *Recherches sur l'origine et les migrations des principales tribus de l'Afrique septentrionale*. Paris, in-4.

1857. El-Bekri, *Description de l'Afrique septentrionale*, texte arabe, éd. de Slane. Alger, in-8.

(1858). Hanoteau, *Essai de grammaire kabyle*. Alger, in-8.

1858. Duveyrier, *Notizen über vier berberischen Völkerschaften* (*Zeitschrift der deutschen morgenlændischen Gesellschaft*, t. XII, p. 176).

1859. El-Bekri, *Description de l'Afrique*, trad. française par de Slane. Paris, in-8.

1859. Duveyrier, *Coup d'œil sur le pays des Beni-Mzab* (*Bulletin de la Société de géographie*, t. II. p. 247).

1860. *Aus Briefen von Herrn Duveyrier* (*Zeitschrift der deutschen morgenlændischen Gesellschaft*, t. XIV, p. 550).

1860. Al-Yaqoubi, *Descriptio al Magribi sumta ex libro regionum al Yaqubii*, éd. et tr. de Goeje. Leyde, in-8.

1860. Tristram, *The Great Sahara*. Londres, in-8.

1861. Aucapitaine, *Ouaregla*, Genève, in-8.

1867. Duveyrier, *Voyage dans le pays des Beni-Mzab* (*Tour du monde*, n° 90).

1862. Colonieu, *Voyage dans le Sahara algérien, de Géryville à Ouargla* (*Tour du monde*, n°s 193-195).

1862. Duveyrier, *Statistique du Djebel-Nefousa* (*Nouvelles Annales des voyages*, août).

1863. Vivien de Saint-Martin, *Le nord de l'Afrique dans l'antiquité*. Paris, in-8.

1863. Trumelet, *Les Français dans le désert*[1]. Paris, in-18 jés.

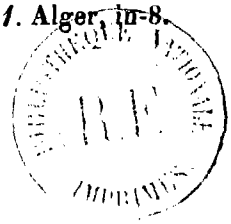
1. Il en a paru depuis une autre édition qui, contrairement au titre, n'est que la reproduction de celle-ci. Cf. un article sévère mais mérité de M. Masqueray, *Bulletin de Correspondance africaine*.

1863. *Mission de Ghadamès*. Alger, in-8.
1864. Martins, *Tableau physique du Sahara oriental de la province de Constantine*. Paris, in-8.
1864. Duveyrier, *Exploration du Sahara, les Touaregs du nord*. Paris, in-8.
1865. J. Zaccone, *De Batna à Tuggurt*. Paris, in-18 jésus.
1866. El-Edrisi, *Description de l'Afrique et de l'Espagne*, texte arabe et trad. française par Dozy et de Goeje [1].
1866. Cahen, *Lettre à M. Féraud sur les Juifs d'Algérie et de Tuggurt* (*Recueil de Notices et Mémoires de la Société archéologique de Constantine*, t. X).
1867. Aucapitaine, *Les Beni-Mzab*. Paris, in-8.
1871. Pein, *Lettres familières sur l'Algérie*. Paris, in-12.
1871. Naphegyi, *Ghardaya or ninety days among the Beni-Mozab*. New-York, in-12.
1873. Ville, *Exploration géologique des Beni-Mzab*. Paris, in-4.
1875-81. Fournel, *Les Berbères*. Paris, 2 v. in-4.
1876. Say, *L'exploration de M. Largeau à Ghdamès et les plantations de coton de l'oasis de Tougourt* (*Explorateur*, n° 49).
1877. Soleillet, *L'Afrique occidentale, Algérie, Mzab, Tildikelt* (sic). Paris, in-12.
1878. Jus, *Sur les sondages artésiens de la province de Constantine et les oasis de l'Oued-Rir'*. Batna, in-8.
1878. H. Duveyrier, *Notice sur le schisme ibâdhite* (*Bulletin de la Société de géographie*, juillet).
1878. Masqueray, *Les Chroniques du Mzab* (*Bulletin de la Société de géographie*, juillet).
1879. Féraud, *Les Ben-Djellab, sultans de Touggourt* (*Revue africaine*).
1879. Largeau, *Le pays de Rirha*. Paris, in-18 jésus.

1. Je n'ai pas cru devoir citer la traduction publiée sous le nom de Jaubert. Il n'est pas un orientaliste sérieux qui ne sache qu'elle fourmille de fautes et de contresens : cf. la préface de l'édition de Dozy et de Goeje et la notice de Saavedra.

1879. Demaeght, *Ouargla* (*Bulletin de la Société de géographie d'Oran*, t. I, p. 82).
1879. Masqueray, *Comparaison d'un vocabulaire des Zenagas du Sénégal.* Paris, in-8.
1879. Masqueray, *Chronique d'Abou Zakarya.* Alger, in-8.
1879. Coyne, *Le Mzab.* Alger, in-8.
1880. Philippe, *Étapes sahariennes,* Alger. in-12.
1880. Masqueray, *Les Beni-Mezab* (*Bulletin de la Société normande de géographie*, mars).
1880. Bernard, *Quatre mois dans le Sahara.* Paris, in-12.
1881. V. Largeau, *Le Sahara algérien.* Paris, in-18 jésus.
1882. Gerloff, *A Journey in the Atlas and the Northern part of the Algerian Sahara* (*Proceedings of the Royal geog. Society*, n° 6).
1882. Rabourdin, *Algérie et Sahara.* Paris, in-8.
1882. Rohlfs, *Reise durch Marokko und Reise durch die grosse Wüste.* Bremen, in-8.
1882. Richet, *Une excursion dans l'Oued-Rir'* (*Revue des Deux-Mondes*, 15 mai).
1883. Brosselard, *Voyage de la mission Flatters.* Paris, in-18 jésus.
1884. Bernard, *Les deux missions du colonel Flatters.* Paris, in-18 jésus.
1884. Robin, *Le Mzab et son annexion à la France.*
1884. — *La Région de l'Oued-Rir'* (*Bulletin de la Société de géographie de l'Est,* p. 550).
(*s.d.*) Ech-Chemâkhi, *Le livre des biographies* (كتاب السير, biographies abadhites). Le Qaire, in-8.
1884. Ibrahim el-Berrâdi, *Le livre des pierreries* (كتاب الجواهر, chronique abadhite). Le Qaire, 1302 hég., in-8.
1884. Tarry, *Les villes berbères de la vallée de l'Oued-Mya* (*Revue d'ethnographie*, t. III).
1884. Rinn, *Marabouts et Khouan.* Alger, in-8.
1884. A. de Calassanti-Motylinski, *Guerara depuis sa fondation.* Alger, in-8.
1884. Niox, *Algérie.* Paris, in-12.

1885. R. Basset, *Lettre à M. Barbier de Meynard sur sa mission au Mzab* (*Journal asiatique*).
1885. A. de Calassanti-Motylinski, *Les livres de la secte abadhite*. Alger, in-8.
1885. Piesse, *Itinéraire de l'Algérie*. Paris, in-12.
1885. A. de Calassanti-Motylinski, *Le Djebel-Nefousa, relation de Brahim ou Slimane Chemmakhi*. Alger, in-4.
1885. René Basset, *Les manuscrits arabes des bibliothèques des zaouias de 'Aïn-Mâdhi et Temacin, de Ouargla et de 'Adjadja* (Chroniques de Ouargla et de Ngousa). Alger, in-8.
1886. Masqueray, *Formation des cités chez les populations sédentaires de l'Algérie*. Paris, in-8.
1886. Zeys, *Législation mozabite ; son origine, ses sources, son présent, son avenir*. Paris, in-8.
1886. Weisgerber, *Notes sur le Oued-Rir'*. Paris, in-8.
1887. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*. Paris, in-12.
1887. Jus, *Stations préhistoriques de l'Oued-Rir'* (*Revue d'Ethnographie*, VI).
1887. Rolland, *L'Oued-Rir' et la colonisation française au Sahara* (*Revue de l'Afrique française*, VI).
1887. René Basset, *Contes populaires berbères*. Paris, in-18.
1887. Bajolle, *Le Sahara de Ouargla*. Alger, in-8.
1887-1888. Zeys, *Le mariage et sa dissolution dans la législation mozabite* (*Revue algérienne de législation et de jurisprudence*).
1888. René Basset, *Notes de Lexicographie berbère*, IVe série. Paris, in-8.
1888. Amat, *Le Mzab et les Mzabites*. Paris, in-8.
1890. Almand, *D'Alger à Ouargla*. Paris, in-8.
1890. René Basset, *Loqmân berbère*. Paris, in-12.
1890. Rinn, *Histoire de l'insurrection de 1891*. Alger, in-8.



PREMIÈRE PARTIE

NOTES GRAMMATICALES

§ 7-8 [1]. — Le *t*, ت, du Mzab, de Ouargla, de l'Oued-Rir' et du Djebel-Nefousa remplace toujours le *th*, ث, du zouaoua, de Bougie et de la zenatia du centre et des Beni Menacer ; il se substitue parfois au *d'*, ذ, et au *d*, د, du zouaoua, des B. Menacer, du harakta, du chaouia et de Syouah. — Ex. : *atef*, اتف, entrer (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) = *ad'ef*, اذف (zouaoua), *adef*, ادف (harakta) ; *itbir*, يتبير, pigeon (Mzab), et *atbir*, اتبير (Ouargla) = *ithbir*, يثبير (zouaoua), *ad'bir*, اذبير (B. Menacer), *adbir*, ادبير (Syouah).

Le *dj*, ج, du Mzab correspond au *g*, گ, du zouaoua et du touareg ahaggar, qui s'est parfois conservé à Ouargla, à l'O. Rir' et au Dj. Nefousa. — Ex. : *ebzedj*, ابزج, être humide (Mzab) = *ebzeg*, ابزگ (zouaoua et Ouargla) ; *edj*, اج, faire (Mzab) = *eg*, اگ (Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa). Le *dj*, ج, et le *j*, ژ, permutent fréquemment au Mzab. — Ex. : *ardjaz*, ارجاز et *arjaz*, ارژاز, homme.

Le *tch*, چ, du Mzab correspond quelquefois au *k*, ك, de Ouargla et du Dj. Nefousa. — Ex. : *atcheb*, اچب, sauterelle (Mzab) = *ikeb*, يكب (Ouargla) ; *itchâb*, يچعب, renard (Mzab) = *ikâb*, يكعب (Dj. Nefousa).

1. Pour les numéros précédents, cf. *Manuel de Langue kabyle*, de même que pour toutes les lacunes qui suivront.

Le *d*, د, du Mzab, de Ouargla, de l'O. Rir' et du Dj. Nefousa remplace toujours le *d'*, ذ, du zouaoua, de Bougie et des B. Menacer. — Ex. : *derr'el*, درغل, être aveugle (Mzab) = *d'err'el*, ذرغل (zouaoua) ; *aderr'al*, ادرغال, aveugle (Ouargla) = *ad'err'al*, اذرغال (zouaoua).

Le *d*, د, se substitue au Mzab au *dh*, ض, du zouaoua qui se maintient souvent à Ouargla et au Dj. Nefousa. — Ex. : *semmed*, سمد, froid (Mzab) = *asemmedh* اسمض (zouaoua) et *asemmadh*, اسماض (Ouargla). A Ouargla, comme en touareg ahaggar, on trouve parfois un *dh*, ض, à la place d'un *d'*, ذ, zouaoua et d'un *d*, د, du Mzab. — Ex. : *tadhouft*, تضوفت, laine = *thad'ouft*, ثذوفت (zouaoua), *tadouft*, تدوفت (Mzab).

Le *j*, ژ, du Mzab correspond au *g*, ڭ, du zouaoua, conservé à Ouargla et au Dj. Nefousa, tandis qu'il est remplacé par un *i*, ى à l'O. Rir'. — Ex. : *tarja*, ترژا (Mzab), canal = *tharga*, ثرڭا (zouaoua) et *targa*, ترڭا (Ouargla) ; *arjaz*, ارژاز (Mzab), homme = *argaz*, ارڭاز (zouaoua, Ouargla et Dj. Nefousa) ; *afi*, افى (O. Rir'), voler = *afeg*, افك (zouaoua).

Le *ch*, ش, et le *tch*, چ, du Mzab et de Ouargla remplacent le *k*, ك, du zouaoua et de Bougie, le *χ*, ك de la zenatia du Maghreb central et des B. Menacer. — Ex. : *abertchan*, ابرچان (Ouargla), noir, et *aberchan*, ابرشان (Mzab) = *aberkan*, ابركان (zouaoua), *aberχan*, ابركان (haraoua). Lorsque le *ch*, ش, du Mzab et de Ouargla, correspondant au *k*, ك, du zouaoua, est précédé d'une sifflante, celle-ci, sous l'influence de la chuintante, se transforme en *ch*, ش. — Ex. : *tichchert*, تشرت, ail (Mzab et Ouargla) = *thiskerth*, ثسكرث (zouaoua).

Le *ç*, ص, ne se rencontre guère que dans les mots

d'origine arabe, et encore il est fréquemment changé en *z*, ز. — Ex. : *tezallit*, تزاليت, prière (Mzab) = صلاة.

Le *dh*, ض, est rare au Mzab et correspond au *t'*, ط, du Dj. Nefousa, du Djerid et de Bougie. — Ex. : *nedh*, نض (Mzab), être auprès de = *net't'*, نط (Dj. Nefousa). Le *dh*, ض, redoublé devient un *t'*, ط.

Le *r'*, غ, redoublé devient un *k'*, ق. — Ex. : *lour'*, لوغ, être trouble, *selak'lak'*, سلاقلاق troubler (Mzab).

Le *k*, ك, est quelquefois devenu *ch*, ش, à Ouargla. — Ex. : *chera*, شرا, chose (Ouargla) = *kera*, كرا (zouaoua). Cependant il s'est quelquefois maintenu ainsi qu'à l'O. Rir', alors qu'au Mzab il est devenu *ch*, ش. — Ex. : *tikerkas*, تكركاس, mensonges (Ouargla et O. Rir') = *techerchas*, تشرشاس (Mzab).

On trouve parfois, à Ouargla et à l'O. Rir', le *m*, م, à la place de l'*n*, ن. — Ex. : *amzar*, امزار, pluie (Ouargla) = *anzar*, انزار (zouaoua) ; *imma*, يما, il dit (O. Rir') = *inna*, ينا (zouaoua et autres dialectes). En sens inverse, un *m*, م, devient parfois un *n*, ن au Dj. Nefousa. — Ex. : *isan*, يسان, viande = *aïsoum* (Mzab), ايسوم.

Le *ou*, و, redoublé persiste d'ordinaire dans les quatre dialectes ; cependant on trouve au Mzab des exemples de contraction de deux *ou*, و, en *g*, گ, comme dans la vallée de l'O. Sahel. — Ex. : *aoudh*, اوض, arriver, n. d'act. *aouggadh*, اوگاض (Mzab; cf. zouaoua *aggouadh*, اگواض par exception) ; *aoui*, اوى, porter, n. d'act. *aggai*, اگاى, charge.

Le *i*, ى, du Mzab, de l'Ouargla et de l'O. Rir', correspond, mais moins fréquemment que dans la zenatia du centre, au *g*, گ, du zouaoua et de Bougie. — Ex. : *azizaou*, ازيزاو, bleu, vert (Mzab, Ouargla) = *azigzaou*, ازگزاو

(zouaoua). Quelquefois il remplace un *k*, ك, du zouaoua. — Ex. : *aïsoum*, ايسوم (Mzab et Ouargla), viande = *aksoum*, اكسوم (zouaoua).

§ 9-10. — Pronoms isolés.

Mzab.

Sing.		
1re p. com.	moi	*nech* نش, *nechchi* نشي, *nechchin* نشين
2e — m.	toi	*chetch* شچ, *chetchi* شچي, *chetchin* شچين
2e — f.	toi	*chem* شم, *chemmi* شمي, *chemmin* شمين
3e — m.	lui	*netta* نتا
3e — f.	elle	*nettaha* نتها
Plur.		
1re p. com.	nous	*nechni* نشني, *nichnin* نشنين
2e — m.	vous	*chechouin* ششوين, *chetchaouin* شچوين
2e — f.	vous	*chetchmitin* شچميتين
3e — m.	eux	*netnin* نتنين
3e — f.	elles	*netnitin* نتنيتين

Ouargla.

Sing.		
1re p. com.	moi	*netch* نچ, *nech* نش, *nechchin* نشين
2e — m.	toi	*chek* شك
2e — f.	toi	*chem* شم, *chemmin* شمين
3e — m.	lui	*netta* نتا
3e — f.	elle	*nettat* نتات
Plur.		
1re p. com.	nous	*nichnin* نشنين
2e — m.	vous	*cheknim* شكنيم
2e — f.	vous	*cheknimti* شكنيمتي
3e — m.	eux	*nitnin* نتنين, *netnin*.
3e — f.	elles	*nitninti* نتنينتي

O. Rir'.

Sing.	1re p. com.	moi	*netch* نچ
	2e — m.	toi	*chek* شك
	2e — f.	toi	*chem* شم
	3e — m.	lui	*netta* نتا
	3e — f.	elle	*nettat* نتات
Plur.	1re p. com.	nous	*nitchana* نچنا, *nichana* نشانا
	2e — m.	vous	*chinin* شنين
	2e — f.	vous	*chinintin* شنينتين
	3e — m.	eux	*netnin* نتنين
	3e — f.	elles	*nitnintin* نتنينتين

§ 11. — Pronoms affixes compléments d'un nom jouant le rôle d'adjectifs possessifs.

Mzab.

Sing.			
1re p. com.	*iouk* يوك, *iouok*	*taddartiouk* تدارتيوك	(maison de moi), ma maison.
2e — m.	*itch* يچ	*taddartitch* تدارتيچ	(maison de toi), ta maison.
2e — f.	*em* ام	*taddartem* تدارتم	(maison de toi), ta maison.
3e — com.	*es* اس	*taddartes* تدارتس	(maison de lui ou d'elle), sa maison.
Plur.			
1re p. com.	*ennar'* اناغ	(constr. avec la prép. *en* ان) *taddartennar'* تدارتناغ	(maison de nous), notre maison.
2e — m.	*ennouen* انون	*taddartennouen* تدارتنون	(maison de vous), votre maison.
2e — f.	*enchemt* انشمت	*taddartenchemt* تدارتنشمت	(maison de vous), votre maison.
3e — m.	*ensen* انسن	*taddartensen* تدارتنسن	(maison d'eux), leur maison.
3e — f.	*ensent* انسنت	*taddartensent* تدارتنسنت	(maison d'elles), leur maison.

Ouargla.

	Sing.		
1re p. com.	*iou* يو, *ou* و	*fousiou* بوسيو	(main de moi), ma main.
2e — m.	*ek* اك	*fousek* بوسك	(main de toi), ta main.
2e — f.	*em* ام	*fousem* بوسم	(main de toi), ta main.
3e p. com.	*es* اس	*fouses* بوسس	(main de lui, d'elle), sa main.
	Plur.		
1re p. com.	*ennâ* انع, *enna* انا	*ifassen ennâ* يفاسن انع	(mains de nous), nos mains.
2e — m.	*enkoum* انكوم	*ifassen enkoum* يفاسن انكوم	(mains de vous), vos mains.
2e — f.	*enkemt* انكمت	*ifassen enkemt* يفاسن انكمت	(mains de vous), vos mains.
3e — m.	*ensen* انسن	*ifassen ensen* يفاسن انسن	(mains d'eux), leurs mains.
3e — f.	*ensent* انسنت	*ifassen ensent* يفاسن انسنت	(mains d'elles), leurs mains.

O. Rir'.

	Sing.		
1re p. com.	*iou* يو	*tit'iou* تيطيو	(œil de moi), mon œil.
2e — m.	*ik* يك	*tit'ik* تيطيك	(œil de toi), ton œil.
2e — f.	*im* يم	*tit'im* تيطيم	(œil de toi), ton œil.
3e — com.	*is*, *es* اس يس	*tit'es* تيطس	(œil de lui, d'elle), son œil.
	Plur.		
1re p. com.	*enna* انا	*tit'aouin enna* تيطاوين انا	(yeux de nous), nos yeux.
2e — m.	*enkoum* انكوم	*tit'aouin enkoum* تيطاوين انكوم	(yeux de vous), vos yeux.
2e — f.	*enkemt* انكمت	*tit'aouin enkemt* تيطاوين انكمت	(yeux de vous), vos yeux.
3e — m.	*nsen* نسن	*tit'aouin ensen* تيطاوين انسن	(yeux d'eux), leurs yeux.
3e — f.	*nsent* نسنت	*tit'aouin ensent* تيطاوين انسنت	(yeux d'elles), leurs yeux.

§ 12. — PRONOMS PERSONNELS AFFIXES EMPLOYÉS AVEC UNE PRÉPOSITION.

	Mzab.	Ouargla.	O. Rir'.
à moi	*ii* ي	*ii* ي	*ii* ي
à toi (m.)	*iach* ياش	*iak* ياك (*ak* اك)	*iak* ياك (*ak* اك)
— (f.)	*iam* يام	*iam* يام (*am* ام)	*iam* يام (*am* ام)
à lui, à elle	*ias* ياس (*as* اس)	*ias* ياس (*as* اس)	*ias* ياس (*as* اس)
à nous	*ianar'* ياناغ	*anar'* اناغ	*ana* انا
à vous (m.)	*iaouen* ياون	*akoum* اكوم	*akoum* اكوم
— (f.)	*iatchemt* ياچمت	*akemt* اكمت	*akemt* اكمت
à eux	*iasen* ياسن	*iasen* ياسن	*iasen* ياسن
à elles	*iassent* ياسنت	*iasent* ياسنت	*iasent* ياسنت

§ 15. — Le pronom personnel suffixe combiné avec une préposition sert à rendre le verbe *avoir*, comme en arabe عندى et لى.

	Mzab.	Ouargla.	O. Rir'.
j'ai (chez moi)	*r'eri* غرى	*nr'eri* نغرى	*r'eri* غرى
tu as (chez toi)	*r'eretch* غرچ	*nr'erek* نغرك	*r'erek* غرك
— (— f.)	*r'erem* غرم	*nr'erem* نغرم	*r'erem* غرم
il a (chez lui) / elle a (— elle)	*r'eres* غرس	*nr'eres* نغرس	*r'eres* غرس
nous avons (chez nous)	*r'ernar'* غرناغ	*nr'erna* نغرنا	*r'erna* غرنا
vous avez (chez vous, m.)	*r'erouen* غرون	*nr'erkoum* نغركوم	*r'erkoum* غركوم
— (— f.)	*r'ertchemt* غرچمت	*n'rerkemt* نغركت	*r'erkemt* غركت
ils ont (chez eux)	*r'ersen* غرسن	*nr'ersen* نغرسن	*r'ersen* غرسن
elles ont (chez elles)	*r'ersent* غرسنت	*nr'ersent* نغرست	*r'ersent* غرسنت

Ex. : As-tu une preuve, *a illa r'eretch elbaina* ايلا غرچ البينة (Mzab). J'ai des témoins, *r'eri chchouhoud*, غرى الشهود (Mzab). J'ai une grande maison, *r'eri ṭaddart et-tamek'rant*, غرى تدارت اتمغرانت (Mzab).

On trouve aussi au Mzab la préposition *r'or* : *r'ori*, غرى, etc.

§ 16. — Pronoms personnels affixes compléments d'un verbe.

	Mzab.	Ouargla.	O. Rir'.	
Sing.				
1re p. com.	*i* ى	*i* ى	*i* ى	me, moi
2e — m.	*ch* ش, *tch* چ	*k* ك	*k* ك	te, toi
2e — f.	*m* م	*m* م	*m* م	te, toi
3e — com.	*t* ت	*t* ت	*t* ت	le, la
Plur.				
1re p. com.	*nar'* ناغ	*na* نا	*na* نا	nous
2e — m.	*ouen* ون	*koum* كوم	*koum* كوم	vous
2e — f.	*tchemt* چمت	*kemt* كمت	*kemt* كمت	vous
3e — m.	*ten* تن	*ten* تن	*ten* تن	les
3e — f.	*tent* تنت	*tent* تنت	*tent* تنت	les

Ex. : Il t'a frappé, *iouetach*, يوتاش (Mzab). Il nous a vus, *izrina*, يزرينا (Ouargla).

§ 17. — Place des pronoms affixes. Ils suivent absolument les mêmes règles qu'en zouaoua.

§ 19. — Pronoms et adjectifs démonstratifs. **Mzab** : *a*, ا, ou, و, qui se placent après le substantif et désignent un être ou un objet rapprochés : *ouni*, ونى, celui-ci, ceci, f. *touni*, تونى, pl. *ininnou*, ينينو, f. *tininni*, تنينى; *ain*, اين (indécl.), cela; *ouannouh*, وانوه, *aouen*, اون (indécl.), *ouamouh*, واموه, cela; *ouasi*, واسى, celui-ci; *touh*, توه, ce; *enni*, انى, celui-là; *aidoud*, ايدود, ce. — Ex. : Cet homme, *ain ourjaz*, اين ورزاز; Cette femme, *ain tamet't'out*, اين تمطوت; Cet âne,

aouen ouar'ioul, اون واغيول ; Cette fille, *aouen taizziout*, اون تيزيوت.

Ouargla : *ou*, و, invariablement se place après le nom et désigne un être ou un objet rapprochés : *argaz ou*, ارگازو, cet homme ; *agi*, اگى, *agou*, اگو, *ouagi*, واگى. pl. *ouigi*, ويگى, *oua*, وا ; *en*, ان, désignant un être ou un objet éloignés : *argaz en*, ارگازن, Cet homme-là.

O. Rir' : *ou*, و, *agi*, اگى.

Dj. Nefousa : *ouh*, وه, ce ; *touh*, توه, ce ; *ouih*, ويه, celui-ci, pl. *ouid'i*, ويذى ; *oui*, وى ; *ouait'ouih*, ويط ويه.

§ 20. — Pronoms interrogatifs. **Mzab** : Qui, *manain*, ماناين. Il s'emploie avec le participe : Qui est venu ? *Manain id iousin*, ماناين يديوسين ; *ouar'ani*, واغانى. Qui est-ce ? *Manain ounni*, ماناين ونى. Quoi, *batta*, بتا ; *matta*, متا ; *mata*, متا ; *ma*, ما. — Ex. : Qu'a-t-il ? *Ma t iour'en*, ما تيوغن, m. à. m. : Quoi le prenant ? Que mangeras-tu ? *Batta r'a tetched*, بتا غاتجد. Que fait-il ? *Batta eççanâtes*, بتا الصناعتس, m. à. m. : Quel est son métier ? Qu'y a-t-il entre vous ? *Batta jarach dides*, بتا ژارش ديدس. Que veux-tu ? *Batta tekhsed*, بتا تخسد. Quel, *mi*, مى. Quel est son nom ? *mismes*, مسمس. Avec quoi ? (instrum.) *s batta*, سبتا : Avec quoi l'a-t-il-frappé ? *sbatta it iouet*, سبتا يتيوت. Qui, *ou*, و : Qui est là ? *ou illan dini*, ويلان دينى. Qui est dehors ? *ou illan azr'ar*, ويلان ازغار.

Ouargla : Qui, quel, *mammou*, مو ; quoi, *mata*, متا ; qui, *agisma*, اگيسما ; quoi, *mamek*, مامك.

O. Rir' : Qui, *mammou*, مو ; quel, quoi, *mata*, متا : Quel est ton métier ? *mata çanâtek*, متا صناعتك.

§ 21. — Pronoms relatifs. **Mzab** : *ai*, اى, avec lequel on emploie le participe : L'homme qui est venu, *ardjaz ai d iousin*, ارجازاى ديوسين ; L'homme que j'ai vu, *ardjaz ai*

t ergebar', ارجاز اى تركباغ ; L'enfant avec qui je suis venu, *at'efli ai d ousir' maás*, اطفلى اى د وسيغ معاس ; La fille qui est venue avec moi, *taizziout ai d iousin máia*, تزيوث ايد يوسين معيا ; La maison de laquelle je suis sorti, *taddart ai effer'er' sis*, تدارت اى افغغ سيس. Souvent même ou supprime *ai*, اى : Cette marmite que tu m'as donnée, *taiddourt a ii touchid*, تيدورت اي توشد ; Cet homme qui se tient là, *arjaz ou itour'in dinni*, ارزاز و يتوغين دنى ; La maison dans laquelle je suis entré, *taddart outefer' dis*, تدارت وتغغ ديس. On trouve aussi la forme arabe vulgaire, *elli*, الى. Celui qui, *ouenni*, ونى ; celle qui, *tenni*, تى ; ceux qui, *ininni*, ينينى ; celles qui, *tininni*, تينينى ; *oua*, وا (invar.) ; ce que, *aini*, اينى : Demande ce que tu veux, *et'lob aini tekhsed*, اطلب اينى تخسد.

Ouargla : Qui, *enni*, انى ; *ai*, اى ; que, *mata*, متا ; celui qui, *mamou*, مو ; que, *sag*, ساك : Ils m'ont dit qu'ils avaient vu, *ennan ii sag zerin*, انانى ساك زرين.

O. Rir' : Qui, *enni*, انى ; celui qui, *enni*, انى, *ou enni*, ونى.

Dj. Nefousa : Qui, *ai*, اى ; celui qui, *oui*, وى ; *mammou*, مو ; *ouait' ouih*, ويط ويه ; ce que, *ma*, ما.

§ 22. — PRONOMS ET ADJECTIFS INDÉFINIS. **Mzab** : Autre, *ouididhen*, ويديضن, f. *tididhit*, تديضت ; *ioudhen*, يوضن : Une autre fois, *titchelt ioudhen*, تجلت يوضن ; tout, *gaâ*, كاع : Elle lui raconta tout ce qui s'était passé, *tenna ias gaâ a içaren*, تنا ياس كاع ايصارن ; chaque, tout, *ach*, اش : Je mets bas chaque année beaucoup de petits, *nech tarouer' ach asouggas mennaout n bourekhs*, نش تروغ اش أسوكاس مناوت نبورخس ; chacun, *koull iggen*, كل يكن, f. *koull igget*, كل يكت ; quelqu'un, *iggen*, يكن ; quelque chose, *batta*, بتا, *matta*, متا, *chera*, شرا ; personne, *oula iggen*, ولا يكن : Quand il vit

qu'il n'y avait personne, *si irgeb dis oula iggen*, سي يركب ديس ولا يكّن; rien, *oula d chera*, ولا د شرا : Il n'y a rien chez toi, *la chi r'eretch chera*, لا شي غرج شرا. « Y a-t-il » se traduit par *la chi* interrogatif : Y a-t-il de l'eau fraîche? *La chi aman d isemmaden*, لا شي امان ديسمادن; Il y en a, *ellan*, الان; beaucoup, *mennaout*, مناوت. Seul, *ouah'd*, وحد, se construit avec les pronoms suffixes; voici, *chtoud*, شتود.

Ouargla : Autre, *oudidhen*, وديضن, f. *tididhet*, تديضت, *ididhenin*, يديضنين, f. *tididhentin*, تديضنتين; aucun, personne, *oula diggen*, ولا ديكّن; f. *oula digget*, ولا ديكّت; *oula d h'ad*, ولا د حاد; rien, *oula d chera*, ولا د شرا; *oula*, ولا; *lach*, لاش : Il n'a rien, *lach r'eres*, لاش غرس; voici, *chtai*, شتاى; même, le même, c'est la même chose, *d iggen*, ديكّن.

O. Rir' : Autre, *idhen*, يضن; pl., *idhinin*, يضينين.

Dj. Nefousa : Autre, *ouidi*, ويدى; *ouait'*, وايط; quelque, *achchar*, اشار.

DU VERBE

§ 26-27. — A la 2e pers. et à la 3e pers. fém. du sing. et à la 2e pers. du pl. le *th* initial, ث, du zouaoua est remplacé en mzabite, à Ouargla, à l'O. Rir' et au Dj. Nefousa par un *t*, ت. Le *dh*, ض, final du zouaoua, à la 2e pers. du sing., est d'ordinaire remplacé par un *d*, د, au Mzab, à Ouargla et dans l'O. Rir'; quelquefois par un *t*, ت, au Mzab; au Dj. Nefousa par un *t'*, ط, comme dans les dialectes de Bougie et du Djerid. Lorsque le verbe est employé avec une particule, le *r'*, غ, final de la 1re pers.

du sing. s'affaiblit en *â*, ع, et en *a*, ا, à Ouargla et à Touggourt.

§ 28. — Au Mzab, la particule *r'a*, غا, donne à l'aoriste le sens du futur ; la particule *ad*, اد, le présent et le futur ; la particule *ai*, اى, le passé.

§ 29. — CONJUGAISON D'UN VERBE.

IMPÉRATIF

	Mzab.		Ouargla.		O. Rir'.	
Sing.						
2e p. com.	*ergeb* ارگْب	vois	*zer* زر	vois	*egser* اگْسر	descends
Plur.						
2e — m.	*ergebet* ارگْبت	voyez	*zert* زرت	voyez	*egsert* اگْسرت	descendez
2e — f.	*ergebemet* ارگْبمت		*zeremt* زرمت		*egseremt* اگْسرمت	

AORISTE

(Avec le sens du prétérit).

	Mzab.		Ouargla.		O. Rir'.	
Sing.						
1re p. com.	*ergeber'* ارگْبغ	j'ai vu	*zrir'* زريغ	j'ai vu	*egserer'* اگْسرغ	je suis descendu
2e — com.	*tergebed* ترگْبد		*tezrid* تزريد		*tegsered* تگْسرد	
3e — m.	*iergeb* يرگْب		*izrou* يزرو, *izri* يزرى		*igser* يگْسر	
3e — f.	*tergeb* ترگْب		*tezrou* تزرو		*tegser* تگْسر	
Plur.						
1re — com.	*nergeb* نرگْب		*nezrou* نزرو		*negser* نگْسر	
2e — m.	*tergebem* ترگْبم		*tezrim* تزريم		*tegserem* تگْسرم	
2e — f.	*tergebemt* ترگْبمت		*tezrimet* تزريمت		*tegseremt* تگْسرمت	
3e — m.	*ergeben* ارگْبن		*zrin* زرين		*egseren* اگْسر	
3e — f.	*ergebent* ارگْبنت		*zrint* زرينت		*egserent* اگْسرنت	

AORISTE

(Avec le sens du futur ou du présent).

	Mzab.	Ouargla.	O. Rir'.
Sing.	je verrai, je vois	je verrai, je vois	je descendrai, je descends
1re p. com.	*ad ergebar'* اد ارگباغ	*ad ezrâ* اد ازرع	*ad egsera* اد اگسرا
2e — com.	*atergebed* اترگبد	*atezred* اتزرد	*ategsered* اتگسرد
3e — m.	*ad irgeb* اد يرگب	*adizer* اد يزر	*ad igser* اد يگسر
3e — f.	*atergeb* اترگب	*atezer* اتزر	*ategser* اتگسر
Plur.			
1re — com.	*anergeb* انرگب	*anzer* انزر	*anegser* انگسر
2e — m.	*atergebem* اترگبم	*atezrem* اتزرم	*ategserem* اتگسرم
2e — f.	*atergebemt* اترگبمت	*atezremt* اتزرمت	*ategseremt* اتگسرمت
3e — m.	*ad ergeben* ادرگبن	*ad zeren* اد زرن	*ad egseren* اد گسرن
3e — f.	*ad ergebent* اد رگبنت	*ad zerent* ادزرنت	*ad egserent* اد گسرنت

§ 30. — On emploie aussi pour attirer l'attention sur le verbe la particule *d*, د, vocalisée tantôt *ed*, tantôt *id*. Elle suit les mêmes règles de position qu'en zouaoua.

§ 31. — La particule *n*, ن, sert à former un participe indéclinable lorsqu'elle est jointe à la 3e pers. de l'aoriste. — Ex. : *illa*, يلا, il a été ; *illan*, يلان, étant.

§ 32. — Les verbes commençant par un *alif* non prosthétique changent au prétérit cet *alif* en *ou*, و. — Ex. : Mzab, *atef*, اتف, entrer, aor. *ioutef*, يوتف ; Ouargla, *azen*, ازن, envoyer, aor. *iouzen*, يوزن ; O. Rir', *adher*, اضر, tomber, aor. *ioudher*, يوضر ; Dj. Nefousa, *afaf*, افاف, être fin, aor. *ioufaf*, يوفاف.

Les verbes qui ont un *ou* pour seconde syllabe ne le contractent pas, comme en zouaoua, en *b* ou en *g*, avec l'*ou* provenant du changement de la première syllabe. — Ex. : *aoui*, اوى, apporter, aor. *iououi*, يوى. Les verbes *ili*,

ويلى être (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa), *ini*, ىنى (O. Rir'), changent à l'aoriste conjugué sans particule l'*i* initial en *e* et redoublent leur consonne.

Mzab.

	Sing.					
1re p. com.	*ellir'* اليغ	j'ai été	*ad ilir'* اد يليغ	je serai	*lakir'* لاكغ	j'ai été
2e — com.	*tellid* تليد		*atellid* اتليد		. . . .	
3e — m.	*illa* يلا		*ad ili* اد يلى		. . . .	
3e — f.	*tella* تلا		*atili* اتيلى		. . . .	
	Plur.					
1re — com.	*nella* نلا		*anili* انيلى		*laknar'* لاكناغ	
2e — m.	*tellim* تليم		*atilim* اتيليم		. . . .	
2e — f.	*tellimet* تليمت		*atilimet* اتيليمت		. . . .	
3e — m.	*ellan* الان		*ad ilin* اد يلين		. . . .	
3e — f.	*ellant* الانت		*ad ilint* اد يلينت		. . . .	

Au Mzab et au Dj. Nefousa, la 3e personne de l'aoriste est souvent terminée en *ou*. — Ex. : *etch*, اچ, manger, aor. *itchou*, يچو (Mzab); *k'im*, قيم, se tenir, 3e pers. pl. *k'imoun*, قيمون; f. *k'imount*, قيمونت (Dj. Nefousa).

La plupart des verbes terminés en *ou* à l'impératif, perdent cet *ou* à l'aoriste et le remplacent par un *i* à la 1re pers. et à la 2e pers. du sing. et un *a* aux autres personnes. — Ex. : *ettou*, اتو (Ouargla), oublier, aor. *itta*, يتا.

§ 34. — La négation se rend en mzabite par *oula chera*, ولا شرا. — Ex. : Je ne sais pas, *oula essiner' chera*, ولا اسينغ شرا ; *oul batta*, ول يتا : Il ne trouva rien à dire, *oul ioufi batta isioul*, ول يوفى يتا يسيول ; *oul*, ول : Il ne vint pas à la ville, *oul d'iousi r'el tamdint*, ول ديوسى غل تمدينت ; Pourquoi n'es-tu pas venu? *mimi oul tousid*, ميمى توسيد ; Ils ne le laissèrent pas pénétrer parmi eux, *oul t ejjin ad iatef jarasen*, ول ت اژين اد ياتف ژارسن. La négation *ou*, و, est quelquefois accompagnée de la particule *ar'en*, اغن. — Ex. :

Tu ne sais pas où tu es, *ou ar'en tessined did manain*, واغن تسيند ديد ماناين.

Ouargla : *ou*, و, ne pas; pas encore, *seddir ou* سدير و : Il n'est pas encore venu, *seddir ou d iousi*, سدير و ديوسى; rien, *oula*, ولا; *lach*, لاش : Il n'a rien, *lach r'eres*, لاش غرس.

O. Rir' : *ou*, و; *oul*, ول : Elle ne le regarda pas, *oul tenkid r'eres*, ول تنكد غرس.

Dj. Nefousa : *oul*, ول : Il ne trouva pas, *oul ioufou*, ول يوبو; Tu n'as pas bien agi, *oul tegid sabih'*, ول تگيد سبيح.

§ 36. — Ces dialectes possèdent, comme le zouaoua, des verbes qualificatifs ou verbes d'état à conjugaison incomplète et désignant les couleurs ou certaines qualités physiques ou morales. — Ex. : *mok'ri*, مغرى, être grand (Dj. Nefousa), pl. *mok'rit*, مغريت.

§ 38. — On peut rattacher à la classe des verbes d'état les formes du verbe incomplet, *tour'*, توغ, aor. *itour'*, يتوغ, il était; *tour'i*, توغى, je suis (Mzab). — Ex. : Je suis des gens des tombeaux, *tour'i s midden n inilen*, توغى سمدن نينيلن.

MODIFICATIONS DE L'IDÉE VERBALE

§ 39. — Ire forme indiquant l'idée factitive. — Ex. : *erouel*, ارول, s'enfuir; aor. *serouel*, سرول, faire fuir (Mzab). Les verbes commençant par un *alif* non prosthétique le changent en *i* à la forme factitive quand le verbe n'est pas sous l'influence d'une particule. — Ex. : *atef*, اتف, entrer : Ire f. *sitef*, سيتف, faire entrer, introduire (Mzab); *ader*, ادر, s'enfoncer, aor. *sider*, سيدر, enfoncer (Ouargla). Cf. cependant, *sououel*, سوول, parler (Ouargla); au Mzab

siouel, سيول. Lorsque le thème verbal renferme un *z*, ز, l'*s* factitif devient un *z*, ز, par euphonie. — Ex. : *enz*, انز, être vendu : Ire f. *zenz*, زنز, vendre (O. Rir') ; *azdhaf*, ازضب, être noir (Dj. Nefousa) : Ire f. *zezdhof*, ززضب, noir-cir. Dans le verbe *ech*, l'*s* factitif est devenue une chuintante par l'influence du *ch*. — Ex. : *chech*, شش, nourrir (Ouargla).

§ 40. — La IIe forme, qui indique le passif ou le réfléchi, s'obtient en préfixant un *m*, م, vocalisé d'ordinaire en *i* et changeant en *ou* l'*a* initial non prosthétique, Ex. : *zoun*, زون, partager (Dj. Nefousa) : IIe f. *mzoun*, مزون ; *atef*, اتب, entrer (Ouargla) : IIe f. *mioutef*, ميوتب, entrer l'un chez l'autre. Cette forme peut se combiner avec la Ire. — Ex. : *ers*, ارس descendre (Dj. Nefousa) : Ire f. *sers*, سرس, placer ; IIe-Ire f. *msers*, مسرس, être placé.

§ 41. — La IIIe forme, qui exprime l'idée passive, s'obtient en préfixant *tou*, تو, ou *toua*, توا, en zouaoua *tsou*, تسو. — Ex. : *ech*, اش (Mzab), manger : IIIe f. *touach*, تواش (Ouargla), être mangé ; *ari*, ارى, écrire : IIIe f. *touari*, توارى, être écrit (O. Rir') ; *ernou*, ارنو, vaincre : IIIe f. *touarnou*, توارنو, être vaincu (Mzab).

§ 42. — On obtient la IVe forme qui indique l'habitude, la durée, la simultanéité et l'intensité, en préfixant un *ts*, تـ. — Ex. : *ebbi*, ابى, couper (Dj. Nefousa) : IVe f., *tsebb*, تبب. Elle se combine avec la IIe forme pour marquer la durée de la réciprocité : *menr'*, منغ, combattre (Mzab) : combattre longtemps, *tsemenr'*, تمنغ.

§ 43. — On obtient la Ve forme en préfixant un *t*, تـ,

correspondant au *th*, ث, du zouaoua. — Ex. : *ebbi*, ابى, couper : *tebbi*, تبى, couper souvent (Mzab); *arou*, ارو, enfanter (Dj. Nefousa) : *tarou*, تارو, avoir l'habitude d'enfanter; *azzel*, ازل, courir (O. Rir') : *tazzel*, تازل, courir souvent; *zedh*, زض (Ouargla), peser : *tzedh*, تزض, peser souvent. Elle peut se combiner avec la Ire forme pour marquer l'habitude de faire faire. — Ex. : *tsetch*, تسچ (Dj. Nefousa), nourrir habituellement.

§ 44. — La VIe forme, marquant l'habitude, consiste à redoubler la 2e radicale dans les verbes trilitères ou bilitères commençant par une consonne, et la 1re radicale dans quelques verbes bilitères commençant par une voyelle. — Ex. : *erzem*, ارزم, (Mzab), ouvrir : VIe f. *rezzem*; رزم; *erz*, ارز, briser (Ouargla) : VIe f. *errez*, ارز, broyer ; *zer*, زر, voir (Dj. Nefousa) : VIe f. *zerr*, زر, visiter; par euphonie, le *r'*, غ, redoublé devient un *k*, ق. — Ex. : *err'*, ارغ, brûler : VIe f. *rek'k'*, رق (Mzab). Pour le verbe *etch*, اچ, ou *ech*, اش, manger, on a les formes irrégulières *tet*, تت (Mzab); *tett*, تت (Dj. Nefousa). Le verbe *sou*, سو, boire, fait *sess*, سس (Mzab).

§ 45. — La VIIe forme marque l'habitude et s'obtient en ajoutant le son *a*, ا, avant la dernière radicale : elle s'emploie d'ordinaire avec la Ire forme. — Ex. : (Mzab), Ire f. *sertches*, سرچس, tromper : VIIe f. *sertchas*, سرچاس.

§ 47. — A la VIIIe forme, on intercale le son *i* ou *ou* entre les deux dernières radicales. Elle se combine d'ordinaire avec d'autres formes. — Ex. : *mellel*, ملل, être blanc (Dj. Nefousa) : Ire-VIIIe f. *semlil*, سملیل,

blanchir ; *enr'*, انغ, tuer : VIIIe f. *nour'*, نوغ (Ouargla) ; *zenz*, زنز, vendre : Ire-VIIIe f. *zenouz*, زنوز (Mzab) ; *soufer'*, سوفغ, faire sortir, Ire-VIIIe f. *soufour'*, سوفوغ (Ouarg'a) ; *tkechkech*, تكشكش, secouer fort : Ve-VIIIe f. *tkechkouch*, تكشكوش (Ouargla).

§ 48. — La Xe forme s'obtient en ajoutant les sons *i* ou *ou* à la fin du verbe. — Ex. : *smell*, سمل, blanchir (Mzab) : Ire-X^e f. *smelli*, سملى.

DES NOMS D'ACTION

§ 50-51. — Les noms d'action qu'on peut diviser, d'après la formation, en classes principales et classes secondaires, s'obtiennent de la manière suivante :

1°. — En employant le radical du verbe. — Ex. : *ar'mel*, ارغل, moisir, *ar'mel*, ارغل, moisissure (Mzab) ; *irar*, يرار, jouer, *irar*, يرار, jeu (Ouargla) ; *zoun*, زون, partager, *zoun*, زون, partage (O. Rir') ; *laz*, زلا, avoir faim, *laz*, لاز, faim (Dj. Nefousa).

La forme secondaire s'obtient en préfixant et suffixant un *t*, ت, au lieu du *th*, ث, du zouaoua. — Ex. : *aiour*, ايور, marcher, *taiourt*, تيورث, marche (O. Rir').

§ 52. — 2° En préfixant un *a*, ا. — Ex. : *sebzedj*, سبزج, mouiller, n. d'act. *asebzedj*, اسبزج, humidité (Mzab) ; *zoun*, زون, partager, *azoun*, ازون, partage (Ouargla).

A. Un certain nombre de verbes, pour le nom d'action de la forme simple, introduit, outre l'*a* initial, un *a* avant la dernière radicale. — Ex. : *ebzedj*, ابزج, être mouillé, *abzadj*, ابزاج, humidité (Mzab) ; *atef*, اتف, entrer,

ataf, اتاف, entrée (O. Rir'); *eroui*, اروى, pétrir, *arouai*, ارواى, couscous (Dj. Nefousa). D'autres ajoutent à la fin le son *a*, ا ou *ai*, اى. — Ex. : *ejj*, اژ, abandonner, *ajja*, اژا, abandon (Mzab). On en dérive une forme secondaire en préfixant et en suffixant un *t*, ت. — Ex. : *edjen*, اجن, ourler, *tadjenait*, تجنايت, ourlet.

B. En préfixant un *a* et en suffixant un *i*. — Ex. : *zedj*, زج, pousser, *azedji*, ازجى, action de pousser (Mzab); *serr'*, سرغ, allumer, *aserr'i*, اسرغى, incendie (Ouargla). Quelquefois l'*a* initial tombe : *azdhof*, ازضنب, être noir, *zodhfi*, زضنبى, noirceur (Dj. Nefousa).

§ 53. — En préfixant un *ou*, و, et en l'ajoutant soit à la fin du mot, soit avant la dernière lettre radicale. — Ex. : *betch*, بچ, s'envoler, *ouboutch*, وبوچ, vol (Mzab); *ech*, اش, manger, *ouchou*, وشو, nourriture (Ouargla); *essen*, اسن, savoir, *oussoun*, وسون, science (Dj. Nefousa).

§ 54. — En préfixant un *i*, ى : la dernière radicale est vocalisée en *a* ou en *ou*. — Ex. : *ech*, اش, manger, *ichchou*, يشو, nourriture (O. Rir'), *iichcha*, يشا (Ouargla); *eddi*, ادى, piler, *idda*, يدا, action de piler (Mzab).

§ 55. — En redoublant la 2e consonne. Dans les verbes commençant par un *alif* non prosthétique, on redouble la 1re consonne. — Ex. : *aber*, ابر, bouillonner, *abbar*, ابار, bouillonnement (Mzab).

§ 56. — En préfixant un *m*. Dans certains cas, cet *m* est vocalisé en *ou* et on ajoute *en* à la fin du mot. — Ex. : *atef*, اتف, entrer, *moutfen*, موتفن, entrée (Ouargla); *effer'*, افغ, sortir, *moufer'en*, موفغن, sortie (Ouargla).

On en dérive une forme secondaire en préfixant et en suffixant un *t*, ت : l'avant-dernière radicale est vocalisée en *ou*, و. — Ex. : *edder*, ادر, vivre, *tameddourt*, تمدورت, vie (Dj. Nefousa).

§ 57. — En préfixant un *t*, ت, à la racine. — Ex. : *et't'ef*, اطف, saisir, *tet't'af*, تطف, saisie (O. Rir'). Quelques verbes ajoutent à la fin un *a*, un *i* ou un *ai*. — Ex. : *aggou*, اگو, pétrir, *tiggoui*, تگوی, pétrissage (Mzab) ; *jall*, ژال, jurer, *tijilla*, تژیلا, serment (Ouargla) ; *agour*, اگور, marcher, *tagouria*, تگوریا, marche, conduite (Dj. Nefousa).

A. Dans la plupart des verbes terminés par la voyelle *ou* ou *i*, celle-ci devient un *a*. — Ex. : *ari*, اری, écrire, *tira*, تیرا, écriture (Ouargla).

§ 58. — En préfixant un *t* vocalisé en *a* ou en *ou* et en suffixant la syllabe *in*, ين. — Ex. : *asem*, اسم, être jaloux, *tisemin*, تسمين, jalousie (Mzab).

DU SUBSTANTIF

§ 60. — Au singulier, les noms communs masculins commencent par une des voyelles *a*, *ou*, *i*. — Ex. : *amezdar'*, امزداغ, bourg (Mzab) ; *azour*, ازور, racine (Ouargla) ; *azmer*, ازمر, agneau (O. Rir') ; *aser'*, اسغ, puits (Dj. Nefousa) ; *izeri*, يزری, *artemisia alba*, chih' (Mzab) ; *ijedi*, يژدی, sable (Ouargla) ; *ir'f*, يغف, tête (Dj. Nefousa), *oudem*, ودم, visage (Mzab) ; *ouma*, وما, fumier (Ouargla) ; *ouchchen*, وشن, chacal (O. Rir'). Cette règle souffre cependant de nombreuses exceptions : *zoudjmi*, زوجی, ta-

rentule (Mzab) ; *zarif*, زريب, alun (Ouargla); *dhar*, ضار, pied (O. Rir'), *zerzer*, زرزر, gazelle (Dj. Nefousa).

§ 61. — Le féminin s'obtient en préfixant et en suffixant un *t* au masculin.

Certains noms désignant des êtres qui ne sont ni mâles ni femelles ont la forme féminine, moins le *t*, ت, final. — Ex. : *tarja*, ترزا, canal (Mzab); *tabeglouj*, تبگلوز, boutons de fleurs (O. Rir'); *tebrouri*, تبرورى, neige (Dj. Nefousa).

Quelques substantifs tirent leur féminin de racines inusitées, conservées dans d'autres dialectes.

Ex. : *arjaz*, ارزار, *ardjaz*, ارجاز, homme (Mzab); f. *tamet't'out*, تمطوت, femme.

argaz, ارگاز, homme (Ouargla); f. *tamet't'out*, تمطوت, femme.

iis, يس, cheval (Mzab); *tajmart*, تزمارت; *tr'allit*, تغاليت, jument.

oufritch, ووريج, mouton (Mzab); *tikhsi*, تخسى, brebis.

allouch, علوش — (O. Rir'), *tadment*, تدمنت —

ouar, وار, lion (Mzab); *tahert*, تهرت, lionne (la forme *touaret*, توارت, existe aussi au Mzab).

§ 62. — Le diminutif se forme en préfixant et en suffixant un *t*, ت : il suit du reste les règles du féminin. — Ex. : *akham*, اخام, tente, pl. *ikhamin*, يخامين ; dim. *takhamt*, تخامت, chambre, pl. *tikhamin*, تخامين (Mzab); *azioua*, ازيوا, grappe, pl. *iziouain*, يزيوان ; dim. *taziouait*, تزيوايت, pl. *tizionain*, تزيوان (Ouargla).

Quelquefois le *t*, ت, final tombe. — Ex. : *ar'endja*, اغنجا, cuiller, dim. *tar'endja*, تغنجا (Mzab).

§ 63. — Les noms d'agents, de métiers sont d'ordinaire dérivés de la VIe forme verbale (habitude) : ils se forment :

1° En préfixant un *a* et en intercalant la même lettre avant la dernière radicale. — Ex. : (zouaoua), *beren*, برن, tourner : VIe f. *berren*, برن (Ouargla), *aberran*, ابران, cordier ; *emjer*, امزر, moissonner, *amjar*, امزار, moissonneur (O. Rir').

2° En préfixant la syllabe *am*, ام, et en intercalant un *a* avant la dernière radicale de la forme simple. — Ex. : *eni*, انى, monter à cheval, *amnai*, امناى, cavalier (Mzab et Dj. Nefousa).

§ 65. — La règle de la transformation de l'*a* initial du substantif en *ou*, و, est généralement observée, surtout au Mzab. — Ex. : Un homme s'assit avec sa femme, *iggen ourjaz ik'k'im mâ tamet't'outis*, يكّن ورزاز يقيم مع تمطوتيس (Mzab).

§ 66. — Le rapport d'annexion (génitif) est généralement exprimé par la préposition *n*, ن, qui devient *m*, م, à l'O. Rir' et quelquefois à Ouargla.

§ 67. — Les rapports de direction, de cause, d'effet, de moyen, etc. s'expriment par diverses prépositions qu'on trouvera énumérées avec les particules.

Le complément pléonastique existe comme en zouaoua : — Ex. : Le mari dit à sa femme, *inna ias ourjaz itamet't'outis*, ينا ياس ورزاز تمطوتيس (Mzab) ; L'âne vint dire à la tortue, *iousedar'ioul* (pour *our'ioul*) *innaias ilfekroun*, يوسد اغيول ينا ياس يلفكرون (Ouargla).

Quelquefois, en mzabite, la préposition est supprimée

quand le verbe indique une idée de mouvement. — Ex. : Il prit le bâton dans sa main, *it't'ef tar'erit fouses*, يطب تغريت بوسس ; Une injustice est tombée sur la ville, *iouk'â lbet'el tamdint*, بوقع لبطل تمدينت.

§ 70. — A la catégorie des noms collectifs, on peut joindre certains substantifs qui ne s'emploient qu'au pluriel. — Ex. : *idamen*, يدامن, sang (Mzab et Ouargla) ; *aman*, امان, eau (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa, O. Rir') ; *idmaren*, يدمارن, poitrine (Mzab) ; *irden*, يردن, blé (Mzab) ; *izzan*, يزان, excréments (Ouargla), *ibaouen*, يباون, fèves (Mzab) ; *ibezit'en*, يبزيطن, urine (Dj. Nefousa), etc.

§ 71-72. — Tout nom commençant au singulier par un *a* ou un *e* le change en *i* au pluriel. Cet *i* existe même alors que la voyelle serait tombée au singulier. — Ex. : *zalim*, زاليم, oignon, pl. *izalimen*, يزاليمن (Ouargla) ; *bouchil*, بوشيل, enfant, pl. *ibouchilen*, يبوشيلن (Dj. Nefousa).

§ 73. — Le pluriel externe s'obtient en changeant en *i* l'*a* ou l'*e* initial et en ajoutant la syllabe *n*, *en*, *an*, *in*. — Ex. : *abrid*, ابريد, chemin, pl. *ibriden*, يبريدن (Mzab) ; *afrour'*, افروغ, casserole, pl. *ifrour'an*, يفروغان (Ouargla) ; *aberran*, ابران, cordier, pl. *iberranen*, يبرانن (Ouargla), *abk'a*, ابغا, mâchoire, pl. *ibk'ain*, يبغاين (Ouargla) ; *ergaz*, ارگاز, homme, pl. *irgazen*, يرگازن (Dj. Nefousa) ; *achchar*, اشار, ongle, pl. *ichcharen*, يشارن (O. Rir'). La forme de pluriel en *ioun*, يون, *ouin*, وين, *ouen*, ون, est assez fréquente. — Ex. : *aoujera*, اوزرا, vase (Ouargla), pl. *ioujerioun*, يوزريون.

Par exception, dans tous les dialectes, *ass*, اس, fait au pluriel *oussan*, وسان.

A. Dans certains noms, la terminaison *ouin*, ون, du pluriel représente une ancienne finale en *ou* tombée au singulier. — Ex. : *abliou*, ابليو, paupière (Mzab), *abal*, ابل, p. *iblioueu*, يبليون (Ouargla).

B. Quelques noms commençant au singulier par un *a* le gardent au pluriel. — Ex. : *achchaou*, اشاو, corne, pl. *achchaoun*, اشاون (Mzab); *akniou*, اكنيو, jumeau, pl. *aknioun*, اكنيون (Ouargla); *aiour*, ايور, mois, pl. *aiouren*, ايورن (O. Rir'); *achchar*, اشار, ongle, pl. *achcharen*, اشارن (Dj. Nefousa). Dans ce cas, il est précédé du son *ou* quand il est employé au cas oblique. — Ex. : *afriou*, افريو, pl. *afrioun*, افريون, aile (Mzab) : Il battit l'air de ses ailes, *ichchat toujinist s ouafrioues*, يشات توزنيست سوافريونس; Elle le vit par les fenêtres, *tergeb t s oualloun*, ترگبت سوالون.

C. La plupart des noms commençant par un *i* et tous ceux commençant par un *ou*, le gardent au pluriel, au lieu de le changer en *a* dans le premier cas. — Ex. : *itri*, يترى, étoile, pl. *itran*, يتران (Mzab); *oudem*, ودم, visage, pl. *oudmaouen*, ودماون (Mzab); *ouzzel*, وزل, anneau de fer, pl. *ouzlan*, وزلان (Ouargla); *if*, يف, sein, pl. *iffan*, يفان (Ouargla); *ouchchen*, وشن, chacal, pl. *ouchchanen*, وشانن (Dj. Nefousa).

§ 74. Outre la transformation régulière de l'*a* initial en *i*, beaucoup de substantifs changent en *a* la voyelle qui précède la dernière radicale. — Ex. : *agerziz*, اگرزيز, lièvre, pl. *igerzaz*, يگرزاز (Ouargla); *ar'enboub*, اغنبوب, bec, pl. *ir'enbab*, يغنباب (Ouargla).

Quand la dernière syllabe est précédée du son *ou*, il devient *a* au pluriel. — Ex. : *ameddakoul*, امدكول, ami, pl. *immedoukal*, يمدوكال (Dj. Nefousa).

§ 75. — Les pluriels internes et externes réunissent les modifications indiquées dans les règles précédentes. — Ex. : *djedj*, جج, piquet, pl. *idjadjen*, يجاجن (Mzab) ; *r'an*, غان, pl. *ir'ouinen*, يغوين, corde (Ouargla) ; *dhad*, ضاد, pl. *idhoudan*, يضودان, doigt (Ouargla) ; *afous*, افوس, pl. *ifassen*, يفاسن, main (O. Rir').

A. On peut y rattacher une série de noms terminés au singulier par *ou* qui devient *a* au pluriel et subissant la modification initiale et interne. — Ex. : *aseggarou*, اسگارو, barrage, pl. *iseggoura*, يسگورا (Mzab).

B. Dans quelques noms de cette catégorie, la modification interne a disparu. — Ex. : *ajerou*, اژرو, grenouille, pl. *ijera*, يژرا (Mzab).

§ 76. — Les pluriels féminins se forment de trois manières :

1° Ceux qui correspondent à un pluriel masculin ou qui, par analogie, suivent cette formation, s'obtiennent en préfixant à ce dernier un *t*, ت, vocalisé en *i* et dans les pluriels externes en changeant en *in*, ين, la terminaison *en* ou *an*. — Ex. : *tabekhnouket*, تبخنوكت, voile, pl. *tibekhnoukin*, تبخنوكين (Ouargla) ; *atbir*, اتير, pigeon, pl. *itbiren*, يتيرن ; fém. *tatbirt*, تتيرت, colombe, pl. *titbirin*, تتيرين (Ouargla) ; *tazemmourt*, تزمورت, olivier, pl. *tizemmourin*, تزمورين (Dj. Nefousa) ; *takhboucht*, تخبوشت, petite marmite, pl. *tikhabbouchin*, يخبوشين (O. Rir') ; *afounas*, افوناس, bœuf, pl. *ifounasen*, يفوناسن ; *tafounast*, تفوناست, vache, pl. *tifounasin*, تفوناسين (Mzab) ; *agerziz*, اگرزيز, lièvre, pl. *igerzaz*, يگرزاز, fém. *tagerzizt*, تگرزيزت, hase, pl. *tigerzaz*, تگرزاز ; *tisirt*, تسيرت, moulin, pl. *tesar*, تسار (Dj. Nefousa) ; *ter'ardemt*, تغردمت, scorpion, pl. *tir'ourdam*, تغوردام (O.

Rir'); *tasent*, تسنت, escalier, pl. *tisounan*, تسونان (Mzab).

Dans quelques noms terminés au singulier masculin par *i*, ى, et au pluriel masculin par *an*, ان, la terminaison du féminin pluriel est *atin*, اتين. — Ex. : *asli*, اسلى, marié, pl. *islan*, يسلان, fém. *taselt*, تسلت, pl. *tislatin*, تسلاتين, (Dj. Nefousa).

Dans certains de ces pluriels, la terminaison *in* ين, est tombée. — Ex. : *tabounat*, تبونات, four, pl. *tibounat*, تبونات (O. Rir').

2° D'autres noms féminins n'ayant pas de correspondants au masculin et ne suivant pas la règle de l'analogie font leur pluriel en vocalisant en *i* le *t*, ت, préfixe et en ajoutant la terminaison *ouin*, وين, ou *iouin*, à la place de l'*a* qui les termine au singulier. — Ex. : *tabejna*, تبژنا, tête, pl. *tibejniouin*, تبژنيوين (Mzab); *tirja*, ترژا, rêve, pl. *tirjaouin*, ترژاوين (Mzab); *tesa*, تسا, foie, pl. *tisaouin*, تساوين (Ouargla); *ter'aousa*, تغاوسا, chose, pl. *tir'aousiouin*, تغاوسيوين (O. Rir'); *tzioua*, تزيوا, plat, pl. *tziouaouin*, تزيواوين (Dj. Nefousa).

Quelquefois l'*a* ou l'*ou*, voyelle du *t*, ت, initial, persiste. — Ex. : *toura*, تورا, poumon, pl. *touraouin*, توراوين (Ouargla); *tala*, تلا, fontaine, pl. *taliouin*, تليون (O. Rir'); *tar'ma*, تغما, cuisse, pl. *tar'miouin*, تغميوين (Mzab).

3° Quelques noms féminins terminés au singulier par *t*, ت, ou *i*, ى, changent au pluriel cette lettre en *a*, ا, ou *ai*, اى, et donnent le son *i* au *t*, ت, préfixe. — Ex. : *tisirt*, تسيرت, moulin, pl. *tisira*, تسيرا (Mzab); *tisegnit*, تسگنيت, aiguille, pl. *tisegna*, تسگنا (Ouargla); *tefrit*, feuille, pl. *tifrai*, تفراى (O. Rir').

§ 77. — Plusieurs substantifs ont un pluriel tiré d'une autre racine que le singulier. Ce sont :

memmi ممي, fils (Mzab); pl. *at* ات
emmi امي, — (Ouargla); — *at* ات
ioua يوا, frère (Mzab); — *aithma* ايثما
outma وثما, sœur (Mzab) — *isetma* يسثما
tamet't'out تطوت, femme (Mzab, Ouargla); — *tisednan* تسدنان
tajmart تزمارت, jument (Mzab); — *tir'allin* تغالين (le singulier *tr'allit*, تغالبت, existe d'ailleurs au Mzab).

§ 78-80. — Les règles concernant l'adjectif qualificatif sont les mêmes qu'en zouaoua : le *d*, د, et le *t*, ت, remplacent le *d'*, et le *th*, ث.

NOMS DE NOMBRE

§ 81-82. Au Mzab, la numération berbère s'est conservée.

	Mzab.		Ouargla.
1	*iggen* يگن	f. *igget* يگت	*iggen* يگن, f. *igget* يگت
2	*sen* سن	— *senet*	*sin* سن, f. *sent* سنت
3	*chared* شارد	— *charet* شارت	*charedh* شارض, f. *charet'* شارط
4	*okkoz* اكز	— *okkozet* اكزت	
5	*semmes* سمس	— *semmeset* سمست	
6	*sez* سز	— *sesset* سست	
7	*saa* سا	— *saat* سات	
8	*tam* تام	— *tamet* تامت	
9	*tes* تس	— *tesset* تست	
10	*meraou* مراو	— *meraout* مراوت	

On emploie aussi au Mzab, au Dj. Nefousa et à l'O. Rir' le mot *afous*, افوس, main, pour cinq; *afous d iggen*, افوس د يگن, six, etc., ce qui indique que la numération était quinaire à l'origine. Au Dj. Nefousa le mot *aier*, ايڔ, lune, mois, désigne aussi le nombre trente.

A partir de quatre, on n'emploie généralement à Ouargla que les noms de nombre arabes. — De même dans l'O. Rir', à partir de trois.

Un, *idjen*, يجن, f. *icht*, يشت (O. Rir').

Deux, *isen*, سن, f. *sent*, سنت.

Pour exprimer les dizaines, on se sert au Mzab du mot *temraout*, تمراوت, pl. *temraouin*, تمراوين. — Ex. : Vingt, *senet temraouin*, سنت تمراوين, m. à m. : deux dizaines.

Cent, *touinest*, تويِنست, pl. *touinas*, تويناس, m. à m. : centaine.

Mille, *meraou touinas*, مراو تويناس, m. à m. : dix centaines.

§ 83. — NOMBRES ORDINAUX.

Premier	**Mzab**	(sing.) m. *amzouar* امزوار	f. *tamzouart* تمزوارت
		— et *amzouarou* امزوارو	
		(plur.) m. *imzouar* يمزوار	f. *timzouar* تمزوار
	Ouargla	(sing.) m. *amizzar* امزار	f. *tamizzart* تمزارت
		(plur.) m. *imizzar* يمزار	f. *timizzar* تمزار
	O. Rir'	(sing.) m. *amzouar* امزوار	f. *tamzouart* تمزوارت
		(plur.) m. *imezouaren* يمزوران	f. *timzouarin* تمزوارين
	Dj. Nefousa	(sing.) m. *amzouar* امزوار	f. *tamzouart* تمزوارت
		(plur.) m. *imzouaren* يمزوارن	f. *timzouarin* تمزوارين
Second	**Mzab**	(sing.) m. *ouissen* ويسن	f. *tissenet* تسنت
		(plur.) m. *ininsen* ينينسن	f. *tininsent* تينينسنت
	Ouargla	(sing.) m. *ounsen* ونسن	f. *tensent* تنسنت
		(plur.) m. *ininsen* ينينسن	f. *tininsent* تينينست
Troisième	**Ouargla**	(sing.) m. *oun charedh* ون شارض	f. *tencharet'* تنشارط
		(plur.) m. *inin charedh* ينينشارض	f. *teninchare* تنينشارط
Dernier	**Mzab**	(sing). m. *amedjarou* امجارو	f. *tamedjarout* تمجاروت
		(plur.) m. *imedjoura* يمجورا	f. *timedjoura* تمجورا
	Ouargla	(sing.) m. *aneggarou* انڭارو	f. *taneggarout* تنڭاروت
		(plur.) m. *ineggoura* ينڭورا	f. *tineggoura* تنڭورا
	O. Rir'	(sing.) m. *aneggarou* انڭارو	f. *taneggarout* تنڭاروت
		(plur.) m. *ineggoura* ينڭورا	f. *itneggoura* تنڭورا

Un à un, *iggen s iggen*, يكّن سيكّن (Ouargla).

Moitié, *azdjen*, ازجن (Mzab); *asgen*, اسكّن; *azgen*, ازكّن (Ouargla); *zegni*, زكّنى (Dj. Nefousa).

§ 84-85. — PRÉPOSITIONS ET LOCUTIONS PRÉPOSITIONNELLES.

A, *i*, ى (Mzab, O. Rir', Ouargla, Dj. Nefousa); *g*, ك (O. Rir'); *s*, س (Mzab): Un mendiant se tenait à la porte, *Ibed iggen agellil s stouourt*, يبد يكّن اكّليل ستورت.

Après, *deffer*, دفر (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); *bâd*, بعد (Mzab).

Auprès de, *si eddes*, سى ادس (Mzab).

Avec, *did*, ديد (Mzab); *mâ*, مع (Mzab, Ouargla); *sid*, سيد (O. Rir').

— (instrumental), *s*, س (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa): Avec quoi l'a-t-il frappé? *s batta it iouet*, سبتايت يوت (Mzab).

Chez, *r'er*, غر (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); *r'or*, غر, (Mzab); *nr'er*, نغر (Ouargla); de chez, *seg d*, سكّد.

Contre, *f*, ف (Mzab).

Dans, *f*, ف (Mzab); *di*, دى (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); *dedj*, دج (Mzab); (avec mouvement), *g*, كّ (Mzab, O. Rir'); *oug*, وكّ (Mzab); (sans mouvement), *si*, سى (Ouargla); (avec mouvement), *em*, ام, *m*, م (Ouargla); *in*, ين (Dj. Nefousa).

De (génitif), *en*, ان; *n*, ن; (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); *m*, م (Ouargla, O. Rir').

— (instrumental), *s* (Mzab): Une marmite pleine de richesses, *taiddourt techour s ouaitli*, تيدورت تشور سويتلى (Mzab); *si*, سى (Ouargla),

— (ablatif), *s*, س (Mzab, Ouargla); *seg*, سكّ (Ouargla); *si*, سى (O. Rir', Dj. Nefousa); *essi*, اسى (O. Rir', Dj. Nefousa).

Depuis, *si*, سى (Ouargla, Mzab).

Derrière, *deffer*, دبر (Mzab) ; *s deffer*, سدبر (Ouargla, O. Rir').

Dessous (Au-), *s ouaddai*, سوادای (Mzab) ; *s addou*, سدو (Dj Nefousa) ; au — de, *oggoud*, اگود, *s oggoud*, سگود (Mzab).

Dessus (Au-), *ajenna*, ازنا (Mzab) ; au — de, *ennij*, انيژ (Mzab), *sfell*, سفل (Ouargla) ; *negg*, نگ (Dj. Nefousa).

Devant, *d izzaten*, ديزاتن (Mzab) ; *dessat*, دسات (Mzab) ; *sat*, سات (Ouargla) ; *s eddesat*, سدسات (Ouargla) ; *dassat*, دسات (Dj. Nefousa).

Entre, *jar*, ژار ; *djar*, جار (Mzab) ; *agar*, اگار (Dj. Nefousa) : D'entre, *seg*, سگ (Mzab) ; *si*, سى (Mzab, Dj. Nefousa) ; *sgiden*, سگيدن (Ouargla).

Jusque, *men*, من (Mzab) : Jusqu'au dernier, *men ouala*, من ولا (Mzab) ; *al*, ال (Ouargla) ; *in*, ين (Dj. Nefousa).

Par, *si*, سى (Mzab) ; *s*, س (Mzab, Dj. Nefousa).

Pour, *f*, ف (Mzab).

Sous, *eddai*, ادای ; *oueddai*, ودای (Ouargla) ; *asouddai*, اسودای (O. Rir').

Sur, *r'ef*, غف (Mzab) ; *f*, ف (Mzab) ; *af*, اف (Dj. Nefousa) ; *fell*, فل (Ouargla).

Vers, *r'al*, غل (Mzab) ; *l*, ل (Ouargla) ; *di*, دى (Dj. Nefousa) ; *in*, ين (Dj. Nefousa) ; *f*, ف (Dj. Nefousa).

Vis-à-vis, *almendad*, المنداد (Mzab).

§ 86. — Adverbes de lieu.

Dedans, *ajaj*, ازاژ (Mzab) : Qui est dedans, *ou illan ajaj*, ويلان ازاژ.

Ici, *daia*, دايا (Ouargla) ; *dani*, دانى (Mzab) ; *da*, دا (Ouargla) ; *anda*, اندا (Ouargla).

Dehors, *azr'ar*, ازغار (Mzab, Ouargla).

Là, *dous*, دوس (Dj. Nefousa); *dis*, ديس (Dj. Nefousa); de là, *sious*, سيوس (Dj. Nefousa); *dini*, دينى (Mzab).

Où, *ma*, ما (Mzab) : Où est mon couteau? *ma illa mousiouk*, ما يلا موسيوك; *mail*, مايل (O. Rir'); *mani*, مانى (Dj. Nefousa, O. Rir'); *anda*, اندا (Dj. Nefousa).

— (avec mouvement, *r'elmani*, غلمانى (Mzab) : Où va-t-il? *r'elmani izoua*, غلمانى يزوا.

D'où, *s mani*, سمانى : D'où vient-il? *s mani id iousou*, سمانى يد يوسو (Mzab).

§ 87. — Adverbes de temps.

Pas encore, *seddir*, سدير (Ouargla).

Jamais, *iggouas*, يكواس avec la négation (Mzab).

Hier, *asennadh*, اسناض (Mzab); *r'da ennadh*, غدا اناض (O. Rir').

De nuit, *dedjidh*, دجيض (Mzab).

Aujourd'hui, *assou*, اسو (Mzab).

Demain, *alechcha*, الشا (Ouargla); *achcha*, اشا (Mzab); *r'abechcha*, غبشا (Ouargla, Mzab).

Encore, *anni*, انى (Ouargla); *annit*, انيت (Ouargla); *dah'*, داح (Ouargla).

Depuis longtemps, *sintourou*, سنتورو (Mzab).

Après-demain, *aouorri*, اورى (Mzab).

Dernièrement, *aziten*, ازيتن (Ouargla).

A présent, *imarou*, يمارو (Mzab, Ouargla); *tirou*, ترو (Dj. Nefousa).

Alors, *ouokht enni*, وخت انى (Mzab).

D'abord, *amizzar*, امزار, *tizzar*, تزار (Ouargla); *ezzar*, ازار (Mzab); *tamezouart*, تمزوارت (O. Rir').

Quand, *belmı*, بلمى (Mzab) : Quand viendra-t-il? *belmı id iouodh*, بلمى يد يوض.

Lendemain (le), *r'al ouachcha*, غلوشا (Mzab); *jetcha*, زچا (Dj. Nefousa).

Autrefois, *fi zeman amzouar*, بى زمان امزور (Mzab).

§ 88. — Adverbes de quantité.

Beaucoup, *iaser*, ياسر (Ouargla); *mennaout*, مناوت (Mzab), *ir'leb*, يغلب (Mzab); *imoul*, يمول (Dj. Nefousa).

Çà et là, *amou d ouamou*, امود وامو (Mzab).

Combien, *mennaout*, مناوت (Mzab), *manecht*, منشت (Ouargla).

Un peu, *kdidh*, كديض (Mzab); *bessi*, بسى (Mzab); *kah'*, كاح (Ouargla).

Plus que, *oujar*, وزار (Mzab) : Je suis resté seul comme l'étranger ou plus que lui, *k'imar' ouah'di am el'r'arib ner' d oujares*, فيماغ واحدى ام الغريب نغ دوزارس.

De plus en plus, *tchit'*, چيط (Ouargla).

Peu, *adrous*, ادروس (Ouargla); *idrous*, يدروس (Dj. Nefousa).

Seulement, *r'ii*, غى (Ouargla).

Combien, *s manacht*, سمانشت : Combien as-tu acheté ce nègre? *smanacht id tesar'id aou ismej*, سمانشت يد تسغيد او يسمز.

§ 89. — Adverbes de manière.

Ainsi, *amou*, امو (Ouargla, Mzab).

Comment, *s batta*, سبتا (Mzab) : Comment est-il mort? *s batta immout*, سبتا يموت.

Doucement, *addai addai*, اداى اداى (Ouargla).

Autrement, *elloun ouididhen*, الون ويديضن (Ouargla).

§ 90. — Adverbes d'affirmation et de négation.

Ne... pas, *oul*, ول (Mzab, Dj. Nefousa); *ouach*, وش (Mzab); *oula*, ولا (Mzab); *ou*, و (Ouargla, O. Rir').

Ne... que, *r'i*, غى (Ouargla).

§ 91. — Conjonctions.

Depuis que, *si*, سى (Mzab).

Ou bien, *ammer'*, امغ (Mzab); *ner'*, نغ (Mzab); *in*, ن (Ouargla); *ini*, ني (Ouargla).

Que (conj.), *ad*, اد (Mzab) : Je veux dormir, *ad ekh-sar' ad et'ser'*, اد اخسغ اد اطسغ (Je veux que je dorme); *a*, ا (Mzab).

Et, *d*, د (Mzab, Ouargla); *id*, يد (Mzab, Ouargla); *ded*, دد (Dj. Nefousa).

Lorsque, *si*, سى (av. le prétérit) : Lorsque tu es venu, *si tousid*, سى توسيد (Mzab); *seddi*, سدى (Mzab); *alemmi*, المى (Dj. Nefousa).

Jusqu'à ce que, *al*, ال (Mzab, Ouargla); *almata*, المتا (Ouargla); *sara*, سارا (Mzab); *achegga*, اشكّا; *asougga*, اسوكّا (Ouargla).

Lorsque, *melmi*; ملمى (Mzab), *emmi*, امى (Mzab); *mi*, مى (Ouargla).

Si, *emmi*, امى (Mzab); *mata* (cond.), متا (Mzab, Ouargla); *batta*, بتا; *ami*, امى (Ouargla).

Quand, *mi*, مى (Mzab); *melmi*, ملمى (Ouargla).

De même que, *r'imendja*, غيمنجا (Mzab).

Comme, *am*, ام (Ouargla, O. Rir'); *fmak*, فماك (Ouargla).

Non, *ouhou*, وهو (Ouargla).

§ 92. — Interjections.

aia, ايا, allons; *akh*, اخ, hélas; *bassi*, بسى, holà (Ouargla); *eioua*, ايوا (Ouargla).

DEUXIÈME PARTIE

LEXIQUE FRANÇAIS-BERBÈRE

A

A (préposition), *i*, ى (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); (indiquant la direction), *in*, ين (Dj. Nefousa); *l*, ل (Ouargla, O. Rir'). A présent, *imarou*, يمارو (Ouargla). Je vais à la ville, *ellir' zouir' loumezdar'*, اليغ زويغ لومزداغ (Ouargla); *r'er*, غر : Il vint à lui, *ioused ar'res*, يوسد غرس (Ouargla); *f*, ب : Il est venu à pied, *iousedf' dharenes*, يوسد بضارنس (Ouargla). A la nuit, *deg idh*, دگيض (Ouargla); (marquant l'instrument), *s*, س : Ceci est fait à la main, *ou itouadel s fous*, ويتوادل سجوس (Ouargla). J'ai quelque chose à te dire, *r'ri mata ak inar'*, غرى متا اك يناغ (Ouargla). Il frappa à la porte, *iout taouourt*, يوت تاورت. Il le jeta à terre, *ili t itamourt*, يليت يتمورت (O. Rir').

ABANDON, *ajja*, ازا (Mzab).

ABANDONNER, *ejj*, از, aor. *ejjir'*, ازيغ, *ijjou*, يزو (Mzab et Ouargla); V^e^ f. *tij*, تيز et *tidj*, تيج (Ouargla).

ABCÈS, *tajelt*, تزلت, pl. *tijal*, تزال (Ouargla).

ABORD (D'), *ezzar*, ازار (Mzab); *amezzar*, امزار (Ourgla); *tizzart*, تزارت (Ouargla); *tamezouart*, تمزوارت (O. Rir').

ABOYER. Le chien aboie, *aidi itoubhou*, ايدى يتوبهو (Mzab); (Masq. « ishaduihou »)[1].

1. Les mots entre parenthèses, précédés de l'abréviation Masq. sont ceux donnés par M. Masqueray dans sa *Comparaison*.

ACACIA, *tammait*, تمايت (Mzab).

ACCORD. D'un commun accord, *s errai iggen*, سالراى يكّن (Ouargla).

ACCOUCHEMENT, *tiraou*, تراو (Mzab).

ACCOUCHER, *arou*, ارو (Mzab); (Masq. « tiro »).

ACCROITRE, *ernou*, ارنو, aor. *irna*, يرنا (Mzab); *erni*, ارنى, aor. *irni*, يرنى (Ouargla, Dj. Nefousa); IIIe f. pass. *touarnou*, توارنو (Mzab).

ACCROUPIR (S'), *ek'k'im f tachcharin*, افيم بتشارين (Mzab); (Masq. « iekkim f achcharen »).

ACHE, *abiou*, ابيو (Mzab); cf. le latin *apium*.

ACHETER, *esar'*, اساغ, aor. *iser'ou*, يسغو (Ouargla); *ar'*, اغ, aor. *ir'i*, يغى (O. Rir'); *sar'*, ساغ, aor. *isr'ou*, يسغو (Mzab); (Masq. « iser »).

ACHETEUR, *ir'in*, يغين (O. Rir').

ACTION, *adja*, اجا (Mzab).

ADRESSER (S'), *zegg*, زّك, aor. *izegga*, يزّكا (Mzab).

ADULTÈRE. J'ai commis un adultère, *tekrar' s oggoud ourjaziouk*, تكراغ سوّكود ورزازيوك (Mzab).

AFFAIRE, *adja*, اجا (Mzab). C'est mon affaire, *ou d cher'l'-iou*, ود شغليو (Ouargla). Je suis hors d'affaire, *k'dhir'*, فضيغ (Ouargla). Tu connais ton affaire, *chekkin aq issenen çelah'ek*, شكين اكّ يسنن صلاحك (Ouargla).

AFFAMÉ, *iallouz*, يلوز (Ouargla). Je suis affamé, *ellouzer'*, الوزغ (Mzab).

AFFAMER, *sillaz*, سلاز, aor. *ad sillazâ*, اد سلازع (Ouargla).

AFFLUER, *erkh*, ارخ (Dj. Nefousa).

AGENOUILLER (S'), *amred*, امرد, aor. *ad merdâ*, اد مردع (Ouargla); faire — Ire f. *smerd*, سمرد (Ouargla); IIe f. pass. *miemred*, ميمرد (Ouargla).

AGNEAU, *âllouch*, علوش, pl. *ialtîch*, يعلاش (Ouargla); *azmer*, ازمر (O. Rir').

AIGRE, *d asemmam*, د اسمام (Ouargla).

AIGUILLE, *tisejneft*, تسزنبت (Mzab); *tisegnit*, تسكّنبت, pl. *tisegna*, تسكّنا (Ouargla); (Masq. « tisejeneft »); grande — *tisoubna*, تسوبنا (Mzab); *tsoubla*, تسوبلا, pl. *tisoublaouin*, تسوبلاوين (Ouargla).

AIGUISER, Ire f. *semsed*, سمسد (Mzab); action d' — *asemsed*, اسمسد (Mzab); être aiguisé, *msed*, مسد (Mzab).

AIL, *tichchert*, تشرت (Mzab et Ouargla); (Masq. « tichchert »).

AILE, *afriou*, افريو, pl. *afrioun*, افريون (Mzab); *afriou*, افريو, pl. *ifriouen*, يفريون (Ouargla); (Masq. « afriou », pl. « afrioun »).

AIMER, *souden*, سودن (Ouargla); *ekhs*, اخس (Mzab, O. Rir'); (Masq. « ikhes »).

AINSI, *alouden*, الودن (O. Rir'); *aiouh*, ايوه (Dj. Nefousa); *amou*, امو (O. Rir', Ouargla).

AIR, *toujinist*, توزنست (Mzab).

AISSELLE, *taddekht*, تدخت, pl. *tiddakhin*, تداخين (Ouargla); (Masq. « teddert »).

AJOUTER, *ernou*, ارنو (Mzab et Ouargla); *erni*, ارنى (Dj. Nefousa); (Masq. « ireni »).

ALLAITEMENT, *asoudhadh*, اسوضاض (Mzab).

ALLAITER, *sout'edh*, سوطغ (Ouargla).

ALLER, *edjour*, اجور, aor. *idjour*, يجور (Mzab, O. Rir' et Ouargla); *aiour*, ايور (O. Rir'); *agour*, أگور, aor. *iggour* (Ouargla); *ager*, أگر; aor. *iougour*, يڭور (Dj. Nefousa); *eddou*, ادو, aor. *iouadda*, يوادا (O. Rir'). J'allais sortir, *ellir' ekhsur' ad effer'ar'*, اليغ

اخساغ اد افغاغ (Ouargla). Il va venir, *imar ou ad ias*, يمار و اد ياس (Ouargla). Allons, *aia*, ايا (Ouargla).

ALLONGER, *zel*, زل, aor. *izzal*, يزال (Mzab, Dj. Nefousa).

ALLUMER, *sir'*, سيغ (Mzab); *soudh*, سوض (Ouargla); (Masq. « isirr »); action d' —, *asir'i*, اسيغي (Mzab); *aserr'i*, اسرغي (Ouargla).

ALTÉRÉ, *effoud*, افود (Ouargla); je suis —, *effouder'*, افودغ (Mzab).

ALUN, *zarif*, زريف (Ouargla).

AME, *tedjroumt*, تجرومت, pl. *tidjroumin*, تجرومين (Mzab); *iman*, يمان (Ouargla, Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa).

AMENER, *aoui*, اوى, aor. *ioui*, يوى (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla); *siouedh*, سيوض (Mzab).

AMI, *amdoutchel*, امدوچل, pl. *imdoutchal*, يمدوچال (Mzab); *amdoukel*, امدوكل (Ouargla, O. Rir'); *ameddakoul*, امدكول, pl. *imeddoukal*, يمدوكال (Dj. Nefousa); (Masq. « amedoutchel »).

ANCIEN, *amezouar*, امزوار, fém. *tamzouart*, تمزوارت (Mzab); (Masq. « daoussir », « damokran », « terchi »).

ANE, *ar'ioul*, اغيول, pl. *ir'ouial*, يغويال (Mzab); *ar'ioul*, اغيول, pl. *ir'ial*, يغيال (Ouargla); (Masq. « arioul »).

ANESSE, *tar'ioult*, تغيولت (Ouargla).

ANNEAU (de pieds), *ouzzel*, وزل, pl. *ouzlan*, وزلان (Mzab); *ouzzal*, وزال, pl. *ouzlan* (Ouargla).

ANNÉE, *asouggas*, اسوڭاس, pl. *isouggasen*, يسوڭاسن (Mzab); *souggas*, سوڭاس (Dj. Nefousa); *aseggas*, اسڭاس (Ouargla). D'année en année, *s ouseggas l ouseggas*, سوسڭاس لوسڭاس (Ouargla); (Masq. « isougguas).

APPELER, *zegg*, زڭ, aor. *izegga*, يزڭا (Mzab, Ouargla). On l'appelle, *emmalounas*, امالوناس (Dj. Nefousa).

APPÉTIT, *ir's*, يغس (Ouargla).

APPORTER, *aoui*, اوى, aor. *ioui*, يوى (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); IIIe f. pass. être apporté, *touaoui*, تواوى (Ouargla); V^e^ f. *taoui*, تاوى (Mzab); (Masq. « ioui »).

APPROCHER (S'), *gah'ez*, ڭاحز, aor. *igah'za*, يڭاحزا (O. Rir').

APRÈS, *deffer*, دفر (Ouargla) : L'un après l'autre, *ou deffer ou*, و دفر و (Ouargla). Après-midi, *touk'zin*, توفزين (Dj. Nefousa). Après que, *si*, سى (Ouargla) : Après qu'il eut dit ces mots, *si inna aoual ou*, سى ينا اوالو (Ouargla). D'après, *f*, ب (Ouargla) : D'après ta parole, *f ououalek*, بوالك (Ouargla).

ARABES, *ibiaten*, يبياتن (Dj. Nefousa).

ARC-EN-CIEL, *zidegdah'*, زدڭداح (Mzab); *abechchi*, ابشى (O. Rir').

ARGENT, *azerfa*, ازرفا (Mzab).

ARRÊTER (S'), *bed*, بد, aor. *ibbed*, يبد (Mzab); *oud*, ود, aor. *iououd*, يود (Dj. Nefousa).

ARRIÈRE (En), *eddefer*, ادفر (Ouargla) : Tourne en arrière, *douel eddefer*, دول ادفر (Ouargla).

ARRIVÉE, *aouggadh*, اوڭاض (Mzab).

ARRIVER, *aoudh*, اوض, aor. *iouodh*, يوض (Mzab, Ouargla, O. Rir'). Que lui est-il arrivé? *mata as(i)balan?* متا اس بلان (Ouargla); *out'*, وط, aor. *iouot'*, يوط (Dj. Nefousa).

ASSEOIR (S'), *ek'k'im*, اقيم; *k'im*, قيم (Ouargla); (Masq. « ick'k'im »).

ASSURÉMENT, *r'adi*, غادى (Dj. Nefousa).

ATRE, *inni*, ينى, pl. *innain*, ينين (Ouargla).

ATTACHEMENT, *ouk'k'oun*, وقون (Mzab).

ATTACHER, *ak'k'en*, اقن (Mzab et Ouargla); *ak'k'an*, اقان

(Ouargla); V^e^ f. *tak'an*, تقان (Ouargla); (Masq. « iekken »).

ATTENDRE, *soudjem*, سوجم (Mzab); *soug*, سوڭ et *sougem*, سوڭم (Ouargla); f. hab. *souggam*, سوڭام (Ouargla); (Masq. « isoudjem »).

ATTENTE, *asoudjem*, اسوجم (Mzab).

AUCUN, *la d idjem*, لا ديجم (O. Rir').

AUGMENTER, *erni*, ارنى (Ouargla, Dj. Nefousa); *ernou*, ارنو (Mzab, Dj. Nefousa).

AUSSI, *nit*, نيت (Dj. Nefousa).

AUTRE, *ioudhen*, يوضن (Mzab); *ouidi*, ويدى (Dj. Nefousa); *oudidhen*, وديضن, f. *tididhets*, تديضت, pl. *ididhenin*, يديضنين, f. *tididhentin*, تديضنتين (Ouargla); pl. m. *idhinin*, يضينين (O. Rir'); *ouait'*, وايط (Dj. Nefousa).

AUTREFOIS, *dounit tamezouart*, دنيت تمزوارت (Mzab); (Masq. « bekri »).

AUTREMENT, *elloun ouididhen*, الون ويديضن (Ouargla).

AVALER, *alemez*, المز (Ouargla); *elmez*, المز, aor. *ielmez*, يلمز (Mzab); (Masq. « ilemez »).

AVEC (instrum.), *s*, س (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); *l*, ل (Mzab); *sid*, سيد (O. Rir'): Il a travaillé avec zèle, *ikhdem s eljahd*, يخدم سالژهد (Ouargla). — Aller avec, *ach d*, اش د, aor. *iouched*, يوشد (Ouargla).

AVEUGLE (Être), *derr'el*, درغل (Mzab). — (subst.) m. *aderr'al*, ادرغال, pl. *iderr'alen*, يدرغالن (Ouargla); (Masq. « akfif »).

AVOINE (folle), *imendi n Bou Âoud*, يمندى نبو عود (Mzab).

B

BAGUE, *zakar*, زكر (Mzab).

BAGUETTE, *aget't'oum*, اڭطوم (Dj. Nefousa).

BALAI, *tinfert*, تنفرت, pl. *tinfratin*, تنفراتين (Ouargla).

BARATTEMENT, *asendi*, اسندى (Mzab).

BARBE, *tmart*, تمارت (Mzab, O. Rir', Ouargla); (Masq. « temar't »). — de l'épi, *tizzin*, تزين (Mzab).

BARRAGE, *aseggarou*, اسڭارو, pl. *iseggoura*, يسڭورا (Mzab).

BASE (du djérid), *tisekkest*, تسكست, pl. *tisekkasin*, تسكاسين (Ouargla).

BASSIN (d'une noria), *asafi*, اسافى (Mzab); *djelmam*, جلمام (Mzab). — au pied d'un palmier, *ajedlaou*, ازدلاو, pl. *ijedlaouin*, يزدلاوين (Ouargla).

BATER, *med*, مد (Mzab).

BATON, *tar'rit*, تغريت, pl. *tir'rin*, تغرين (Mzab); *tart'a*, ترطا (Ouargla); (Masq. « tarrerit »). — servant à pendre quelque chose, *jij*, ژيژ, pl. *ijajen*, يزاژن (Ouargla).

BATTRE, *ououet*, وت (Mzab et Ouargla); VIe f. *echchat*, اشات (Mzab et Ouargla), aor. *ichchat*, يشات; (Mas. « iouet »). — des ailes, *aggat*, اڭات, aor. *iouggat*, يوڭات (Dj. Nefousa). — le beurre, *send*, سند (Mzab). — la moisson, *eddi*, ادى (Ouargla). Se battre : V-IIe f. *temenr'*, تمنغ (Mzab); V-VIIe f. *tenour'*, تنوغ, aor. *itenour'a*, يتنوغا (Ouargla).

BEAUCOUP, *mennaout*, مناوت (Mzab).

BEC, *ir'enba*, يغنبا (Mzab); *ar'enboub*, اغنبوب, pl. *ir'enbab*, يغنباب (Ouargla).

BÈGUE, *itgengin*, يتڭنڭين, pl. *itgengan*, يتڭنڭان (Ouargla).

BÊLEMENT, *ajoua*, اژوا (Mzab).

BÊLER, *joua*, ژوا, aor. *ijoua*, يژوا (Mzab).

BERBÈRE, *amazir'*, امازيغ (Dj. Nefousa).

BÊTE, *abeddiou*, ابديو (Mzab); (Masq. « ameddiou »).

BEURRE, *telousi*, تلوسى (Mzab); (Masq. « teloussi », « oudi »).

BIEN, *aitli*, ايتلى (Mzab).

BIJOUX, *tzibaouin*, تزباوين (Mzab); (Masq. « asmoura n tamettôt »).

BLANC, *d amellal*, د املال (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla). Être — *mellel*, ملل (Dj. Nefousa).

BLANCHIR, *smelli*, سملى (Mzab); *semlil*, سملىل (Dj. Nefousa).

BLANCHISSAGE, *asmelli*, اسملى (Mzab); *tesemlelli*, تسملى (Dj. Nefousa).

BLÉ, *irden*, يردن (Mzab); *imendi*, يمندى (Ouargla). — concassé, *aouizan*, اويزان (Mzab).

BLEU, *azizaou*, ازيزاو (Ouargla, Mzab), pl. *izizaouen*, يزيزاون (Mzab).

BLOC (de bois), *tmalelt*, تمللت (Mzab).

BŒUF, *afounas*, افوناس, pl. *ifounasen*, يفوناسن (Mzab et Dj. Nefousa); (Masq. « founas »).

BOIRE, *sou*, سو (Mzab, Ouargla et Dj. Nefousa), aor. *souir*, سويغ; VI°f. *sess*, سس (Mzab); (Masq. « iasô »).

BOIS, *asr'ar*, اسغار, pl. *isr'aren*, يسغارن (Mzab, Dj. Nefousa); (Masq. « israren »).

BOITIER, *doukâb*, دوكب (Mzab); (Masq. « iteboukroh »).

BORD (Au), *f ouider*, بويدر (Mzab).

BORGNE, *ouartil*, ورتيل Mzab; (Masq. « ouortil »).

BOUCHE, *imi*, يمى, pl. *imaouen*, يماون (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *im*, يم (Dj. Nefousa).

BOUCHER (Action de), *amsel*, امسل (Mzab).

BOUCHÉE, *tageldhimt*, تڭلضيمت, pl. *tigeldhimin*, تڭلضيمين (Ouargla).

BOUCLES (de cheveux), *toufrit*, توفريت (Mzab). — (d'oreilles), *touinest*, توينست, pl. *touinas*, توياس (Mzab).

BOUC, *loud*, لود (Mzab); *ir'id*, يغيد, pl. *ir'aiden*, يغايدن (Ouargla); (Masq. « lôd »).

BOUILLIR, *aber*, ابر, aor. *iouber*, يوبر (Mzab).

BOUILLONNEMENT, *abbar*, ابار (Mzab).

BOULES (de terre, placées en haut des terrasses ou sur le devant des maisons), *imzargen*, يمزاركّن (Ouargla).

BOURG, *amezdar'*, امزداغ (Mzab).

BOURRE (de palmier), *esan*, اسان (Mzab); *san*, سان (Ouargla).

BOURSE, *akmous*, اكوس (Ouargla).

BOUT, *ikhf*, يخف (Ouargla). Bout à bout, *ikhf l ikhf*, يخف ليخف (Ouargla). Au bout de l'année, *mi ikmel asouggas*, مى يكمل اسوڭاس (Ouargla). A bout de patience, *oua id ik'k'im eç çaber*, وايد يغيم الصبر (Ouargla). Il l'a poussé à bout, *isoufer' ias lâk'elis* يسوفغ ياس العقليس (Ouargla). Le bout du doigt, *ikhf n dhad*, يخف نضاد (Ouargla).

BOUTON (de fleur), *tioui*, تيوى (Mzab); *tafit*, تعيبت (Ouargla); *beglouj*, بڭلوژ; *tabeglouj*, تبڭلوژ (O. Rir').

BOYAUX, *adan*, ادان (Mzab).

BRACELETS, *tisar'drin*, تسغدرين (Mzab).

BRAIMENT, *arr'a*, ارغا (Mzab).

BRAISE, *tirr'it*, ترغيت (Mzab); *terjin*, ترژين (O. Rir').

BRANCARD, *tajja*, تژا, pl. *tajjaouen*, تژاون (Ouargla).

BRANCHE (de palmier), *toufa*, توفا, pl. *toufaouin*, توفاوين (Mzab).

BRAS, *ar'il*, اغيل, pl. *ir'allen*, يغالن (Mzab); *ar'il*, اعيل, pl. *ir'iler* يغيلر (Ouargla).

BREBIS, *tikhsi*, تخسى, pl. *tikhsiouin*, تخسيوين (Mzab); *tadment*, تدمنت (O. Rir'), pl. *tatten*, تاتن (Dj. Nefousa).

BRILLER, *sissi*, سسى (Mzab).

BRIMAH, *tinli*, تنلى (Mzab); *tinelli*, تنلى, pl. *tinilliouin*, تنليوين (Ouargla).

BRISER, *erz*, ارز (O. Rir').

BROUSSAILLES, *teskin*, تسكين (Mzab).

BROYER, *errez*, ارز, aor. *ierrez*, يرز (Ouargla); *ezd*, ازد, aor. *izdou*, يزدو; II. f. (pass.). *miezdou*, ميزدو (Ouargla); *ezdhou*, ازضو (Dj. Nefousa).

BRULER (v. n.), *err'*, ارغ (Mzab, Ouargla); (v. act.), *serr'*, سرغ, aor. *iser'ra*, يسرغا (Ouargla); *sirr'*, سرغ (Mzab); (Masq. « tarek »); (Masq. « rek'k' », être brûlant).

C

CACHÉ (Être), *ekroun*, اكرون (Mzab).

CACHER, *sekren*, سكرن (Mzab); (Mas. « isekrem »); *sekrem*, سكرم; f. hab. *tesekram*, تسكرام (Dj. Nefousa).

CAMPAGNE, *azr'ar*, ازغار (Mzab).

CANAL (d'arrosage), *tarja*, ترڭا (Mzab); *targa*, ترڭا (Ouargla), pl. *targiouin*, تركّيوين.

CANNE (de palmier), *tar'eda*, تغدا (Mzab).

CANON, *amroud*, امرود, pl. *imrad*, يمراد (Mzab); (Masq. *id.*)

CAP, *ikhf*, يخف, pl. *ikhfaouen*, يخفاون (Ouargla).

CAPRE, *tar'asimt en tiloulelt*, تغاسمت نتلوللت (Mzab).

CAPRIER, *tiloulelt*, تلوللت (Mzab).

CAPTURE, *outouf*, وطوف (Dj. Nefousa et Mzab); *ittaf*, يطاف (Dj. Nefousa); *tittaf*, تطاف (O. Rir').

CARAVANE, *tircheft*, ترشفت (Mzab).

CAROTTE, *tifesnakht*, تيفسناخت (Mzab); *tafsenakht*, تفسناخت, pl. *tifesnakh*, تيفسناخ (Ouargla). — Sorte de carotte sauvage, *tadada*, تدادا (Mzab).

CARRÉ (de boue), *aberchi*, ابرشى, pl. *ibercha*, يبرشا (Mzab).

CASSE, *arza*, ارزا (Mzab).

CASSER, *erz*, ارز (Mzab et Ouargla); VIe f. hab. *errez*, ارز (Mzab); IIe f. pass. (Ouargla), *mierz*, ميرز, aor. *mierzir'*, ميرزيغ, *imierzou*, يميرزو (Masq. « erz »).

CASSEROLE, *afrour'*, ابروغ, pl. *ifrour'an*, يبروغان (Ouargla).

CAUSE (A — de), *s*, س (Mzab et Dj. Nefousa); *seg*, سڭ (Mzab).

CAVALIER, *amnai*, امناى, pl. *imnaien*, يمناين (Dj. Nefousa); (Masq. « amenai »).

CAVERNE, *akhdjout*, اخجوت, pl. *ikhoudja*, يخوجا (Mzab); *geng*, كڭنڭ (O. Rir').

CE, *aidoud*, ايدود (Mzab); *enni*, انى (Mzab); *ou*, و (Mzab, O. Rir', Ouargla); *ouh*, وه (Dj. Nefousa); *touh*, توه (Mzab, Dj. Nefousa); *ouamouh*, واموه (Mzab); *agi*, اڭى (O. Rir').

Ce que, *mai*, ماى (Dj. Nefousa); *matta*, متا (Mzab).

Ce qui, *aini*, اينى (Mzab).

CÉCITÉ, *aderr'el*, ادرغل (Mzab).

CEINTURE, *abechchi*, ابشى (O. Rir').

CÉLERI, *abiou*, ابيو (Ouargla). Cf. ACHE.

CELLES, *tini*, تينى (Ouargla).

CELUI-CI, *ouasi*, واسى (Mzab); *ouih*, وبه (Dj. Nefousa); *ouidi*, وبدى (Dj. Nefousa); *ouagi*, واڭى (Ouargla); *agi*, اڭى (Ouargla); *agou*, اڭو (Ouargla).

Celui-là, *en*, ان (Ouargla); *enni*, انى (Mzab).

Celui qui, *mammou*, مو (Ouargla, Dj. Nefousa); *oui*, وى (Dj. Nefousa); *ouait'ouih* وبط وبه (Dj. Nefousa); *enni*, انى (O. Rir'); *ouenni*, ونى (Mzab, O. Rir').

CENDRE, *ir'ed*, يغد (Mzab); (Masq. « ired »).

CÉRÉALES, *imendi*, يمندى (Mzab); *aifes*, ايفس (Ouargla).

CERVELLE, *adouf*, ادوف (Ouargla).

CESSER, *chemmer fous*, شمر بوس (Mzab), m. à m. : retirer sa main ; *ek'kes*, اكس (O. Rir').

CHACAL, *ouchchen*, وشن pl. *ouchchanen*, وشانن (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).

CHAINE, *touahlil*, تواهليل dans le sens de « parure » (Mzab).

CHAIR, *aisoum*, ايسوم (Ouargla).

CHALEUR, *timsi*, تمسى (Ouargla).

CHAMBRANLE, *touourt*, تورت (Mzab).

CHAMBRE, *takhamt*, تخامت, pl. *tikhamin*, تخامين (Mzab) ; *gaji* كاژى (Dj. Nefousa).

CHAMEAU, *aloum*, الوم pl. *ilman*, يلمان (Mzab) ; *alem*, الم, pl. *ilaman*, يلامان (Ouargla) ; *alr'em*, الغم, pl. *iler'man*, يلغمان (Dj. Nefousa) ; (Masq. « alem »).

CHAMELLE, *talemt*, تلمت pl. *tilemin*, تلمين (Mzab et Ouargla) ; (Masq. « talemt »).

CHAMP, (« amort » Masq.)

CHANGER, *adaren*, ادرن (Mzab) ; *err*, ار (O. Rir') ; (Masq. « iedren », « isidjour »).

CHANT, *izli*, يزلى (Dj. Nefousa).

CHAQUE, *ach*, اش (Mzab).

CHARGE, *aggai*, اكّاى (Mzab).

CHARGER, *chemer*, شمر (Mzab) ; V^e^ f. pass. *tchmer*, تشمر (Mzab) ; (Masq. « iekeli », — une bête de somme ; « chammer », — un fusil).

CHASSER (renvoyer), *segdd*, سكّضع (Mzab), de l'arabe قطع ; (Masq. « isoufer »).

CHAT, *mouch*, موش (Mzab, Ouargla, O. Rir'), pl. *imouchen*, يموشن (Mzab) ; *imouchien*, يموشين (Ouargla).

CHATOUILLEMENT, *asgedhgedh*, اسكّضكّغض (Mzab).

CHATOUILLER, *sgedhgedh*, سكّضكّغض (Mzab) ; *dekk*, دك (Mzab).

CHATTE, *tmoucht,* تموشت (Mzab et Ouargla), pl. *tmouchin*, تموشين (Mzab); *timouchin* تموشين (Ouargla).

CHAUFFER, *isah'ma,* يسحما (Mzab); 3e pers. de l'aor.

CHAUSSURES, *tarchast,* ترشاست, pl. *tirchasin,* ترشاسين (Mzab); *trih'it,* تريحيت (Ouargla).

CHAUVE-SOURIS, *jdidh r'erda,* ژديغ غردا, m. à m. : oiseau-rat (Ouargla).

CHAUX, *lous,* لوس (Ouargla).

CHECHIA, *tchouchait,* تشوشايت (Mzab); *takhfart,* تخفارت pl. *tikhfarin,* تخفارين (Ouargla).

CHEF, *amok'ran,* امغران (O. Rir', Mzab); *amr'ar,* امغار (O. Rir'); (Masq. « amokran », « aziouar »).

CHEMIN, *abrid,* ابريد, pl. *ibriden,* يبريدن (Mzab, O. Rir'); *brid,* بريد (Dj. Nefousa); (Masq. « abrid »).

CHÈNEVIS, *tafsout,* تفسوت (Mzab).

CHENOPODIUM MURALE (sorte de salsolacée), *tibbi,* تبي (Mzab).

CHERCHER, *ebres,* ابرس (Ouargla); *zer,* زر (Dj. Nefousa).

CHEVAL, *iis,* يس (Mzab et Ouargla); (Masq. « iis »).

CHEVEU, *azaou,* ازاو (Mzab); *zaou,* زاو (Ouargla); (Masq. « azaou »)

CHEVILLES, *tichabin,* تشعبين (Mzab).

CHÈVRE, *tr'at,* تغات, pl. *tir'attin,* تغاتن (Mzab); *tikhsi,* تخسى, pl. *tikhsiouin,* تخسيوين et *oulli,* ولى (Ouargla); (Masq. « trat »).

CHEZ, *r'er,* غر (Mzab, O. Rir' et Dj. Nefousa); de —, *seg d,* شك د (Mzab).

CHIEN, *aidhi,* ايضى, pl. *iidhan,* يضان (Mzab); *aidi,* ايدى, pl. *iidan,* يدان (Ouargla); pl. *it'an,* يطان (Dj. Nefousa); (Masq. « aidhi »).

CHIENNE, *taidhit*, تيضيت, pl. *tiidhain*, تيضاين (Mzab); *taidit*, تيديت (Ouargla).

CHIH' (*Artemisia alba*), *izeri*, يزرى (Mzab).

CHOISIR, *efren*, افرن (Mzab).

CHOSE, *chera*, شرا (Mzab et Ouargla); *achchar*, اشار (Dj. Nefousa); *ter'aousa*, تغاوسا, pl. *tir'aousiouin*, تغاوسيوين (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); (Masq. « traousa »); quelque —, *matta*, متا (Mzab).

CHOU, *tazizout*, تزيزوت (Ouargla); — palmiste, *adjrouz*, اجروز (Mzab); *asersour*, اسرسور, pl. *isersar*, يسرسار (Ouargla); *agrouz*, اڭروز, pl. *igrouzan*, يڭروزان (Ouargla). — Enveloppe de chou palmiste, *tamah'rezt*, تمحرزت, pl. *timah'razin*, تمحرازين (Ouargla).

CHUTE, *aoudha*, اوضا (Mzab); *out't'ou*, وطو (Mzab).

CIEL, *ajenna*, اژنا, pl. *ijennouan*, يژنوان (Mzab et Ouargla); (Masq. « ajenna »).

CIL, *abal*, ابل, pl. *ablioueu*, ابليون (Ouargla).

CISEAUX, *timediaz*, تمدياز (Ouargla); *timedias*, تمدياس (Mzab).

CITERNE, *ajedlaou*, اژدلاو, pl. *ijidlaouen*, يژدلاون (Ouargla); *imoul*, يمول (Dj. Nefousa).

CITROUILLE, *ifrakh*, يفراخ (Mzab).

CLEF, *annas*, اناس (Mzab); petite —, *tenast*, تناست, pl. *tinisa*, تنيسا (Ouargla).

CŒUR, *oul*, ول (Mzab, Ouargla, O. Rir'), pl. *oulaouin*, ولاوين (Mzab), *oulaouen*, ولاون (Ouargla); (Masq. « oul »).

COFFRAGE (d'un puits), *t'r'ouni*, تغونى (Mzab).

COIN. Du coin de l'œil, *s ouzgen tit'*, سوزڭن تيط (Ouargla),

COLLIER, *tageryoumt*, تڭرزومت (Mzab); *tazelmad*, تزلماد, pl. *tizelmadin*, تزلمادين (Ouargla); (Masq. « tisibaouin »).

COLLINE, *agourgoub*, اڭورڭوب, pl. *igergab*, يڭرڭاب (Ouar-

gla); *aourir*, اورير. pl. *iouriren*, يوريرن (Mzab); (Masq. « aourir »).

COLOMBE, *tmalla*, تملا, pl. *timalliouin*, تمليوين (Ouargla).

COLOQUINTE, *tajellet*, تزلت (Ouargla).

COMBAT, *amenr'i*, امنغى (Mzab).

COMBIEN, *mannicht*, منشت (Ouargla).

COMME, *am*, ام (Ouargla, O. Rir'). Il est comme un frère, *netta am ouma*, نتا ام وما (Ouargla); *f'mak*, بماك (Ouargla).

COMMENCER, *adel*, ادل, f. hab. *tadelt*, تادل (Dj. Nefousa).

COMMENT, *s manich*, سمانش (Mzab); *mammek*, مك (Ouargla, Dj. Nefousa); *manetch r'a*, مانج غا (Mzab); *mata*, متا (Ouargla); *mamich*, مامش (O. Rir').

CONDUIT, *tisenbot*, تسنبت (Mzab).

CONDUITE, *titchli*, تجلى (Mzab); *tagouria*, تڭوريا (Dj. Nefousa).

CONTENT, *idess*, يدس (Mzab); (Masq. « idess »).

CONTRE, *fell*, ول (O. Rir').

CONTRÉE, *amezdar'*, امزداغ (Ouargla); (Masq. « tamort »).

CONVENIR, *jeron*, ژرو (Mzab).

COQ, *aiazidh*, ايازيغ, pl. *iazidhan*, يازيضن et *iazit'en*, يازيطن (Mzab); *iazidh*, يازيغ, pl. *iazidhen*, يازيضن (Ouargla); *gazidh*, ڭازيغ (O. Rir'): *aggazit'*, اڭازيط, pl. *iggazit'en*, يڭازيطن (Dj. Nefousa); (Masq. « iazet »).

CORBEAU, *tidjarfi*, تجرفى (Dj. Nefousa).

CORDE, *r'an*, غان, pl. *ir'ounan*, يغونان (Ouargla); petite —, *tiser'mer't*, تسغمغت, pl. *tiser'mer'in*, تسغمغين (Mzab); grosse —, *ichchert*, يشرت, pl. *ichcharen*, يشارن (Mzab).

CORDIER, *aberran*, ابران, pl. *iberranen*, يبران (Ouargla).

CORDONNIER, *amelakh*, املاخ (Ouargla); (Masq. « amelar' »).

CORNE, *ichch*, يش et *achchaou*, اشاو, pl. *ichchaouen*, يشاون (Mzab); *achchaou*, اشاو (Ouargla), pl. *achchaoun*, اشاون (Masq. « ichch »).

COTÉ, *idis*, يديس, pl. *idisan*, يديسان (Ouargla, O. Rir'); d'un autre —, *n tama tidhidet*, تما تضيدت (Ouargla); à côté de, *s idis* سيديس (O. Rir').

COU, *iri*, يرى (Ouargla); *tacheroumt*, تشرومت (Mzab); (Masq. « tacheroumt »).

COUCHER (Se), *et't'es*, اطس (Mzab); *et's*, اطس (Ouargla); (Masq. « issod »).

COUDE, *tekarfouit*, تكربويت, pl. *tikerfiouin*, تكربيوين (Ouargla).

COUDÉE, *ir'il*, يغيل (Mzab); (Masq. « iril »).

COULER (en parlant de l'eau), *tezzel*, تزل (O. Rir').

COUP, *titi*, تيتي, pl. *tita*, تيتا (Ouargla); *ticht*, تيشت, pl. *tichtiouin*, تيشتيوين (O. Rir').

COUPER, *ebbi*, ابي (Mzab); IVe-VIIe f. *tebba*, تبا (Mzab); V^e^ f. *tebbi*, تبي (Mzab); *ebbi*, ابي, aor. *ibbi*, يبي (Ouargla); *kerd*, كرد (Mzab); *enkedh*, انكض (Mzab); *eks*, اكس (Ouargla); (Masq. « ienkod »).

COUPURE, *tizzet*, تزت (Ouargla); *ibbai*, يباي (Ouargla).

COUR, *amiseddar*, امسدار (Ouargla); (Masq. « ammas n tiddert »).

COURGE, *tamisa*, تميسا (Mzab, Ouargla); *takhsait*, تخسايت (Mzab).

COURIR, *azzel*, ازل (Mzab, Dj. Nefousa); Ire f. faire —, *sizzel*, سزل (Mzab, Ouargla); V^e^ f. *tazzel*, تازل (Mzab, Ouargla, O. Rir'); (Masq. « ieroual »).

COUSCOUS, *ouchchou*, وشو; — blanc, *tihourzin*, تهورزين

(Mzab) ; *arouri*, اروری (Dj. Nefousa) ; *asouik*, اسویك (Dj. Nefousa) ; (Masq. « ouchchou »).

COUSSIN, *samou*, سمو (Mzab) ; *tik'imt*, تغيمت, pl. *tik'imin*, تغيين (Ouargla) ; (Masq. « samou »).

COUVERT, *ster'nes*, ستغنس (Mzab).

COUVERTURE, *adan*, ادان (Ouargla).

CRACHAT, *titchouffist*, تجوبيست (Mzab) ; *tikoufas*, تكوفاس (Ouargla).

CRACHER, *sousef*, سوسف (Mzab) ; *sefs*, سفس (Ouargla).

CRAINDRE, *egged*, اكد (Ouargla) ; *ougged*, وڭد, aor. *iougged*, يوڭد et *ioggoud*, يڭود (Mzab) ; Ire f. *sougged*, سوڭد (Mzab) ; V^e^ f. *tagged*, تڭد (Dj. Nefousa) ; *taggoud*, تڭود (Ouargla) ; (Masq. « iougguod »).

CRANE, *tak'raouait n ir'f*, تفروايت نيغف (Ouargla).

CRÈME, *tlousti*, تلوستى (Ouargla).

CREUSER, *er'z*, اغز (Dj. Nefousa).

CREVER, *defel*, دفل (Mzab).

CRI (de joie à la naissance d'un fils), *ililou*, يليلو (Ouargla).

CRIBLER, *sifou*, سيفو (Dj. Nefousa).

CRIER, *zegg*, زڭ, aor. *izegga*, يزڭا (Ouargla, Mzab) ; V^e^ f. *tzegga*, تزڭا (Ouargla).

CROIRE, *r'il*, غيل (Mzab) ; (Masq. « ril »).

CROTTIN, *tisket*, تسكت, pl. *tiskin*, تسكين (Ouargla, O. Rir'), pl. *tichtin*, تشتين (Mzab).

CUEILLIR, *ekkes*, اكس, aor. *ikkes*, يكس (O. Rir').

CUILLER, *ar'endjai*, اغنجاى, pl. *ir'endjain*, يغنجاين (Mzab) ; petite —, *tar'endja*, تغنجا (Mzab).

CUIR, *ajlim*, اژليم (Mzab) ; *adjlim*, اجليم, pl. *idjlimen*, يجليمن (Mzab) ; (Masq. « ajelim »).

CUIRE, *iouou*, يو (Mzab) ; *imou*, يمو (Ouargla) ; faire —,

isou, يسو (Mzab); *souou*, سو (Dj. Nefousa); *simou*, سيو (Ouargla).

CUISSE, *tar'ma*, تغما, pl. *tar'miouin*, تغميون (Mzab et Ouargla); (Masq. « tarma »).

CULTURE, *tirza*, ترزا (Dj. Nefousa).

CYNODON DACTYLUM, *ajezmir*, اجزمير (Mzab).

D

DANS, *si*, سى (Ouargla); *dedj*, دج (Mzab); *f*, ب (Mzab, O. Rir'); *oug*, وگ (Mzab); *in*, ين (Dj. Nefousa); *di*, دى (Mzab, Dj. Nefousa, O. Rir'); *g*, گ (O. Rir'); *em*, ام, *m*, م (Ouargla).

DATTES, *tini*, تنى (Ouargla, O. Rir'). Au Mzab, le mot *tini* désigne la datte en général : ce fruit porte divers noms, suivant son degré de maturité :

Petite datte, *elbarir*, البرير.

Quand le noyau est formé : *tar'iout*, تغيوت.

Commençant à mûrir : *tourchimt*, تورشمت.

A moitié mûre : *outchit'*, وچيط.

Mûre : *ajerdou*, اژردو, pl. *oujerdoun*, وژردون.

Très mûre, *tinini* تنينى; (Masq. « tieni »).

J'ai relevé les noms des différentes espèces de dattes :

tazouggait, تزوگايت	*timjohalt*, تمژهلت.
taddalet, تدالت	*tadmamet*, تدمامت.
tazerzait, تزرزايت	*ir'es ouatchaden*, يغس وچادن.
aouchet, اوشت	*tazizaou*, تزيزاو.

Dans les oasis du Djérid, on compte autant d'espèces de dattes qu'il y a de lettres dans l'alphabet arabe : en voici la liste, qui m'a été communiquée en juillet 1887 à Touzer :

(ا) ابطيمى (ب) باجو

(ث) توزرزايت (cf. le *tazerzait* du Mzáb).
(ث) ثرمله
(ج) جلولى
(ح) حرا
(خ) خروبى
(د) دفلة (*deglat en-nour*)
(ذ) دهبى
(ر) رمشه
(ز) زرهينى
(س) سنين مفتاح
(ش) شداخ
(ص) صروطى
(ض) ضلوع نخرى
(ط) طنطبشت
(ظ) ظبرفط
(ع) عمارى
(غ) غرس
(ب) بزابى
(ف) فندى او فصى
(ك) كنته
(ل) لافوا
(م) مناخر
(ن) نملاى
(ه) هيساى
(و) وذنين ou وزنين
(ى) يتيم et ياملاله

DE (prép. du gén.), *n*, ن (Mzab. Dj. Nefousa, Ouargla); *m*, م (Ouargla, O. Rir'); (prép. de l'abl.), *s*, س (Ouargla, Mzab, Dj. Nefousa); *essi*, اسى (O. Rir', Dj. Nefousa); *seg*, سگ (Mzab, Ouargla); *si*, سى (Dj. Nefousa, O. Rir'); *sia*, سيا, de moi (O. Rir'); *si ous*, سيوس, de là (Dj. Nefousa).

DEBOUT (Être), *bed*, بد, aor. *ibed*, يبد (O. Rir').

DÉFILÉ, *tizemmet*, تزمت, pl. *tizemmatin*, تزماتين (Ouargla).

DEHORS, *azr'ar*, ازغار (Ouargla).

DÉLICAT (Être), *afaf*, افاف, aor. *ioufaf*, يوفاف.

DEMAIN, *alechcha*, الشا (Ouargla); *r'abechcha*, غابشا (Ouargla, Mzab); *achcha*, اشا (Mas. « achcha »).

DEMANDE, *ametri*, امترى (Mzab).

DEMANDER, *etter*, اتر, aor. *ittar*, يتر (Ouargla, O. Rir'); *metar*, متار (Mzab); *terr*, تر (O. Rir'); (Masq. « itemetra »).

DEMEURER, *k'im*, قيم, aor. *ik'im*, يقيم, *k'am*, قام (Dj. Nefousa).

DEMI, *zegni*, زكنى (Dj. Nefousa).

DENT (incisive), *tir'mest*, تغمست, pl. *tir'mas*, تغماس (Ouargla, Mzab); — (canine), *tougelt*, توڭلت, pl. *tougelin*, توڭلين (Ouargla); *isinan*, يسنان (Mzab); *isinen*, يسنن (Dj. Nefousa).

DÉPIQUER, *eddi*, ادى (Ouargla), aor. *dir'*, ديغ, *idda*, يدا.

DÉPOT, *tazek'k'a*, تزقا (Ouargla).

DEPUIS, *si*, سى (Mzab, Ouargla).

DEPUIS QUE, *si*, سى (Ouargla). Depuis qu'il est venu, *si d iousa*, سى دىوسا (Ouargla); *seggeg*, سڭڭ (O. Rir').

DERNIER, *amedjarou*, امجارو, f. *tamedjarout*, تمجاروت, pl. *timedjoura*, تمجورا (Mzab); *aneggarou*, انڭارو, f. *taneggarout*, تنڭاروت, pl. *ineggoura*, ينڭورا, f. *tineggoura*, تنڭورا (O. Rir', Ouargla); (Masq. «anedjarou»).

DERNIÈREMENT, *aziten*, ازيتن (Ouargla).

DERRIÈRE (prép.), *s deffer*, سدبر (Ouargla, O. Rir'); avec mouvement), *al deffer*, الدبر (O. Rir'); (Masq. « sdeffer »).

— (subst.), *aboud*, ابود (Mzab); *goudh*, گوض (Ouargla); *tekchourt*, تكشورت (O. Rir').

DESCENDRE, *ers*, ارس (Mzab); *at'a*, اطا, aor. *iout'a*, يوطا (Mzab); *ezoua*, ازوا, aor. *izoua*, يزوا (Mzab); *ahoua*, اهوا (Dj. Nefousa), aor. *iahoui*, يهوى, pl. *houan*, هوان, *egser*, اڭسر (O. Rir'); *ers*, ارس, aor. *ersir'*, ارسيغ (Ouargla); faire —, *sers*, سرس (Ouargla); *segser*, سڭسر (O. Rir'); (Masq. « ouotta, souotta »).

DÉSIR, *tr'aousa*, تغاوسا, pl. *tir'aousiouin*, تغاوسيوين (Mzab, Ouargla).

DESSOUS (Au —), *saddou*, سدو (Dj. Nefousa); *souaddai*, سودای (Mzab).

DESSUS (Au —), *ajenna*, اژنا, *ennij*, انیژ (Mzab); *sfell*, سفل (Ouargla); *negg*, نگ (Dj. Nefousa); *sdenneg*, سدنگ (Dj. Nefousa). —

(Être au — de), *af*, aor. *iif*, یيف (Mzab); *souq*, سوگ, aor. *isougga*, یسوگا (Dj. Nefousa); se mettre au — de, *fel*, فل, aor. *iflou*, یفلو (Dj. Nefousa).

DEUX, *sen*, سن (Mzab, Dj. Nefousa); *sen*, سن, *sin*, سین, f. *sent*, سنت (O. Rir'); (Masq. « sen »).

DEVANT, *d izzaten*, دیزاتن, *dessat*, داسات (Mzab, Dj. Nefousa); *sat*, سات (Ouargla); *s eddesat*, سدسات (Ouargla); (Masq. « ezdesat »).

DIRE, *ini*, ینی, aor. *inna*, ینا (Mzab et Ouargla); *ini*, یمی, aor. *iemma*, یما (O. Rir'); *mel*, مل, aor. *imal*, یمال (Dj. Nefousa); *emmal*, امال (Dj. Nefousa); (Masq. « ini »).

DIRIGER (Se), *r'es*, غس (Dj. Nefousa).

DIVORCE, *ak'li*, افلی (Mzab).

DIVORCER, *ek'li*, افلی (Mzab); (Masq. « ikeli »).

DIX, *meraou*, مراو, f. *meraout*, مراوت (Mzab); (Masq. « meraou »).

DIZAINE, *temraout*, تمراوت, pl. *temraouin*, تمراوین (Mzab).

DOIGT, *dhad*, صناد, pl. *idhoudan*, یضودان (Mzab et Ouargla); (Masq. « d'ad' »); — de pied, *tafoudent*, تفودنت (Ouargla).

DONNER, *ouch*, وش (Mzab, Ouargla, O. Rir'); V° f. pass. *touch*, توش (Mzab et Ouargla); f. hab. *tichet*, تشت (Mzab). Donnez-lui, *ouchtas*, وشتاس (O. Rir'); (Masq. « ouch »).

DORMIR, *et't'es*, اطس (Mzab, Ouargla, O. Rir'); f. fact.

soudhes, سوضس, aor. *soudhsâ*, سوضسع (Ouargla); f. hab., *tet's*, تطس (Mzab); *nouddem*, نودم (Ouargla); (Masq. « iettos »).

DOS, *tikermin*, تكرمين (Ouargla); *oukrim*, وكريم (Dj. Nefousa).

DOUCEMENT, *bessi bessi*, بسى بسى (Mzab); *addai addai*, ادای ادای (Ouargla).

DRESSER (Se), *bed*, بد, aor. *ibbed*, يبد (Mzab); *k'im*, قيم, aor. *ik'im*, يقيم (Dj. Nefousa).

DROITE (A), *afousai*, ابوسای (Ouargla).

E

EAU, *aman*, امان (Mzab, Ouargla); *amen*, امن (Dj. Nefousa); (Masq. *id.*)

ÉCAILLE (de tronc de palmier), *takerkoucht*, تكركوشت, *tikerkouchin*, تكركوشين (Ouargla).

ÉCLATER, *defel*, دفل (Mzab.

ÉCORCE, *tilmai*, تلمای (Mzab).

ÉCRIRE, *ari*, اری, aor. *iouri*, يوری (Mzab et Ouargla); pass. IIe f. *miouri*, ميوری; Ire f. *miourir'*, ميوريغ (Ouargla); IIIe f. *touari*, توارى (Ouargla, O. Rir').

ÉCRIT (Être), *ari*, اری, aor. *iouri*, يوری (O. Rir').

ÉCRITURE, *tira*, تيرا (Ouargla).

ÉCUELLE, *ajeddo*, ازدو, pl. *ijeddouin*, يزدوين (Mzab); (Masq. « ajeddou »).

EFFRAYER, *sougoud*, سوگود (Ouargla).

ÉGORGER, *r'ers*, غرس (O. Rir', Ouargla); *er'res*, اغرس (Mzab); IIe f. pass. *mir'ers*, ميغرس, aor. *mir'ersâ*, ميغرسع (Ouargla).

ÉLÉPHANTIASIS, *ajellid*, ازليد (Ouargla).

ÉLEVER, *sili*, سيلى (Mzab).

ELLE, *nettaha*, نتها (Mzab); *niitet*, نيتت (Dj. Nefousa); *nettat*, نتات (Ouargla, O. Rir'); pl. *netnitin*, نتنيتين (Mzab); *nitninti*, نتنينتى (Ouargla); *nitnintin*, نتنينتين (O. Rir') : A elle, *as*, اس, pl. *asent*, اسنت (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).

EMBONPOINT, *tacheddi*, تشدى (Mzab).

EMMENER, *asas*, اساس (Mzab); *aoui*, اوى, aor. *iououi*, يوى (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa).

EMPORTER, *ebbi*, ابى (Mzab); *aoui*, اوى (O. Rir').

ENCEINTE, *tazek'k'a*, تزقا (Mzab).

ENCORE, *anni*, انى (Ouargla); *annit*, انيت (Ouargla); *dah'*, داح (Ouargla); *seddir'*, سديغ (Ouargla). Il n'est pas encore venu; *seddir' ou d iousi*, سديغ ود يوسى (Ouargla).

ENDROIT, *al*, ال (Mzab).

ENFANT, *ak'chich*, افشيش (Ouargla, O. Rir'); *bourakhs*, بورخس (Mzab); *abouchil*, ابوشيل, pl. *ibouchilen*, يبوشيلن (Dj. Nefousa); pl. *taroua*, تروا (Ouargla, O. Rir').

ENFANTEMENT, *taroua*, تروا (Ouargla).

ENFANTER, *arou*, ارو; V^e^ f. *tarou*, تارو (Mzab, Dj. Nefousa).

ENFER, *timsi*, تمسى (Mzab); (Masq. « timsi »).

ENFONCÉ (Être), *eder*, ادر (Ouargla).

ENFONCER, *sider*, سيدر (Ouargla).

ENFUIR (S'), *erouel*, اروى (Mzab, Ouargla); Ire f. *serouel*; (Masq. « erouel »).

ENLEVER, *ekkes*, اكس, aor. *ikkes*, يكس (Dj. Nefousa).

ENTENDRE, *sel*, سل (Mzab, Ouargla, O. Rir'); f. hab. *tsel*, تسل (Ouargla, O. Rir'). Je n'ai pas entendu, *ou tsilir'*, وتسيليغ (Ouargla); (Masq. « isell »).

ENTOURÉ (Être), *net't'*, نط, aor. *ineṭ't'*, ينط (Dj. Nefousa).

ENTRAILLES, *adan*, ادان (Ouargla, Mzab); (Masq. «adan»).

ENTRE, *jar*, زار; *djar*, جار (Mzab); *agar*, اگار (Dj. Nefousa); d'—, *seg*, سڭ (Mzab); *si*, سي (Dj. Nefousa, Mzab); *sgiden*, سڭدن (Ouargla).

ENTRÉE, *ataf*, اتاف (Mzab, O. Rir'); *outouf*, وتوف (Mzab); *moutfen*, موتفن (Ouargla); *imi*, يمي (Mzab).

ENTRER, *atef*, اتف, aor. *ioutef*, يوتف (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa); f. réc. IIe f. *mioutf*, ميوتف (Ouargla); *ekm*, اكم (Dj. Nefousa); (Masq. « atef »).

ENVOLER (S'), *betch*, بچ (Mzab); *oufer*, وفر (Ouargla). Faire —, *sifer*, سيفر (Ouargla).

ENVOYER, *azen*, ازن, aor. *iouzen*, يوزن (Mzab, Ouargla); IIIe f. pass. *touazen*, توازن (Ouargla); *zel*, زل, aor. *izzel*, يزل; (Masq. « ouzen »).

ÉPAIS, *aziouar*, ازيوار (Mzab); (Masq. « aziouar »).

ÉPARGNER, *sertches*, سرچس (Mzab).

ÉPAULE, *tar'eroud*, تغرود, pl. *tir'ardin*, تغردين (Mzab, O. Rir'); *tar'erout*, تغروت, pl. *tir'eroutin*, تغروتين (Ouargla).

ÉPI, *taiddert*, تيدرت (Mzab).

ÉPINE, *asennan*, اسنان (Mzab); — de djérid, *tadra*, تدرا (Mzab); *tadri*, تدرى, pl. *tadriouin*, تدريوين (Ouargla); — dorsale, *asersour*, اسرسور, pl. *isersar*, يسرسار (Ouargla).

ÉPOUSE, *temeletch*, تملچ (Mzab); (Masq. « temeletch »).

ESCALIER, *tasent*, تسنت, pl. *tisounan*, تسونان (Mzab); *tsounet*, تسونت, pl. *tisounan*, تسونان (Ouargla).

ESCLAVE (fém.), *taia*, تايا (Mzab); (Masq. « taia »); (masc.), *ichemj*, يشمز (Mzab); *ismej*, يسمز, pl. *isemjan*, يسمزان (O. Rir'); (Masq. « ichemj »).

ESPÉRER, *r'iss*, غيس (Dj. Nefousa).

ET, *d*, د (Mzab); *did*, ديد; *ded*, دد (Dj. Nefousa); *l*, ل (Ouargla); *id*, يد (Ouargla).

ÉTABLIR, *esker*, اسكر (Dj. Nefousa).

ÉTANG, *aler'*, الغ, pl. *ilir'an*, يليغان (Ouargla).

ÉTÉ, *noudou*, نودو (Dj. Nefousa).

ÉTENDRE, *zel*, زل (Mzab et Ouargla).

ÉTERNUER, *enzou*, انزو (Mzab).

ÉTOILE, *itri*, يترى, pl. *itran*, يتران (Mzab et Ouargla); (Masq. « itri », pl. « itrèn »).

ÉTOURNEAU, *tzekki*, تزكى, pl. *tizekkouin*, تزكوين.

ÊTRE, *ili*, يلى, aor. *illa*, يلا (Mzab, Ouargla, O. Rir'); (se trouver), *lal*, لال, aor. *iloul*, يلول (Mzab); *essi*, اسى, aor. *issi*, يسى (Dj. Nefousa); *tour'*, توغ (Mzab); (Masq. « illa »); *mous*, موس, *ames*, امس (Ouargla); *eg*, اگ (Ouargla); *ig*, يگ, aor. *iig*, يك, pl. *igoun*, يگون (Dj. Nefousa). Ce n'est pas moi, *ou igi nech*, و يگى نش (Ouargla). Il y a là quatre cents palmiers, *iig okkoz n tmit'iouin d tezdai*, ديس يگ اكز تميطوين د تزداى

EUX, *niten*, نيتن (Dj. Nefousa); *netnin*, نتنين (O. Rir', Mzab, Ouargla); à —, *asen*, اسن (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).

ÉVEILLER, *setcher*, سچر (Mzab); (Masq. « setcher »).

ÉVENTAIL, *tazezmet*, تززمت (Mzab).

EXAMINER, *emi*, امى (Ouargla).

EXCRÉMENTS, *izzan*, يزان (Ouargla).

EXPLIQUER, *setchen*, سچن (Mzab).

EXPULSER, *soufer'*, سوفغ (Mzab); (Masq. « isoufer »).

EXPULSION, *asoufer'*, اسوفغ (Mzab).

EXTRÉMITÉ, *tegrou*, تگرو (Ouargla); — de djerid, *touffa*, توفا, pl. *touffaouin*, توفاوين (Ouargla).

F

FACE (En — de), *dessat*, دسات (Dj. Nefousa); *ġ elmendad*, گلنداد (O. Rir').

FAÇON (De — que), *sougga*, سوگا (O. Rir').

FAIBLE, *akedid*, اكديد (O. Rir').

FAIBLESSE, **ar'chi*, اغشى (Mzab).

FAIM, *ilouz*, لوز (Mzab); *laz*, لاز (Dj. Nefousa, O. Rir'); *tlazit*, تلازيت (Mzab); avoir —, *laz*, لاز, aor. *illouz*, يلوز (Mzab); (Masq. « laz »).

FAIRE, *eg*, اگ, aor. *igou*, يگو; *gir'*, گيغ (Ouargla, O. Rir'); *eg*, اگ, aor. *iougou*, يوگو (Dj. Nefousa); *ar'*, اغ, aor. *ir'ou*, يغو (Mzab); *esker*, اسكر (Dj. Nefousa); *edj*, اج, aor. *idjou*, يجو (Mzab); (Masq. « iedj »).

FANÉ, *illisou*, يلسو (Ouargla).

FANTOME, *azr'our*, ازغور, pl. *izour'our*, يزوغور (Mzab).

FARINE, *aren*, ارن (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa).

FAUCILLE, *amjer*, امزر (Mzab); (Masq. « amjer »).

FAUTE, *izzel* (Mzab).

FEDDAN (sorte de mesure), *amdoun*, امدون (Mzab).

FEMME, *tamet't'out*, تمطوت, pl. *tisednan*, تسدنان (Mzab, Ouargla); (Masq. « tamettôt »).

FENÊTRE, *alloun*, الون (Mzab).

FER, *ouzzel*, وزل (Mzab).

FERMER (une porte), *akkes*, اكس (Mzab); — (les yeux), *adhel*, اضل (Mzab).

FEU, *timsi*, تمسى (Mzab et Ouargla); *tfaout*, تفاوت (Mzab, et Dj. Nefousa). Nous y mettrons le feu, *anerzem dis tfaout*, انرزم ديس تفاوت (Mzab); (Masq. « timsi »).

FEUILLE, *tifrit*, تفريت, pl. *tifrai*, تفراى (Ouargla, O. Rir'); *tifrit*, تفريت, pl. *tifriouin*, تفريوين (Mzab); *afriou*, افريو, pl. *afrioun*, افريون (Mzab); — de palmier, *tizzit*, تزيت, pl. *tizzin*, تزين (Ouargla).

FÈVES, *ibaouen*, يباون (Mzab); *aou*, او, pl. *aouen*, اون (Ouargla).

FIANCÉ, *asli*, اسلى, pl. *islan*, يسلان (Mzab).

FIANCÉE, *taslit*, تسليت (Mzab); *taselt*, تسلت (Ouargla); *tsilout*, تساوت (Dj. Nefousa).

FIBRE, *aferfedar'*, افرفداغ, pl. *iferfedar'en*, يفرفداغن (Ouargla).

FIGUE, *amouchchi*, اموشى, pl. *imechchan*, يمشان (Mzab); *amchi*, امشى, pl. *imchan*, يمشان (Ouargla).

FIGUIER, *tamchet*, تمشت (Mzab); *tamechchint*, تمشينت, pl. *timechchian*, تمشيان (Ouargla); pl. *temdai*, تمداى; *temot'chin*, تمطجين (Dj. Nefousa).

FIGURE, *oudem*, ودم, pl. *oudmaouen*, ودماون (Mzab); (Masq. « oudem »).

FIL, *tinelli*, تنلى (Mzab, Ouargla); *tilli*, تلى (O. Rir').

FILAMENT, *asennan*, اسنان, pl. *isennanen*, يسنانن (Ouargla); *tasennant*, تسنانت, pl. *tisennanin*, تسنانين (Ouargla).

FILLE, *issis*, يسيس (Mzab); *illi*, يلى (Mzab, O. Rir'); *amata*, امتا (Ouargla); (Masq. « illi »); petite —, *taizziout*, تيزيوت, pl. *tiizziouin*, تيزيوين (Mzab); *taizziout*, تيزيوت, pl. *tizizouin*, تزيزوين (Ouargla).

FILS, *memmi*, ممى (Mzab), pl. *at*, ات (Mzab); *emmi*, امى (Ouargla, O. Rir'); pl. *at*, ات (Ouargla); (Masq. « memmi »).

FIN (Être), *afaf*, افاف, aor. *ioufaf*, يوفاف (Dj. Nefousa).

FINI (Être), *ouk'a*, وقا, aor. *iouk'a*, يوقا (Dj. Nefousa).

FLEUR (Sorte de — blanche), *tamejjit*, تمزيت (Ouargla); (sorte de — jaune), *talest*, تلست (Ouargla).

FLEUVE, *ir'zer*, يغزر, pl. *ir'zaren*, يغزارن (Mzab); *souf*, سوف (Mzab); *asif*, اسيف (Dj. Nefousa); *tala*, تلا, pl. *talioun*, تليون (Ouargla); (Masq. « souf »).

FLOCON, *tilesdin*, تلسدين (Mzab).

FLUTE, *tamechoult*, تمشولت, pl. *timechal*, تمشال (Mzab); (Masq. « tamechoult »).

FOIE, *tasa*, تسا (Mzab); *tesa*, تسا, pl. *tesaouin*, تساوين (Ouargla).

FOIS, *titchelt*, تجلت (Mzab); *nit*, نيت (Mzab); *tikelt*, تكلت (Ouargla); *tikkelt*, تكلت (Dj. Nefousa).

FOND, *allar'*, الاغ (Dj. Nefousa); au fond (av. mouv.), *in allar'*, ين الاغ (Dj. Nefousa).

FONDRE (v. n.), *efsi*, افسى, aor. *ifsi*, يفسى (Ouargla, Mzab); (v. a.), *sefsi*, سفسى (Mzab, Ouargla); (Masq. «isefsi»).

FONTAINE, *tala*, تلا, pl. *talioun*, تليون (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa).

FORCE (De —), *s our'il*, سوغيل (Mzab).

FORÊT, *tagemmi*, تگمى, pl. *tigemma*, تگما (Ouargla).

FOSSÉ, *ar'zou*, اغزو (Mzab); (Masq. « arzou »).

FOULER (aux pieds), *ezdah'*, ازداح (Mzab); n. d'action *azdah'*, ازداح (Mzab).

FOUR, *tabounet*, تبونت, pl. *tibounat*, تبونات (O. Rir').

FOURMI, *tagettouft*, تگتوفت, pl. *tigetfin*, تگتفين (Mzab); *tagdefit*, تگديفيت, pl. *tigdifin*, تگديفين (Ouargla); (Masq. « tigedfet »).

FRAPPER, *out*, وت, aor. *iouet*, يوت (Mzab, O. Rir'); f. hab. *chat'*, شط (Mzab); *ouet*, وت, aor. *iouout*, يوت (Ouargla); IIe f. pass. *miouout*, ميوت (Ouargla); (Masq. « iouet »).

FRÈRE, *ioua*, يوا, pl. *aithma*, ايثما et *ouaouaten*, واوتن (Mzab); *ouma*, وما (Ouargla); *roummou*, رومو (Dj. Nefousa); (Masq. « ioua »).

FROID, *asemmadh*, اسماض (Ouargla).

FROMAGE, *takemmarit*, تكماريت (Mzab).

FRONT, *anrai*, انراى (Mzab); *agengour*, أڭنڭور, pl. *igengar*, يڭنڭار (Ouargla).

FUIR, *erouel*, اروى (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa); (Masq. « erouel »).

FUITE, *erouel*, اروى (O. Rir'); mettre en —, *serouel*, سروى (Mzab); action de —, *aserouel*, اسروى (Mzab).

FUMIER, *ouma*, وما (Ouargla).

FUSIL, *tamrout*, تمروت, pl. *timra*, تمرا (Mzab); (Masq. « tamrout »).

G

GAGNER, *ernou*, ارنو, aor. *ierna*, يرنا (Mzab); IIIe f. pass. *touarnou*, توارنو (Mzab); (Masq. « ernou »).

GALETTE, *taredoumt*, تردومت (Mzab); *taknift*, تكنيفت, pl. *tiknifin*, تكنيفين (Ouargla); (Masq. « taredoumt »).

GAMELLE (en terre), *amennas*, امناس, pl. *imennasen*, يمناسن (Mzab).

GANDOURA, *tichchert*, تشرت (Mzab).

GARANCE, *troubia*, تروبيا (Ouargla).

GARÇON (Petit), *aizíou*, ايزيو, pl. *izioun*, يزيون (Ouargla).

GAUCHE, *azemmal*, ازماد (Mzab).

GAZELLE, *izerzer*, يزرزر (Mzab); *zerzer*, زرزر (Dj. Nefousa).

GENÊT, *tilegget*, تلكّت (Ouargla).

GENOU, *foud*, بود, pl. *ifadden*, يفادن (Mzab et Ouargla); (Masq. « foud »).

GENS, *midden*, مدن (Mzab, O. Rir'); *ioudan*, يودان (Dj. Nefousa); (Masq. « midden »).

GERMES, *tiâmmarin*, تعمارين (Mzab).

GLACE, *adris*, ادريس (Mzab).

GORGÉE, *tagemmint*, تڭميمت, pl. *tigemmimin*, تڭميمين (Ouargla).

GOUTTE, *tastit*, تستيت (Mzab).

GOUTTIÈRE, *senfir*, سنفير (Mzab).

GRAINE, *aifs*, ايفس (Mzab).

GRAINS, *inendi*, ينندي (Ouargla).

GRAISSE, *oudi*, ودى (Mzab); *tedount*, تدونت (Ouargla, O. Rir').

GRAND, *azâlouk*, ازعلوك, f. *tazâloukt*, تزعلوكت (Mzab, Ouargla); *amok'ran*, امغران, f. *tamokr'ant*, تمغرانت (Mzab, Ouargla); *amok'ran*, امغران, f. *tamok'rant*, تمغرانت (Mzab, Dj. Nefousa); *amek'k'eran*, امغران, f. *tamek'k'erant*, تمغرانت (Mzab); *mak'roun*, مغرون, f. *tamek'rount*, تمغرونت, pl. *mak'rounen*, مغرونن, f. *timek'rouna*, تمغروت (O. Rir'). Être —, *mok'r*, مغر *mok'k'or*, مغر (Dj. Nefousa).

GRAND-PÈRE, *dadda*, ددا (O. Rir').

GRAPPE, *zioua*, زيوا (Ouargla); *tazionait*, تزيوايت (Ouargla).

GRAS, *achettar*, اشتار (Mzab); *achet't'ar*, اشطار, pl. *ichet't'arin*, يشطارين (Ouargla); (Masq. « achettar »). Être —, *echder*, اشدر, nor. *ichder*, يشدر (Mzab, Ouargla).

GRATTAGE, *akmaz*, اكماز (Mzab).

GRATTER, *ekmez*, اكمز (Mzab, Ouargla); IIe f. *miekmez*, ميكمز récip. (Ouargla); IIIe f. pass. *touakmez*, تواكمز (Ouargla); (Masq. « kemez »).

GRENADE, *'armam*, ارمام (Ouargla).
GRENOUILLE, *ajerou*, ازرو (Mzab, Ouargla); pl. *ijera*, يژرا (Mzab); *ijerouan*, يژروان (Ouargla).
GRÈS ROUGE, *tefza*, تفزا (Mzab).
GRIFFE, *achchar*, اشار, pl. *ichcharen*, يشارن (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa).
GRILLER, *aref*, ارف (Dj. Nefousa).
GRINCER, *tzouzi*, تزوزى (Mzab).
GROSSIER, *azouar*, ازوار (Ouargla); (Masq. « azouar » avec le sens de gros).
GROTTE, *ir'za*, يغزا (Mzab).
GUIZ, *idjiz*, يجيز (Mzab).

H

HABILLER, *sired*, سيرد, aor. *siredi*, سيردع (Ouargla); s' — *ired*, يرد (Mzab); (Masq. « ieredh »).
HABITS, *airid*, ايريد (Mzab); (Masq. « sinoura »).
HABITUER, *sennoum*, سنوم (Ouargla); s' —, *ennam*, انام (Mzab, Ouargla).
HACHE, *kadoum*, كدوم (Mzab).
HAIK, *ah'ouli*, احولى (Mzab).
HARICOT, *tadlakht*, تدلاخت, pl. *tidlakhin*, تدلاخين (Mzab, Ouargla).
HASE, *taierzast*, تايرزاست (Mzab); *tirzazt*, ترزازت (Dj. Nefousa); *tagerzizt*, تگرزيزت, pl. *tigerzaz*, تگرزاز (Ouargla).
HAUT (En), *demmey*, دنّگ (Dj. Nefousa); *ennij*, انيژ (Mzab, O. Rir'); *sfell*, سفل (Ouargla).
HÉLAS, *akh*, اخ (Mzab, Ouargla).
HENNIR, *th'anh'in*, تحنحين (Ouargla).
HERBE (Sorte d' —), *asedjmir'*, اسجميغ (Mzab); *tilitin*,

تليتين (Mzab); *touga*, توڭا, pl. *tougaouin*, توڭاوين (Ouargla); *tiga*, تڭا (Dj. Nefousa).

HÉRISSON, *insi*, ينسى, pl. *insaouen*, ينساون (Ouargla).

HIER, *as ennadh*, اس الناض (Mzab); *r'da ennadh*, غدا الناض (O. Rir').

HIRONDELLE, *tamesloulaft*, تمسلولابت, pl. *timesloulafin*, تمسلولابين (Mzab); *taslellaft*, تسللابت, pl. *tislellafin*, تسللابين (Ouargla).

HISTOIRE, *tanefoust*, تنجوست, pl. *tinefousin*, تنجوسين (Mzab); (Masq. « tanefoust »).

HOLA, *bessi*, بسى (Ouargla).

HOMME, *arjaz*, ارژاز, pl. *irjazen*, يرژازن (Mzab); *ardjaz*, ارجاز, pl. *irdjazen*, يرجازن (Mzab); *argaz*, ارڭاز, pl. *irgazen*, يرڭازن (Dj. Nefousa, Ouargla); *ariaz*, ارياز, pl. *iriazen*, يريازن (O. Rir'); (Masq. « argaz »).

HOUE, *aldjoun*, الجون, pl. *iloudjan*, يلوجان (Mzab).

HUILE (à brûler), *tenni*, تنى (Mzab); — (à manger), *di*, دى (Dj. Nefousa).

HUIT, *tam*. تام, f. *tamet*, تامت (Mzab).

HUMIDE (Être), *ebzedj*, ابزج (Mzab).

HUMIDITÉ, *abzadj*, ابزاج (Mzab); *asebzedj*, اسبزج (Mzab).

I

ICI, *daia*, ديا (Ouargla); *dani*, دنى (Mzab); *da*, دا (Ouargla); *anda*, اندا (Ouargla).

IMMOLER, *r'ers*, غرس (Mzab).

INCUBATION, *aster'nes*, استغنس (Mzab).

INDIQUER, *emmal*, امال (Dj. Nefousa).

INFORMER, *mel*, مل, aor. *melir'*, مليغ, *melâ*, ملع (Ouargla).

INTERROGER, *sesten*, سستن, aor. *isestoun*, يسستون (Mzab); (Masq. « sesten »).

INTRODUCTION, *asitef*, اسيتف (Mzab).

INTRODUIRE, *sitef*, سيتف (Mzab, Dj. Nefousa, O. Rir'); *sekm*, سكم (Dj. Nefousa).

INVOQUER, *beder*, بدر (Mzab).

J

JALOUSIE, *tisemin*, تسمين (Mzab).

JAMAIS, *iggouas*, يڭواس, avec la négation (Mzab); (Masq. « *abadan »).

JAMBE, *dar*, دار, pl. *idaren*, يدارن (Ouargla); (Masq. « tamechoult oudar »).

JARDIN, *ar'erour*, اغرور (Ouargla).

JAUNE, *aourar'*, اوراغ (Mzab, Ouargla); (Masq. « aourar »).

JETER, *eger*, اڭر (Ouargla); IIe f. pass. *emmeger*, امڭر (Ouargla); *zaroud*, زرود (Ouargla); *eli*, الى (O. Rir'); (Masq. « ickeli »); se — sur, *echchef*, اشف (Dj. Nefousa).

JEU, *irar*, يرار (Ouargla, O. Rir'); *ourar*, ورار (Dj. Nefousa).

JONC, *azelaf*, ازلاف, pl. *izelafen*, يزلافن (Ouargla).

JOUE, *adjai*, اجاي, pl. *adjaien*, اجاين (Mzab); *aggai*, اڭاي, pl. *iggaien*, يڭاين (Ouargla); *tmaggaz*, تڭاز, pl. *timaggazzin*, تڭازين (Ouargla); (Masq. « adjai » avec le sens de *mâchoire*).

JOUER, *rar*, رار (Mzab); *irar*, يرار (Ouargla); Ire f. *sirar*, سيرار (Ouargla); Ve f. pass. *tirar*, تيرار (Ouargla); hab. *tourar*, تورار, aor. *ittourar*, يتورار (O. Rir').

JOUR, *ass*, اس, pl. *oussan*, وسان (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa). Un jour, *idjemas*, يجماس (O. Rir'); (Masq. « as »).

JUJUBIER SAUVAGE, *tazouggouart*, تزوڭوارت, pl. *tizoug-*

gouarin, تزوكوارين (Mzab); pl. *tezagrin*, تزكرين (Dj. Nefousa).

JUMEAU, *akniou*, اكنيو, pl. *aknioun*, اكنيون (Ouargla); pl. *aouaten*, اواتى (Mzab).

JUMENT, *tajmart*, تزمارت (Mzab); *tr'allit*, تغليت, pl. *tir'allin*, تغاين (Mzab); *ter'allith*, تغاليث, pl. *ter'allin*, تغلين (Dj. Nefousa); (Masq. « trallet »).

JUPE, *tikbert*, تكبرت, pl. *tikebrin*, تكبرين (Ouargla).

JURER, *idjoul*, يجول (Mzab); *djal*, جال (O. Rir'); *jell*, زل (Ouargla); (Masq. « ijal »).

JUSQU'A, *men*, من (Mzab); *al*, ال (Ouargla); *ar'*, اغ (Dj. Nefousa); *in*, ين (Dj. Nefousa). Jusqu'à ce que, *al*, ال (Mzab); *imoul an*, يمول ان (Dj. Nefousa); *alemmi*, المى (Dj. Nefousa); *asi*, اسى (Ouargla); *ad*, اد (Ouargla); *almata*, المتا (Ouargla); *ala d*, الاد (Ouargla, O. Rir'); *an*, ان (Dj. Nefousa); *sara*, سارا (Mzab); *achegga*, اشكا (Ouargla). Jusqu'à ce qu'il dise : *adini*, ادنى (Ouargla).

K

KESKAS, *igouni*, يكونى.

L

LA, *dous*, دوس (Dj. Nefousa); de là, *sious*, سيوس (Dj. Nefousa); *dini*, دنى (Mzab).

LACHER, *erzem*, ارزم (Mzab); IVe f. hab. *rezzem*, رزم (Mzab).

LAINE, *tadouft*, تدوفت (Mzab); *tadhouft*, تضوفت (Ouargla); (Masq. « dâft »).

LAISSER, *ejj*, از, aor. *ijj d*, يزد (Mzab, O. Rir'); *ejj*, از, aor. *ejjir'*, ازيغ, *ijjou*, يزو (Ouargla); f. hab. *tedj* تج (Mzab); *ek'li*, اقلى (Mzab); (Masq. « edj »).

LAIT AIGRE, *ar'i*, اغى (Mzab). A Ouargla, *ar'i*, عى, désigne le lait en général; (Masq. « ari asemmam »).

LAMENTATION, *agejdour*, اگژدور (Ouargla).

LAMPE, *anir*, انير, pl. *inaren*, يناڑن (Mzab).

LANCER, *nebes*, نبس (Ouargla).

LANGAGE, *asioul*, اسيول (Mzab); — de Ouargla, *taqouargelt*, تكوارگلت (Ouargla); (Masq. « noual »).

LANGUE, *iles*, يلس, pl. *ilsaoun*, يلساون (Mzab, Ouargla).

LARMES, *amt'aou*, امطاو, pl. *imt'aouen*, يمطاون (Mzab); *imet'raoun*, يمطراون (Ouargla); (Masq. « imettaoun »).

LATRINES, *gouma*, گوما (Mzab et Ouargla).

LAVER, *sirad*, سيرد (Mzab), aor. *isarad*, يسرد (O. Rir'); *sired*, سيرد, aor. *sirdi*, سيردع (Ouargla); f. d'hab. *tsird*, تسيرد, Ire-V^e f. (Dj. Nefousa); (Masq. « sired »).

LE, pr. pers., *t*, ت (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).

LÉCHER, *allar'*, الاغ (Mzab). Action de —, *oulour'*, ولوغ (Mzab).

LÉGER, *ifsous*, يفسوس (Ouargla).

LÉGUMES, *ar'emma*, اغما, pl. *ir'main*, يغماين (Dj. Nefousa).

LENDEMAIN (Le), *r'al ouachcha*, غلوشا (Mzab); *jetcha*, زچا (Dj. Nefousa); *r'abechcha*, غبشا (Dj. Nefousa).

LEVAIN, *tasemmi*, تسمى (Ouargla).

LEVER (Se), *ekker*, اكر (Ouargla, Dj. Nefousa), Ire f. faire —, *sekker*, سكر (Ouargla), aor. *sekkerâ*, سكرع; *etcher*, اچر (Mzab), aor. *itcher*, يچر et *itcharou*, يچرو; faire —, *setcher*, سچر (Mzab).

LIVRE, *adles*, ادلس, pl. *idlisen*, يدليسن (Mzab); *ambour*, امبور, pl. *imbouren*, يمبورن (Ouargla); (Masq. « ambour »).

LÉZARD, *ah'ardam*, احردام (Mzab); *tachimcheramt*,

تشمشرانت, pl. *timchecheranin*, تمشمشرانين (Ouargla).

LIER, *ak'k'en*, افن (Mzab); (Masq. « iokken »).

LIÈVRE, *agerziz*, اڭرزيز, pl. *igerzaz*, يڭرزاز (Mzab).

LION, *ar*, ار, pl. *araouen*, اراون (Ouargla); *ouar*, وار, pl. *iouaren*, يوارن (Mzab, Dj. Nefousa); *aouir*, اوير (O. Rir'); (Masq. « ar »).

LIONNE, *tahert*, تهرت (Mzab), *touaret*, توارت, pl. *tiratin*, تراتين (Mzab, Dj. Nefousa); *taert*, تارت, pl. *taraouin*, تراوين (Ouargla).

LIRE, *izem*, عزم (Mzab). Cf. le nom d'*iâzzaben*, يعزان, donné aux clercs; (Masq. « ichazzem »).

LIT, *ankan*, انكان, pl. *inkanen*, يكانن (Ouargla); (Masq. « tenatchera »).

LOGETTE, *tizelri*, تزلرى (Mzab).

LONG, *azjerar*, ازجرار (Mzab), *azirar*, ازيرار (O. Rir'); *azigrar*, ازيڭرار, f. *tazigrart*, تزيڭرارت (Ouargla); *aziouar*, ازيوار, f. pl. *tiziouarin*, تزيوارين (Ouargla); *azrar*, ازرار, fém. *tazraret*, تزرارت (Dj. Nefousa); *âzilouk*, ازعلوك (Mzab); être — *used*, مسد (Mzab).

LONGUEUR, *tazalak't*, تزلافت (Mzab).

LORSQUE, *si*, سى (Dj. Nefousa); *al*, ال (Mzab); *aldin*, الدين (O. Rir'); *alemmi*, المى (Dj. Nefousa); *emmi*, امى (Mzab); *melmi*, ملمى (Mzab, O. Rir'); *mi*, مى (Ouargla); *seg*, سڭ (O. Rir').

LOUCHE, **ad'ah'oual*, اذحوال, pl. *id'ah'oualen*, يذحوالن (Ouargla).

LOURD, *izza*, يزا (Ouargla).

LUI, pr. pers. isolé, *netta*, نتا (Mzab, Ouargla, O. Rir'). De lui, (son, sa, ses), *es*, *is*, س; *ennes*, انس (Mzab, Ouargla, O. Rir'). A lui, *as*, اس (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).

LUMIÈRE, *tifaout*, تيفاوت (Mzab).

LUNE, *tiziri*, تزيرى, pl. *tazirin*, تزيرين (Mzab, Ouargla); (Masq. « taziri »).

LUTTER, *mzaoudh*, مزاوض (Ouargla).

M

MACHER, *effez*, افز, nor. *effezi*, افزع; IIe f. pass. *mieffez*, ميفز, nor. *mieffezi*, ميفزع; IIIe f. *touaffez*, تواڤز (Ouargla).

MACHOIRE, *abk'a*, ابقا, pl. *ibk'ain*, يبقاين (Ouargla).

MAGASIN, pl. *temidal*, تميدال (Dj. Nefousa).

MAIGRE, *azeddad*, ازداد (Mzab); (Masq. « d azdad »).

MAIGREUR, *tazaldi*, تزدى (Mzab).

MAIN, *fous*, فوس, pl. *ifassen*, يفاسن (Mzab et Ouargla); *afous*, افوس, pl. *ifassen*, يفاسن (Dj. Nefousa, O. Rir'); *afes*, افس (Dj. Nefousa); (Masq. « fous »).

MAÏS, *ildi*, يلدى (Mzab); (Masq. « mestourt »).

MAISON, *akhiam*, اخيام, pl. *ikhiamen*, يخيامن (Ouargla); *tikermi*, تكرمى (Ouargla); *taddart*, تدارت, pl. *tiddarin*, تدارين (Mzab, O. Rir') et *tiddar*, تدار (Mzab).

MAL. J'ai — aux yeux, *tit'aouin iouk nr'enti*, تيطاوين يوك نغنى (Mzab).

MALADE, *madhoun*, مضون (Ouargla); *ioudhan*, يوضان (Ouargla), pl. *ioudhanen*, يوضانن; (Masq. « ierrha); être —, *ezmer*, ازمر (Mzab); *adhen*, اضن, nor. *ioudhan*, يوضان (Mzab); *at'en*, اطن, nor. *iout'en*, يوطن (Dj. Nefousa).

MALADIE, *azmar*, ازمار, pl. *izmira*, يزميرا (Mzab); *at'an*, اطان (Mzab); *at't'an*, اطان (Mzab).

MALTRAITER, *nour'*, نوغ, nor. *inour'*, ينوغ (Ouargla).

MANGER, *ech*, اش, nor. *ichi*, يشى et *ichou*, يشو (Mzab et

O. Rir'); IIIe f. *touach*, تواش (Mzab); f. hab. *tett*, تت (Mzab, Dj. Nefousa); *ettat*, اتت, aor. *itetti*, يتى (Mzab); *etch*, اچ, aor. *itchou*, يچو (Mzab); *etch*, اچ, aor. *etchir'*, اچيغ, *tched*, چد, *itchou*, يچو; IIIe f. pass. *touach*, تواش; f. hab. *chech*, شش, aor. *chechâ*, ششع (Ouargla); (Masq. « iettet »).

MARAIS, *souf*, سوف (Mzab); (Masq. « meurjet » de l'arabe مرجة).

MARCHE, *titchli*, تچلى (Mzab); *tagouria*, تڭوريا (Dj. Nefousa); *taiourt*, تايورث (O. Rir').

MARCHER, *aggour*, اڭور (Ouargla); *agour*, اڭور (Dj. Nefousa); (Masq. « idjour », partir).

MARI, *arjaz*, ارزاز, pl. *irjazen*, يرزازن (Mzab); *ardjaz*, ارجاز, pl. *irdjazen*, يرجازن (Mzab); *argaz*, ارڭاز, pl. *irgazen*, يرڭازن (Ouargla); *aoussar*, اوسار (O. Rir').

MARIAGE, *tendjift*, تنجيفت (Dj. Nefousa).

MARIÉ, *asli*, اسلى, pl. *islian*, يسليان (Ouargla).

MARIÉE, *taselt*, تسلت, pl. *tislatin*, تسلاتين (Ouargla).

MARIER, *sitef*, سيتف (Ouargla); se — (en parlant de la femme), *emlech*, املش, *emmeletch*, املچ (Mzab); *emlek*, املك (Ouargla).

MARMITE, *azzi*, ازى, pl. *izezza*, يززا (O. Rir'); grande — *takhboucht*, تخبوشت, pl. *tikhbouchin*, تخبوشين (Ouargla, O. Rir').

MAUVE, *tibbiouali*, تبيوالى (Mzab); *timkaouin*, يمكاوين

MÉLANGE, *tiggoui*, تڭوى (Mzab).

MÉLANGER, *eggou*, اڭو, aor. *ieggou*, يكو (Mzab).

MELON, *amloun*, املون (Mzab); *amelloul*, املول; *imelloulen*, يملولن (Ouargla); — vert, *tar'essimt*, تغسيت, pl. *tir'essimen*, تغسيين (Ouargla).

MÊME, *nit*, نيت (Dj. Nefousa). C'est la — chose, *d iggen*,

ديڭن (Ouargla). De — que, *r'imendja*, غيمنجا (Mzab).

MENDIANT, *agendouz*, أڭندوز, pl. *igendiaz*, يڭندياز (Ouargla).

MENDIER, *tmeter*, تمتر (Mzab).

MENSONGE, *techerches*, تشرشس, pl. *titcherchas*, تجرشاس (Mzab); *tikerkas*, تكركاس (O. Rir', Ouargla).

MENTIR, *skarkous*, سكركوس (Ouargla, O. Rir'); (Masq. « sertchous »).

MER, *aman izizaoun*, امان يزيزاون (Mzab); (Masq. « aman izizaoun »).

MÈRE, *imma*, يما (Mzab); *mamma*, ما (Mzab); *lalla*, للا (Ouargla); (Masq. « mamma).

MERLE DE ROCHERS, *tabelr'ouit*, تبلغويت; arabe, *lalla marzouk'a* (Mzab).

MÉTIER A TISSER, *aset't'a*, اسطا, pl. *iset't'ouan*, يسطوان (Mzab, O. Rir', Blidet Ameur). — Les principales pièces du métier à tisser sont :

tiirselts, تيرسلت, pl. *tiirsal*, تيرسال, poteau perpendiculaire.

azetta, ازتا, fil servant à la trame.

inelli, ينلى, fil.

bâddadin, بعدادين, chaîne du métier.

tih'affest, تحبست, chaîne qui attache l'étoffe à la poutre inférieure.

tazetta, تزتا, fourche à douze dents, servant à égaliser les fils.

METTRE, *edj*, اج, aor. *idjou*, يجو (Mzab); *eg*, أك, aor. *igou*, يڭو et *ieg*, يڭ (O. Rir'); *ouk'em*, وغم (Ouargla); — bas, *arou*, ارو, V^e^ f. *tarou*, تارو (Mzab, Dj. Nefousa); se — à, *esker*, اسكر (Dj. Nefousa); *k'im*, قيم, aor. *ik'im*, يقيم (Dj. Nefousa).

MEULE (de blé), *anrar*, انرار (Mzab); — de moulin, *tasırt*, تسيرت (Mzab).

MEURTRE, *anr'a*, انغا (Mzab); *er'ras*, اغراس (O. Rir').

MIEL, *tamemt*, تمت (Mzab, Ouargla).

MIL, *tidmouin*, تدموين (Mzab); (Masq. « tidemouin »).

MILIEU, *alemmas*, المّاس (Dj. Nefousa).

MIROIR, *tisit*, تسيت (Mzab); *tisit*, تسيت, pl. *tisitan*, تسيتان (Ouargla); (Masq. « tisit »).

MOI, *nech*, نش (Mzab et Ouargla); *netch*, نچ (Ouargla, Dj. Nefousa, O. Rir'); *nechchi*, نشي (Mzab); *nechchin*, نشين (Mzab, Ouargla, O. Rir'); de — (mon, ma, mes), *iouk*, *iouok*, يوك (Mzab); *iou*, يو (Ouargla, O. Rir'); *ou*, و (Ouargla). A moi, *ii*, يى (Mzab, Ouargla, O. Rir').

MOIS, *aiour*, ايور, pl. *iiaren*, يارن (Mzab, Ouargla); *aiour*, ايور, pl. *aiouren*, ايورن (O. Rir'); (Masq. « iour »).

MOISSON, *amjar*, امزار (Mzab, O. Rir').

MOISSONNER, *emjar*, امزار (Mzab); pass, être moissonné, *emjer*, امزر (O. Rir', Ouargla); non moissonné, *ou ijmir* يزمير و (O. Rir').

MOITIÉ, *azdjen*, ازجن (Mzab); *adjen*, اجن, pl. *idjenan*, يجنان (Mzab); *asgen*, اسگن, *azgen*, ازگن (Ouargla); *zegni*, زگنى (Dj. Nefousa).

MOLLET, *timcha n idharen*, تمشا يضارن (Mzab).

MONNAIE, *azrouf*, ازروف (Mzab).

MONTAGNE, *aourir*, اورير, pl. *iouriren*, يورين (Mzab); *drar*, درار, pl. *idourar*, يدورار (Dj. Nefousa).

MONTANT d'un puits, *tirselt*, ترسلت, pl. *tirsal*, ترسال (Mzab).

MONTÉE, *allai*, الاى (Mzab, Dj. Nefousa).

MONTER, *ali*, الى, aor. *iouli*, يولى et *iali*, يالى; f. fact. *sili*,

سيلى (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa, O. Rir'); (Masq. « iali »); — à cheval, en voiture, *enn*, ان, aor. *innou*, ينو, *ennin*, انين (Mzab); (Masq. « innou »).

MONTICULE (aggloméré au pied d'un palmier), *tsili*, تسيلى (Mzab).

MONTRER, *setchen*, سچن (Mzab); actiou de — *asetchni*, اسچنى (Mzab); (Masq. « isechen »).

MORDRE, *r'ezz*, غز; pass. *touar'ezz*, تواغز (Ouargla).

MORTIER, *ta'ouri*, تغورى (Ouargla).

MORVE, *tikhounzer*, تخونزر (Mzab); *tikhensa*, تخنسا (Ouargla).

MOSQUÉE, **tamejdida*, تمزديدا (Mzab).

MOT, *aoual*, اوال, pl. *ioualen*, يوالن (Mzab, Ouargla).

MOUCHE, *izi*, يزى, pl. *izan*, يزان (Mzab, O. Rir', Ouargla); (Masq. « izi »).

MOUCHOIR, *taltamit*, تلتميت, pl. *tiltamiin*, تلتميين (Ouargla).

MOUDRE, *zed*, زاد, aor. *zader'*, زادغ, *izdou*, يزدو (Mzab, Ouargla), *ezdhou*, ازضو (Dj. Nefousa).

MOUILLÉ (Être), *ebzeg*, ابزگ, aor. *ibzag*, يبزگ (Ouargla); *ebzedj*, ابزج (Mzab).

MOUILLER, *sebzeg*, سبزگ, aor. *sebzegâ*, سبزگع (Ouargla); *sebzedj*, سبزج (Mzab).

MOULIN, *tasirt*, تسيرت, pl. *tisira*, تسيرا (Mzab, Ouargla); *tisirt*, تسيرت, pl. *tesar*, تسار (Dj. Nefousa).

MOURIR, *emmet*, امت, aor. *immet*, يمت (Mzab, Dj. Nefousa), *immout*, يموت (O. Rir').

MOUSSE, *loubbou*, لوبو (Ouargla).

MOUSTIQUE, *tidisa*, تديسا (Mzab); (Masq. « iziouaman »).

MOUTON, *oufritch*, ووفريچ (Mzab); *âllouch*, علوش (O. Rir'); (Masq. « oufrich »); pl. *ikerrouan*, يكروان (Ouargla).

MOUTURE, *azda*, ازدا (Mzab).

MUR, *marou*, مارو, pl. *imouran*, يموران (Mzab); *mourou*, مورو, pl. *imouran*, يموران (Ouargla).

MURAILLE, *aidoul*, ايدول (Mzab).

N

NAITRE, *lal*, لال (Mzab, Dj. Nefousa); *loul*, لول (Ouargla), aor. *iloul*, يلول.

NATATION, *alemmar'*, المّاغ (Dj. Nefousa).

NATTE, *ajertil*, اژرتيل, pl. *ijertal*, يژرتال (Mzab et Ouargla); *tasirt*, تاسيرت (Mzab); *tajertilt*, تژرتيلت, pl. *tijertal*, تژرتال (Ouargla); (Masq. « ajertil »).

NE ... PAS, *oul*, ول (Mzab, Dj. Nefousa); *ouach*, وش (Mzab); *ou*, و (Ouargla, O. Rir'); *oula*, ولا (Mzab).

NÈGRE, *ichemdj*, يشمج, pl. *ichemdjan*, يشمجان (Mzab); *ichemj*, يشمز, pl. *ichemjan*, يشمزان (Mzab); *achemji*, اشمزى, pl. *ichemjan*, يشمزان (Dj. Nefousa); *ichmej*, يشمز, pl. *ichemjan*, يشمزان (Ouargla); *agnaou*, اگناو (Dj. Nefousa).

NÉGRESSE, *taia*, تيا (Mzab, Dj. Nefousa).

NEIGE, *ajerch*, اژرش (Ouargla).

NERF, *amzil*, امزيل, pl. *imzal*, يمزال (Ouargla).

NETTOIEMENT, *afradh*, افراض (Mzab).

NETTOYER, *efradh*, افراض (Mzab).

NEUF, *tes*, تس, f. *tesset*, تست (Mzab).

NEZ, *tinzert*, تنزرت, pl. *tinzaren*, تنزارن (Mzab); (Masq. « tinzaren »).

NID, *adjelf*, اجلف, pl. *idjelfaoun*, يجلفاون (Mzab); *agnin*, اگنين; pl. *igninen*, يگنينن (Ouargla).

NŒUD, *atchrous*, اچروس, pl. *itchrousen*, يچروسن (Mzab).

NOIR, *aberchan*, ابرشان, f. *taberchant*, تبرشانت (Mzab);

abertchan, ابرچان, f. *tabertchant*, تبرچانت (Mzab et Ouargla); *zet't'af*, زطاب (Dj. Nefousa); *azet't'af*, ازطاب, pl. *izet't'afen*, يزطابن (Dj. Nefousa); *arouggal*, اروكّال (O. Rir'); (Masq. « aberchan »).

NOIRCIR, *sebertch*, سبرج (Mzab); action de —, *asebertchan*, اسبرچان (Mzab).

NOM, **ism*, اسم. Au nom de *fououdem*, بودم. Ils entendirent un pauvre demander l'aumône au nom de Dieu, *selan iggen arjaz it'ellab f ououdem Rebbi*, سلان يكن ارزاز يطلب بودم ربي (Mzab).

NOMBREUX (Être), *erkh*, ارخ (Dj. Nefousa).

NOMBRIL, *timit*, تميت (Mzab); *tmiat*, تميات (Ouargla).

NON, *ouhou*, وهو (Ouargla).

NOURRIR, *tsetch*, تسج (Dj. Nefousa).

NOURRITURE, *ouchchou*, وشو (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *ichcha*, يشا (Ouargla); *ichchou*, يشو (O. Rir'); (Masq. « ouchchou »).

NOUS, *nechni*, نشنى (Mzab); *nitchana*, نجانا (O. Rir'); *nichana*, نشانا (O. Rir'); *nichnin*, نشنين (Mzab, Ouargla). De nous (notre, nos), *ennar'*, ناغ (Mzab); *enna*, ننا (Ouargla); *enna*, نا (Ouargla, O. Rir'). A nous, *ianar'*, يناغ (Mzab); *anar'*, اناغ (Ouargla); *ana*, انا (O. Rir').

NOUVEAU, *atrar*, اترار, f. *tatraret*, تترارت (Dj. Nefousa).

NOYAU, *ir'es*, يغس, pl. *ir'san*, يغسان (Ouargla).

NU, *asâroud*, اسعرود (Mzab).

NUIT, *idh*, يض (Ouargla); *dedjidh*, دجيض, pl. *idhan*, يضان (Mzab); *iet'*, يط (Dj. Nefousa). Cette nuit, *dadj ed*, داج اد (Mzab). Pendant la nuit, *deggidh*, دكيض (Ouargla). Passer la nuit, *ens*, انس (Mzab); (Masq. « dedjèd »).

NUQUE, *takroumt*, تكرومت (Ouargla); *iri*, يرى (Ouargla).

O

O, *ia*, يا (Dj. Nefousa); *ai*, اى (O. Rir').

OBJETS, *irchouten*, يرشوتن (O. Rir').

ŒIL, *tit'*, تيط, pl. *tit'aouin*, تيطاوين (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *t'it'*, طيط (Dj. Nefousa); (Masq. « tèt »).

ŒUF, *tazdelt*, تزدلت, pl. *tizdal*, تزدال (Mzab); (Masq. « tazdelt »).

OGRE, *azr'our*, ازغور, pl. *izr'ouroun*, يزغورون (Mzab); *amza*, امزا, pl. *amzioun*, امزيون et *imziouen*, يمزيون (Ouargla).

OGRESSE, *tamza*, تمزا, pl. *tamzioun*, تمزيون et *timziouin*, تمزيوين (Ouargla).

OIGNON, *zalim*, زاليم, pl. *izalimen*, يزاليمن (Mzab et Ouargla).

OISEAU, *ajeddid*, ازديد (Mzab); *ajdidh*, ازديض, pl. *ijoudadh*, يزوداض (Ouargla); (Masq. « feriukh »).

OLIVIER, *tazemmourt*, تزمورت, pl. *tizemmourin*, تزمورين (Dj. Nefousa), collect. *azemmour*, ازمور (Dj. Nefousa).

ONGLE, *achchar*, اشر, pl. *achcharen*, اشارن et *ichcharen*, يشارن (Mzab, Dj. Nefousa); (Masq. « achcher »).

OR, *ourar'*, وراغ (Mzab); *aourar'*, اوراغ (Mzab); *oura*, ورا (Ouargla); (Masq. « oror »).

OREILLE, *tamezour't*, تمزوغت, pl. *timezr'in*, تمزغين (Mzab); *tamdjit*, تمجيت (Ouargla); (Masq. « timezourt »).

ORGE, *temzin*, تمزين (Mzab); *timzin*, تمزين (Ouargla); *t'amzin*, طمزين (Dj. Nefousa).

OS, *ir'es*, يغس, pl. *ir'san*, يغسان (Mzab); *ikhs*, يخس, pl. *ikhsan*, يخسان (Ouargla); (Masq. « ires »).

OTER, *ekkes*, اكس (Dj. Nefousa).

OU, *ammer'*, امغ (Mzab); *iner'*, ينغ (Ouargla); *in*, ين (Ouargla); *ini*, ني (Ouargla); *ina*, ينا (Ouargla); *ner'*, نغ (Mzab, Dj. Nefousa).

OÙ, *mail*, مايل (O. Rir'); *mani*, مانى (O. Rir', Dj. Nefousa); *anda*, اندا (Dj. Nefousa).

OUBLIER, *ettou*, اتو, aor. *tir'*, تيغ, *itta*, يتا (Ouargla, Mzab).

OUIE, *aselli*, اسلى (Mzab).

OURLER, *edjni*, اجنى, aor. *idjni*, يجنى (Mzab).

OURLET, *tadjennit*, تجنيت (Mzab).

OUTRE, *tailout*, تيلوت (Mzab); pour l'eau, *ajedidh*, اژديغ (Mzab); (Masq. « ajeddid »).

OUVRIR, *erzem*, ارزم (Mzab); *arou*, ارو (Ouargla, Dj. Nefousa).

P

PAILLE, *loum*, لوم (Mzab, Ouargla); *aloum*, الوم (O. Rir'); — longue, *ir'ellel*, يغلال (Mzab); (Masq. « loum »).

PAIN, *ar'eroum*, اغروم (Mzab, Ouargla, O. Rir').

PAITRE, v. a. *srih'*, سريح (Ouargla); v. n. (Masq. « ittet »).

PALMIER (mâle), *amersid*, امرسيد, pl. *imersad*, يمرساد (Ouargla); — (femelle), *tazdait*, تزدايت, pl. *tizdain*, تزدايين (Mzab, Ouargla, O. Rir'), pl. *tezdai*, تزداى (Dj. Nefousa); jeune palmier n'ayant pas encore produit, *tmoutit*, تموتيت, pl. *timoutiin*, تموتيين (Mzab et Ouargla); pl. *imoultchan*, يمولچان (Mzab); sorte de —, *azerza*, ازرزا (Mzab). Appuyer les branches de palmiers chargées de fruits : *sers tazdait*, سرس تزدايت (Mzab); (Masq. « tazdèt »).

PAN, *tar'mart*, تغمارت, pl. *tir'emmar*, تغمار (Ouargla).

PANIER, *tisnit*, تسنيت (Mzab, Ouargla, O. Rir'); (Masq. « tisenit »).

PANTALON DE LAINE, *tajerdant*, تزردانت, pl. *tijerdanin*, تزردانين (Ouargla).

PAR, *s*, س (Mzab, Dj. Nefousa); *si*, سى (Mzab).

PARCE QUE, *mir'i*, ميغى (O. Rir'); *seggag*, سگگ (O. Rir'); *aisi*, ايسى (Dj. Nefousa).

PARER (Se), *bechch*, بش (Mzab); *tr'arem*, تغارم (Ouargla).

PARESSEUX, *our ar'il*, ور افيل (Mzab), mot à mot : sans bras.

PARFUM, *at'louk'*, اطلوف (Dj. Nefousa).

PARLER, *siouel*, سيول (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); *sououl*, سول, aor. *sououlâ*, سولع (Ouargla); (Masq. « siouel »).

PARMI, *jar*, زار (Mzab); *agar*, اگار (Dj. Nefousa); (Masq. « jar »).

PAROLE, *aoual*, اول, pl. *ioualen*, يوالن (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).

PARTAGE, *azouni*, ازونى (Mzab); *azoun*, ازون (Ouargla); *zoun*, زون (O. Rir').

PARTAGER, زون (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa); IIe f. pass. *mzoun*, مزون (Dj. Nefousa); V^e^ f. hab. *tzoun*, تزون (Ouargla); V^e^-IIe f. *temzoun*, تمزون (Dj. Nefousa).

PASSER (sur), *fel*, فل, aor. *ifla*, يفلا (Mzab); — la nuit, *ens*, انس, aor. *nsir'*, نسيغ, *insa*, ينسا et *insou*, ينسو (Mzab, Ouargla); se — (arriver), *sar*, سار (Mzab); — (s'écouler), *azoua*, ازوا (O. Rir').

PATE (de farine d'orge, de figues broyées et d'huile), *t'oummen*, طومن (Dj. Nefousa).

PATTE (de devant), *fous*, يوس, pl. *ifassen*, يفاسن (Ouargla); — de derrière, *dar*, دار, pl. *idaren*, يدارن (Ouargla).

PAUPIÈRE, *abliou*, ابليو (Mzab); (Masq. « abeliou »).

PAYS, *tamourt*, تمورت (Mzab); *tamourt'*, تمورط (Dj. Nefousa); (Masq. « tamort »).

PEAU, *adjlim*, اجليم, pl. *idjlimen*, يجليمن (Mzab); *aglim*, اكليم (Ouargla, Dj. Nefousa); (Masq. « ailim »).

PELLICULE, *tilmit*, تلميت (Mzab).

PENSÉE, *aoual*, اوال (O. Rir'). Dans sa pensée, *f'aoualis*, باوالس (O. Rir').

PENSER, *kez*, كز (Ouargla).

PERCER, *aflou*, ابلو, aor. *iflou*, يفلو (Mzab).

PÈRE, *dadda*, دادا (O. Rir').

PÉRIL, *out'ou*, وطو (Mzab).

PERLES de verre, servant à un jeu semblable à celui des osselets, *tiâk'k'ai*, تعفاى (Mzab).

PERSONNE, *iman*, يمان (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa).

PESER, *zedh*, زض, f. hab. *tzedh*, تزض (Ouargla).

PET, *tarout'*, تروط (O. Rir').

PETER, *erdh*, ارض (O. Rir').

PETIT, *amzian*, امزيان (Mzab); *mechek*, مشك, pl. *imech kanen*, يمشكان (Dj. Nefousa); (Masq. « amzian »).

PÉTRIR, *eggou*, اكو, aor. *iggou*, يكو (Mzab); *aroui*, اروى (Dj. Nefousa); action de —, *tiggoui*, تكوى (Mzab).

PEU (Un), *achchar*, اشار (Dj. Nefousa); *kah'*, كاح (Ouargla); *adrous*, ادروس (Ouargla); *idrous*, يدروس (Dj. Nefousa).

PIED, *dar*, دار, pl. *idaren*, يدارن (Ouargla); *dhar*, ضار, pl. *idharen*, يضارن (Mzab, O. Rir'); — d'une montagne, *bout'*, بوط (Dj. Nefousa).

PIÈGE, *trachcha*, تزشا (Mzab).

PIERRE, *adr'ar'*, ادغاغ, pl. *idr'ar'en*, يدغاغن (Mzab, Ouargla); — meulière, *ar'aref*, اغارف (Mzab); (Masq. « adrar »).

PIGEON, *athir*, اثير, pl. *ithiren*, يثيرن (Mzab).

PILER, *eddi*, ادى; V^e^ f. *teddi*, تدى (Mzab); (Masq. « eddi »).

PIOCHER, *erz*, ارز, aor. *ierzou*, يرزو (Mzab); action de —, *arzou*, ارزو (Mzab); *tirzi*, تيرزى (Mzab).

PIQUER, *e'ks*, افس, aor. *ak'sd*, افسع; IIe f. *miek's*, ميفس, aor. *miek'sd*, ميفسع; IIIe f. *touak'es*, توافس, aor. *touak'sd*, توافسع (Ouargla).

PIQUET, *djidj*, جيج, pl. *idjadjen*, يجاجن (Mzab).

PLACEMENT, *asersi*, اسرسى (Mzab).

PLACER, *sers*, سرس (Mzab, O. Rir'); *eg*, اگ, aor. *igou*, يگو (O. Rir'); pass. *msers*, مسرس (Dj. Nefousa).

PLAFOND, *takerboust*, تكربوست, pl. *tikerbas*, تكرباس (Ouargla).

PLAINE, *azr'ar*, ازغار (Mzab); *oueddai*, ودای (Ouargla); (Masq. « *ôta, de l'arabe وطا »).

PLAN (incliné où manœuvre le chameau qui tire l'eau d'un puits), *ar'lad ouloum*, افلاد ولوم (Mzab).

PLANCHE, *asr'ar*, اسغار, pl. *isr'aren*, يسغارن (Ouargla).

PLANTE, *tiga*, تگا (Dj. Nefousa); sorte de plante à feuilles larges et lancéolées, *tilfaf*, تلفاف (Ouargla).

PLANTER, *ezzou*, ازو, f. h. *tezzou*, تزو, pl. *tezzan*, تزان (Dj. Nefousa).

PLAT, *tzioua*, تزيوا, pl. *tziouain*, تزيوين (Mzab et Ouargla); pl. *tezioua'ouin*, تزيواوين (Dj. Nefousa).

PLATEAU, *tajera*, تزرا (Mzab); *tandout*, تندونت (Mzab); *ar'erraf*, اغراف (Mzab); grand plat, *douskan*, دوسكان (Dj. Nefousa).

PLÂTRE, *timchent*, تمشنت (Ouargla).

PLEIN (Être), *chour*, شور, aor. *ichour*, يشور (Mzab); f. h. *tachchar*, تشار (Dj. Nefousa); (Masq. « ichcher »).

PLEURER, *r'ard*, غارد, f. h. *ter'red*, تغرد (Mzab); *r'art*, غارت (Mzab); *eraou*, اراو, f. h. *t'eraou*, طراو (Ouargla); (Masq. « ittrèrt »).

PLIER, *ádhi*, عضى (Mzab).

PLUIE, *tajennout*, تزنوت (Mzab); *tijenniout*, تزنيوت (Mzab); *tadjenouit*, تجنويت (Mzab); *amzar*, امزار, pl. *imouzar*, يموزار (O. Rir', Ouargla); *anzer*, انزر (Dj. Nefousa); (Masq. « tajenout »).

PLUME, *tboultboult*, تبولبولت, pl. *tiboulboulin*, تبولبولين (Mzab, Ouargla); *tifrit*, تفريت, pl. *tifrain*, تفراين (Ouargla).

PLUS QUE, *oujar*, وزار (Mzab); *oudjar*, وجار (Mzab). De plus en plus, *tchit'*, چيط (Ouargla).

POIGNET, *zennat*, زنات (Ouargla).

POITRINE, *idmaren*, يدمارن (Mzab); (Masq. « idmèrn »).

POMMADE (Sorte de — rouge), *takhsait*, تخسايت (Mzab).

POMPON, *tabboucht*, تبوشت, pl. *tibbouchin*, تبوشين (Ouargla).

PONDRE, *arou*, ارو, f. h. *tarou*, تارو (Mzab, Dj. Nefousa).

PORTE, *taouourt*, تورت (Mzab, Ouargla); pl. *tiouira*, تويرا (Mzab); (Masq. « taourt »).

PORTER, *aoui*, اوى, aor. *iaoui*, ياوى (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa); f. h. *taoui*, تاوى (Dj. Nefousa); *sen*, سن (O. Rir'); (Masq. « aoui »).

POSER, *sers*, سرس (Ouargla); se —, *bed*, بد, aor. *ibbed*, يبد (Mzab).

POSSÉDER, *erd*, ارد (Mzab).

POSTÉRITÉ, *taroua*, تروا (Mzab, O. Rir'); *bourakhs*, بوراخس (Mzab).

POTIER, *amellas*, املاس, pl. *imellasen*, يملاسن (Ouargla).

POU, *tillit*, تيليت, pl. *tilchin*, تلشين (Mzab, Ouargla) et *tiichin*, تيشين (Mzab).

POULE, *tiazit'*, تيازيط, pl. *tiazidhin*, تيازيضين (Mzab); *tiazit'*, تيازيط, pl. *tiazit'in*, تيازيطين (Ouargla); (Musq. « tiazet, tasajet »).

POULET, *ad'ad*, اذاد, pl. *id'adan*, يذادان (Ouargla).

POULIE, *tadount*, تدونت (Mzab).

POUMON, *tarout*, تاروت (Mzab); *toura*, تورا, pl. *touraouin*, توراوين (Ouargla).

POUR, *f*, ب (Mzab); — que, *r'a*, غا (Mzab).

POURQUOI, *mimi*, ميمى (Mzab); *mair'a*, مايغا (Ouargla); *mir'a*, ميغا (Ouargla); *ammai*, امماى (Dj. Nefousa).

POUSSE, *timoutit*, تموتيت, pl. *timoutiin*, تموتيين (Ouargla).

POUSSÉE, *azedji*, ازجى (Mzab).

POUSSER (v. a.), *zedj*, زج (Mzab); action de — (en parlant de l'herbe), *asedjmi*, اسجمى (Mzab).

POUSSIÈRE, *ijedi*, يزدى (Mzab).

POUTRE, *ar'rour*, اغرور, pl. *ir'ourar*, يغورار (Ouargla); *ar'roui*, اغروى (O. Rir'); — servant à protéger un puits, *taidemt*, تيدمت, pl. *tiidmin*, تيدمين (Ouargla).

POUVOIR, *ezmer*, ازمر, aor. *izmir*, يزمير (Ouargla, O. Rir'); *sek'k'em*, سغم, f. h. *tsek'k'em*, تسغم (Dj. Nefousa); *tek'oud*, تغود (Dj. Nefousa).

PRÉCÉDER, *ezzer*, ازر (Mzab); action de —, *tizzert*, تزرت (Mzab).

PRÉFÉRABLE (Être), *sougg*, سوڭ, aor. *isougga*, يسوڭا

PREMIER, *amzouarou*, امزوارو, f. *tamzouart*, تمزوارت, pl. *imzouar*, يمزوار, f. *timzouar*, تمزور (Mzab); *amizzar*, امزار, f. *tamizzart*, تمزارت, pl. *imizzar*, يمزار, f. *timizzar*, تمزار (Ouargla); *amzouar*, امزوار, f. *tamzouart*, تمزوارت, pl. *imzouaren*, يمزوارن (Mzab, Dj. Nefousa, O. Rir').

PRENDRE, *ar'*, اغ, aor. *iour'ou*, يوغو (Ouargla, Dj. Nefousa); pass. *miour'ou*, ميوغو (Ouargla); *khou*, خو, aor. *ikhouga*, يخوگا Dj. (Nefousa); *eg*, اگ, aor. *igi*, يگي (Ouargla); prendre femme, *eg tamet't'out*, اگ تمطوت (Ouargla); *ar'*, اغ (Mzab); *et't'ef*, اطف (Mzab, O. Rir'); f. hab. *tet't'of*, تطف (Mzab); *tessi*, تسى, aor. *itessi*, يتسى (Mzab); — à l'écart, *asas*, اساس (Mzab); (Masq. « iatteuf »).

PRÉPARER, *djerou*, جرو (Mzab).

PRÉSENT (A), *imarou*, يمارو (Mzab, Ouargla); *tirou*, ترو (Dj. Nefousa).

PRÊTER, *erdhel*, ارضل (Mzab); (Masq. « ierdel »).

PRIER, **zal*, زال, aor. *izoul*, يزول (Mzab); f. h. *tazzal*, تزال (Dj. Nefousa); (Masq. « itemetra »).

PRIÈRE, **tzallit*, تزاليت (Mzab).

PRISE, *out'ouf*, وطوف (Mzab, Dj. Nefousa); *it't'af*, يطاف (Dj. Nefousa); — d'eau, *ancherif*, انشريف (Mzab).

PROCHE (Être), *nedhdh*, نضض (Mzab); *net't'*, نط (Dj. Nefousa).

PROFOND, *azrar*, ازرار, f. *tazraret*, تزرارت (Dj. Nefousa).

PRUNELLE, *mimmi n tit'*, مى نتيط (Ouargla).

PUISATIER, *dourâ*, دورع, pl. *idourâin*, يدورعين (Ouargla).

PUISER, *adjem*, اجم, aor. *ioudjem*, يوجم (Mzab); action de —, *adjem*, اجم (Mzab); *cher*, شر (Ouargla).

PUISQUE, *silla*, سيلا (Mzab); *mar'er*, ماغر (Dj. Nefousa).

PUITS, *tir'est*, تغست, pl. *tir'sin*, تغسين (Mzab); *asser'*, اسغ (Dj. Nefousa); *tanout*, تنوت, pl. *tina*, تنا (Dj. Nefousa); (Masq. « tirèst »).

PULVÉRISER, *eddi*, ادى, aor. *ieddi*, يدى (Mzab).

PULVÉRISATION, *idda*, يدا (Mzab).

Q

QUAND, *belmi*, بلمى (Mzab); *mi*, مى (Mzab); *melmi*, ملمى (Ouargla).

QUART, **roubou*, روبو, pl. *irouban*, يروبان (Dj. Nefousa).

QUATRE, *okkoz*, اكز, f. *okkozet*, اكزت (Mzab, Dj. Nefousa).

QUE, *ad*, اد (Mzab). Je veux dormir, *ad ekhsar' ad et'ser'*, اد اخساغ اد اطسغ (Mzab); *sag*, ساڭ (Ouargla). Ils m'ont dit qu'ils avaient vu, *ennan ii sag zrin*, انان يى ساڭ زرن (Ouargla); (relat. et interr.), *batta*, بتا. Que mangeras-tu? *batta r'a tetched?* بتا غا تجد (Mzab); *matta*, متا (Mzab); *ma*, ما (Mzab, Dj. Nefousa); *mata*, متا (Mzab et Ouargla).

QUEL, *mammou*, مو (Ouargla); *mata*, متا (Ouargla, Mzab, O. Rir'); *batta*, بتا (Mzab). Quel est ton métier? *batta eççanâtetch?* بتا الصناعتج (Mzab); *mata çenâtek?* متا صناعتك (O. Rir').

QUELQUE, *achchar*, اشار (Dj. Nefousa). Quelque chose, *batta*, بتا (Mzab), *matta*, متا (Mzab); *chera*, شرا (Mzab).

QUELQU'UN, *iggen*, يڭن (Mzab).

QUEUE, *tamk'alt*, تمغلت (Mzab); *tasoua*, تسوا, pl. *tisouatin*, تسواتين (Mzab); *tezandhint*, تزنضنت (Ouargla).

QUI (interr.), *manain*, ماناين. Qui est venu? *manain id iousin?* ماناين يد يوسين (Mzab); *ouar'ani*, واغانى (Mzab); — (relatif), *ai*, اى (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); L'homme qui est venu, *ardjaz ai d iousin*, ارجاز اى د يوسين (Mzab); *enni*, انى (Ouargla, O. Rir'); *agisma*, اڭسما (Ouargla); *mammou*, مو (O. Rir').

QUOI, *mamek*, مامك (Ouargla); *batta*, بتا (Mzab); *matta*, متا (Mzab); *ma*, ما (Mzab); *mata* متا (O. Rir', Mzab, Ouargla).

R

RACINE, *azour*, ازور, pl. *izouran*, يزوران (Mzab, Ouargla).
RAISIN, *adil*, اديل (Mzab).
RAMENER, *err*, ار (Ouargla); (Masq. « ieaoui »).
RASER, *et'sel*, اطسل, aor. *its'el*, يطسل (Mzab); (Masq. « ittes eldjouffa »).
RASSASIÉ, *ijiouen*, يزيون, pl. *ijiouan*, يزيوان (Ouargla); (Masq. « idjiouan »).
RASSASIER, *jaoum*, ژاوم (Mzab).
RAT, *ar'erda*, اغردا, pl. *ir'erdain*, يغردان (Mzab, O. Rir').
RATE, *imarfad*, يمرفد (Ouargla).
RAVAGE, *andel*, اندل (Mzab).
RAVAGER, *andel*, اندل, aor. *indel*, يندل (Mzab); (Masq. « inahab »).
RAVIN, *talat*, تلات, pl. *tilaten*, تلاتن (Dj. Nefousa).
RECONNAITRE, *akez*, اكز, aor. *ioukez*, يوكز (Ouargla).
REGARDER (fixement), *nked*, نكد (Ouargla).
RÉGIME (commençant à paraître), *akhellab*, اخلاب (Mzab).
— (fécondé), *azioua*, ازيوا (Mzab).
REJOINDRE (Se), *mseser*, مسسر (Dj. Nefousa).
REMPLI (Être), *h'eml*, حمل (Mzab); f. h. *techchar*, تشار (Dj. Nefousa).
REMPLIR, *char*, شار (Ouargla); se remplir, f. h. *tetchar*, تجار (Dj. Nefousa); (Masq. « ichar »).
RENARD, *akâb*, اكعب, pl. *ikâben*, يكعبن (Dj. Nefousa); *itchâb*, يجعب (Mzab).
RENDRE, *err*, ار, aor. *ierrou*, يرو (Mzab, Ouargla); (Masq. « ierri »).
REPAS, *ouchchou*, وشو (Mzab).
REPROCHE, *azegga*, ازگا (Mzab).

RÉPUDIER, *e'kli*, افلى, aor. *ik'li*, يغلى (Mzab); (Masq. « ek'-li »).

RÉSERVOIR, *djelmam*, جلمام (Mzab); *ajedlaoua*, اژدلاوا, pl. *ijedlaoun* يژدلاون (Mzab); *tala*, تلا, pl. *taliouin*, تليوين (Mzab, Dj. Nefousa).

RESTER, *ek'k'im d*, افيم د (Ouargla); *k'im*, فيم (Dj. Nefousa); (Masq. « ickkim »).

RESTITUTION, *arra*, ارا (Mzab).

RÉUNIR (Se), *djer*, جر, aor. *idjerou*, يجرو (Dj. Nefousa).

RÊVE, *tirja*, تژا, pl. *tirjaouin*, تژاوين (Mzab).

RÉVEILLER (Se), *etcher si adhes*, اچر سى اهنس (Mzab).

RICHESSES, *idemmoura*, يدموران (Mzab); *aitli*, ايتلى (Mzab, Ouargla).

RIEN, *oula*, ولا (Ouargla); *lach*, لاش (Ouargla); *oula d chera*, ولا د شرا (Ouargla); il n'a —, *la chi r'eres chera*, لا شى غرس شرا (Mzab); *lach r'eres*, لاش غرس (Ouargla).

RIGOLE (autour du palmier), *ajdel*, اژدل (Mzab).

RIRE, *dheç*, ضحص (Mzab); *aç*, اص, aor. *içа*, يصا (O. Rir'); *edç*, ادص (Ouargla); *eççou*, اصو (Ouargla); (Masq. « iedess »).

RIRE (subst.), *t'eça*, طصا (O. Rir').

RIVIÈRE, *souf*, سوف (Mzab); pl. *ir'ezran*, يغزران (Mzab); *asif*, اسيف (Dj. Nefousa); (Masq. « souf »).

ROCHER, *azrou*, ازرو (Dj. Nefousa).

ROI, *ajellid*, اژليد, pl. *ijellidan*, يژليدان (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); (Masq. « aziouar »).

ROSEAU, *maouel*, موال, pl. *imaoualen*, يموالن (Mzab); *tr'animt*, تغانيت (Ouargla).

ROTIR (v. a.), *soou*, سو (Mzab); *sam*, سام (Ouargla).

ROUCOULEMENT, *asougourrout*, اسوگورروت (Mzab).

ROUGE, *azouggar'*, ازوگاغ (Mzab); *azeggar*, ازگار (Ouargla).

ROULER (v. act.), *kelli*, كلى (Mzab); *selοui*, سلوى (Ouargla).

ROYAUTÉ, *tageldit*, تڭلديت (Ouargla).

RUE, *ar'lad*, اغلاد (Mzab et Ouargla); *ar'ledh*, اغلغن (Dj. Nefousa); pl. *ir'oulad*, يغولاد (Mzab); *ir'laden*, يغلادن (Ouargla); *tnikhemrin*, تخمرين (Mzab).

RUISSEAU, *ar'zou*, اغزو, pl. *ir'ouza*, يغوزا (Mzab); (Masq. « *châbet, de l'ar. شعبة »).

S

SABLE, *ijedi*, يزدى (Mzab, Ouargla); *jedi*, ژدى (Dj. Nefousa); *aberda*, ابردا (Mzab); (Masq. « idji »).

SAIGNER (du nez), *genzer*, ڭنزر, aor. *igounzer*, يڭوزر (Mzab).

SAISIE, *tet't'af*, تطف (O. Rir').

SAISIR, *et't'ef*, اطف (Mzab, Ouargla, O. Rir'); pass. *miet't'ef*, ميطف (Ouargla); *touat't'ef*, تواطف (Ouargla).

SALIR, *sekhou*, سخو (Mzab, Dj. Nefousa).

SALIVE, *tikoufas*, تكوفاس (Ouargla).

SANG, *idamen*, يدامن (Mzab, Ouargla); (Masq. « idammen »).

SANGSUE, *tiddet*, تيدت, pl. *tiiddad*, تيداد (Ouargla).

SATIÉTÉ, *djaouent*, جاونت (Mzab).

SAUTERELLE, *atcheb*, اچب (Mzab); *akeb*, اكب, pl. *ikebban*, يكبان (Ouargla); bande de — *tmourr'i*, تمورغى (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa).

SAVOIR, *essen*, اسن (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); *sin*, سين (Mzab); *essan*, اسان (Dj. Nefousa); *sen*, سن; pass. IIe f. *missen*, مسن; IIIe f. *touassen*, تواسن (Ouargla); (Masq. « essen »).

SCARABÉE, *tajlist*, تژليست (Mzab).

SCIENCE, *issan*, يسان (O. Rir'); *oussoun*, وسون (Dj. Nefousa).

SCION, *tazribat*, تزريبت, pl. *tizribin*, تزريبين (Ouargla).

SCORPION, *tr'ardemt*, تغردمت, pl. *tir'ourdam*, تغوردام (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa).

SÉANCE, *ak'k'imi*, اقيمى (Mzab).

SEAU (en cuir), *aja*, اڭا (Mzab).

SEC (Être), *ek'k'or*, اقر (Mzab, Ouargla, O. Rir').

SECOND, *ouissen*, ويسن, f. *tissenet*, تسنت, pl. *ininsen*, ينينسن, f. *tininsent*, تينينسنت (Mzab); *ounsen*, ونسن, f. *tensent*, تنسنت, pl. *ininsen*, ينينسن, f. *tininsent*, تينينسنت (Ouargla).

SECOUER, *kechkech*, كشكش, f. h. *tkechkouch*, تكشكوش (Ouargla).

SEIN, *if*, يف, pl. *ifan*, يفان (Mzab); *if*, يف, pl. *iffan*, يفان (Ouargla); (Masq. « iffan »).

SEL, *tisent*, تسنت (Mzab, Ouargla); (Masq. « tisent »).

SEMENCE, *tiznin*, تزنين (Mzab); *aifes*, ايفس (O. Rir').

SERMENT, *djal*, جال (O. Rir'); *tijilla*, تڭلا (Ouargla).

SEPT, *saa*, سا, f. *saat*, سات (Mzab).

SERPENT, *fir'ar*, فغار, pl. *ifir'ran*, يفغران (Ouargla); (Masq. « alefeth »).

SERRURE (en bois), *annas*, اناس, pl. *innasen*, يناسن (Mzab, Ouargla).

SETARIA VERTICILLATA, *oulaffa*, ولفا (Mzab).

SEUIL, *imi*, يمى (Mzab).

SEULEMENT, *r'ii*, غى (Ouargla).

SI, *emmi*, امى (Mzab); *mata*, متا (Mzab, Ouargla); *batta*, بتا (Ouargla); *ami*, امى (Ouargla).

SIGNAL, *asetchni*, اسچنى (Mzab).

SIGNE (Faire), *setchen*, سچن (Mzab).

SILEX, *tmisit*, تميسيت (Mzab).

SILO, *ar'zou*, اغزو (Mzab); pl. *ir'ouza*, يغوزا.

SINON, *ini*, ني (Ouargla).

SIX, *sez*, سز, f. *sesset*, سست (Mzab).

SŒUR, *outma*, وتما (Mzab, Ouargla); pl. *isetma*, يستما (Mzab); (Masq. « oultma »).

SOIE, *tgechcha*, تكشا (Mzab).

SOIF, *foud*, بود (Mzab); *fad*, باد (O. Rir'); (Masq. « fâd »); avoir —, *foud*, بود, aor. *iffoud*, يفود (Mzab, Ouargla); *fed*, بد, aor. *iffed*, يفد (Dj. Nefousa).

SOIR, *tameddit*, تمديت (Dj. Nefousa).

SOLEIL, *tfouit*, يفويت (Mzab, Ouargla), pl. *toufouia*, توفويا (Mzab); *toufout*, توفوت (Dj. Nefousa); (Masq. « tfouit »).

SOMMEIL, *annoudem*, انودم (Ouargla); *idhs*, يغنس (Mzab); avoir —, *tnoudoum*, تنودوم (Mzab).

SOMMET, *ikhf*, يخف (O. Rir').

SONGE, *tirjet*, تزرجت (Mzab).

SORCIER, pl. *imezran*, يمزران (Mzab).

SORCIÈRE, *tamezraout*, تمزراوت (Mzab).

SORTE (De — que), *sougga*, سوكا.

SORTIE, *moufer'en*, موفغن (Ouargla).

SORTIR, *effer'*, افغ (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *affer'*, افغ (Dj. Nefousa); *effor'*, افغ (Ouargla); Ire f. *soufer'*, سوفغ (Ouargla, Dj. Nefousa); I-VIIIe f. *soufour'*, سوفوغ (Ouargla); (Masq. « ieffer »).

SOUFFLE, *asoudhi*, اسوضي (Mzab).

SOUFFLER, *soudh*, سوض (Mzab).

SOUPER (subst.), *amensi*, امنسي (Mzab, Ouargla); pl. *imensioun*, يمنسيون (Ouargla); *mensi*, منسي (Dj. Nefousa); *imounsou*, يمونسو (Mzab).

SOUPER (verbe), *mounsou*, مونسو (Mzab).
SOURCE, *tala*, تلا (Mzab, Dj. Nefousa, O. Rir'); pl. *taliouin*, تليوين (O. Rir'); *tit'*, تيط (Dj. Nefousa).
SOURCIL, *timmi*, تمى (Mzab).
SOURD, *amjouj*, امزوج (Mzab); (Masq. « amejjouj »).
SOURIS, *ar'erda*, اغردا, pl. *ir'erdain*, يغرداين (Ouargla).
SOUS, *eddai*, ادای, *ouaddai*, ودای (Ouargla); *asouddai*, اسودای (O. Rir'); *addou*, ادو (Dj. Nefousa).
SOUVENANCE, *aloui*, الوى (Mzab).
SOUVENIR (Se), *loui d*, لوى د, aor. *ilouï d*, يلوى د (Mzab).
SUCER, *zemm*, زم (Mzab); action de —, *azemmi*, ازمى (Mzab); (Masq. « itzomma »).
SUR, *fell*, بل (Ouargla); *r'ef*, غف (Mzab); *af*, اف (Dj. Nefousa); *f*, ف (Mzab); (Masq. « dennedj »).
SURGEON, *tarekkabt*, تركبت, pl. *tirekkabin*, تركابين (Ouargla).
SURPASSER, *ajer*, اجر, aor. *ioujer*, يوجر (Mzab).
SURVENIR, *gser*, گسر (O. Rir').
SUSPENDRE, *agel*, اگل (Ouargla).

T

TAILLE, *tiddi*, تدى (Dj. Nefousa).
TAILLEUR, *ajennai*, اجناى (Mzab).
TAIRE (Se), *sousem*, سوسم (Mzab, Ouargla, O. Rir'); aor. *sousmâ*, سوسم (Ouargla).
TALEB, *amousni*, اموسنى (Mzab); pl. *irouan*, يروان (Dj. Nefousa).
TALON, *inerz*, ينرز, pl. *inerzaoun*, ينرزاون (Mzab, Ouargla).
TARENTE, *tajerdemt*, تزردمت (Mzab).
TARENTULE, *zoudjmi*, زوجمى (Mzab).
TAS, *tar'imt*, تغيمت, pl. *tar'imin*, تغيمين (Mzab).
TEINDRE, *sessou*, سسو (Ouargla).

TEINTURIER, *asessoui*, اسسوى (Ouargla); (Masq. « asebbar', ar. صباغ »).

TEMPS, *imar*, يمار (Mzab, Ouargla).

TÉNÈBRES, *soullis*, سولس (Mzab); *tsallast*, تسلاست, pl. *tisellasin*, تسلاسين (Mzab, Ouargla).

TENIR, *et't'ef*, اطف, f. hab. *tet't'of*, تطف (Mzab); faire —, *sk'im*, سغيم, aor. *sk'imâ*, سغيمع (Ouargla); se —, *bed*, بد, aor. *ibedd*, يبد (Mzab); *k'im*, قيم, aor. *ik'im*, يقيم (Dj. Nefousa).

TENTE, *akham*, اخام, pl. *ikhamin*, يخامين (Mzab); (Masq. « takhamt »).

TERRASSE, *anejj*, انز, pl. *injouj*, انزوز (Mzab, Ouargla); (Masq. « annej »).

TERRE, *tamourt*, تمورت, pl. *timoura*, تمورا (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *tamourt'*, تمورط, pl. *temouraouin*, تموراوين (Dj. Nefousa); — à mortier, *tar'ouri*, تغورى (Ouargla).

TÊTE, *tabejna*, تبژنا, pl. *tibijniouin*, تبژنيوين (Mzab); *tabedjna*, تبجنا, pl. *tibedjniouin*, تبجنيوين (Mzab); *ir'f*, يغف (Ouargla, Dj. Nefousa); pl. *ir'faoun*, يغفاون; *ikhf*, يخف (Ouargla, O. Rir'). — Par ta tête, *s ikhfik*, سخفيك (O. Rir'); (Masq. « tabjena »).

TÉTER, *at't'edh*, اطغض, aor. *iet't'adh*, يطغض (Ouargla); *et't'edh*, اطغض (Mzab); (Masq. « itotted »).

TIGE (d'épi), *tar'ri n tazoummart*, تغرى نتزومارت (Mzab).

TISSERAND, *azd*, ازد, pl. *izdai*, يزداى (Ouargla); (Masq. « iennod »).

TOI (pron. isolé), *chetch*, شچ, *chetchi*, شچى, *chetchin*, شچين (Mzab); *tchek*, چك (Dj. Nefousa); *chek*, شك (Ouargla, O. Rir'); f. *chem*, شم (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *chemmi*, شمى (Mzab); *chemmin*, شمين (Mzab, Ouar-

gla); — (pron. suff.), *ch*, ش (Mzab); *tch*, چ (Mzab); *k*, ك (Ouargla, O. Rir'); f. *m*, م (Mzab, Ouargla, O. Rir').

TOIT, *kamour*, كور (Dj. Nefousa).

TOMBEAU, *anil*, انيل, pl. *inilen*, ينيلن (Mzab); (Masq. « nil »); pl. *izekouen*, يزكون (Dj. Nefousa).

TOMBER, *adh*, اض, aor. *ioudha*, يوضا (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *adher*, اضر, aor. *ioudher*, يوضر (O. Rir'). La pluie tombe, *tijenniout tichchet*, تزنيوت تشت (Mzab); (Masq. « ioda, ichat tajennout »).

TORTUE, *fekroun*, بكرون (Ouargla).

TOURNER, *ezdou*, ازدو (Mzab); *adern*, ادرن (Mzab); *ber'em*, بغم (Mzab); se — vers, *enked*, انكد (O. Rir').

TOURTERELLE, *tah'adjamt*, تحجامت (Mzab); *tatbirt*, تتبيرت, pl. *titbirin*, تتبيرين (Ouargla).

TOUS, *ach*, اش (Mzab).

TOUX, *tousout*, توسوت (Ouargla).

TRAGANUM NUDATUM (sorte de salsolacée), *tasra*, تسرا (Mzab).

TRAINER, *kouer*, كور (Ouargla).

TRAIRE, *ezzeg*, ازّك (Ouargla); *ezzej*, ازز (Mzab); (Masq. « itezzèj »).

TRANCHANT, *imsed*, يمسد (Mzab); être —, *zedjer*, زجر (Mzab); (Masq. « imsed », pointu).

TREMBLEMENT, *arjiji*, ارزيزى (Mzab).

TREMBLER, *erjiji*, ارزيزى (Mzab); V^e^ f. *terjiji*, ترزيزى (Ouargla); (Masq. « iterjiji »).

TRENTE, *aier*, اير (Dj. Nefousa).

TRESSE, *tablouzt*, تبلوزت, pl. *tiblaz*, تبلاز (Ouargla).

TRIER, *ezoui*, ازوى (Ouargla).

TRIOMPHER, *ernou*, ارنو (Mzab, Dj. Nefousa); *erni*, ارنى (Ouargla).

TROIS, *charedh*, شارض (Mzab, Ouargla); f. *charet'*, شارط (Ouargla); *chared*, شارد, f. *charet*, شارت (Mzab, Dj. Nefousa).

TROISIÈME, *oun charedh*, ون شارض, f. *tenchar'et*, تنشارط, pl. *ininchared*h, ينينشارض, f. *teninchare*t', تنينشارط (Ouargla).

TROMPER, *sertchas*, سرچاس (Mzab).

TRONC (de palmier), *akerchouch*, اكرشوش (Mzab).

TROU, *alloun*, الون (Mzab); *akhbou*, اخبو, pl. *ikhbian*, يخبيان (Ouargla); petit —, *akedhi*, اكضى, pl. *ikedhian*, يكضيان (Mzab); *ak'dou*, افدو (Dj. Nefousa); — de fourmi-lion, *anr'ar' tigedfin*, انغار تگدفين (Mzab).

TROUBLER (l'eau), *selak'lak'*, سلافلاق (Mzab); action de —, *aselak'lak'*, اسلافلاق (Mzab).

TROUPEAU, *oulli*, ولى (Mzab).

TROUVAILLE, *aoufa*, اوفا (Mzab).

TROUVER, *af*, اف, aor. *ioufou*, يوفو (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); aor. *ioufi*, يوفى (O. Rir'); f. hab. *ettouf*, اتوف (Mzab); pass. *mioufou*, ميوفو (Ouargla); f. hab. *tif*, تيف (Ouargla, O. Rir'). Il ne trouve pas, *oul itif*, ول يتيف; se —, *asd*, اسد, aor. *ioused*, يوسد. Il se trouve sur la crête de la montagne, *iousedaf oukrim ndrar*, يوسد اف وكريم ندرار (Dj. Nefousa).

TRUELLE, *tlimesk'elt*, تلمسگلت, pl. *tlimsak'al*, تلمسگال (Ouargla).

TU, voyez *s. v°* TOI.

TUER, *enr'*, انغ, aor. *inr'ou*, ينغو (Mzab, Ouargla); (Masq. « enr', inek' »).

TURBAN, *itelli*, يتلى (Mzab); *ardhadh*, ارضاض (O. Rir').

U

UN, *iggen*, يگّن, f. *igget*, يگّت (Mzab, Ouargla); *oudjoun*, وجون, f. *oudjout*, وجوت (Dj. Nefousa); *idjen*, يجن, f. *icht*, يشت (O. Rir'). Un à un, *iggen s iggen*, يگّن سيگّن (Ouargla).

URINE, *ibezit'en*, يبزيطن (Dj. Nefousa).

V

VACHE, *tafounast*, تيوناست, pl. *tifounasen*, تيوناسن (Mzab); (Masq. « tafounast »).

VAINCRE, *ernou*, ارنو, aor. *irna*, يرنا (Mzab, Dj. Nefousa); *erni*, ارنى (Ouargla); pass. *touarnou*, توارنو (Mzab, Dj. Nefousa); (Masq. « ernou »).

VALOIR MIEUX, *if*, يف, aor. *iif*, يجف (Mzab).

VANTER (Se), *isoufa g imanes*, يسوفا گيماس, aor. (Mzab).

VARIOLE, *lalla selma*, للا سلمة (Ouargla).

VASE, *aoujera*, اوژرا, pl. *ioujerioun*, يوژريون (Ouargla).

VEINE, *azour*, ازور, pl. *izouran*, يزوران (Ouargla).

VENDEUR, *izenzen*, يزنزن (O. Rir').

VENDRE, *zenz*, زنز (Mzab, Ouargla, O. Rir'); f. hab. *zenouz*, زنوز (Mzab); (Masq. « izzenz »).

VENDU (Être), *enz*, انز (Mzab, Ouargla, O. Rir').

VENIR, *as d*, اس د, aor. *ioused*, يوسد et *iousou d*, يوسو د (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa); f. hab. *tas*, تاس (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); (Masq. « adias »).

VENT, *adhou*, اضو, pl. *idhouen*, يضون (Mzab, Ouargla); (Masq. « *riha »).

VENTE, *azenzi*, ازنزى (Mzab, Ouargla).

VENTRE, *aûddis*, اعديس, pl. *iûddas*, يعداس (Mzab); *adan*, ادان (Ouargla); (Masq. « aaddis »).

VENUE, *asa*, اسا (Mzab).

VER, *takcha*, تكشا, pl. *tikchouin*, تكشوين (Mzab); *tagechcha*, تگشا, pl. *tigechchouin*, تگشوين (Ouargla).

VERDURE, *ourt'ou*, ورطو, pl. *ouourt'oun*, ورطون (Mzab); *aourt'oun*, اورطون (Dj. Nefousa).

VERGER (de palmiers), *tagemmi*, تگمى, pl. *tigamma*, تگما (Ouargla).

VÉRITÉ, *tidet*, تدت (Mzab).

VÉROLE (Petite), *tazerzait*, تزرزايت (Mzab); (Masq. « tazerzait »).

VERS, *r'al*, غل (Mzab); *l*, ل (Ouargla); *di*, دى (Dj. Nefousa); *in*, ين (Dj. Nefousa); *f*, ف (Dj. Nefousa).

VERSER, *ermar'*, ارماغ (Mzab); *enr'el*, انغل, aor. *inr'al*, ينغال (Mzab).

VERT, *azizaou*, ازيزاو (O. Rir').

VÊTEMENT, *airid*, ايريد (Mzab); *irad*, يراد (Ouargla), *takbert*, تكبرت (Ouargla); *ik'ebbach*, يغباش (Dj. Nefousa; cf. arabe غاش); (Masq. « aired »).

VÊTIR (Se), *erd*, ارد (Ouargla).

VIANDE, *aisoum*, ايسوم (Mzab, Ouargla); *isan*, يسان (Dj. Nefousa); (Masq. « aisoum »).

VIE, *tameddourt*, تمدورت (Mzab, Dj. Nefousa); *taddourt*, تدورت (O. Rir').

VIEILLARD, *aoussar*, اوسار, pl. *ioussaren*, يوسارن (Mzab, Ouargla, O. Rir'); (Masq. « aoussèr »).

VIEILLE, *taoussart*, توسارت (Mzab, Ouargla, O. Rir').

VIEUX (Être), *ousser*, وسر (Dj. Nefousa).

VIGNE, *adil*, اديل (Ouargla).

VILLE, *ar'erem*, اغرم, pl. *ir'ermaouen*, يغرماون (Mzab); *amezdar'*, امزداغ, pl. *imezdar'en*, يمزداغن (Ouargla, O. Rir'); (Masq. « rermi »).

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE IMPRIMÉS R F

VINGT, *senet temraouin*, سنت تمراوين (Mzab).

VIPÈRE, *talefsa*, تلفسا, pl. *tilefsouin*, تلفسوين (Mzab, Ouargla).

VIRGINITÉ, *ter'aousa*, تغاوسا (Dj. Nefousa).

VIS-A-VIS, *almendad*, المنداد (Mzab).

VISAGE, *oudem*, ودم, pl. *oudmaouin*, ودماون (Mzab, O. Rir').

VISITER, *zerr*, زر (Mzab); (Masq. « izour »).

VIVRE, *edder*, ادر (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *der*, در (Mzab, Dj. Nefousa); (Masq. « idder »).

VOICI, *chtai*, شتاى (Ouargla); *chtoud*, شتود (Mzab).

VOILE, *tabekhnoukt*, تبخنوكت, pl. *tibekhnoukin*, تبخنوكين (Ouargla); *talebat*, تلبت (Dj. Nefousa).

VOILER (Action de), *asbenbetch*, اسبنبچ (Mzab).

VOIR, *zer*, زر, aor. *izerou*, يزرو (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); aor. *izeri*, يزرى (O. Rir'). Il n'a pas vu, *ou izir*, و يزير (O. Rir'); pass. *mizrou*, مزرو, aor. *mizrir'*, مزريغ (Ouargla); f. hab. *zerr*, زر (Mzab, Dj. Nefousa); *izzar*, يزار, *ezzaroun*, ازارون (Dj. Nefousa); (Masq. « *iergeb », de l'arabe رقب).

VOL (larcin), *toukerdha*, توكرضا (Mzab, Ouargla); — (d'oiseau), *ouboutch*, وبوچ (Mzab).

VOLER (dérober), *tcher*, چر; f. fact. *sitcher*, سچر (Mzab); *aker*, اكر, aor. *iouker*, يوكر (Mzab, Ouargla); Ire f. *siker*, سيكر, aor. *siekri*, سيكرع (Ouargla); IIIe f. *touaker*, تواكر (Ouargla); V^e^ f. *taker*, تاكر (Mzab); *akerdh*, اكرض (Mzab); (Masq. « aker »); — (s'envoler), *afi*, ايى (O. Rir').

VOLONTÉ, *akhsa*, اخسا (Mzab).

VOMIR, *err*, ار, aor. *irra* (Mzab, Ouargla).

VOTRE, *ennouen*, انون, f. *enchemt*, انشمت (Mzab); *enkoum*, انكوم, f. *enkemt*, انكمت (Ouargla, O. Rir').

VOULOIR, *ekhs*, اخس (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *r'es*, غس (Dj. Nefousa); *ter*, تر, aor. *iter*, يتر (Ouargla).

VOUS, *chechouin*, ششوين, *chetchaouin*, شجاوين, f. *chetchmitin*, شجمبتين (Mzab); *cheknim*, شكنيم, f. *cheknimti*, شكنيمتى (Ouargla); *chinin*, شنين, f. *chinintin*, شنينتين (O. Rir'); compl. direct d'un verbe, *ouen*, ون, f. *tchemt*, جت (Mzab); *koum*, كوم, f. *kemt*, كت (Ouargla, O. Rir'); comp. ind. d'un verbe, *iaouen*, ياون, f. *iatchemt*, ياجت (Mzab); *akoum*, اكوم, f. *akemt*, اكت (Ouargla, O. Rir').

Y

Y, *dis*, ديس (Dj. Nefousa). Y a-t-il? *la chi*? لا شى (Mzab).

TROISIÈME PARTIE

TEXTES

A. — MZAB

I

LE CHACAL[1]

يكن وشن يوتب الغابت ياكر تخسيمت يلهكيت باب تالغابت يرول لورير يدول للغابت باب تالغابت يتقلب غبس اورير ولت يوبى يدول للغابت يتت وشن تخسيمت يسل سى يوسد يجى يمانس يموت يزكا باب تالغابت يلجيران ينا ياسن ياو تركبم يجا يمانس يموت خمت بتا غاس نج اتاناس الجيران عاك يتزدايت ات اركبن ات عميس ول تاسن ينا باب تالغابت ات افليغ ازغار يكر سوضارس يدبات ازغار يرول

Iggen ouchen ioutef elr'abet iakker takhsimt, ilhag it bab n elr'abet irouel louourir idouel lilr'abet. Bab n elr'abet itk'elleb r'efs aourir oul t ioufi idouel lilr'abet. Itett ouchchen takhsimt. Isel si ioused idji imanes immout. Izegga bab n elr'abet i ldjiran inna iasen: Iaou tergebem idja iman es immout, khammet batta r'as nedj. Ennan as eldjiran : Âlleg i tazdait a t ergeben at âmmis oul tasen. Inna bab n elr'abet : A t ek'lir' azr'ar. Ikerr s oudhares idebba t azr'ar irouel[2].

1. Dicté à Melika en 1885 par Miloud. La traduction a paru dans mes *Contes populaires berbères* (1re série), Paris, 1887, in-18, n° VIII, p. 18).

2. Cette croyance que le renard fait le mort, soit pour sauver sa vie, soit pour surprendre sa proie, se retrouve dans un grand nombre de traditions et de légendes populaires. Cf. le texte grec du *Physiologus* (ap. D. Pitra, *Spicilegium Solesmense*, t. III, Paris, 1853), la version grecque moderne en

II

LES EXCUSES DE DJOH'A[1]

توغ جحا يجور الخلا يركب سبعيد شارض تغلين يكود سيسنت

vers politiques (E. Legrand, *Le Physiologus*, Paris, 1873, in-8, ch. XXIV, p. 72), la version éthiopienne (Hommel, *Die aethiopische Uebersetzung des Physiologus*, Leipzig, 1877, in-8, ch. XV) : elle a passé en arabe : cf. Qazouini. *'Adjâib el-makhlouqât* (éd. Wüstenfeld, Gœttingen, 1847, in-8, p. 391); El-Ibchihi, *Mostat'ref* (Boulaq, 1292 hég., 2 v. in-4, t. II, p. 127), passage reproduit dans le *Medjâni el-Adab* (Beyrout, 1885-1887, 10 v. in-12, t. I, p. 177); Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé* (Alger, 1880, in-12, p. 227). Elle a passé de là dans les littératures occidentales. Cf. P. Pâris, *Les aventures de Maître Renart* (Paris, 1861, in-12, ch. XXIII, *Comment Renart eut un songe effrayant et comment il déçut la Corneille*); Eudes de Chariton, fable 77, *De Vulpa* (sic) *fingente se mortuam* (ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, Paris, 2 v. in-8, t. II, p. 629); dans le *Libro de los Gatos* (P. de Gayangos, *Escritores en prosa anteriores al siglo* XV, Madrid, 1851, in-8, p. 558); Camerarius, *Historia vitæ fabulæque Aesopi* (Leipzig, 1514, in-8, f. 411); Desbillons, *Fabulæ æsopiæ* (Paris, 1778, in-12, t. V, f. 17, *Vulpis et Cervus*). J'ai donné une version berbère de cette fable, en dialecte des K'çour dans mon *Recueil de textes et de documents relatifs à la philologie berbère*, Alger, 1887, in-8, p. 48. Dans certains contes, le Renard (ou le Chacal) emploie aussi cette ruse pour sauver sa vie, mais il est bientôt obligé d'y renoncer : une des plus anciennes versions existe en chinois (cf. Stanislas Julien, *Contes et apologues indiens*, Paris, 1860, 2 v. in-12, t. I, n° XXIII, *Le Chacal prudent*). Cette fable figure dans plusieurs recensions du livre de Sindibâd : en hébreu (Carmoly, *Paraboles de Sendabar sur les ruses des femmes*, Paris, 1849, p. 147); en arabe (*Mille et une nuits*, éd. Habicht et Fleischer, Breslau, 12 v. pet. in-8, 1825-43, t. XII, p. 351); en grec (Eberhardt, *Fabulæ romanenses græce conscriptæ*, Leipzig, 1872, in-12, p. 114-115); en espagnol, dans le *Livre de Patronio* de D. Manuel (P. de Gayangos, *Escritores en prosa*, p. 400, *De lo que contacio a un raposo que se echo en la calle e se fizo muerto*); A. de Puybusque, *Le comte Lucanor*, Paris, 1854, in-8 : Ex. XXIX), et dans le poème de l'Archiprêtre de Hita (Sanchez, *Colleccion de poesias castellanas anteriores al siglo* XV, Paris, 1842, in-8).

1. Racontée à Melika en 1885 par Mabrouk ben Ah'med.

يطسى ايريدس ياتب يكّن ونيل ولاش ديس يكّن سدى وضن اركّبن
اسارود اناناس ما نين شچين ينا ياسن توغى سمدن نينيلن افغ سونيليوك
سكّ وكّود يوك سى الملكين

Tour' Djoh'a idjour elkhela irgeb s bâid charedh ter'allin iggoud sisent. It't'essi airidis iatef iggen ounil oulach dis iggen. Seddi oudhen (medden) ergeben d asaroud ennan as. Ma nain chetchin? Inna iasen : Tour'i s midden n inilen effer'er' s ouniliouok seg ouggoud iouok si lmalakein'.

III

LE LIÈVRE ET LE CHACAL[2]

—

تايرزيست تماشا مع وشن تنا ياس غرى الحيلت يكّت ينا وشن غرى
٩٩ تحيلين تنا ياس تايرزيست يوشن يا ناتب الغابت انش تبدا تايرزيست
تنت تنا ياس يوشن اش شچي يمشان يواحدين ينا ياس وشن بتا تشد تنا
ياس اد اشغ اديل برفن لغابت شن الجاون ينا ياس وشن يتايرزيست
يافّه نفغ نجيوان تنا ياس افغ شچ دامفران ينا ياس افغ شم تمزوارت
اركّب باب نالغابت الو اد يلا ازغار تفغ تايرزيست نتا يفيم اد يمى ينا
ياس يتايرزيست دبر غا بى مانچ اغا داجاغ تنا ياس تايرزيست باب
نحيلت يكّت ول تدبرغ ب باب ن ٩٩ تحيلين تايرزيست ترول وشن
يتوطب سباب نالغابت ينا ياس بتا اش اجاغ يمارو ينا ياس وشن يباب
نالغابت اج معى تموسنى ينا ياس تنفاش تموسنى ينا ياس اد ازواغ اد وداغ

1. Cette anecdote existe dans la version turke des plaisanteries de Si Djoh'a (cf. Decourdemanche, *Le sottisier de Nasr eddin Hodja*, Bruxelles, 1878, pet. in-8, n° XXXVII, *Un Mort craintif*), et dans la version arabe (*Naouddir el-Khodja Nas'reddin*, Boulaq, s. d., pet. in-8, p. 5; *Qis's'ah Djoh'a*, éd. de Beyrout, 1890, in-8, p. 5).

2. Racontée à Melika par Miloud. J'ai publié la traduction de cette fable dans mes *Contes populaires berbères* (1re série), n° II, p. 5.

تروا اد اسغ ينا ياس وشى لعهد يوش اس العهد سبوسس يسب اس يرول وشن

Taierzist temacha mâ ouchchen tenna ias : R'eri lh'ilt igget. Inna ouchchen : R'eri 99 th'ilin. Tenna ias taierzist iouchchen : Ia natef elr'abet annech. Tebda taierzist tettet tenna ias iouchchen : Ech chetchi imchan iouah'din. Inna ias ouchchen: Batta techched. Tenna ias : Ad echcher' adil. Ferak'en lr'abet. Chchen al djaouan. Inna ias ouchchen itaierzist : Iallah neffer' nedjiouan. Tenna ias : Effer' chetch d amok'ran. Inna ias : Effer' chem tamzouart, ergeb bab n elr'abet alou ad illa azr'ar. Teffer' taierzist, netta ik'k'im ad imi. Inna ias itaierzist : Debber r'a fi manitch a r'a dedjar'. Tenna ias taierzist. Bab n h'ilt igget oul teddeberar' f bab n 99 th'ilin. Taierzist terouel. Ouchchen itsouat'f'efs bab n elr'abet inna ias : Batta ach edjar' imarou. Inna ias ouchchen i bab n elr'abet : Edj mâi temousni. Inna ias: Tenr'a ch temousni. nna ias : Ad ezouar' ad ouadar' tarouа a d asar'. Inna ias : Ouchii lâhd. Iouch as lâhd s fouses. Issib as irouel ouchchen[1].

1. Cette fable est très répandue chez les Berbères : outre la recension qui est donnée ici, j'en ai recueilli une autre dans le dialecte de l'Oued-Noun ; une troisième en zouaoua existe à la Bibliothèque nationale de Paris (fonds berbère, n° 1) ; j'en ai publié une quatrième en dialecte des Beni Menaçer (*Notes de lexicographie berbère*, 2e série, Paris, 1885, in-8, n° VI, p. 98) ; enfin on en trouvera plus loin une autre en dialecte de Ouargla (n° II, *Le Hérisson, le Chacal et le Lion*). Cf. une version arabe recueillie chez les Hadjoutes et amplifiée par le colonel Trumelet (*Les Saints de l'Islam*, Paris, 1881, in-12, ch. VII, *Le Chacal et le Hérisson*). Il est probable que c'est à elle que fait allusion un vers d'Archiloque : Πολλ' οἰδ' ἀλώπηξ ἀλλ' ἐχῖνος ἓν μεγα (cf. Lertsch et Schneidewin, *Corpus paræmiographorum græcorum*, I, 147, 68 et notes ; II, 47, 69 ; 619, 60). Cf. la même fable au moyen âge : Jean de Sheppei (n° LVIII, *Vulpes et Catus*, ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, p. 777) ; Eudes de Chariton (n° 76, *De Vulpe qui* (quæ) *dicitur Reynardus obviante Teberto murelego*, ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, p. 622) ; *Romulus* de Marie de France (f. 129, *De Cato et Vulpe*, ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, p. 578) ; le *Romulus* de Munich (n° 31, *De Volpe et Cato*, ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, p. 529) ; cf. aussi Th. Wright, *Latin stories from mss. of the thirteenth and fourteenth centuries*, Londres, 1842, in-8, p. 57. On la retrouve en espagnol : *Expejo de legos*, ouvrage du XIVe siècle (P. de Gayangos, *Escritores en prosa*, p. 445. *La Raposa e el Gato*) ; en Allemagne (Grimm, *Kinder-und Hausmærchen*, Berlin,

IV

LE SCORPION ET LE KHAMMÈS[1]

ياسد باب ٱلغابت غرس اخماس يمجر يمندي يوياس اغجرس يوسد
ايدر نوسوف يخس اد ينكض امان اد يكدع غالغابتس يوبو البكرون
اتغردمت ايدر نوسوف تنو ديس يكت تغردمت تنكض سيس وسوف
يسرسيت البكرون يدول غل وامـان تغردمت تزواد تغار غل وكد

1883, in-8, n° LXXV : chez les Slaves du sud (Krauss, *Sagen und Mærchen der Süd-Slaven*, Leipzig, 1883-1884, 2 v. in-8, t. I, fab. XIII); en Albanie (von Hahn, *Griechische und albanesische Märchen*, Leipzig, 1864, 2 v. in-8, t. II, n° CXI, p. 103); chez les Finnois (Emmy Schreck, *Finnische Mærchen*, Weimar, 1887, in-8, l. II, ch. I, 5e aventure), et chez les Téleutes de Sibérie (Radloff, *Proben der Volksliteratur der türkischen Stæmme Süd-Sibiriens*, Saint-Pétersbourg, 6 v. in-4, 1886, t. I, p. 219). Le même sujet fut traité par Rollenhagen, *Froschmäuseler*, l. I, IIe partie, ch. VI, p. 93-101 et Regnier (*Apologie Phædrii*, Dijon, 1643, in-8, pars I, f. XXVIII, *Catus agrestis et Vulpes*). La Fontaine l'a emprunté à ce dernier (l. XI, fable 5, *Le Chat et le Renard*). Dans toutes ces recensions, le nombre des ruses dont se vante le Renard (ou le Chacal) diffère, mais le dénouement est le même. La seconde partie du conte nous montrant les deux animaux s'introduisant dans un cellier et le premier jouant un tour à l'autre se retrouve dans les moralistes du moyen âge : cf. Jacques de Vitry, *Exempla*, éd. Crane, Londres, 1890, in-8, Ex. CLXXIV, p. 74. *Le Renard et le Loup maigre*; Nicole Bozon, *Contes moralisés*, Paris, 1889, in-8, n° 145, *Quod quasi sub virtutis specie diabolus vicia frequenter inducit*); *Ysengrimus*, éd. Voigt, l. III, vers 304; *Roman de Renart*, éd. Martin, 4 v. in-8, Strasbourg, 1885-86, branche I, v. 1050-54 (t. I, p. 30), branche VI, v. 704 et suiv.; br. XIV, v. 647 et suiv. Cf. aussi Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, p. 705 (2e addition à Eudes de Chariton citée également avec une variante par E. Du Méril, *Poésies inédites du moyen âge*, Paris, 1854, in-8, p. 134-135, note 4, d'après von Aretin, *Beitræge zur Geschichte und Literatur*, t. IX, p. 241 et reproduite par Voigt, *Kleinere lateinische Denkmæler der Thiersage, Odoniana*, f. 8, p. 137); A. Kühn, *Märkische Sagen und Märchen*, Berlin, 1843, in-8, p. 296-297; Schiefner, *Ossetische Thiermærchen, Le Renard rusé* (*Mélanges asiatiques de l'Académie impériale de Pétersbourg*, 1864, t. 8, p. 201).

1. La traduction de ce conte, que j'ai recueilli à Melika en 1885, a été publiée dans mes *Contes populaires berbères* (1re série), n° XVIII, p. 37.

تزدايت ارژاز يطس ديس توبو ويغر يطوا بتجروميت ورژاز يميس
يرزم يتبجنس مى يجر سيضس ات يش تزوا تغردمت توت ويغر اب
تبجنا تسفات سسمس يمت يبد باب نالغابت يركب يلحاويج و يخلع يسجر
ارژاز سيضس ينا ياس اجر اتركبد بتا يلا يدسج يجر ورژاز يوكد
يخس اد يرول ينا ياس بابس بتا تجيد اسو غل ربى د اوحدى ينا ياس
اخاس وشيغ بسى وغروم دالنباج يكت تمطوت تاوسارت يج بى ربى
ابريد يسلكى ستمتت لعومر يوك ديجارن

Iased bab n elr'âbet r'ors akhemmas imedjer imendi, ioui as ar'edjeres; ioused aider n ousouf ikhs ad inekedh aman ad igdâ r'el r'abetes, ioufou elfokroun atr'erdemt aider n ousouf. Tennou dis igget ter'ardemt, tenekedh sis ousouf, isersit elfokroun idouel r'el ouaman; ter'ardemt tezouad, ter'ar r'el ouagged tezdait, arjaz it'es dis; toufou fir'er it'oua f tetcheroumt ouerjaz, imis irzem i tabedjenas, mi itcher s idhes a t ich. Tezoua ter'ardemt touou t fir'er af tabedjena tesk'at s semmes, immet. Ibed bab n elr'abet ireggeb i lh'aouaidj ou, ikhlâ, isetcher arjaz s idhes inna ias : Etcher a tergebed batta illa idisetch. Itcher ourjaz iouged ikhes ad irouel. Inna ias babes : Batta teddjid ass ou r'el Rebbi d aouah'di? Inna ias akhemmas : Ouchir' bessi our'eroum d'ennefatch iigget tamet't'out taoussart, iddj ii Rebbi abrid, iseleki s temettant, ldoumour iouok d idjaren[1].

1. Le même miracle est rapporté, avec le ouali Dzou'n-Noun pour témoin, par Abou Moh'ammed 'Abd Allah el-Yafei (*Roudh er-riah'in fi h'ikâyât es'-s'alih'in*, Boulaq, 1302 hég. in-4, hist. 231e, p. 132); par Ed-Demiri d'après El-Karkhi (*H'aiat el-H'aioudn*, Boulaq, 1292 hég., 2 v. in-4, t. II, p. 151-152); par El-Ibchihi (*Mostat'ref*, t. II. p. 143) reproduit par Belkassem ben Sedira (*Cours de littérature arabe*, Alger, 1879, in-12, p. 38), enfin par El-Qalyoubi (*Naouâdir*, Boulaq, in-8, 1302 hég., hist. 119, p. 48).

V

LE PARI IMPIE[1]

—

يكن ورجاز يزوا لتـاورت تمدينت يوبو ديس مدن افيمن يفيم معسن يسرس ترشاستس مع ترشاس انسن ينا ياسن اد مرهناغ معون اد زويغ د تمسزيدا نشيخ سيدى عيسى اديغ جيج داجاد ستمسزيدا نسيدى عيسى مرهنن يزوا نتا اد يدى جيج الهكان مدن يزوا ارجاز انى لتمسزيدا سى يوض يدى جيج كتمورت د يخس اد يجر ول يخم باش يوت ابرنوسيس سجيج يزكا يمدن يمت سوكد

Iggen ourdjaz izoua ltaouourt n temdint, ioufou dis midden, ek'k'imen ik'k'im mâsen, isers tarchastes mâ tirchas ensen. Inna iasen : Ad merahanar' mdoun ad zouir' d tamesjida n Chikh Sidi Aissa addir' djidj dadj ad stamesjida n Sidi Aissa. Merahanen. Izoua netta ad iddi djidj. Elhagan midden. Izoua ardjaz enni ltamesjida, si iouodh iaddi djidj. gtamourt d ikhs ad itcher oul indjem bach iout abernous is s djidj izaga imidden immet s ouged.

VI

LA FEMME AUX DEUX MARIS[2]

—

يكن ورژاز يفيم مع تمطوتس دزاتن تيازيط تو يبد يكن اكليل ستورت يفغ ورژاز يسكضمت بعد سن يسوكاسن يدول تلكيس يفلى تمطوتس تملش تمطوتو مع ورژاز ويديضن يكن واس تت مع ورژازس دزاتن تيـازيط تو سلن يكن ورژاز يطلب بودم ربى ينا ياس ورژاز

1. La traduction de ce conte recueilli à Melika en 1885 a paru dans mes *Contes populaires berbères* (1re série), n° XIX, p. 39.
2. Dicté à Melika, en 1885, par Miloud.

يمطوتس شمر تيازيط توشاست سي تركب تسن ارزازس امزوار
تدول تغرت ينا ياس ورزاز ميمى تغرتد تنا ياس ارزاز و يتوغين يمى
تورت د ارزاز يوك امزوار تنا ياس كع ايسارن بزمان بكرى ينا ياس
ورزازس وخت انى ارزاز و يمتران د نشى

Iggen ourjaz ik'k'im mâ tamet't'outis dezzaten taiazit' touou. Ibed iggen agellil s taourt. Iffer' ourjaz isegdhât. Bâd sen isouggasen idouel talgis ik'li tamet't'outis. Temlech tamet't'out ou mâ ourjaz ouididhen. Iggen ouas tett mâ ourjazis d ezzaten taiazit' touou. Selan iggen ourjaz it'elleb f oucudem Rebbi. Inna ias ourjaz i tamet't'outis : Chemmer taiazit' touchast. Si tergeb tessin arjazes amzouar. Tedouel ter'aret. Inna ias ourjaz: Mimi ter'arted? Tenna ias : Arjaz ou itour'in imi taourt d arjaz iouk amzouar. Tenna ias : Gâ a isaren f zeman bekri. Inna ias ourjazis ouokht enni : Arjaz ou itemetran d nechchi[1].

1. La plus ancienne version de ce conte existe en syriaque dans un ouvrage de Bar Hebræus (cf. Morales, *Aus dem Buche der ergötzenden Erzählungen des Bar Hebræus*, ch. XIX, *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XL, 1886, p. 420, 435); il a passé en arabe : dans El-Ibchihi (*Mostat'ref*, t. I, p. 12, reproduit par Belkassem ben Sedira, *Cours de littérature arabe*, n° 52; Gorguos, *Cours d'arabe vulgaire*, Paris, 2 v. in-12, t. II, n° 55, et Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 232); dans El-Qalyoubi (*Naouâdir*, hist. XCVIII, p. 39), reproduit par Wright, *An Arabic reading book*, London, 1870, in-8, ch II, hist. V, p. 8 (d'après l'édition publiée à Calcutta en 1856 par Nassau Lees) à qui l'ont emprunté H. Derenbourg et Spiro, *Chrestomathie arabe*, Paris, 1885, in-12, p. 8, *Les deux mendiants*); dans Ah'med Ech-Chirouâni El-Yemeni (*Nefh'at el-Yemen*, Boulaq, 1305 hég., pet., in-8, p. 59). Il existe en turk d'abord dans les *Quarante vizirs* (XXXIIe récit de la reine: *La Femme du marchand et le Mendiant*, Behrnauer, *Die vierzig Veziere oder die weisen Meister*, Leipzig, 1851, in-8: le texte manque dans l'édition de Belletête), ensuite dans les anecdotes attribuées à Nasr eddin H'odja (*Sottisier*, trad. Decourdemanche, n° CLXVIII, p. 165, *Leçon donnée aux avares*). Enfin j'en ai recueilli une version dans le dialecte zénaga du Sénégal).

VII

DJOH'A ET LE MAITRE D'UN JARDIN'

يكن واس يفغ جحا يد تسنيتس ڤبوسس ديوتب تبحيرت سى يركب ديس ولا يكن يبدا يتاكر سيس نبسناخ دالبت دبدنجا ديباون يوتب باب الجنان دول يسين ينا ياس ما ناين ويستمن تسنيت ويلان غج يوكود جحا ول پوڤى بنا يسيول يتخمم ساعة دينا ياس يا سيدى توغى داسات جنانج ياسد واضو يغلب يفلى دانى ينا ياس باب نالجنان اد يلى داضو يفليش دانى منـاين يتسن البت تباسناخ د يباون ينا ياس سى حجا اضو د يغلب يبدا يفلى امو د وامو اطبوغ شرا بوبوسيوك ينا ياس باب الجنان اليغ اتركغ يمرو سچيد وى يسرسن خضرت و كتسنيتو ينا ياس والله نشى سنورو اليغ اركغ ويسرسن سى توسيد شج

Iggen ouas iffer' Djoh'a id tisnit es f fouses d ioutef tabh'irt. Si irgeb dis oula iggen ibda itaker sis tfasenakh d elleft d badindja d ibaouen. Ioutef bab eldjenan d oul issin. Inna ias : Ma nain ouis itifin tisnit ou illan r'etch. Iouggoud Djoh'a oul ioufi batta isioul. Itkhammem saât d inna ias : Ia Sidi tour'i dessat djenanetch iasad ouadhou ir'leb ik'li dani. Inna ias bab n eldjenan : Ad ili d adhou ik'li ach dani manain itsen elleft tfasenakh d ibaouen. Inna ias Si Djoh'a : Adhou d ir'leb ibda ik'elli amou d ouamou et' four' chera foufousiouk. Inna ias bab eldjenan : Ellir' atreker' imarou setchnid oui isersen khedhert ou g tisnit ou. Inna ias : Ouallah nechchi sintourou ellir' ergeber' ouisersen si tousid chetch[2].

1. Dicté à Melika en 1885, par Miloud.

2. On rencontre une version de ce conte en dialecte zouaoua : Si Djoh'a n'est pas nommé (cf. Hanoteau et Letourneux, *La Kabylie et les coutumes kabyles*, Paris, 1873. 3 v. in-8, t. III, p. 233 ; Belkassem ben Sedira, *Cours de langue kabyle*, Alger, 1887, in-8, n° XVII, *Le Voleur et le Maître du potager*) et une version en arabe vulgaire d'Algérie (Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 239). On le retrouve dans le texte turk (*Sottisier de Nasr eddin H'odja*, n° XXXVIII, *Effet singulier d'un coup de vent*) et dans le texte arabe de Boulaq, p. 5.

VIII

LES DEUX FRÈRES, LA MARMITE ET LE BATON[1]

—

سن واوتن يكن د ابفير يكن غرس د ايتلى ابفير غرس اكزت د يسيس باب نويتلى لاش غرس تروا ابفير ينكض يسغارن يزنوزو تمدينت يتاويد يترواس تتن يكن واس يوسد العيد لاش غرس بتا غايش يزوا ينكض يسغارن تسيول اس يكت تزوكوارت تنا ياس بتا تخسد اسو غرى اليغ بدرغ دى ربى اسو دالعيد ينا ياس نش الوزغ وشيد بتا غاد اشغامغ امكردغ تنا ياس اغ تيدورت و تحرص ديس اش تعيش ال تمتد بتا تخسد شرا تسيولد اس اش توش ايخى تخسد يوى تيدورت غل تدارتس يدرن تت د تمورت يسيول اس ينا ياس وشيد ايتلى تنا ياس يلا ديس يركب دى تيدورت ايتلى يغلب يسغو ايريد يترواس تزوا يليس يعميس تنا ياس غرنغ تيدورت تشور سويتلى يوسد يواس ينـا ياس وشيد تيدورت تلا غرج ادمود ديس يلضيـاب ينا ياس وش تشغ اد عاشن ديس ترواوك ينا ياس بتا و يدتوشد اش انغ يوكود اس يوشست يفيم يتغررت ينا ياسن يترواس فيمت بالسلامة اليغ ازويغ اد ساحغ ازغار ول تسيم ملمى اد اسغ يبغ يفيم ازغار شارض يارن ول ديوسى غلتمدينت يوسد العيد يزوا غل تزوكوارتس يوياس كدوم يمست يوتت تبغ سيس تمطوت تسلم غبس تنا ياس ميمى ول توسيد تجيون ينا ياس اليغ وسيغ تيدورت اى توشيد يتسيت يواوك ول فديرغ غبس يترای تنا ياس سوجم د يغى تاتب غلجاج تيويد تغريت تمفرانت تنا ياس مى تغريد غلتمدينت تبدد ساغا يلين مدن دى تمسژيدا ارزم يتغريت تيند اس اغ الحفيوك ديوا يبظلمن يطب تغريت ببوسس يجور غليمى تممسژيدا ابغن مدن ستزليت تبج

1. Conté par Miloud à Melika en 1885.

سوبوسس تغريت تبدا تشط مدن من ولا تدول مدن غلتمژديدا انان
يمفران يوفا البطل تمدينت يسرس انغ ربي ويس يتواش الحفس اد
ياس است نوش ينـا ياسن يكن ورژاز باب نتغريت يلا ديمي تمسژيدا
يتغررت اناناس اى اتب سچانغ وا اشين الحفچ ينا ياسن ديواوك يوى
تيدورتيوك سوغيل اناناس اطلب ايني تخسد ينا ياسن وشتى تيدورتيوك
تزوند ايتلى نيواوك وشتى ازژن نويتلى نش غرى تروا نتا لاش غرس
وشين ايني يخس بدرن ربي ياوى ياسن تجنويت تفوا بتا نصرن الحف[1]

1. Ce conte se retrouve avec ses données essentielles dans presque toutes les littératures populaires : dans l'Inde (cf. Marmier, *Contes populaires de toutes les nations*, t. II, 1888, in-18, *Le Frère avare*; Lal Behari day, *Folk-tales of Bengal*, Londres, 1883, in-8, n° III, *The indigent Brahman*; Maive Stokes, *Indian fairy tales*, Londres, 1880, in-8, n° 7, *The foolish Sakhouni*; Miss Bartle Frere, *Old Deccan days*, Londres, 1868, in-8, p. 166); en Syrie (Prym et Socin, *Der neu-aramæische Dialekt des Tûr-Abdin*, Gœttingen, 1881, 2 v. in 8, t. II, n° 81); chez les Kalmouks (Julg, *Kalmükische Märchen des Siddhi Kur*, Leipzig, 1866, in-8, VIe histoire); en Chine (Stanislas Julien, *Contes et apologues indiens*, t. II, n° LXXIV, *La Dispute des deux démons*, extr. de l'Encyclopédie chinoise *Fayouen tchoulin*, l. XLV); en Russie (Afanasiev, *Narodnyia rousskiia skazki*, Moscou, 1863, in-8, t. II, n°s 18 et 19; Khoudiakov, *Veliako-rouskiia skazki*, Moscou, 1860-62, 3 v. in-8, t. I, n° 9, t. II, n°s 48, 49; Goldschmidt, *Russische Märchen*, Leipzig, 1883, in-8, p. 61, *Le diablotin sur le chêne*; Erlenwein, *Narodnyia skazki*, Moscou, 1863, in 8, n° XV; Dietrich, *Rüssische Volksmärchen*, Leipzig, 1831, in-8; Gubernatis, *Zoological mythology*, Londres, 1870, 2 v. in-8, t. II, p. 262); en Lithuanie (Leskien et Brugmann, *Litauische Volkslieder und Märchen*, Strasbourg, 1882, in-8, n° XXX, *Du Pauvre à qui un vieux petit homme donna une petite table, un agneau et un gourdin*. Cf. dans les remarques de Wollner, p. 573, les recensions ruthènes, polonaises, tchèques, slovènes et moraves). Dans les traditions scandinaves, l'épée de Freyr qui agit seule d'après une formule correspond au bâton du conte berbère (cf. Bergmann, *Le message de Skirnir*, Paris, 1871, in-12, note 7, 2, p. 130; Wagner et Macdonald, *Asgards and the Gods*, Londres, 1887, in-8, p. 189). C'est de cette serviette magique qu'il faut rapprocher la nappe dont il est question dans la chanson de geste de *Charles le Chauve* (*Histoire littéraire de la France*, t. XXVI, Paris, 1873, in-4, p. 106), celle que Landri enlève aux nains dans la *Karlamagnus Saga*, histoire fabuleuse de Charlemagne en islandais (G. Pâris, *La Karlamagnus Saga*, ch. II, *Dame Olive et Landri*, *Bibliothèque de l'École des*

Sin ouaouaten, iggen d afk'ir, iggen r'orsd aitli afk'ir r'ors okkozet d issis bab n ouitli lach r'ors taroua. Afk'ir inek'edh isr'aren izenouzou tamdint itaouid i tarouas tetten. Iggen ouas ioused lâid lach r'ors batta r'a ich izoua inek'edh isr'aren tesiouel as igget tazouggouart tenna ias : Batta tekhsed assou r'ori ellir' bedrer' di Rebbi assou delâid. Inna ias : Nech ellouzer' ouch i d batta r'a d'echer'ammer' am

Chartes, V^e^ série, t. V, 1864, p. 109); le hanap donné par Obéron à Huon de Bordeaux, après l'avoir reçu en héritage de Jules César qui le tenait de sa mère Brunehaut (*Huon de Bordeaux*, éd. Guessard et Grandmaison, Paris, 1860, in-12, t. V. de la Collection des anciens poètes, v. 3648 et suiv.; A. Graf, *I complementi della chanson d'Huon de Bordeaux*, I. *Auberon*, Halle, 1878, in-4, v. 1330-1340, p. 19); l'escarboucle qui fournissait à son possesseur de quoi boire et manger, donnée par une fée à Renouart au tinel parti à la recherche de son fils Maillefer, dans le roman inédit de *la Bataille Loquifer* qui fait partie du cycle de *Guillaume d'Orange* (Leroux de Lincy, *Le livre des Légendes*. Paris, 1836, in-8, app. V, p. 247). Nous rencontrons encore les données de ce conte en Norwège (Asbjörnsen et Jorgen Moe, *Norwegische Volksmärchen*, tr. Bressemann, Berlin, 1847, in-12, t. I, n° 7, p. 49 . Beauvois, *Contes populaires de la Norwège, de la Finlande et de la Bourgogne*, Paris, 1862, in-18, p. 6); en Allemagne (Grimm, *Kinder-und Hausmärchen*, Berlin, 1880, in-8, n.° xxxvi, *Tischchen deck dich, Goldesel und Knüppel aus dem Sack*; A. Dumas, *L'Homme aux contes*, Paris, 1878, in-12, p.267. *La Chèvre, le Tailleur et ses trois Fils*): en Hongrie (Stier, *Ungarische Sagen und Märchen*, Berlin, 1850, in-16, n° xii, *Le Cadeau du mendiant*); en Autriche (Vernaleken, *Œsterreichische Kinder-und Hausmärchen*, Vienne, 1864, in-8, n° 11); dans le Tyrol (Schneller, *Märchen und Sagen aus Wälschtirol*, Innsbrück, 1867, in-8, n° xv, *Les trois pièces rares*); en Italie (Giambattista Basile, *Pentamerone*, tr. Liebrecht, 2 v. in-12, Breslau, 1846, t. I, Journ. I, *L'Uorco*; Comparetti, *Novelline popolare italiane*, Turin, 1875, n° vii, *Geppone*; Finamore, *Tradizioni popolari abbruzzesi*, Lanciano, 1882, n° xxxvii, *Lei fatte de la mattarelle*; Pitré, *Novelle popolari toscane*, Florence, 1885, in-2, n° xxix, *La fève*; Gubernatis, *Il novelliere di San Stefano*, n° xxi, *Bastoncrocchia*; Marc Monnier, *Les contes populaires en Italie*, Paris, 1880, in-18 j., ch. vii, p. 114; ch. xv, p. 242; Nerucci, *Sessante novelle popolari*, Florence, 1880, in-12, nov. VII, *Il figliuolo del pecorajo*; Imbriani, *La novellaja fiorentina*, Livourne, 1877, in-12, n° xxvii, *Il figliuolo del pecoraio*, nov. XXXIV, *La scatola che bastona*; nov. XLIII, *Il ciuchino caca-zecchini*; De Nino, *Usi e costume abbruzzesi*, t. III, *Fiabe*, Florence, 1883, n° vi, *Junne*; Pellizzari, *Fiabe e canzone popolari del contado di Maglie*, Maglie, 1881, p. 19, *Lu cuntu de lu Nanni Orcu*; Bernoni, *Fiabe popolari veniziane*, Venise, 1873, in-12, n° ix, *Ari ari caga dunari*; en Sicile, Pitré, *Fiabe, novelle e racconti popolari siciliani*, 4 v. in-8, Palerme, 1875, n° xxix, *Lu Scarpareddu mortu di fami*, n° xxx, *La munachedda*; Gonzenbach. *Sicilianische Mærchen*, Leipzig, 1870, 2 v. in-8

ekerdar'. Tenna ias : Ar' taidourt ou teh'areç dis ach tâich al temetted, batta tekhsed chera tesioueld as, ach touch aini tekhsed. Ioui taidourt r'el taddartis idern tet d tamourt isiouel as inna ias : Ouch i d aitli. Tenna ias : Illa dis. Irgeb di taidourt aitli ir'leb, isr'ou airid i tarouas. Tezoua illis i dmmis tenna ias : R'ernar' taidourt techour s ouitli. Ioused iouas inna ias : Ouch i d taidourt tella r'ortch ademmoud dis i ldhiaf. Inna ias : Ou ch t icher' ad âchen dis tarouaouok. Inna ias : Batta ou i d touchid ach enr'er'. Iouggoud as iouch as t ik'im itr'erret. Inna iasen i tarouas : K'imet besselama ellir' ezouir' ad sah'er' azr'ar oul tesinem melmi ad aser'. Iffer' ik'im azr'ar cha-

t. I, n° III, *La Baguette magique, l'Ane d'or et le petit Courdin*); en Corse (Ortoli, *Contes populaires de l'île de Corse*, Paris, 1883, pet. in-8, n° XXIII; *Bastuncedu dirida*); en Espagne (J. Caballero, *Cuentos y poesias populares andaluces*, Leipzig, 1866, p. 46); en Catalogne (Maspons y Labros, *La Rondallayre*, Barcelone, in-12, t. III, 1875 p. 31); en Portugal (Braga, *Contos tradicionaes do povo portuguez*, Porto, 2 v. in-12, s. d., t. I, n° XLIX, *Desanda cacheira*; Coelho, *Contos populares portuguezes*, Lisbonne, 1879, in-8, n° XXIV, *A cacheirinha*), d'où il a passé au Brésil (Sylvio Romero, *Contos populares do Brazil*, Lisbonne, 1885, in-12, n° XLI, *O preguiçoso*); en Angleterre (A. C. Fryer, *Book of English fairy tales*, Londres, 1884, in-12, n° IX, *Jack's Luck or the Ass, the Table and the Stick*). Il n'est guère de province de France où on ne le retrouve : en Haute-Bretagne (cf. P. Sébillot, *Contes populaires de la Haute-Bretagne*, 1re série, Paris, 1880, in-18 jés., n° V, *Les cornes enchantées*, n° XII, *La fève*, id., 3e série, *Contes des marins*, Paris, 1882, in-18 jés., n° XXIV, *Norouas*, n° XXV, *Norouas*, n° XXVI, *Surouas*); en Basse-Bretagne (cf. Luzel, *Légendes chrétiennes de la Basse-Bretagne*, Paris, 1881, 2 v. pet. in-8, t. I, p. 123, *Le Diable et la Sainte Vierge parrain et marraine*); dans le Poitou (cf. Lacuve, *L'Arbre qui monte au ciel*, I, *Le P'tit Boun houme Trinquiet*, *Revue des Traditions populaires*, janvier 1888, p. 18-24); dans les Landes (Arnaudin, *Contes populaires de la Grande Lande*, Bordeaux, 1887, in-12, p. 33, 56 et 196-222. *Compay Louisoun é le may dou bén*), dans le Maine (cf. Mme Destriché, *L'arbre qui monte au ciel*, II, *Cosse en cosse*, *Revue des Traditions populaires*, janvier 1888, p. 24-25); en Champagne (P. Sébillot, *Contes des provinces de France*, Paris, 1884, in-18 jés., n° VI, *Histoire du bonhomme Maugréant*; en Picardie (Carnoy, *Littérature orale de la Picardie*, Paris, 1883, petit in-8, p. 308, *Les trois dons du Sorcier et la Fève magique*); en Lorraine (Cosquin, *Contes populaires de Lorraine*, Paris, *s. d.*, 2 v., in-8, t. I, n° IV, *Tapalapantau*; t. II, n° XXXIX, *Jean de la Noix*; n° LVI, *Le pois de Rome*). La présence de ce conte chez les Berbères nous explique comment nous le rencontrons, plus ou moins altéré chez les Akwapims de la côte de Guinée (cf. Petermann, *Mittheilungen*, 1856, p. 467, *Histoire d'Ananse*); et, chez les Serères-Nônes de la Sénégambie, j'ai recueilli un conte renfermant les mêmes éléments : *La Hyène, le Lion et l'Ane.*

red iiaren oul d iousi r'el tamdint. Ioused elâid izoua r'el tazouggouartes iouias kadoum imset iout et. Teffer' sis tamet't'out tsellem r'efs tenna ias : Mimi oul tousid tedjiouen. Inna ias : Ellir' ousir' taidourt ai touchid itessiit iouaouok oul k'direr' r'efs inerai. Tenna ias : Soudjem d inni. Tatej r'el djadj tiouid tar'erit tomok'rant. Tenna ias : Mi tek'erbed r'el tamdint tbedded sar'a illin midden di tamesjida erzem i tar'erit tinned as : ar' elh'ak'k' iouok d ioua iidholmen. It't'ef tar'erit f fouses idjour r'el imi n tamesjida, effer'en midden s tezallit tebetch s oufouses tar'erit tebda techat' midden men ouala 1edouc! midden r'el tamejdida. Ennan imok'ranen : Iouk'a that'el tamdint, isers aner' Rebbi ouis itouach elh'ak'k'es ad ias as et nouch. Inna iasen iggen ourjaz : Bab en tar'erit illa d imi n tamesjida ier'erret. Ennan as : Aï atef setchen anar' oua echin et h'ak'k'etch. Inna iasen : D iou aouok ioui taidourtiouok s our'il. Ennan as : Et'lob aini tekhsed. Inna iasen : Oucht i taidourt iouok, tezouned aitli n iouaouok oucht i azjen n ouitli, nich r'ori taroua, netta lach r'ores. Ouchin aini ikhs, bedren Rebbi, iaoui iasen tajenouit tek'oua batta naçran elh'ak'k'.

IX

CHANSONS[1]

1

ينا ياس يما يزان ور يسين تدارتو نشر
ينا ياس يما تخمريت دايما انز اخفيوك
ينا ياس يما امان ول برن يجاون
ور يندى ور تيني ميمى ترفا

Inna ias : Imma izan our issin taddart ou n charr.
Inna ias : Imma takhmarit daiman ennej akhf iouok.
Inna ias : Imma aman oul farrin idjaouen.
Our imendi our tini, mimi tazek'k'a.

1. Recueillies à Melika en 1885, auprès du khodja 'Abd el-Qâder ben El-'Abbâs.

2

زلت بومحمد اوى يلان يسل
تسلد ما كنغ سواچ يعدل
وشيد واچ تسلد ما كنغ
تسند انه د الخف د النصح البانغ
ول غرى تكركاس ول الفول البرغ
بينا بالصح ور غرى ديس يزل
ويخسن الژنت ايكرا يخدم بلاس كل يوم يطلب ربى ايڤبل

Zallet f Oumoh'ammed aoui illan isel :
Tesled ma kemmeler' s ououl etch iâdel,
Ouch i d ouletch tesled ma kemmeler'
Tesned annaho d elh'ak'k' d emeçah' elbaler'
Oul r'eri tikerkas oul elk'oul elfarer',
Ibna f eççah' our r'eri dis izzel
Oui ikhsen eljennet a ikker a ikhdem fellas koull ioum it'leb Rebbi a ik'bel.

3

اد انشداغ ممى باب نتوينست ناوراغ
اد يخدم تيمورا ايد ياوى ايريد ايخسغ
احولى نوسبيش د ترشاست يضاربوك
اواليوك يجا ببو غنيمة ممى
اد ادرغ غدونيت اد عاشغ غيتلى ممى
باب نتفات تزيزاوت باب تمورت تواحديت

Ad enchedar' f memmi bab n touinest n aourar'
Ad ikhdem timoura a id iaoui airid ai ekhsar'
Ah'ouli n ousbembech d terchast idhar iouk.

Aoualiouk ibh'a f bou r'nima memmi
Ad eddrer' r'eddounit ad âchar' r'aitli memmi.
Bab n ter'allet tazizaout bab n temourt taouah'dit.

4

اويسن اباب انغ نوڑنا
ايتفضد تغوسوينغ
اين يلان وليوك
خسغ كضيد تزبوين دوزلان يضاريوك
توهليل يدمارنيوك
تسغدرين يغلنيوك

A ouissen a bab enner' n oujenna
Ai tek'dhed tir'aousiouin ner'
Ain illan ouliouk
Khser' kedhid n tzibaouin d ouzlan idhariouk
T'ouahlil idmaren iouk
Tisar'drin ir'allenouk.

X

LE ROI, L'ARABE ET LE MONSTRE[1]

دنيت تمزوارت يوفع يگن وڑليد نات تبرشانت تمدينتس سگود وربر تبغاسن يگت الهيشت تمفرانت والو توتب غبس تمدينت انسن دجيض تجو مدنس د الجملت تعمر تمدينت انسن تفيم ديس الفرن يگن واس تلوز تبغ غل وزغار توبو ديس اعربن اتخامينسن د تخسيوينسن دتبوناسنسن د تغالنسن ديلمانسن توضا غبسن دجيض تشين د الجملت تڑد تمورت تملالت تدول غل تمدينتس يرول سيسن يگن ورڑاز تغلتس

1. Conté par Miloud en 1885.

تواحديت يوضا يكّت تمدينت نات تبرشانت يزو يتمترا يلوز ينا ياس اژليد
نات تبرشانت جچ سماني توسد تمديتتغ تبدرد بابا نمدن و اغن تسيند
ديد ماناين نشني دات تبرشانت بتا تخسد اتدول ال وبريد نغ اش نوش
اتشد ينا ياس وعراب وشيد اد اشغ اش وشغ يكّت نصيحت توحديت
يوتب غل تدارتس يوشاس يمونسو يسستنت ينا ياس وعراب تبغ دژنغ
الهيشت تمفرانت تشانغ الجلت اش سجنغ تمدينتس ديس سن تويرا
يكّت سضهرت ديكّت سالكّبلت ينا ياس وژليد ال غبشا يجر سيضس
انين بتغليفسن زوان مع وبريد ال يمي تمدينت نالهيشت اركّبن د دولن
ينا ياس وژليد بتا غاس نج ينا ياس وعراب اسنج تراشا تمفرانت بالفد
نمي تمدينت ستاورت تقبليت د تاورت تضهراويت اس نسرس الكبريت
اوراغ اكر نتمروين د البغل تشمرن انرزم ديس تباوت نرول غالبعيد
نركّب متا غا نسر ديس ينا ياس وژليد راچ د اوحدى زوان غل
تمدينت نوژليد اد امرن بيحدادن اد اجن تراشا د برضن الكبريت دى
رعيتس سى جرون يبسيونسن شمرن ازوان غل اين تمدينت مدان
تراشا غب تاورت تقبليت سرسن الكبريت يمي نتاورت تضهراويت
ارزمن ديس تباوت ارولن د البعيد اد بورجن يجر الدخان يغلب يوتب
غل دژاژ تبغ الهيشت ستاورت تقبليت تسيبر اجنس مع تراشا سچرن
غبس تراشا تزونيت يجنان حملن يغزران سيدامن د الكّيح اتبن تمدينت
نالهيشت وبين ديس الحزين د امفران شمرن غل تمدينت نات تبرشانت
تامت تمروين د اكّاى اتبن تدارت نوژليد ينا ياس تليد د الخليفتيوك
ايتليوك د ويتليچ ديكّن فيمن مونسون يجاسس وژليد السم ساكّود
وبوسس و شويركّبت وعراب ينا ياس اژديد و سماني يشمر وداى تجناس
يدرناس وعراب تزيوا يسرس السم دسات وژليد ول يسين تحيلتس يشو
السم يمت يمارو يزوا وعراب غل تاورت تمدينت ينا ياسن يمدن نشى

داژليـدون تليم وبوسيوك وايسى ول يتبى غل وبريديوك اد اقضغ
تجناس ادولن كاع بوبريدس ديسلمن عادن تزلالن دزومان

Dounit tamezouart iouk'â iggen oujellid n At teberchant tamdint es soggoud ourir. T'effer' asen igget elhaichet tamok'rant oualou toutef r'efsen tamdint ensen. Dedjidh tetchou middenes d eldjoumlet ; tâmer tamdint ensèn tek'im dis elk'orn. Iggen ouas tellouz teffer' r'el ouzr'ar toufou dis Adreben a tikhaminsen d tikhsiouinsen d tefounasensen d tir'allinsen d ilmansen. Toudha r'efsen dedjidh techin d el djoumlet tej ed tamourt tamellalt tedouel r'el tamdintes. Irouel sisen iggen ourjaz tar'elletes taouah'dit. Ioudha igget tamdint n At taberchant izoua itemetra illouz. Inna ias ajellid n At taberchant : T'chetch smani tousid tamdint ennar' tebedred baba n midden ou ar'en tesined did manain ? Nechni d At taberchant batta tekhsed a tedouel at oubrid ennar' ach nouch a teched. Inna ias oudrab : Ouchid ad echer' ach oucher' igget neçih'et taouah'dit. Ioutef r'el taddartes iouch as imounsou isestent. Inna ias oudrab : T'effer' dejner' elhaichet tamok'rant techaner' eldjoumlet ach esetchner' tamdintes dis sen touira igget s dhaheret digget selgeblet. Inna ias oujellid al r'ebechcha. Itcher s idhes ennin f tir'allinsen zouan mâ oubrid al imi n temdint n elhaichet. Ergeben d douelen. Inna ias oujellid : Batta r'as nedj ? Inna ias oudrab : As nedj terachcha tamok'rant f el k'odd n imi n temdint s taourt tak'eblit d taourt tadhaharaouit as nesers elkebrit aourar' okkoz n temrouin d'elbr'el techemren anerzem dis tfaout nerouel r'el bâid nergeb matta r'a nsar dis. Inna ias oujellid : Raitch d aouah'di. Zouan r'el tamdint n oujellid ad ameren f ih'addaden ad edjen terachcha d ferdhen elkebrit di râites. Si djerouen ibsiouensen chemren azouan r'el ain temdint. Medan terachcha r'ef taourt tak'eblit sersen elkebrit imi n taourt tadhaharaouit erzemen dis tfaout. Erouelen d elbâid ad fourdjen. Itcher eddoukhan ir'leb ioutef r'el dejaj teffer'elhaichet s taourt tak'eblit tsiffer' adjen nes mâ terachcha essetcheren r'efs terachcha tzounit idjenan. H'emlen ir'ezran s idamen d elgih'. Atefin tamdint n elhaichet oufin dis elkhezin d amok'ran. Chemren r'el tamdint n At taberchant tamet temrouin d aggai. Atefen taddart n oujellid inna ias : tellid d elkhalifatiouok aitliouok d ouitlitch d iggen. K'imen mounsoun idjas as oujellid essemm s oggoud oufouses ouchou. Irgebet oudrab inna ias : Ajeddid ou semmani. Ichemmer Oudai tabedjnas idern as oudrab tziona isers essem dessat oujellid oul issin tih'iltes ichou essem immet imar

ou. Izoua oudrab r'el taourt n temdint inna iasen imidden : Nechchi d ajellidouen tellim oufousiouok ouaisi oul itebâi r'el oubridiouok ad enkedher' tabedjenas. E'douelen gâ f oubrides d imeselmen âden tzallan d zouman.

XI

LE VOLEUR ET SES DEUX FEMMES'

—

يكن ورژاز يملش تمطوت نتا يانس د امكراض مامى يوكر يتاويد غرسن ايتلى نتوكرضا اتسكرن تمطوتس تموت تمطوتس يخساد ينغا يانس يحمق تسل داس تمطوت تديضيت تنا ياس ميمى اخلوق تغرتدامو تموت تمطوتچ اچ ملشاغ اش اجاغ غمنجا تمطوتچ تمزوارت يواجيت ارژازو تنا ياس رح اكر ديمارو يزوا الغابت يكر د احولى يشمرت سوامان ال تدارتس تطبت تمطوتس غرس تجت داج نتيدورت تمسل غبس يكونى ترزم تباوت اسند مدن تمدينت لتدارت انسن اناناس يورژاز توكرضد انى ينا ياسن اتبت فلبت وتبن فلبن ول وبن ولا چرا باب نتدارت يفار تمطوتو توژر تناد

Iggen ourjaz imlech tamet't'out nettai manes d amekradh. Melmi iouker itaouid r'ersen aitli n toukerdha a tsekren tamet't'outis. T'emmout tamet't'outis. Ikhsa ad inr'a imanis iak'mak'. Tesel d as tamet-t'out tididhit tenna ias : Mimi amekhlouk' ter'artd amou temmout tamet't'outch : A tch melchar' a ch edjar' r'imendja tamet't'outitch tamzouart. Iouadjbit arjaz ou. T'enna ias : Rouh' aker d imârou. Izoua lr'abet iker d ah'ouli ichmer t souaman al taddartis. Tet't'eft tamet'-t'outis r'ers tedjit dadj n taiddourt temsel r'efs igouni terzem tfaout. Asen d midden n temdint lteddart ensen ennan as iourjaz : T'ouker-dhed ani. Inna iasen. Ateft k'elbet. Outfen k'élben oul oufin oula tchera Bab n taddart ik'k'ar : Tamet't'out ou toujer tinnad.

1. Recueilli à Melika en 1885.

XII

PLAINTES DE L'ORPHELIN[1]

—

نو غری بابا د مما ادارداغ ابرنوس د احولی
ارداغ تشبرت نتگشاد بشماق ابرشان تشوشیت تنلی
ادوشن یردن د ودی یغس ویچدن
اداراغ یسمورا اد اناغ تغلین
اد تملش تیزیوت توحدیت
سی اموتن والدینیوك اژینی د تحوژغ یما د یما
سحفاغ اشاغ داسواغ
اتطسغ یغولاد اشینی تلشین
اطلباغ باب اناغ ایرزف سالکونس والیدینیوك

Lou r'eri baba d mamma ad erdar' abernous d ah'ouli;
Erdar' tichbert n tegechcha d bachmak' aberchan tichouchait tnelli,
Ad ouchen irden d oudi ir'es ouitcheden,
Ad erdar' isemmoura ad enar' tir'allin,
Ad temlech taiziout taouah'dit.
Si emmouten oualideiniouok ejini d tah'ouijar' ima d ima,
Sh'ak'k'ar' echar' d esouar',
A tet'ser' ir'oulad echin i tilchin.
A t'elbar' bab ennar' a ierzek' s elkounes oualideiniouok.

XIII

LES DEUX FEMMES[2]

—

بزمان امزوار زوانت تسنت تسدنان یکت تیسبیت یکت توحدیت

1. Recueilli à Melika en 1885.
2. Recueilli à Melika en 1885.

سستنت اموسنى والدين انسنت ينا ياسنت ماتا تجمت دنيتونت يكت تنا
ياس طمغ يوالدينيوك تشغ النهج تنا ياس تديضت تكراغ سكود ورژازيوك
ينـا ياس لاش غرم ارازن غر ربى يسوسم غبسنت اموسنى و اسنت
يسيول بعد ينا ياسنت ا تنسمت غالمفبرت نسيدى عيسى كل يكت اتطسمت
انيل اتزلمت مراو نيت فل الله اطسنت توحديتنسنت يوسد يكن د اوحدى
يجاس وشو فترژت ينا ياس تركبد الغابتيوك توفو تينى تژديد ول يلى
ديزمانس دوديل ديمشان دتبرفوف دوارمون دوملون د بدنجا ينا ياس
ول توكودد ربى يخسم تديضت يفغاس ازغور دابرشان ينا ياس و ام
يخس ربى تاسدد غرى نش اليغ ديكن العـادب دابرشان عصيغ ربى
ندنيت وكراغ ايتلى نمدن نغيغ تجرومين يوزن ام ربى غرى وام يخس
يوتت تمت دينى تجر توحديت سيضس تسچر تديضت تبيت تموت تاسد
دى اموسنى تنا ياس اينى تركب ينا ياس اچر سالخير ربى يخسام كل تچلى
توحديت

F'zeman amzouar zouant tsenet tisednan igget taisebbit igget taouah' dit sestent amousni f eddin ensent. Inna iasent : Mata tadjemt dounitouent? Igget tenna ias : T'âr' ioualideiniouok tichcher' ennefedj. Tenna ias tididhet : Tekrar' soggoud ourjaziouok. Inna ias : Lach r'erem arrazen r'er Rebbi. Isousem r'efsent amousni ou asent isioul. Bâd inna iasent : A tensemt r'el mak'barat n Sidi Aisa koull igget a tet'semt anila tzallemt meraou nit : Qoul Allahou. Et t'essent. Taouah'dit ensent iousd iggen d aouah'di idjas ouchchou f tirjet inna ias : Tergebed elr'abetiouk. Toufou tini tajedid oul illi di zemanes d oudil d imechchan d therk'ouk' d ouarmoun d oumeloun d badindja : Inna ias : Oul touggouded Rebbi ikhsam. Tididhet iffer'as azr'our d aberchan inna ias : Ou am ikhs Rebbi tasedd r'ori nech ellir' d iggen el âdib d aberchan âçir' Rebbi n dounit oukerar' aitli n midden nr'ir', tidjroumin iouzen am Rebbi r'eri ou am ikhs. Ioutet temmet dinni. Tetcher taouah'dit s idhes tsetcher tididhet tafit temmout tased di amousni tenna ias aini tergeb. Inna ias : Etcher s elkhir, Rebbi ikhs am, kemmel titchli taouah'dit.

XIV

LE LION, LE CHACAL, LA HYÈNE ET LE MULET[1]

يژرو وشن د وار د يبيس د البغل تفابن بتا اشن ول وبين تهزين تژرست وتبن يكّن وغار اتكرمن ديس فيمن ديس سا وسان الوزن يحرفن الشر اناناس يوژليد نالوحوش دبر غالوز ينا ياسن ويترين سجون اناناس انزام البغل ينا ياس ياارى تكفضا ينا ياس افغ ال وزغار داني يكرز تاريغ سى دارنيوك دبر يوت جار تطاوين يودا تمورت يرول البغل ينا ياسن دوار ارخيغ يودا غبسن وشن يتاغرد ياسد يبيس يسونود اس تنلى يناياس اوى اناغ يكّن ولوم اش داوغ سوژليس سلخان الوم انى ينا ياسن اغرت اتثم يسوم تليم تلوزوم اناناس نلا نشغل اسچ ول تقلبد بوشو ينا ياسن د وار يزر سون اژليم سوضنت ديس يژنين غبس ينا ياسن تطاوينت دلينت اناناس اصبر مانشا اتراحد زوان اتتن ايسوم نولوم سكّضعن اسن شارد وسان فتشن غبس افنت يموت يطب وشن اژليم نوار يزوا يسوكود سيس يوارن يملاكا مع يوارن اناناس بتا تشمرد يا مكرد ينا ياسن وين يمزرن غبون بتا تزوريم الومشان وا يبلانى اتمم كّع اناناس وى ينغين وعيتناغ ينا ياسن يكّن وصياد يوعر والو ارولن[2]

1. Recueilli à Melika en 1885.

2. La première partie de ce conte est une variante de la fable bien connue : *Le Loup, le Renard et le Cheval* : une version en dialecte zouaoua a été traduite par le P. Rivière : *Contes populaires de la Kabylie du Jurjura*, Paris, 1882, in-18, p. 141, *Le Mulet, le Cheval et le Lion*. Elle a passé sans doute aux Berbères par l'intermédiaire des Arabes. Cf. *Fables ésopiques*, éd. Halm (Leipzig, 1872, in-12, nos 334 et 334 *b*, *L'Ane et le Loup*); Gabrias, *Quatrains* (éd. Laprade, Paris, 1863, in-12, no 38, *Le Loup et l'Ane*); Babrios, *Fables* (éd. Schneidewin, Leipzig, 1880, in-12, f. 122, *L'Ane et le Loup*); Romulus, *Fables*, l. III, f. 2 (ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, *Le Lion et le Cheval*); Romulus de Vienne I (*ibid.*), f. 40, *Le Lion et le Cheval*; Romulus de Vienne II (*ibid.*), f. 41, *Le Lion et le Cheval*; Romulus de Berlin (*ibid.*), f. 41,

Ijerou ouchchen d ouar d ifis d elber'el tk'elleben batta achchen oul oufin thazin tajerest. Outefen iggen our'ar at karamen dis. K'imen dis sa oussan. Ellouzen ih'arrek'en echcharr. Ennan as ioujellid n elouh'ouch : Debber r' allouz. Inna iasen : Ouitterin sedj ouen. Ennan as : Anazam lber'el. Inna ias : Ia arii tker'dha. Inna ias : Effer' al ouzr'ar dani ikerrez tarir' si darenouk deffer. Iouout

Le Cheval et le Lion ; Romulus d'Oxford (***ibid.***), f. 32, ***Le Lion et le Cheval*** ; ***Phædrianæ fabulæ*** (mss. de Wissembourg (***ibid.***), l. III, f. 2, ***Le Lion et le Cheval*** ; Romulus de Nilant (***ibid.***), l. II, f. 9, ***Le Lion trompé et gravement blessé par le Cheval*** ; Al. Neckam, *Novus Aesopus* (ap. E. Duméril, ***Poésies inédites du moyen âge***), f. 24, ***Le Lion et le Cheval*** ; Aphthonios, ***Apologi seu fabulæ æsopicæ*** (Hanovre, 1603, in-8), f. 9, ***L'Ane*** ; Jacques de Vitry, ***Exempla***, n° CLII, p. 67. ***Le Lion et le Cheval*** ; Voigt, ***Ysengrimus***, p. LXXIII ; ***Roman de Renart*** (éd. Martin, branche XIX, t. II, p. 248-250) ; Ruiz de Hita, copla 288, ***Enxiemplo del Leon i del Caballo*** ; ***Lyoner Ysopet*** (éd. Fœrster, Heilbronn, 1882, in-8), f. 44, ***Le Lion et le Cheval*** ; Pierre Alphonse, ***Disciplina clericalis***, ch. v. ; Burckhard Waldis, ***Æsopus*** (éd. Kurz, Leipzig, 1862, 2 v. in-12), l. I, f. 32, ***Le Cheval et le Lion*** ; Steinhöwel, ***Æsop*** (éd. Oesterley, Stuttgard, 1874, in-8, f. 64 *b*, ***von den fartzenden Wolff***) ; Hans Sachs (éd. Keller et Goetze, Stuttgard, 1870-1886), IV, 3, 224, ***Le Loup orgueilleux*** ; Boner, ***Der Edelstein*** (Berlin, 1816, in-8, f. 50, ***Le Loup et le Cheval***) ; Hagedorn, l. II, f. 26, ***Le Loup et le Cheval*** ; Mone, ***Anzeiger***, V, 452, ***Le Renard et la Mule*** ; Le Noble, ***Contes et Fables***, Amsterdam, 1699, 2 v. in-8, I, 71, ***Du Cheval et du Loup*** ; G. Biaggi, ***Le Novelle antiche*** (Gualteruzzi, n° 94, ***Borghiniane***, n° 91, ***Le Renard et le Mulet***, p. 125, 126) ; La Fontaine, l. V, f. 6, ***Le Cheval et le Loup*** ; l. XII, f. 17, ***Le Renard, le Loup et le Cheval*** ; Regnier, ***Œuvres***, Paris, *s. d.*, petit in-12, ***Satires***, l. III ; Desbillons, ***Fabulæ æsopiæ***, Paris, 1778, in-12, l. V, f. 21, ***Le Loup et le Mulet*** ; Le Jay, ***Bibliotheca rhetorum***, Paris, 1725, in-8, II, p. 148 ; Ménage, f. V ; Robert, ***Fables inédites des*** XIIe-XIIIe ***et*** XIVe ***siècles***, Paris, 1825, 2 v. in-8, t. I, p. 319 ; Kirchhof, ***Wendunmuth*** (éd. Oesterley, VII, 43) ; Léger, ***Contes slaves*** (Paris, 1882, in-18, n° XVIII, ***Le Loup nigaud***, conte petit-russien) ; Hins, ***La Russie dévoilée au moyen âge par sa littérature populaire*** (Paris, 1883, in-12, p. 48, ***Le Loup pauvre***) ; Krauss, ***Sagen und Märchen der Süd-Slaven***, t. I, conte 1. ***Le Loup devenu romain*** (ermite) ; Hahn, ***Griechische und albanesische Märchen***, t. II, n° XCII, ***Le Loup, la Renarde et l'Ane*** ; Haltrich, ***Deutsche Volksmärchen aus dem Sachsenlande in Siebenbürgen***, n° 106, ***Le Loup et la Jument*** ; Haupt et Schmaler, ***Wendische Volkslieder***, II, 161, ***Le Loup et la Jument*** ; A. Kühn, ***Märkische Sagen und Märchen***, p. 200, ***Le sot Loup*** ; Dunlop-Liebrecht, ***Geschichte des Prosa-Dichtung*** (in-4, 1851, p. 254, 539) ; Loys Brueyre, ***Contes populaires de la Grande-Bretagne*** (Paris, in-8), CXIV, ***Le Pot de beurre***, II.

djar tit'aouin iouda tamourt ierouel elber'el. Inna iasen d ouar : Erkhir'. Iouda r'efs ouchchen itar'red. Iased ifis issounoud as tinelli. Inna ias : Aoui anar' iggen ouloum ach daouer' soujellimes. Selkhan aloum enni. Inna iasen : Ar'evet a tchemma isoum tellim tlouzoum. Ennanas : Nella necher'el essetch oul tekellebed f ouchchou. Inna iasen d ouar : izzer soun ajlim. Soudhoun t dis ijemin r'efs. Inna iasen : Tit'aouin dlint : Ennan as : Acber ma n cha a trah'ad. Zouan a tetten aisoum n ouloum. Segdhân asen chared oussan fettechen r'efs afen t immout. It't'ef ouchchen ajlim n ouar izoua issougoud sis iouaren. Imlagn mà iouaren ennan as : Batta tchemmered ia makred? Inna iasen : Iouin imzeren r'efouen batta tzourim al oumchan oua ifoullani a temetam gâ. Ennanas : Oui inr'in ouâmmitnar'. Inna iasen : Iggen ouciad iouâr oualou. Erouelen.

XV

LA POMME DE JEUNESSE[1]

يوفع يكن وژليد وبزمان امزوار غرس سمس تمزيوين ولاش غرس اضبلى زلكنت يسيس يقلب بوملش انسنت ول يخس اد يوش يدباب تمدينت ياسد يكن وضبلى سيكت تمدينت تبعد يفيم سكود البرجس الدار غبس يليس نوژليد تركب الزينس تخست تيزيوت تنا ياس يباباس ول تتاغ المعاش اليغ ارخيغ ينا ياس ني مانى يوغن تنا ياس تيزيوت نشنين زلكغ ربي يخلق انسا يدكر بتا تموتد وماشغ انزويد يجهنمة ينا ياس باباس ول وبيغ يرجازن يوحدين نش د اژليد ول وبيغ يعدل تنا ياس اليغ اركباغ يكن ومخلوف يعجبي ينا ياس اويت يد اتسستناغ تناياس اشا اد ياس ياسد وضبلى تسكرن يخديمن ساكود تدارت وژليد اطفنت ستبنت غل تدارت تمنكاس تيزيوت تاويت غل تزفاس ترا ياس يودمس تنا ياس فيم تمورت اش اركباغ اخسغ املاشچ ينا ياس وضبلى نچ دامنترو وش بي د اغروم اد اشاغ تنا ياس بتا ول تملشد معى اد

1. Conté par Miloud à Melika.

ينفضع تبزاج بابا تنا ياس يخدم افغ تودف وضبلى ينا ياس نش وملشاغ
ال د ياس بابا نم تكا غب تزفا تزيت تدول لوفت نيضس توبى يفيم تنا ياس
بتا رابج ينا ياس اشا اد املشاغ تنا ياس تيزيوت ينى شچ مانى ينا ياس
نشى داميس نوزليد تنا ياس دبر غبى يستماوك تمفرانين ول املشنت
نش اد املشاغ ينا ياس عيض بابا نم ياسد وزليد ينا ياس الحمد لله سى
ترضيد غبناغ ينا ياس يوزليد وش يليش اتملش ينا ياس دبر غبى شچ
ينا ياس روح الغابشا يجارو سيضس ينا ياس يوزليد سوفغ مدن ستمدينت
تبد يد يعزابن ين يمى نالباب زين يسيچ اد اختارنت يرجازن يمان
انسنت بدان اتبن مدن غل تمدينت يليس تمفرانت توت ارجازس
سدباح بيدمارن انان مدن فلانة تملش انان مبروك تملش تديضت
نولتماس بدانت داكز تفيم تمزيانت مع ورجازس ول دوبير ارا اتبن
تدارت وزليد ينسيبنس انانس يوزليد بتا تخسد غرناغ اش نوش ينا
ياسن وزليد اد اركباغ يسى بتا اخسنت ينا ياسن ساوسان تاسمد اس انى
دوسين تسدنان انسن ينا ياسن وزليد اد اطلبغ غرون يكت الحاژت
تلا تتوادكر غى انانس ين اناغ نلا نحار ينا ياسن دباح اينى يبوح ادير
اوسر د امزيان انانس ونى يبعد ونسين مانى يلا ينا ياسن بتا ول تيويم
الحاژتو ول اون تشغ يسى يوك سوسمن سيولن يبعض بعض ينا ياسن
ومزيان تبتشت ويكن وال اغا تقبلم اژليد انانس يومزيان دبر غبناغ شچ ينا
ياس وضبلى يوزليد اشا اناوى الحاژتو انانس يوضبلى افغد اشا انملكا
ازغار ملاكان ازغار دى سمس انانس يوضبلى شچ دبر دى الحاژتو
امغ اش ننغ ينا ياسن انفضعت يضودانون يبدا ومزوار ينفضع
ضادس يجيت لجبيرت يكمل اسن ينفضعتن دى اكز ينا ياسن سوجمت
ساكود تمدينت الا داسغ يزوا الخلا يوض ساكود تمدينت نالغول
يالى غل اورير يلكا يوبو الغول تتزاد ياساس زدوبير يطض يبس ينا ياس

اطضغ يف نعيسى د موسى اى تسشند دواح انى يفوح اد ير الروح اوسر
د امزيان تنا ياس شتاين شج سلاصل ناغوال انى يزف سويس نوژليد
ناغوال مى تيوتفد غل جاج نالجنان افلى يزف انى غتفاوت اتافد سجرت
تكسد سيس سمس نالحبت ساغا تكسد ول تساول تدولد دفر ول
تساول الحبت تمزيانت ديس الحكمت ياويتن ياسد ياوض يديسن لتمدينت
يلكا سيمدوچال انس يسكرن الدواج نالحكمت غل جيس يديضنين
يوش اسن يكن ييكن اتفن غل وژليد يفراح سيسن يوش اسن الكراسا
افيمن ينا ياسن تيويم امغ وهو انااس نيويد ينا ياسن يمفران اوى شج
د امزوار يطف تيسيت يفوسس ازلماد يجى دواح غل تنزارس يفوحيت
و اس يجى ولا الحية يسرسيت يتورت وشن اس يديضنين د اكز ينا
ياسن تفارم غفى و تز الحاجت اون انغ ينا ياس يومزيان اوى دالدواجج
ينا ياس ومزيان نج ول اجيغ باب تمدينت و اش تشغ الحبتيوك نشى
ستورو ولاش غرى ينا ياس اوى اد اركبغ يوشا ست ينا ياس اطف
تيسيت يفوسچ اطف دواح يفوسچ افوساى يجيت غل تنزارس يركب
غل تمارتس تدول تبرشانت افغتاس تغماس تملالين يدول د امزيان ينا
ياس يوضفلى شج اد ميوك ينا ياس يرعيس بتا اموتغ يلا د اخليفتيوك
د اژليد يفيم بسى مع وژليد يمت وژليد محكم امچانس اژليد واسن
يوشى يمدوچالس تيزيوين[1]

Ionk'a iggen oujellid fi zeman amzouar r'eres semmes timziouin oulach r'eres adhefli. Zalekent issis ik'eleb f oumelach ensent. Oul ikhs ad ioach idbab n temdint. Iased iggen oudhefli s igget temdint tebâd ik'k'im s oggoud elbordjis eddar r'efs illis n oujellid. Tergeb ezzines tekhset taizziout tenna ias ibabas : Oul tettar' lmâcha ellir' erkhir'. Inna ias babas : In ii mani iour'en. Tenna ias taizziout : Nechnin zaleker' Rebbi ikhlak' tensa idekker batta temouted ou mlechar'a

1. Les éléments de ce conte sont très répandus : dans le conte zouaoua du *Chasseur* (Hanoteau, *Grammaire kabyle*, p. 274), le principal person-

tezouid idjehennama. Inna ias babas : Oal oufir' irdjazen iouah'-dien. Nech d ajellid oul oufir' iàdel. Tenna ias : Ellir' ergebar' iggen oumakhlouk' iàdjebi. Inna ias : Aouit id a tsestenar'. Tenna ias : Achcha ad ias. Iased oudhefli teskeren ikhdimen s oggoud taddart oujellid : et'tefen t sitfen t r'el taddart tàneg as taizzioul taoui t r'el tazek'k'as tera ias ioudemes. Tenna ias : K'im tamourt ach ergebar' ekhser' ametachetch. Inna ias oudhefli : Netch d amentrou ouch ii d ar'eroum ad echar'. Tenna ias : Batta oul temlecked mii ad ink'edhâ tabejnatch baba. Tenna ias iikhdim : Effer'. Toudef oudhefli inna ias : Nech ou mlechar' al d ias baba nem. Tekka r'ef tazek'k'a tejjit tedouel louok't n idhes toufi ik'k'im tenna ias : Batta raitch. Inna ias : Achcha ad emlechar'. Tenna ias taizzioul : Ini chetch mani. Inna ias : Nechchi d emmis n oujellid. Tenna ias : Debber r'efi isetmaouk timek'ranin oul emlechent nech ad emlechar'. Inna ias : Âidh baba nem. Iased oujellid inna ias : Elh'amdou lillah si tardhid r'efnar'. Inna ias ioujellid : Ouch illitch a temlech. Inna ias : Debber r'ef i chetch. Inna ias : Rouh' al r'abechcha. Itcharou s idhes. Inna ias ioujellid : Soufer' midden s temdint tebbed id iàzzaben in imi n elbab zeiin issitch ad ekhtarent irdjazen iman ensent. Bdan atfen midden r'el temdint : illis tamek'k'erant taouout ardjazes s defah' fidmaren. Ennan midden : Flana temlech. Ennan : Mabrouk. Tem-

nage est envoyé par sa femme qui conspire contre lui avec un ogre, à la recherche de la pomme qui rajeunit et de l'eau qui ressuscite. La pomme qui rend la santé ou la jeunesse existe dans une foule de contes appartenant à d'autres cycles : ainsi au Tyrol (Schneller, *Märchen und Sagen aus Wälschtirol*, n° XIV, *Les trois Amoureux*) ; chez les Arabes (*Mille et une Nuits*, trad. Galland, éd. du *Panthéon littéraire*, p. 610, *Histoire du prince Ahmed et de la fée Pari Banou*) ; en islandais (Poetion, *Isländische Mærchen*, Vienne, 1884, in-8, n° XIV, *Les trois Fils du roi*). Dans le *Sinhâsanadvatrinçika*, il s'agit d'une pomme qui procure l'immortalité et qui, passant de main en main, finit par revenir au roi Bhartrihari, lequel apprend ainsi l'infidélité de la reine Anangasena, cf. Weber, *Ueber die Sinhâsanadvâtrinçikâ* (*Indische Studien*, t. XV, Leipzig, 1878, p. 212-215) ; *Der Vetalapañcavinsati*, übers. v. Lüber, Goritz, 1875, p. 15 (d'après la recension de Çividâsa) ; *Baital pachisi* (version hindie), trad. Oesterley, Leipzig, 1873, in-8, p. 73-75 ; *Batris Sinhasan, les trente-deux récits du trône* (version bengalie), trad. par Feer, Paris, 1883, in-18, p. 11-13. Cette même légende se trouve appliquée à des personnages d'époque byzantine : Théodose le jeune, Eudoxie et le comte Paulin, cf. *Chronicon paschale*, éd. Dindorf, Bonn, 1832, in-8, p. 581-585 ; Theophanes, *Chronographia*, éd. Classen, Bonn, 1839, in-8, t. I, p. 153 ; J. Malala, éd. Dindorf, Bonn, in-8, p. 356 ; Jean d'Antioche, ap. C. Müller,

tech tididhet n oultmas bdant d okkoz. Tek'k'im tamezziant mâ ourdjazes. Oul deffir ara atfen taddart oujellid insibenes ennan as ioujellid : Batta tekhsed r'ernar' ach nouch. Inna iasen oujellid : Ad ergebar' issi batta ekhsent. Inna iasen : Sa oussan tasem d. Ass enni d ousin tisednan ensen inna iasen oujellid : Ad et'lebar' r'erouen iggel elh'ajet tella tetouadker r'i. Ennan as : In anar' nella nh'ar. Inna iasen : Deffah' aini ifouh' ad irr aousser d amezzian. Ennan as : Ounni ibâd ou nessin mani illa. Inna iasen : Batta oul tiouim elh'ajet ou oul aouen ticher' issiiouk : Sousemen sioulen ibâdh bâdh. Inna iasen oumezzian : Tefettecht f iggen oual ar'a tak'belem ajellid. Ennan as ioumezzian : Debber r'efnar' chetch. Inna ias oudhefli ioujellid : Achcha a naoui lh'ajet ou. Ennan as ioudhefli : Effer' d achcha a nemlaga azr'ar. Melagan azr'ar di semmes. Ennan as ioudhefli : Chetch debber di l'hajet ou emmer' ach nenr'. Inna iasen : Enk'edhât idhoudanouen. Ibda oumezouar ink'edhâ dhades idjit ldjebirat ikemmel asen ink'edhâ ten di okkoz. Inna iasen : Soudjemet s oggoud temdint ala d aser'. Izoua lkhela iouodh s oggoud temdint n elr'oul iali r'el aourir ilga ioufou elr'oul tetezzad. Iasas zdeffir it'l'edh ifes inna ias : Et'l'edher' if n Aissa d Mousa ai tsechened deffah' enni ifouh' ad irr erroh' aousser d amezziani. Tenna

Fragmenta historicorum græcorum, t. IV, Paris, in-4, p. 535; Georges Cedrenus, éd. Bekker, Bonn, 1838, in-8, t. I, p. 591-601; Glycas; Constantin Manassé; Zonaras, *Annales*, éd. Dindorf, Leipzig, 5 v. in-12, t. III, 1870, l. XIII, ch. XXIII). Mais, chez les écrivains byzantins, la pomme est devenue simplement un fruit d'une grosseur extraordinaire, et cette transformation de la légende au point de vue rationaliste me paraît prouver que la version indienne est la plus ancienne, contrairement à l'opinion de M. Weber (*op. laud.*, p. 214). Un conte toscan remplace la pomme par un raisin (Nerucci, *Sessanta novelle populari montalese*, Florence, 1880, in-12, nouv. XL, *Les trois Princes*). Ailleurs c'est l'eau de la vie ou de la jeunesse qu'il s'agit de conquérir, ainsi dans un conte suédois (Stephens et Cavallius, *Old Norse fairy tales*, Londres, s. d., in-8, p. 164, *Le pays des fées*; Marmier, *Contes populaires de différents pays*, 1re série, p. 225); en Lorraine (Cosquin, *Contes populaires de Lorraine*, I, n° XIX, *Le petit bossu*); en Haute-Bretagne (P. Sébillot, *Contes populaires de la Haute-Bretagne*, 3e série, *Contes des marins*, n° XV, *Le grand Coquelicu*; n° XXI, *Jean le soldat*). Un conte arabe d'Égypte se rapproche de très près, pour les détails, du conte kabyle cité plus haut (Dulac, *Contes arabes en dialecte de la Haute-Égypte*, *Journal asiatique*, janvier 1885); en Allemagne (Grimm, *Kinder- und Hausmärchen*, n° XCVII, *L'eau de la vie*). On sait que cette tradition de l'eau de la jeunesse (ou eau de Jouvence) reçue par les Espagnols

ias : Chtain chetch s elaçel n ar'oual[1] *: ebbi izef s ouiis n oujellid n ar'oual mi toutefed r'eldjadj n el djenan ek'li izef enni r'tfaout. a tafed sedjert teksed sis semmes n elh'abbet sar'a teksed oul*

des Orientaux (Cf. Migne, *Dictionnaire des légendes du Christianisme*, Paris, 1855, in-4° col., 745-746; D'Herbelot, *Bibliothèque orientale*, Leyde, 1777-1779, 4 v. in-4° t. I, p. 79, s. v° *Ab-zendeghian*) les poussa sous la conduite de Ponce de Léon à une désastreuse expédition en Floride. Cf. P. Martyr d'Anghiéra, *De rebus Oceanicis et novo orbe, Decades tres*, Cologne, 1574, in-12, p. 202; Garcilasso de la Vega, *Histoire de la conquête de la Floride*, Richelet, Paris, 1709. 2 v. in-12, t. I, l. I. p 6; G. Cardenas, *Ensaya chronologico para la Historia de la Florida*, Madrid, 1733, in-f., p. 1 ; Herrera, *Decades*, I, l. IX, ch. v ; Oviedo, l. XVI, ch. II ; Robertson, *Histoire d'Amérique*, l. III (*Œuvres complètes*, éd. du *Panthéon littéraire*, Paris, 1855, 2 v. gr. in-8, t. II, p. 498-499) ; Gaffarel, *Histoire de la Floride française*, Paris, 1876, in-8, ch. I, p. 11. Cette légende de l'eau de la vie joue un rôle important dans les versions musulmanes de la légende d'Alexandre, cf. Weismann, *Alexander, Gedicht des zwölften Jahrhunderts*, Frankfurt-am-Main, 1850, 2 v. in-16, t. II, p. 135 ; P. Meyer, *Alexandre le Grand dans la littérature française au moyen âge*, Paris, 1886, 2 v. in-12, t. II, p. 175-176, 183 ; Vogelstein, *Animadversiones quædam ex litteris orientalibus petitæ ad fabulas quæ de Alexandro Magno circumferuntur*, Breslau, 1865, in-8 ; Ethé, *Alexander's Zug zur Lebensquelle in Land der Fisterniss*, Munich, 1871, in-8; Firdousi, *Chah-Nameh* ; Nizami, *Iskender-Nameh*. Il en est question également parmi les merveilles citées dans la lettre du Prêtre Jean (cf. Zarncke, *Der Priester Johannes*) et dans la chanson de geste de *Huon de Bordeaux* (éd. Guessard, p. 165-166). Dans un conte de la Haute-Bretagne l'eau de la jeunesse est remplacée par un merle blanc (P. Sébillot, *Contes populaires de la Haute-Bretagne*, 1re série, n° I, *Le petit roi Jeannot*), et dans le roman de *Blancandin*, par un arbre (*Blancandin ou l'orgueilleuse d'amour*, éd. Michelant, Paris, 1867, pet. in-8, p. 87, v. 2595-2601).

1. Nous trouvons ici une allusion à une ancienne forme d'adoption employée chez les Berbères et que pratiqua, dit-on, la Kahina, envers l'Arabe Khalid ben Yezid ; cf. Ibn Ad'ari, *Bayân el-Maghreb*, Leyde, 2 v. in-8. 1848-51, éd. Dozy, t. I, p. 21 ; El-Aïachi et Moula Ahmed, *Voyages dans le sud de l'Algérie*, tr. Berbrugger, p. 235). On trouve des détails semblables dans deux autres contes kabyles (*Le Chasseur*, ap. Hanoteau, *Grammaire kabyle*, p. 271) et *Les Trois Frères* (P. Rivière, *Contes populaires de la Kabylie du Jurjura*, p. 235). De nos jours, l'adoption existe encore dans le droit coutumier des Kabyles du Jurjura, mais le simulacre a disparu et est remplacé par une simple déclaration (Hanoteau et Letourneux, *La Kabylie et les coutumes kabyles*, Paris, 1873, 3 v. in-8, t. II, p. 189). Ce trait est mentionné dans un conte populaire arabe d'Égypte (Spitta-bey, *Contes arabes modernes*, Leyde, 1883, in-8, hist. II, *Ours de cuisine*) où il est

tsaouel tedouled deffir oul tsaouel. El h'abbet tamezziant dis elh'oukmet. Iaoui ten iased iaouodh idisen ltemdint ilaga s imedoutchal ennes isekren eddeffah' n elh'oukmet r'eljibes. Ididhnin iouch asen iggen iiggen. Atfen r'el oujellid iferah' sisen iouchasen lkerasa. Ek'k'imen. Inna iasen : Tiouim ammer' ouhou. Ennan as : Nioui d. Inna iasen imok'k'eran : Aoui chetch d amzouar. It't'ef tisit ifouses azelmad idji deffah' r'el tinzares ifouh'it ou as idji oula lh'aia isers it itamourt. Ouchen as ididhnin d okkoz. Inna ias : ter'arem r'efi oul tiji lh'ajet a ouen ennir'. Inna ias ioumezzian : Aoui d eddefah'etch. Inna ias oumezzian : Nitch oul edjir' bab n temdint ou ach ticher' lh'abt iouk. Nechchi s intourou oulach r'eri. Inna ias : Aoui ad ergebar'. Iouch as t inna ias : Et't'ef tisit i fousetch, et't'ef deffah' i fousetch afousai Idji t r'el tinzares irgeb r'el temartes tedouel taberchant. Effer'ent as tir'mas timellalin idouel d amezzian. Inna ias ioudhefli : Chetch ad memmiouk. Inna iasen irâis : Batta emmouter' illa d akhelift iouk d ajellid. Ik'k'im bessi mâ oujellid. Iemmet oujellid iah'kem amtchanes ajellid ou asen iouchi iimeddoutchalen tiizziouin.

XVI

L'ANNEAU MERVEILLEUX[1]

يموت باباس يجاس د اصياد د وموش دويژديد مماس تزار تدار نتا
د يتحاوس ازغار يعيش سبسيونس مى يوبو اغردا ودغاغ يرزم اس

passé peut-être des Berbères : un bas-relief de Thèbes nous montre, en effet, un chef des Machouach (Libyens) de la XXIIe dynastie. Chechoncq, allaité (et adopté ?) par la déesse Hathor (Lenormant d'après Lepsius, *Histoire ancienne de l'Orient*, t. II, Paris, 1887, in-4, p. 338). Il convient cependant de rappeler que ce trait se rencontre dans un conte moghol d'origine indienne (cf. Kuhnert, *Midas in Sage und Kunst, Zeitschrift der deutschen morgenlændischen Gesellschaft*, t. XL, 1886, p. 549) où un jeune homme devient le frère de lait du prince qu'il est chargé de raser (cf. Jülg, *Siddhi Kür, mongolische Märchensammlung*, Innsbrück, 1868, in-8, conte XXII). Des Moghols, il passa en Russie, où on le trouve appliqué à un khan de Polovets, Kholodivoï Bouniak, sorte de vampire et allié de l'ataman Bogdan Khmielnicki (cf. Mérimée, *Les Cosaques d'autrefois*, d'après Kostomarov, Paris, 1865, in-18 jès., p. 57).

1. Conté par Miloud à Melika en 1885.

د وموش مى يركب يزرزر يرزم اس د اصياد مى يركب يژديدن ناژنا
يرزم غبسن د اژديدس يكواس يزوا غل يكواغزو ياب ديس و توفرت
ينا ياس اش اريغ بوسچ يور ياس بوسس يفلى اس لبحورتهاوت ينا ياس
اضل تطاوينچ ينا ياس سغا تليد اداى اطب العفلچ تاويد المال انزون
ياب وطبل ديس اكز تغيمين يركب تخاتمت جار تغيمين تج ام يترى
يجيت ضادس يبغامت اديس تسيولاس تخاتمت تنا ياس اينى تخسد اد
ياس ژار يهاسنچ ينا ياس سوسم يزكا يودای سيلى ياليد ينا ياس و توفرت
بتا يلا المال يت تيويد ينا ياس وطبلى ول طباغ لعفليوك يوى يبسيونس
يفطع يزوا غل تمدينتس يفيم ازغار يبغم تخاتمت بوسس ينا ياس خسغ يس
داوحدى دايريد دوحدى ژار يهاسنيوك تنا ياس اضل تطاوينچ ياب
يمانس دانژ ويس مانچ اس يلا ياتب ال غرسن تخلع مماس تنا ياس شچ ماناين
ينا ياس نشين ممم تفرح ينا ياس يمماس يناس يوژليد ايوش يليس تنا ياس
امى ول تجمغ اد فبلاغ اژليد ينا ياس رح اينى يطلب موجود اول
توكد تزوا غل وژليد اوتنت العساس تدولد تغرد تنا ياس امى تحالد ينا
ياس ادول د ما توكد بتا وتنام زكا ام يسل وژليد تزوا اوتنت تغرد
يسلاس وژليد ينا ياسن احيت اتاتب تنا ياس اياژليد خسغ اى توشد يليچ
يميوك ينا ياس ول تنژمد بشروطيوك تنا ياس امرى يحاضر ينا ياس
اج البرج الى وراغ ازغار تمديمنت تنا ياس يمميس شتو د ايطلب وژليد
يفغ امى اتمزراوت غل وزغار يخرج تخاتمت يامر بالبرج تنا ياس تخاتمت
اضل تطاوينچ يرزم تطاوينس ياب البرج امشان يخس يازد غل مماس
اد تدول غل وژليد يناس البرج يوجد يالى وژليد غل انچ يركب
البرج مانچ يطلب ينا ياس كمل داكز تمراوين يشمژان شمرن وراغ
د وزرف تازد د ام وشاغ يليوك تدول غل ممس يازن ديشمژان شمرن
وراغ دوزرف ينا وژليد يرعيتس اشا الى اتملچ اتردم د اوحدى اتبشم

د اوحدى اتسيوضم الى البرج وراغ سيوضن ديس ياسد ورژازس
ينسو ديس غبجا بجر سيدس يزوا ديصيد ياسد و توبرت الوكود البرج
غرس تندومت تخوتام تركبت يليس نوژليد سولون تنا ياس مانش تزنوزود
تخوتام ينا ياس وام زنوزوغ تلا يكت غر ورژاز انم تنا ياس ارژازيوك
د اكديد واى يت يش ينا ياس د وداى ينـاس ام تيوش ام وشاغ
تديضت اشا الغبشا ياسد و توبرت ينا ياس اوى د اد اركباغ تخاتمت ام
يوش وام وشاغ تديضت تواطا ترزم تاورت ينا ياس سرست مع تخوتام
يدرناست يوشاست تديضت ينا ياس اكس تاورت انم بى تخاتمت و توبرت
يبغم تبوسوسس يطلب تسيرت يالى غل ژنوان يزوا غل يكت تمدينت
تبعضت بويدر وامان يزيزاون يرس ديس يبغم تخاتمتس ياتب لبرجس
يدول امى تمزراوت على البرجس يابى دين د يبرشا ير يليس نوژليد
يباياس يدرن غبس الفلك ياوى داژديدس دوموش دوصيادس يسابر
غل يكت تمدينت تبضعت يتقلب بوتوب انس يوتب تمدينت ام الجزاير
يسستون د مدن ويكن البرج سوراغ ول يوبى يازن اژديدس ينا ياس
الى اژنا ما نا تركبد يكن يترى ديكت تمورت تبعضت ينای يدول وژديدس
ياسد سوژنا مع دجيد ينا ياس اليغ اركباغ يكن شرا يسسى دى يكت
تمورت تبعضت بويدر وامان يزيزاون يزوا يسغا ايسوم يوژديدس ينا
ياس ژون اعديـج اشا اتسابرد اشا يسابر وژديدس ينا ياس اش اجاغ
شارد وسان اتدولد ينـا ياس اد اويغ مى موش ياوى معس موش
الين اژنا ارسن تدزيرت نژوامان نسين ديس غلواشا الين اژنا اركبن
البرج يغرب غرسن ارسن تمديت نيغرداين انان ياسن يغرداين ماتا تخسم
توسيم غل تمورت اناغ ياسد وموش يمى تمدينت يغرداين يطس ديس
كسن تويرا تمدينت اناناس امر وناغ ماتا تخسد ينـا ياسن اى توشم
اكز مدن د يوحيدين ديدباب وغيل اناناس تسدناناغ فلينت اعديس

وكودنت سيچ ينا ياسن اى تاويم يكّت الحاجت تلا لبرجو اناناس يالله
افغن اس اكو مدن حمرن سكود تلبرج وتبن ديس ووِن وتووِرت يطس
قلبن يضودانس ول ووِين تخـاتمت ادولن غل وزغار اناناس يوموش
ول نوبى ينا ياسن اويت د يمزران انون ينا ياسن يكّن تلا متنزارس تكرون
ادولن عل البرج اجن تسواتنسن دى تنى يرفن اجن بلبل تدى دكن
تنزارس ينزوتبغ تخاتمت يبيت وغردا يمانس يبغ سيس الوزغار يوشاست
يوموش يجيت يميس موش ينا ياس وژديد يالله انزوا نيويت تغاوساناغ ينو
تغردينس الين غل وژنا وسين د يكّت تمدينت امان يزيزاون نسن ديس ينا
ياس اژديد يوموش نش اش سيوضاغ دانى وش بى تخاتمت ات اجاغ يميوك
ينا ياس واش تشاغ توضا ياسن امان يزيزاون توتب تمزوغت نيكّت الهيشت
افغن موش دوژديد سوامان يزيزاون ياسد وموش يتج تسوا يحكا يژدى
تنا ياس يكّت الهيشت ماتا تليد تجد ينا ياس اد اسكراغ غبون امـان
يزيزاون اتقديمت سودنيت تنا ياس شمر ووسچ يناناغ بتا تخسد ينا ياسنت
وشتيد تخاتمتيوك تنا ياس يمارو اش دولاغ تاتب امان يزيزاون تسچر لبريج
اداى جرون غبس مدن يغلب تنـا ياس يكّت انسستن بلان اتزلوفت
دنيت تنـا ياس اس اناض يوضا شرا تمزوغتيوك قلبت ديس وتبنت
تمزوغتس افنت تخـاتمت تبرحانت وشنت است يوموش يبت وموش
يصلاح مع وژديد اوينت غل بابانسن ياويت يدول ال تمورتس ير البرج
مانچ توغ تدولاس اليس نوژليد يمت وژليد يدول وژليد امشانس[1]

1. Ce conte est évidemment une version de celui d'Aladin, transmis par voie orale et augmenté de traits étrangers. Il en existe une recension plus développée en dialecte de Bougie, à la Bibl. Nation., fonds berbère, n° 17, p. 103. L'épisode de la souris chatouillant avec sa queue le nez d'un dormeur pour en faire sortir une bague qu'il y a cachée, se retrouve dans un conte russe, cf. Gubernatis, *Mythologie zoologique*, t. II, p. 59 et Cosquin, *Contes populaires de Lorraine*, t. I, préface p. xi, et dans un conte nouba, cf. Reinisch, *Die Nuba-Sprache*, Vienne, 1879, 2 v. in-8, t. I, p. 229. La manière dont l'anneau est enlevé par un sorcier est la même que dans un

Immout babas idjas d açiad d oumouch d oujedid mammas tzar tiddar ; netta d ith'aous azr'ar iiich s ibessiounes. Mi ioufou ar'erda oudr'ar', irezzem as d oumouch ; mi irgeb izerzer, irezzem as d açiad ; mi irgeb ijediden n ajenna irezzem r'efsen d ajedides. Iggouas izouar r'el iggouar'zou iaf dis ou toufret inna ias : Ach arir' fousetch. Iourias fouses ik'li as lbeh'our tfaout. Inna ias : Adhel tit'aouinetch. Inna ias : Sar'a tellid addai at'ef el âk'letch taouid elmal anzoun. Iaf out'fel dis okkoz tar'imin irgeb tkhatemt djar tar'imin tedj am itri idjit dhadis ibr'amt eddis. Tesioul as tkhatemt tenna ias : Aini tekhsed ad ias jar ifassenetch. Inna ias : Sousem. Izagga ioudai : Silii. Ialid d. Inna ias ou toufret : Batta illa lmal it tiouid? Inna ias out'efli : Oul teffar' lâk'liouk. Ioui ibessiounes ik't'â izoua r'el temdintes. Ik'k'im azr'ar ibr'am tkhatemt fouses. Inna ias : Khsar' iis daouah'di d airid daouah'di jar ifasseniouk. Tenna ias : Adhel tit'aouin etch. Iaf imanes d enj ouis manetch as inna. Iatef al r'ersen tekhlâ mammas tenna ias : Chetch manain? Inna ias : Nechchin memmim. Tefrah'. Inna ias imammas : In as ioujellid a iouch illis. Tenna ias : A memmi oul tnedjemer' ad k'abelar ajellid. Inna ias : Rouh' aini it'leb moudjoud a oul tougged. Tezoua r'el oujellid aoutent elâssas. Tedouel d tr'ared tenna ias : A mem-

conte de Ghat (Krause, *Proben der Sprache von Ghat in der Sahara*, Leipzig, 1884, in-8, hist. I, *Djok'a et sa femme*, p. 31-51), dans un conte arabe d'Algérie (cf. Cherbonneau, *Leçons de lecture arabe*, Paris, 1864, in-12, p. 26, 29, 54-61, *Histoire d'un bûcheron de Tafilalet*), et dans un conte de la Haute-Bretagne où une bague enlevée par un géant à l'aide d'un stratagème analogue est reprise comme ici par un chat et rendue au capitaine (cf. Sébillot, *Contes populaires de la Haute-Bretagne*, IIIe série, *Contes des Marins*, Paris, 1882, in-jesus, n° XXI, *Le Grand Géant Grand Sourcil*. Peut-être est-ce à ce conte qu'il est fait allusion par Galland qui l'aurait entendu conter à Constantinople (cf. *Journal d'Antoine Galland pendant son séjour à Constantinople*, éd. Schefer, Paris, 1881, 2 v. in-8). L'épisode où le poisson, arrivé en retard à la réunion des siens, rapporte l'anneau, se retrouve dans un conte lorrain (cf. Cosquin, *Contes populaires de Lorraine*, t. I, n° III, *Le roi d'Angleterre*, p. 41-42 et notes p. 48-49). Ce conte peut être rapproché d'un autre d'Albanie, (cf. Dozon *Contes albanais*, Paris, 1881, in-12, *Le Serpent reconnaissant*), d'un conte arabe (cf. Kirby, *The new Arabian Nights*, London, in-12, *s. d.*, p. 1-124, *The Fisherman's son*). Sur celui d'Aladin, d'où le nôtre a été imité, cf. *Mille et une Nuits*, éd. du *Panthéon littéraire*; Zotenberg, *Histoire d'Ala eldin*, Paris, 1888, in-4, et le second chapitre de mes *Contes arabes et orientaux* (*Revue des traditions populaires*, novembre 1888).

mi tsil'ald. Inna ias : Edouel d ma tougged, batta aoutenam zagga am isel oujellid. Tezoua aoutent ter'ared isel as oujellid inna iasen : Edjit a tatef. Tenna ias : Ai ajellid khsar'a ii touched illitch imemmiouk. Inna ias : Oul tnedjemed f chrout'iouk. Tenna ias : Amr ii ik'adher. Inna ias : Edj elbordj elli ourar' azr'ar n temdint. Tenna ias imemmis : Chtou d a il'leb oujellid. Iffer' emmi n temezraout r'el ouzr'ar ik'arretch tekhatemt iamer f elbordj. Tenna ias tekhatemt : Adhel tit'aouinetch. Irzem tit'aouines, iaf elbordj amchan ickhs. Iazed r'el mammas ad tedouel r'el oujellid : in as elbordj ioudjed. Iali oujellid r'el ennedj irgeh elbordj manetch il'leb. Inna ias : Kemmel d okkaz temraouin ichemjan chemmeren ourar' d ouzerf, tazded am ouchar' illiouk. Tedouel r'el memmis iazen d ichemjan chemmeren ourar' d ouzerf. Inna oujellid iâiatis : Acha illi a temmeltch a terdem d aouak'di a tebechchem d aouak'di a tsioudhem illi elbordj ourar'. Sioudhen dis, iased ourjazes iensou dis. R'abetcha itcher si eddis izoua d içiad. Iased ou toufret alouaggoud elbordj r'ers tandoumt tekhoutam. Tergeh t illis n oujel'id s oulloun. Tenna ias : Manich tezounzoud tekhoutam. Inna ias : Ou am zenouzour' tella igget r'er ourjazennem. Tenna ias : Arjaziouk d ageddid ou ai t ich. Inna ias d Oudai : In as am t iouch, am ouchar' tididhet achcha. Al r'abechcha iased ou toufret inna ias : Aoui d ad ergebar' tekhatemt am iouch, ou am ouchar' tididhet. Touat'a terzem taouourt Inna ias : Sers it mâ tekhoutam. Idern as t iouchast tididhet. Inna ias : Akkes taouourt ennem. Ibbi tekhatemt ou toufret ibr'am tfousouses il'leb tasirt iali r'el jenouan izoua r'el igget temdint tebâdht f ouider ouaman izizaoun. Iers dis ibr'am tkhatemtes iatef lbordjes. Idouel emmi n temezraout âla lbordjes iaft din d ibercha. Ierr illis n oujellid ibabas. Ideren r'efs elfelek iaoui d ajedides d oumouch d ouçiades isafer r'el igget temdint tebâdht. Itk'elleb f outouf ennes ioutef temdint am Dzair. Isestoun d midden f iggen elbordj s ourar' oul iouft. Iazen ajedides inna ias : Ali ajennr ma ta tergebed iggen itri di igget tamourt tebâdht in ai. Idouel oujedides iased s oujenna mâ dedjid. Inna ias : Ellir' ergebar' iggen chera isissi di igget tamourt tebâdht f ouider ouaman izizaoun. Izoua isr'a aisoum ioujedides inna ias : Jaoun aâdisetch acheha a tsafered. Acheha isafer oujedides inna ias : Ach edjar' chared oussan a tedoueld. Inna ias : Ad aouir' mâi mouch. Iaoui mâs mouch alin ajenna. Ersen tadzirt nej ouaman. Nsin dis. R'al ouachcha alin ajenna ergeben elbordj ik'erreb r'ersen. Ersin tamdint n ir'erdain. Ennan iasen ir'erdain : Mata tekhsem tousim r'el temourt ennar'. Iased oumouch imi ntemdint

ir'erdain il'l'es dis. Kosen tiouira n temdint. Ennan as : Amer f nar' mata tekhsed. Inna iasen : Ai touchem okkoz midden d iouah'idin d idbad our'il. Ennan as : T'isednanar' k'lint àddis ouggoudent sitch. Inna iasen : Ai taouim igget elh'adjet tella lbordjou. Ennan as : Iallah. Effer'en as okkoz midden : Il'aferen s oggoud n elbordj outefen dis. Oufen ou toufret il'l'es k'elleben idhoudanes oul oufin tekhatemt. Eddouten r'el ouzr'ar. Ennan as ioumouch. Oul noufi. Inna iasen : Aouit ed imezran ennouen. Inna iasen iggen : Tella f tinzares tekroun. Eddouten àl elbordj edjen tisouatinsen di tenni irek'k'en edjen felfel teddi dekken tinzares; inzou, teffer' tekhatemt. Ibbit our'erda iimanis. Iffer' sis al ouzr'ar iouch as t ioumouch. Idji t imis mouch. Inna ias oujedid : Iallah anzoua niouit tr'aousennar'. Innou tir'ardines alin r'el oujenna. Ousin d igget temdint aman izizaoun nsin dis. Inna ias ajedid ioumouch : Nich ach sioudhar' dani ouch ii tikhatemt a t edjar' imiouk. Inna ias : Ou ach tichchar'. Toudha iasen aman izizaoun toutef tamezzour't n igget elhaichet. Effer'en mouch d oujedid s ouaman izizaoun. Iased oumouch itedj tasoua ith'okka ijedi. Tenna ias igget elhaichet : Ma ta tellid tidjed. Inna ias : Ad eskerar' r'ef ouen aman izizaoun a tek'dimt s oudounit. Tenna ias : Chemmer fousetch in anar' batta tekhsed. Inna iasent : Ouchi id tekhatemtiouk. Tenna ias : Imar ou ach daoular'. Tatef aman izizaoun tesetcher lbrih' addai. Djeroun r'efs midden ir'leb. Tenna ias igget : A nesesten felan a tazalouk't dounit. Tenna ias : As ennadh ioudha chera tamezzour'tiouk k'ellebet dis. Outfent tamezzour'tis afent tekhatemt. Tfark'ant ouchent as t ioumouch. Ibbit oumouch içelah' mà oujedid. Aouint r'el baba n sen. Iaoui t idouel al temourtes irr elbordj manetch tour'. Tedouel as illis n oujellid. Immet oujellid, idouel oujellid amchanes.

B. — OUARGLA

I

LA TORTUE ET LA GRENOUILLE[1]

دى الزمان ابتن يسد البكرون يملك تجروت يسرحيت دكض غبش
تهض تجروت يبغ البكرون امغلا د يفيم امنحتوبايت يعكب بلاس يزيض

1. Communiqué à Ouargla par El-H'âdj Salah' : j'ai conservé l'orthographe du rédacteur indigène.

ينياس يلبكرون تكيد تمطوت تمبركت ينياس البكرون دكيض تسد تسلت غبشا تنهض ينياس يزيض سوك اد ازويغ اكتدرا يزوى يزيض التجروت سيوض يلا يتكشكوش اخيمس تنياس تجروت ماموا اتكشكوشن اخيمو ينياس د با بام يزيض تنياس اكور اتشد ازان كما يدول احشم ينياس يلبكرون امدوكلو اتميرى يسد اغيول ينياس يلبكرون تلد تكد تمطوت تمبركت ينياس البكرون دكض (تسد) تسلت غبش تنهض ينياس اد ازويغ اكتدويا يزوى سك ايوض يكشكش اخيمس تنياس تجروت ماموا اتكشكوشن اخيمو اتم تطس ترزتكرومتس ينياس نش دبابام اغيول تنياس اكور اتشد ازان تخربنين يدول احشم ينيايس يلبكرون اتميرى يسد الم ينياس تكد تمطوت تمبركت ينياس دكض (تسد) تسلت غبشا تنهض ينياس سكا اد ازويغ اكتدرا يزوى الم سيوض يكشكش اخيمس تنياس مامو اتكشكشن اخيمو ينا ياس د با بام الم ايا اذهبد اطرد اركزم تنياس ينوغ مى ينى تطوينم تزيورين ايم د اوسع ادرنم دمبركين ينياس الم ايا اكور التوبا متى ينيام اموا اناس متى تطوينو تزيورين سكر لبجر متى اميو دوساع سالمسواك متى ادرنو د مبركين ستروا انكنيون تنياس معليه يسليتد تكرمنس ياوتد لركزس غي توض تلا تفراس متى تطونو تزورين سكر لبجر متى امو د اوسع سالمسواك متى ادرنيو دمبركين ستروا نكنون ينياس الم شمن تكبولت غي انغام اولن تليد تفرد ستن وتطبد اولم الدزويغ اينى المتى ينوغ امعام يخبضت الم ستكرمنس ادحست اسدارس ينياس يالبكرون اكور اخابب تمطوت فينك يزوا الم اشغلس متى د البكرون يزوى يخابب تمطوت تضدت ايفيم اشغلس[1]

اهنى اكدجيغ ديس اينبر ربى

1. J'ai recueilli une variante du même conte chez les Beni Menacer et on en trouvera une autre très altérée en zouaoua (cf. Belkassem b. Sedira, *Cours de langue kabyle*, n° CLXXX, *Thamk'erk'ourth laok d'oumk'erk'our*, 9e

Di zeman ifaten ioused elfekroun imelek tadjerout iserh'it deg idh. R'abechcha tenhadh tadjerout. Iffer' elfekroun imer'lad ik'im imi n ch'toubaten idgeb fellas izidh inna ias ilfekroun : Tigid tamet'-t'out tembarekt. Inna ias lfekroun : Deg idh toused taselt r'abech-cha tenhadh. Inna ias izidh : Soug ad ezouir' ak t id erra. Izoua iezidh ltadjerout. Si ioudh illa itkechkouch akhiames. Tenna ias tadjerout : Mamou itkechkouchen akhiamiou. Inna ias : D babam iezidh. Tenna ias : Agour a tched izzan g ouma. Idouel ih'achchem inna ias ilfekroun : Amdoukeliou itâiri. Ioused ar'ioul inna ias ilfe-kroun : Tellid tigid tamet'l'out tembarekt. Inna ias lfekroun : Deg idh (toused) taselt r'abechcha tenhadh. Inna ias : Ad ezouir' ak t ed aouia. Izoua seg ioudh ikechkech akhiames. Tenna ias tadje-rout : Mamou itkechkouchen akhiamiou, tâma tit'es terz takroumtes. Inna ias : Nech d babam ar'ioul. Tenna ias : Agour a tched izzan tikherbinin. Idouel ih'achchem inna ias ilfekroun : A tâiri i. Ioused alem inna ias : Tigid tamet'l'out tembarekt. Inna ias : Deg idh (toused) taselt, r'abechcha tenhadh. Inna ias : Soug ad ezouir' ak t id erra. Izoua alem si ioudh ikechkech akhiam es. Tenna ias : Ma-mou itkechkechen akhiamiou. Inna ias : D babam alem aia edheb d it'er ed argazam. Tenna ias : Inour' mâi inna ii : Tit'aouinem tiziouа-rin imim d aousâ idarenem d imferkin. Inna ias alem : Aia agour al tnouba; mata inna iam amou inas : Mata tit'aouin iou tiziouarin si ikker lfedjer; mata imiou d aousâ si lmisouak; mata idareniou d imferkin si taroua n akniouin. Tenna ias : Mâlih. Isilit ed tikermines iaouit ed lourgazes. R'ii touedh tella tek'k'aras : Mata tit'aouiniou tiziouarin si ikker lfedjer; mata imiou d aousâ silmisouak; mata idareniou d imferkin si taroua n aknioun. Inna ias alem : Chemmin takkelboult r'ii ennir'am ioualen tellid tek'k'ared as ten ou tet'l'e-fed oulem al d ezouir'. Ini lmatta inour' maâm. Ikhabdhit alem s ti-kermines idah'sit s dares inna ias ilfekroun : Agour ekhlef tamet'-t'out f iman ek. Izoua alem i char'lis mata d elfekroun izoua ikhlef tamet'l'out tididhet ik'im i char'lis[1].

A heni ag d edjir' dis a ir'fer Rebbi.

p. 228-229) et une troisième en dialecte arabe d'Algérie dans Delphin, *Recueil de textes pour l'étude de l'arabe parlé*, n° xxx, p. 113, *La Grenouille et la Tortue*.

1. Un vers d'une chanson populaire des Zouaouas semble faire allusion à ce conte :

ايا حنا

بيكا لراذ يبكر

II

LE HÉRISSON, LE CHACAL ET LE LION[1]

دى زمان اواتن يسد اوشن انياس إينس ايا انزوى اليغ ازريغ اغرور انزالم انشار ادننا اسيس انياس منشت نغرك انحيل انياس اوشن نغرى اميا انحل د الحلت تشيط انياس انى نش نغرى الحيلت اد وزكن ازوان انبن امغرور الان تتن انى اد ش كح يزوى اجرب امنس ادزر ادفغ اين اهو ستصنبط اس اشورن ادنس الفدام لدفغ ستصنبط يترك اشا متى دوشن يدرا خبس انت اسك اشورن ادنس امتمعدورت اسوك اد يوسو باب امغرور يزرى انى انياس ايوشن شمر امنك باب امغرور يسد يفغ انس يرول متى دوشن ويزمير ادفغ ستصنبط انياس انى ايا اوفد انيس اوشن ولزمير ادفغ انياس انى مايلنت تحيلاك وكفكنت انياس اوشن حمالدك[2] اعمى سابيد ازكن انحيلتك انياس انى اطس تمورت تكد امانك تموتد تارد اميك تزلد ادارنك د يسنك تنفد امنك ادمن اد يين باب امغرور تموتد اكزرود امغلد ملم

A imma h'anna
Igan lmerad'i ifker

O ma tendre mère,
Qui as fait ce qu'a voulu la tortue.

(Hanoteau, *Poésies populaires du Jurjura*, Paris, 1867, in-8, p. 400). Il s'agit d'une femme qui se plaint de son mari.

1. Communiqué à Ouargla par Moh'ammed ben Ah'med ben Sa'demou : j'ai conservé l'orthographe du rédacteur. Cf. sur les différents épisodes de ce conte les notes du conte III en dialecte du M'zab, p. 104-105, auxquelles il faut ajouter Le Noble, *Contes et Fables*, Paris, 1700, 2 vol. in-12, t. XXIV, p. 91, *Du Chat et du Renard*; A. Certeux, *Le Chacal et le Hérisson*, *Revue des Traditions populaires*, juillet 1888, p. 388-396; Emmy Schrech, *Finnische Märchen*, l. II, ch. VIII, *L'Ours juge*.

2. Abréviation pour يرحمك الله والديك

اكزرود امغلد ترولد يزوى انسى اشغلس يطس اوشن ابمكسن انسى
اسد يوض باب امغرورنت دميس اتبن امغرور ابند اوشن يمكر ينيس
اميس اشقى اوشن يموت انياس بابس يشورد دنس انزايم اسيموت
يبدا اجيد ينياس يميس اوى اطبت يزوى اميس يجى تدري يكم اوشن
ككوضس انياس اوشن اخ ككى بسى كل شى ديس ايرار اتغنمت
لاشى ديس ايرار يزوى اكشيس اتزل امباباس ينياس يلا يفربى تغنمت
اتغنمت يسد باباس يسكلب اوشن نت ينغوامنس ادامن انياس ايميس
فارتندى الايدر انياس اميس غادى دصح انياس اوى اطب امان اترك
الحيبت يدول انجيادس يدول اكشيشن الوشن يكماس تدرى دح
ينياس اوشن امسعتن يدول اكشيش امباباس ينياس لا يفارى دح امسعتن
ينياس بباس اوى الهه اطب امان يداف يلد سى اجياد اشمرشن ستز
نضتس يزرود امغلا ديكر اوشن يتزل يزرودس اتريحيت يبت اوشن يكت
دارس يزوى يكور اسيملفا نناد والصيد انياس اصيد متى ترحتو اعمى انياس
وشن وتسيند اعمى نشين د ملاخ باباو د ملاخ عميو د ملاخ للا وتملاخت
اما د ملاخ وتما تملاخت امتى تكشيشت اتلول نغرن غبي ضكيد تملاخت
ينياس اصيد ويتملخد اعمى انياس اوشن اكملاخ اكور اويد سنت طلمين
تشطرين استتكس الملختنسنت اكماخ سيدس د وحدى يزوا اصيد يويسد
سنت طلمين تشطرين ينياس اوشن تنى تمهزال اكور خابد تضدنتين
يزوا اصيد يود سنت طلمين تمهزال انياس اوشن تنى تشطرين يساخسنت
الملختنسنت يبد تدريوين تزيورين نمرسيد الا اسلوى الملخت ادارنس
يديس تدروين ينياس اصيد اح ينياس اوشن مامو اخسن الشباح ويفيراح
ينياس اصيد هبرك اعمى ينياس اوشن اكتك منواذ الصيد منواذ اتماك
الا بافى اسلويس الملخت اتديس تدروين اسيوض ابادنس ينياس اصيد هبركيا
اعمى مامك اكوا ملخوا ينياس اوشن سوسم اعمى منوا د صيد منوا د اتماك

منوا د اسراويل سيوض الحزامس ينياس اصيد مامك آكوا املخوا ينياس
اوشن منو د صبيد منو د اتماك منو د اسراويل منوتكبرت اسوكا استصيوض
الايريس ينياس اوشن افيم ذاي التفار الملخت امتولى اتبويت قبل نغرس
امتولى تزيرى قبل نغرس ينياس اصيد ما اعليه اوشن يزوى اصيد يفيم
يتك ابمامك اسنا اوشن اسى اوبن ادارنس تفار الملخت وللاسن ويزمير
اذكر اسد يسوا اوشن ينياس يصيد مك تليد اعمى ينياس اصيد متى
اليغ يلملعون ايبس انملعون تغشدي اياايا آكوصيغ انترواو يكحز نغرس
يطبى ستزضيتس ينتر امنس اوشن تنكض تزضيتس امصيد ينياس
اصيد يوشن اشتيو اتليد تباند دوار تزضيت امى احلان ادارنو آكطبا
آكشا يزوى اوشن اعيض نتعميس ينيسن ايات انزوا انشر ادننا امزاليم
اليغ ازريخت آككا امغرور ازوان نتين ادس سى اوضن يفنسن
تزضضنسن تزرين انموتين يحزك كسنتت د اوحد انناس امتى ايتفند
تزضد نا ينياسن او يزوى آكن قلب آكن التشرم اد ننكم د اوحدى متى
تزريم بب امغرور يسد انتت امنكم تروام اشتى اولانش افن تزضيتو
امشكم يفنت تبريت انزاليم اسد يوسد بباب امغرور نتين ازرينت
آكورد نترن امنسن انكضنت كاع تزضدنسن افتند تزرين متى دون
اتفنن غي يزروابب امغرور يتب تبريت انزاليم يرول د مزار متى
ذ اصيد سى احلان ادرنس يزوى يحوس يملفا نت دواحيبس اوشن
يطبت اصيد ينياس اطبغك ايبس ان الملعون ينياس اوشن مات آكيغ
اعمى ينياس اصيد تددبى تدروين ايسوميو تندى ملخغك دملخ امرو
اماك آكا ينياس اوشن ويكى نش اعمى ينياس اصيد اشك تزضيتك تنكض
ينياس اوشن الان اتعميو يغلب ذ دوار تزضاد تزضادنسن انكضنت امنش
ينياس اصيد تسكركوسد ايبه ينياس اوشن سوك ادعضى نغرنسن
انتزرد ينياس اصيد عيض يعيض ازوند اوشن تزلن يزرتن اصيد كاع

د دوار تزنضاد ينياس اصيد د مامو سكدنكم ايملخن ازنتن انناس كاع وكى نشنين ينياسن اصيد ايات اكويا ان باجل اتشم ون انان سكدنكم اح اين انتا انناس اوشنن اكور يوتن ان باجل الان تتن اسحيرك اجيبس اسملخن يلا يفراس اوصيدنش اعمى ولفيرا اح ولاسيد بلحلح ولا اسغر الدبوح ياجسن ازوان الشغلنسن بمنسن

Di zeman ifaten ioused ouchchen inna ias iinsi : Aia nzoua, ellir' zrir' ar'rour n zalim anechchar adanna sis. Inna ias : Manecht ner'rek n th'ila. Inna ias ouchchen : Ner'ri mia n th'ila d h'ilet tchit'. Inna ias insi : Nech ner'ri lh'ilet ad ouzgen. Zouan atfen m ar'rour ellan tetten. Insi ad ichikah' izoua ijerreb imanes ad izer ad iffar' in ouhou s teçenbet' as ichchouren adan es lgadd ammala d iffer' s teçenbet' itrek ichcha. Mata d ouchchen iouder ikhfes itett asougga ichouren adanes am tamâddourt asougga ad iousou bab emr'erour. Izri (t) insi inna ias iouchchen : Chemmer imanek, bab em r'erour ioused. Iffor' insi irouel. Mata d ouchchen ou izmir ad iffor' s taçenbet. Inna ias insi : Aia effor' d. Inna ias ouchchen : Oul zmira ad effor'(er'). Inna ias insi : Ma ilant th'ilak ou ak fakent. Inna ias ouchchen : H'ammaldik a âmmi selfi id azgen n th'iltek. Inna ias insi : At's tamourt tegid imanek temouted tard imik tezeld idarenek d ifasenek tenr'ed imanek idamen ad ini bab emr'erour temouted ak izeroud imar'lad; melmiak izeroud imar'lad terouled. Izoua insi ichar'lis. It'es ouchchen f mak as inna insi. As d ioudh bab emr'erour netta d emmis atfen emr'erour oufin d ouchchen iemmeger. Inna ias emmis : Chtai ouchchen immout. Inna ias babis : Ichoured adanes n zalim as immout. Bed, ejbed. Inna ias emmis : Oua. It'ef t izoua emmis ibbi tadri ioukem iouchchen g oggoudhis. Inna ias ouchchen : Akh kikki bessi koul chi dis irar tr'animt, lach dis irar. Izoua ak'chich itazzel em babas inna ias : Illa ik'k'ar ii tar'nimt tar'nimt. Ioused babas isegleb ouchchen netta inr'ou imanes idamen. Inna ias i mem_mis : Kara tennid ii illa idder. Inna ias emmis R'adi d eççah'. Inna ias : Iaou et'ef aman etrek eldjifet. Idouel injebed as idouel ak'chich enni l ouchchen ioukemas tidri dah'. Inna ias ouchchen : Am sât en. Idouel ak'chich m babasinna ias : Ala ik'k'ar ii dah' : am sât en. Inna ias babas : aou elhah at'efaman. Idak' iali d. Si ijbed ichemmer ouchchen s tezandhint es izeroud em r'alad. Ikker ouchchen itazzel izroud as trih'it. Ibbi t ouchchen iggit dares izoua. Ig-

gour as imlak'a netta d ouçaid. Inna ias ouçaid : Mata trih'it ou âmmi. Inna ias ouchchen : Ou tesined âmmi? nechchin d amelakh, baba ou d amelakh, âmmiou d amelakh, lalla ou tamelakht, ouma d amelakh, outma tamelakht, amata tak'chicht a teloul ner'arna r'idh agi d tamelakht. Inna ias ouçaid : Ouii tamelakhd âmmi. Inna ias ouchchen : Ak mellakha agour aouid senat tilemin tichet't'arin asent eksa lmelakht ensent, ak melakha s ides d ouah'di. Izoua ouçaid iaoui as d senat tilemin tichet't'arin. Inna ias ouchchen : Tini timehzal agour khelfed tididhentin. Izoua ouçaid iaoui d senat tilemin timehzal. Inna ias ouchchen : Tini tichet't'arin. Islekh asent elmelakht ensent ibbi d tadriouin tiziouarin n oumersid. Illa isloui lmelakht idaren es iddi as tadriouin. Inna ias ouçaid : Ah'! Inna ias ouchchen : Mamou ikhsen echchebah' ou ik'k'ir ah'. Inna ias ouçaid : Ha barka âmmi. Inna ias ouchchen : Ak tega mennou d eççebaid mennou ad temag illa bak'i. Isloui as elmelakht itted ias tadriouin as ioudh ifadenes. Inna ias ouçaid : Ha barka ia âmmi mamek agou amelakh ou. Inna ias ouchchen : Sousem âmmi mennou d eççebaid mennou ad temag mennou ad seraouil. Si ioudh i lh'azames inna ias ouçaid : Mamek agou amelakh ou. Inna ias ouchchen : Mennou d eççebaid mennou ad temag mennou ad seraouil mennou tikbert asougga as tisioudh l iris. Inna ias ouchchen : Ek'k'im daia al tek'k'or elmelakht immi touli tefouit k'abel ner'res immi toulit taziri k'abel ner'res. Inna ias ouçaid : Ma âleih. Ouchchen izoua. Ouçaid ik'k'im iteg f mamek as inna ouchchen. Asi oufen idarenes tek'k'or elmelakht fellasen ou izmir ad ikker. As ed iousou ouchchen inna ias iouçaid : Mamek tellid âmmi? Inna ias ouçaid : Ma ta ellir', ai ameldoun emmis n ameldoun ter'ached ii aia, aia, a k ouaçir n terouaou. Igh'az ner'res, it'fit s tazendhides! Inter imanes ouchchen, tenkedh tezindhides em ouçaid inna ias ouçaid iouchchen : Chtai tellid ebaned douar tizendhid, mi ah'lan idareniou a k et't'efa a k echcha. Izoua ouchchen ididh en tâmmis. Inna iasen : Aiat a nezoua anechchar adanna m zalim ellir' zrikht g iggen amar'rour. Ezouan netnin ides. Si aoudhen ik'en asen tezendhad ensen tizribin n temoutin ih'azga gisentent d aouah'di. Ennan as : Mata ain ittak'en d tizendhadna? Inna iasen : Ou izoua iggen k'eleb iggen al tcharem adanenkoum d aouah'di mata tezrim bab oumar'rour ioused, enteret imanenkoum teroulem, chtai oula nech ak'k'ena tazendhidiou am chekmin. Ik'k'en it tifrit n zalim. Asi d ioused bab oumar'rour netnin zerin t iggour ed, enterin imanensen enk'edhent gaâ tizendhad ensen, ek'k'iment tizribin mata douen itenak'k'enin. R'i izra ou bab oumar'rour ientef

tefrit n zalim irouel d amizzar. Mata d ouçaid si ah'lan idarenes izoua ithaous imlak'a netta d ouah'bibis ouchchen. It't'eft ouçaid inna ias : Et'fer' ak a immis n elmeldoun. Inna ias ouchchen : Mata gir' âmmi. Inna ias ouçaid : Teddid ii tadrouin aisoum iou, tennid ii : Melakhar' ak d amelakh; imarou ma k agga. Inna ias ouchchen : Ou igi nech âmmi. Inna ias ouçaid : Chek tezendhidek tenkedh. Inna ias ouchchen : Ellan at âmmi ou ir'leb did ouar tezendhad, tezendhad ensen enkedhent am nech. Inna ias ouçaid : T'eskerkoused ai sefah. Inna ias ouchchen : Souga ad âdha nr'ersen a ten tezred. Inna ias ouçaid : Aidh. Ididh, ezouan d ouchchanen tazzelen. Izeri te: ouçaid gaâ did ouar tezendhad. Inna ias ouçaid : D mamou sgidenkoum a imelakhan azinten? Ennan as gaâ : Ougi nechnin. Inna iasen ouçaid : Aiat a kem aouia en felfel a techchem ouin innan sgidenkoum : Ah' ain netta. Ennan as ouchchanen : Agour. Iouiten n felfel. Ellan tetten as ih'arrek ah'bibis s imellakhen. Illa ik'k'ar as iouçaid : Nech âmmi oul ek'k'ira : Ah'. Oula Sidi belah'lah' oula asr'ar eddifouah' Ilfasen, ezouan i char'lensen f iman ensen.

III

LE FRÈRE ABSENT[1]

—

حاحای مو حاح
ابرناسك د معمر اسن تنين

حاحای موماح
ماتا فنين سحانية بخيط السرى
الحويك تغنمين يسو د امة
تغماس املولو

حاحای مو حاح
حسه كليل وغرام كثير

1. Communiqué à Ouargla par El-H'adj Salah' dont l'orthographe a été conservée.

ماتا يزوا الواد مزاب
شك اواد مزاب تها الله كومه
اسوياس تعمرانيت
اوياسد ايوما سميد د يودى
اوياسد ايوما امان تمناهين

حاحاى موا حاح
يمين اما غسميد املال
انى دوما ماتراح ما يوكر
انى دوما عين المرابطين د تزكرارت
ماتا يوما يولى لشيخ المونير
شك يا الشيخ المونير تها لله كومه

حاحاى يوما حاح
السوياس تعمرانيت
وشاسا ايوما المحشى يوجزيون
شك شيخ براهيم تالله كومه

حاحاى يوما حاح
اسوياس تعمرانيت
شك اما تها لله كومه

حاحاى مو حاح
شك يوما ما يراح مانى يوكر
ماتا يولى لشيخ بو حمص
شك يا شيخ بو حمص نتها لله كومه

حاحای مو حاح
يا ربي سيدى واش تسلمت لعبادك ضلموني
ومعتاك يا راسى فابي بو محاين
حاحای مو حاح

H'ah'ai mou h'ah'
Ibernasek di mâmer sen tenin

H'ah'ai mou h'ah'
Mata k'anin s h'ania b khit' esseri
Ou lh'ouiak tir'animin iasou d ama
T'ir'mas am loulou

H'ah'ai mou h'ah'
Hassou gelil ou r'aram kethir
Mata izoua l Ouadi Mezab
Chek a Ouadi Mezab tah Allah g ouma
E'sioui as tâmranit
Aoui as d iouma semid di oudi
Aoui as d iouma aman timmenahin

H'ah'ai mou h'ah'
Imi n ouma r'i semid amellal
Ani d ouma mani irah' ma iougour
Ani d ouma? Ain l merabt'in d Tazegraret.
Mata iouma iouli l cheikh el mounir
Chek ia cheikh el mounir tah Allah g ouma

H'ah'ai iouma h'ah'
E'sioui as tâmranit
Ouch as iouma elmoh'chi iouajzioun
Chek cheikh Ibrahim tah Allah g ouma

H'ah'ai iouma h'ah'
E'sioui as tâmranit
Chek ouma tah Allah g ouma

H'ah'ai mou h'ah'
Chek iouma ma irah' mani iougour

Mata iouli lcheikh Bou H'afç'
Chek ia cheikh Bou H'afç ntah Allah g ouma

H'ah'ai mou h'ah'
Ia Rebbi, Sidi! ouach teslemt (i) lâbadek, dhallemouni
Oumâtak ia rasi, k'albi hou meh'ain
H'ah'ai mou h'ah'

IV

LES HUIT FRÈRES, LA JEUNE FILLE ET L'OGRE'

—

ڭرمان ابتن يسد اركاز يملك تمطوت اورون سبع تزون اتيزوت
اكت اڭن اماس تزر تيزوتن تزوين ازونت لباى انتسكين سزغار تنياس
يللاس اد ازويغ امعسنت تنياس اڭور تزوا سوضنت الت تينت تسكين
تب تيزوتن امرود تيت تكى الكمس ازونتد اڭورنت متا تزوتن تفمد
اندبر و تزمير اتكور سمرودن يزا فلاس تكر كاع تسكين تجد غى
امرود تفار د مرود نتاد امزا يڭ امنس دمرود تكور اكح سمرودن
امنس وتزمير اتكور تلا تكر ويغيس اديوضا سلكمس يسول امرودن
ينياس اوشيد العهد غى اتدولد نغرى ننكنتو تشاس العهد يوضا سالكمس
تمورت تزوا تزل ستوض غرسن تقيم اشفاس وتدول نغرس يسد امزين
اتبع الجورتس اسد يوض غرسن ابد لحتبات ينياسن يرحم الولدنكم
اوشتيد اكح انمس تنياس للاس اكر اوشاس تمسى تڭد تيزوتن نتات اسمس
امزا تنياس ياس اكر ايما اوشاس ينياس امزين امام ايمى امزا ازليد
تمسى تنياس اكر ابا ازلاس ينياس امزا بابام ايى امزا ازليد تمسى تنياس
اكر انا ازلاس ينياس امزا نانم اينى امز ازليد تمسى ينياس بابس اد نناس
اكر ازلاس سيخس دشمن ابى تبا تزڭرارت تزلد است سبعيد نتين

1. Il existe à Metlili des Cha'anba une qoubbah consacrée à Cheïkh Bou H'afç.

2. Communiqué à Ouargla, en 1885, par Moh'ammed b. Ah'med b. Sa'-demou dont j'ai conservé l'orthographe.

ولسينن دامزا تكر تشعل تمسى تزلاست نتا يفراس اكحزد نفر بوسو
دفزول تكحز نفرس اخطبيت يرول سدس ينا ياس بباتسن يكن سى
ترواس اكر برا ابرس الوتماك يزوا يتبع الجورتس اسيوض تدارت
نمزا يبتد ديس تنياس متى اكدوين اكش امزا ينياس اوسفد نغرم
تنياس ايا اكحيغ تجبات سديوسو امزا ينياس اتيزوتن اكيغ اضوا
يريحت انبوندم تتبوح تنياس لاش اولا ادحد غى نش متا تحسد
دشاو اشي ينياس ومتتا اولا متى ديكن سلهلم سبفتد وتتا تكر تسبفد
اماس يوشاس اشو يسوو ينياس امزا يماس انتيزوتن اكر اتزوا
انحوس اتزرد تكماو ازوان سبفن استدارت يدول امزا التزوتن ينياس
متى تزرد يكرد اضود املال سنكل اتكد المسواك اتبرحد ون دمام يموت
متى تزرد يكرد اضوا دازكاغ شار اخبم نجدى تسد اكزدور ون نش
اموتا يزوا امزا نتا دماس نتيزوتن اكورن اسى اوضن ازغار ينياس امزا
ايا انمزوض ابدان اتمزوضن ينا امزا اماس انتيزوتن يشى يكرد اضو د
املال اتطرو تيزوتن يغلب تنا ودوما يموت تسبض امطرونس تسنكل اتكث
المسواك يميس تفيم تكد او اس ينى ميغا و تكيد ماك امنبغ سى اديوسو
يوبتد اتكوا ماك اسنا متى د الاهل نتيزوتن سيبطى امتسن اتناس يماس
وضدن اكر اكور الحكث اماك ابرست انوتماك يزوا يتبع الجورتس نماس
اسى يوض تدارت نمزا يبد وتماس ديس تنياس متى اكدوين ايما اكش
امزا اماك ينياس د المكتوب ان رب تنياس ايا اكحيغ تجات سى ديوسو
امزا ينياس ام تكلت تميزارت تسبفستد يكاس كاع اماس امزار يسد
وضدن يكاس اميتماس اسى ادوسن سبع نتتين يشى تن كاع يملك تزوتن
يفيم نتا ادس متى د الاهل انتيزوتن انان ترويوننا يشيتن امزا اكن اماس
تطلب للتسن ربى يا رب اوشيد اولا د مجى تعتاع يوشاس ربى ايزو
دفزول يكوا اخبب امغيول تسمات مجتعتاع اكن اماس تبغ للاس امغلاد

تبرس ماموا اسد شر امان اتزال ينياس اميس مجتعتاع ادزويغ امد شرا
انش يزوا سيوض تلا يهد توسارت تشرا امان ينياس مجتعتاع يتوسارت
سوكا اد شرا انش تزار يلا يتوغا معاس تنياس توسارت آكور آكاس
امو يمزا آكشين ايتماك سبع نتين تمانيه سوتماك سيسوو امان يزوا
سيوض للاس ينياس الحمة تكبضي آكر آكي آكح نحربيد تكر تكاس احربيد
ينياس ابى تدونتن اسبوسم تكد يتت اميوتك بوسس استبي يزاس
بوسس احربيد تنياس حركا ينياس ايتملد تنبوست نيتما ادوتما تنياس
آكلا يلكاس ابوسس تملاس ستمزارت التكروت ينياس آكي العوين اد
زويغ نمزا اشن ايتما ايبش انبي انغيفت يزوا نحداد ينياس آكي الدبوز
امزال يكست يزوا لمزا سيوض تدرتس يوت تورت تنياس وتماس شك
اد ماموا ينياس نش دمام تنياس نش لاش نغرى اما ينياس نش د مام
يملاس كاع آكلان تنياس متى آكدوين آكش امزا اميتماك اشتن سبع نتين
تحبات سديوس امزا ينياس ابن ادم يتبوح تنياس لاش او لادحد
ينياس مجتعتاع يمزا الغ دا يهغد يسلم هلاس امزا يسهغاسد اشا ينياس
و لغيسا ينياس امزا آكر انزوا انزرد تكماو يوصى تمطوتس امتمزارت
ابغن ازوان سوضن ازغار ينياس امزا امجتعتاع ايا انمزوض الان تمزوضن
اشمر مجتعتاع الدبوز يوت امزا اخبس يوضا ينياس امزا امجتعتاع انى
تيتى تضدت ينياس وك تنبغ تيتى النويد ايتما سبع نتين مايلان ينياس
انكض تبدنتيو تكشيشت ينكضاس تبدنتس افغند اسيس ايتماس سبع نتين
ينياس تيتى يمت امزا يكر اضو د ازكاغ تبرح و تمنسن تسليلو يزو اد
مجتعتاع نتاد يتماس سبع نتين نتا تمانيه شمرن ايتلى نمزا كاع ازوان نتين
دوتمتسن نمزدغنسن سوضن برحن الاهانسن يبرح اجليد نمزدغنسن
سيكو مجتعتاع يسد اجليد يك مجتعتاع دوزيرس ويتك اشرا غى سدس
آكدجيغ د يس ايغبر رب[1]

1. Ce conte est identique, pour la plupart des détails, avec la première

G ezzeman ifaten iousd ourgaz imlek temet't'out. Arouen sebâ n izioun a taiziout igget. Iggen emmas tezrou taiziout en tiziouin ezouant l ibbai n teskin s azr'ar. Tenna ias ilallas : Ad ezouir' mâsent. Tenna ias : Agour. Tezoua. Si oudhent ellant tebbint tiskin toufa taiziout en amroud tebbi t teggi lkommes. Ezouan t id agourent mata taiziout en tek'im d en deffer ou tezmir a tegour s amroud en iaza fellas. Teger gaâ tiskin tedjed r'i amroud. Tek'k'ar d amroud netta d amza ig imanes d amroud. Tegour akk'a s amroud en imanes ou tezmir a tegour tella teger ou ir'is ad ioudha s elkommes. Isioul amroud en inna ias : Ouch iid elâhd r'i a tedoueld ner'ri n ounkant ou. Touchas elâhd ioudha s elkommes tamourt. Tezoua tazel si tououdh r'ersen tek'im i char'lis ou tedouel nr'eres. Iased amza in itbâ eldjourtes as d ioudh r'ersen. Ibda l h'otbat inna iasen : Irh'em el oualidin enkoum oucht id akh'a n temsi. Tenna ias lallas : Ekker ouch as temsi. Toggoud taiziout en nettat ismis Mamza tenna ias ioumas : Ekker a iouma ouch as. Inna ias amza in : Oumam ioumi a Mamza azel ii d temsi. Tenna ias : Ekker aba azel as. Inna ias amza : Babam a ibai a Mamza azel iid temsi. Tenna ias : Ekker anna azel as. Inna ias amza : Nannam ai nanni a Mamza azel ii d temsi. Inna ias babas ad nannas : Ekker azel as si ickhs d chemmin ebbi toufa tazegraret tazel d as t sbâid. Netnin oul essinen d amza. Tekker techâl temsi tazel as t netta ik'k'aras : Agah'zi d nr'eri fousiou d ak'ezzoul. Tegh'az ner'res ikht'ef it irouel sides. Inna ias babatsen iiggen si terouas : Ekker barra ebres al outmak. Izoua itbâ ldjourtes. As ioudh taddart n oumza iaft dis. Tenna ias : Mata k id iouin ak ichchi amza. Inna ias : Ousir' d ner'rem. Tenna ias : Aia ak h'abir'. Teh'bat. Si d iousou amza inna ias itaiziout en : Ak'ir adhou rih'it n boun Adam tetfouh'. Tenna ias : Lach oula d h'ad r'i nech, mata tekhsed d iechchou, echch i. Inna ias : Ou am tetta oula mata d iggen sel ahlem soufer' t id ou tetta. Tekker tesoufer' d oumas iouchas ichchou isouou inna ias amza ioumas n taiziout en. Ekker a nzoua a nh'aous a tezred tigamma ou. Ezouan si four'en s taddart idouel amza itaiziout en inna ias : Mata tezred ikker d adhou d

partie d'un conte slave : *Grain de poivre*; dans ce dernier, il n'y a que trois frères au lieu de sept : l'ogre est remplacé par un géant et n'emploie pas la ruse pour s'emparer de la jeune fille (cf. Marmier, *Contes populaires de différents pays*, 1re série, p. 51-55). Une version plus différente existe en zouaoua (cf. Belkassem ben Sedira, *Cours de langue kabyle*, n° 192, p. 260-265, *Moh'and ben essebaâ*), et une autre, plus abrégée et privée de la plupart des épisodes, en nouba (cf. Rochemonteix, *Quelques contes nubiens*, Le Qaire, 1888, in-4, p. 11).

amellal sengel a teged el mesouak a tferh'ed ouen d ouma m imout; mata tezred ikker d adhou d azeggar' char ikhfem n ajdi tsased (techchated) agejdour ouen nech emmouta. Izoua amza netta d oumas n taiziout en. Agouren si oudhen azr'ar inna ias amza : Aia nemzaoudh. Ebdan a temzaoudhen ina amza oumas n taiziout en ichi t. Ikker d adhou d amellal tet'raou taiziout en ir'leb tenna : Ou d ouma immout. Tesefdh imet'raouenes tsengel tega el misouak iimis tek'im taggod aou as ini : Mair'a ou tegid mak am ennir'? — Si d iousou iouf t id a tegou mak as inna. Mata d elahl n taiziout en si ibt'a emmitsen ennan as ioumas oudhiden : Ekker agour el'hag oumak ebres t an outma k. Izoua itbâ l djourtes noumas. Si iououdh taddart n oumza iaf d outma s dis. Tenna ias : Mata ak d iouin a iouma? Ak ichi amza am oumak. Inna ias : D el mektoub en Rebbi. Tenna ias : Aia a k h'abir'. Tah'ba t. Si d iousou amza inna ias am tikelt tamizart tesfour' as t ded igas gaâ am oumas amizar. Iousad oudhiden igas am aitmas si d ousen sebâ netnin ichi(ten) gaâ. Imlek taiziout en ik'im netta ides. Mata d elahl en taiziout en ennan tarounouin enna ichi ten amza. Iggen emmâs tet'leb lallatsen Rebbi : Ia Rebbi ouch ii d oula d madji tâtâ. Iouchas Rebbi aiziou d ak'ezzoul igou am ikhf m ar'ioul tesemmat Madjitâtâ. Iggen emmas teffor' lallas em ar'lad tebres mammou as d icher aman a tzal. Inna ias emmis Madjitâtâ : Ad ezouir' am d chera nech. Izoua. Si iououdh tala ioufa d taousart techer aman. Inna ias Madjitâtâ itaousart : Souga ad chera nech tezzar. Illa itnour'a mâs tenna ias taousart : Agour eg as amou ioumza ak ichin aitmak sebâ netnin temania s outmak. Si isouou aman izoua. Si iououdh lallas inna ias : Lk'amma tegbedh ii ekker ag ii ak'ha n h'arbid. Tekker teg as h'arbid. Inna ias : Ebbi tadount en s oufous im. Teged itett iimmi ou. Teg fouses as t tebbi ibzas fouses ih'arbid. Tenna ias : Il'arka. Inna ias : A ii temlid tanfoust en aitma d outma. Tenna ias : Ak mela. Ilkas afouses temlas s tamizart al taneggarout. Inna ias : Ag ii eldouin ad ezouir' n oumza ichin aitma a ichii ani enr'irt. Izoua n h'addad inna ias : Ag ii eddebouz em ouzzal. Igast. Izoua loumza si iououdh taddartis iouet taourt. Tenna ias outmas : Chek ad mammou? Inna ias : Nech d oumam. Tenna ias : Nech lach ner'ri ouma. Inna ias : Nech d oumam. Imlas gaâ ag ellan. Tenna ias : Mata ak d iouin ak ichi amza am aitmak ichi ten sebâ netnin. Teh'ba t. Si d iousou amza inna ias : Boun Adam itfouh'. Tenna ias : Lach oula d h'ad. Inna ias Madjitâtâ ioumza : Ellir' da. Iffour'd. Isellem fellas. Amza isfour as d acha inna ias : Ouli r'isâ. Inna ias amza : Ekker a nezoua a tezred tiganuma ou. Iouçi tamet't'outes am tamizart. Effour'en ezouan si

oudhen azr'ar inna ias amza i Madjitâtâ : Aia a nemzaoudh. Ellan temzoudhen ichmar Madjitâtâ eddebouz iouet amza iikhfis. Ioudha. Inna ias amza i Madjitâtâ : Enii tiiti tididhets[1]*. Inna ias : Ou k tenir' tiiti al taouid aitma sebâ netnin, ma illan? Inna ias : Enkedh tafodent iou takchicht. Inkedh as tafodentes. Effour'en d sis aitmas sebâ netnin. Inna ias : Tiiti. Immet amza. Ikker adhou d azeggar' tefrah' outmatsen taslilou. Izoua d Madjitâtâ netta d aitmas sebâ netnin netta temania. Chemeren aitli n oumza gad. Ezouan netnin d outmatsent n oumezdar'ensen. Si oudhen ferh'an elahl ensen iferah' adjellid n oumezdar' ensen si igou Madjitâtâ. Iousad adjellid igou Madjitâtâ d ouzires ou iteg chera r'i sides.*

Ag edjir' dis a ii ir'four Rebbi.

V

LE PARTAGE

كالزمان ابتن يسد اوشن ينياس ينعجت اكر انخدم الحبات نش ادم تنياس النعجت اكور ازون اخدمن الحبات النعجت تجيد اوشن اتطب امان يتغنا سوضنت الحبات مجرنتت اد نتت زويتت ينياس اوشن ينعجت اكور او دمنى اتكد السمم تنياس زون اد كا السمو تمورت يلا يتزونا يبدا يتزض يمنس د مزار يبدا يحسب اكت سنت شرط ربع خمس ستة سبع يوشن اكت ينعجت تخس توى مو تغيس ينا الله لاتوى ان شا الله تنياس النعجت سكا اد زويغ اد ويا تغرار تزوا نسلوكى تنياس اكترا اعمى ينياس اسلوكى متى تخسد تنياس اخسا تزويد ايتسكدد اوشن ايديوش الحفيو نخدم الحبات نش اد نتا نش جيدا نتا اتطب امان سنلا تتزون يكيي تحريميت نتا اد يزض سبع يمنس نش يتزضي اكت ينياس اسلوكى اكي تغرارت تكى تغرارت تشمر ستوض تسرس تغرارت تنياس النعجت

1. Il s'agit ici d'un trait fréquent dans les contes de ce genre. L'être surhumain, abattu d'un seul coup par le héros, reviendra à la vie si celui-ci se laisse tromper et le frappe une seconde fois : cf. entre autres le conte gallois de *Pwyll, prince de Dyvet* (d'Arbois de Jubainville et Loth, *Cours de littérature celtique*, t. III, *Les Mabinogion*, 1re partie, p. 27-63, Paris, 1887, in-8).

يوشن زون يكاس ام تكلت تمزارت سبع انتا آكت ينعجت تنياس النعجت ماك آكو ازونيو نش جيدا شك تطبد امان ينياس اوشن نش جيدا ثم تطبد امان متى تخسد انسول مدن تنياس آكر ازوان ينياسن اوشن يمدن امو تسلم يتغنا انناس مدن نسل اشك ايوشن تغنيد ينياسن يتغنا دوجيدن انى دوتطبن امان انناس ميدن (مدن) يتغنا دوجيدن ينياس اوشن ينعجت سل آكور انزوا انزون الحباتنا ازوان سوضن يبد وشن يتزض سبع انتا ينياس ينعجت اخا آكت متى تخسد متى و تفسد الله لا تويد تنياس النعجت يوشن آكور اوار الخير التغرارت اش تيني اوغكتد يزوا اوشن يار تغرارت يبد ديس اسلوكى يدول يتزل ينياس ينعجت نش غى تررا امعام تزويد تويد يد عمى اود تغرارتم يبدا يتزض آكت سنت شرط ربع خمس ستة سبع يللاو النعجت آكت يوشن ميخس يوى انى الله لا يوى ان شا الله تطوين الحف بتت اسلوكى يفيم ينكد ديس اوشن غى يتزيزى اسى يفدا ازونى تسرحل النعجت الحباتس اوشن يوى غي اد روس يزوا ماك آكن فيانس[1]

G zeman ifaten ioused ouchchen inna ias inâdjet : Ekker a nekhdem elh'ebat nech idam. Tenna ias ennâdjet : Agour. Ezouan khedmen elh'ebat. En nâdjet tejbed ouchchen itet't'ef aman itr'anna. Si oudhent elh'ebat majerentent adentent zouintent. Inna ias ouchchen inâdjet : Agour aoui d mani a tegid essamam. Tenna ias : Zoun ad ega essamiou tamourt. Illa itzoun ibda itzedh iimanis d amizar. Ibda ih'seb igget, sent, charet', rebâ, khamsa, setta, sebâ iouchchen, iget inâdjet tekhs taoui mi ou ter'is inna Allah la taoui in cha Allah. Tenna ias ennâdjet : Souga ad ezouir' ad aouia ter'rar. Tezoua n slougi tenna ias : Ak tera aâmmi. Inna ias slougi. Mata tekhsed? Tenna ias : Ekhsa tezouid ai tsougouded ouchchen ai d iouch elh'ak'k'iou nekhdem elh'ebat nech ad netta, nech jebda, netta itet't'ef aman si nella ntezoun igi i tah'ramit netta ad izedh sebâ iimanes, nech itzedh ii igget. Inna ias slougi : Ag ii tar'rart. Tegi tar'rart techem-

1. Communiqué à Ouargla, en 1885, par Moh'ammed ben Ah'med b. Abou Bekr ben Sa'demou, dont l'orthographe a été conservée.

mer. Si ououdh tsers tar'rart. Tenna ias ennâdjet iouchchen : Zoun. Igas am tikelt tamizart sebâ inetta iget inâdjet. Tenna ias ennâdjet : Mak igou azoun iou, nech jebda chek tet't'efd aman. Inna ias ouchchen : Nech jebda chem tet't'efd aman, mata tekhsed a nsioul midden. Tenna ias : Ekker. Ezouan inna iasen ouchchen i midden : Imammou teslim itr'anna? Ennan as midden : Nsel a chek ai ouchchen ter'nil. Inna iasen : Itr'anna d ou ijbeden ani d ou itet't'efen aman? Ennan as midden : Itr'anna d ou ijbeden. Inna ias ouchchen inâdjet : Sel agour anzoua a nzoun elh'ebatna. Ezouan. Si oudhen ibda ouchchen itezedh sebâ inetta. Inna ias inâdjet : Akha igget mata tekhsed mata ou ter'sed Allah la taouid. Tenna ias ennâdjet iouchchen : Agour, aouar elkheir, tter'rart echi tini aouir' ak t ed. Izoua ouchcheni aroutar'rart iafed dis slougi. Idouel itazzel inna ias inâdjet : Nech r'i tirara maâm, tezouid taouid id âmmi aoui d tar'rart am. Ibda itezedh : Igge, sent, charet', rebâ, khamsa, setta, sebâ itallaou ennâdjet, igget iouchchen mi iekhs ioui ani Allah la ioui in cha Allah. Tit'aouin elh'ak'k' banent islougi. Ik'im inked dis ouchchen r'i iterjiji. Asi ik'da azoun enni tserh'el ennâdjet elh'ebates, ouchchen ioui r'i adrous izoua maka iggen f imanes[1].

1. Le conte du partage dérive de la même donnée qu'une des branches du roman de Renart qui ne nous est parvenue que dans le dialecte franco-italien de la Haute-Italie. Cf. *Le roman de Renart*, éd. Martin, t. II, p. 358-380 ; cf. aussi la première branche de *Renart le contrefait* ap. Rothe, *Les romans du Renard*, Paris, 1845, in-8, p. 475 ; le conte du *Loup, de la Chèvre et des deux Chiens* ap. Bartsch, *Chrestomathie de l'ancien français*, Leipzig, 1884, in-8, col. 359-362. Un trait semblable, mais où la chèvre est remplacée par l'homme, et le cheval par le renard, existe dans les contes slaves : Afanasiev. Народныя русскія сказки (*Contes populaires russes*, t. I, n° I ; *Le Renard*, t. II, n° XXXII, *Le Paysan, l'Ours et le Renard* ; t. III, n° 4, *Le Renard et le Broc*, n° III, *L'Ours et le Semeur de navets* ; Roudchenko. Народныя южнорусскія сказки (*Contes populaires de la Petite-Russie*, Kiev, 1869-70, 2 v. in-8), t. I, ch. III, p. 17, *Le Renard, l'Ours et le Paysan* ; en Finlande, E. Schreck, *Finnische Mærchen*, av. XVI ; en Lithuanie, Leskien et Brugmann, *Litauische Volkslieder und Märchen*, Strasbourg, 1882, in-8, conte I, p. 252, *L'Homme et le Renard* ; Schleicher, *Litauische Märchen*, Weimar, 1857, in-8, p. 8-9, *Le Renard* ; en Grèce ; Hahn, *Griechische und albanesische Märchen*, t. II, n° LXXXIV, p. 106-109. *L'Ourse, le Paysan et le Renard*, cf. le même épisode dans un conte kabyle des Beni Menacer, dont j'ai donné le texte dans mes *Notes de lexicographie berbère*, Paris, 1885, in-8, p. 102-105 et la traduction dans mes *Contes populaires berbères*, p. 7-11. Une version existe chez les Arabes d'Algérie, cf

VI

LE HÉRISSON, LE CHACAL ET LE LÉVRIER

—

كالزمان افتن يمافا اوشن نتا د ينسى ازوان اكورن برسن متى اد شن افن اكوس ندريمن تمورت ينياس اوشن ينسى اكور انزوا انسرح انلغلم اسنوش ادريمنوا يند يوش اكت ننعجت اتنش ازوان نسرح اوشناس اكوس ندريمس انناس اوشنغد اكت النعجت ينياسن اكورت الشا ادبرنا اكت النعجت نزعلوكت اكتسهيغ ازوان اوشن دينسى يكر السراح يغرس النعجت يكزراس اكلمس يرد است يسلوكى يفناس غان اريس سيصبح غبشا يسد اوشن دينسى انناس يسرح اوشنغد النعجت يشسن اسلوكى ازوان تكودنت اسوضن ابعيد فى السرح بدن ينياس اوشن ينسى سكا اتميا اد سنا تشطارت انى تمهزول يميتت ينياس تشطارت ينياس انسى يوشن اعمى تضوبت تضوبت ننعجت ادرن ددرن نعمو اسلوكى ينياس اوشن د نعجت ينياس ينسى اخا اطبى انزرا يطبى اوش انسى يتلياس يكزى سدرنس انزنضتس يسن د اسلوكى ينياس يوشن سكمى اد ازويغ اد سوا امان ابودا اد دولا اتنش ينياس اوشن اكور ولبطا ينياس انسى ولبطغ يزوا انسى يرول يجا امنس ودای ناكت الشجرت اوشن يسكوم ديس سيطا يكز اوشن يرول فلاس انسى يفيم اوشن يوحل يتخمم ماك اد يكو و يوبى يابماس يسلوكى يرول اوشن ايزوا اسلوكى يتزل دبرس اس تطب يخرك يدول اسلوكى لسرح[1]

G ezzeman ifaten imlak'a ouchchen netta d insi. E'zouan agouren

Delphin, *Textes pour servir à l'étude de l'arabe parlé*, n° XXVIII, *La Brebis et le Chacal*. Cf. le conte suivant, et celui de l'Oued-Rir', également intitulé *La Brebis et le Chacal*.

1. Communiqué à Ouargla, en 1885, par Moh'ammed ben Ah'med b. Abou Bekr ben Sa'demou, dont l'orthographe a été conservée.

bersen mata ad echin. Oufen akmous n idrimen tamourt. Inna ias ouchchen iinsi : Agour a nzoua nserrah' n elr'alem as nouch idrimen oua : na d iouch igget n ennâdjet a t nechi. Ezouan n serrah' ouchen as akmous n idrimen ennan as : Ouch anar' d igget ennâdjet. Inna iasen : Agouret alechcha ad efrena igget ennâdjet tazâloukt akoum t sehiir'. Ezouan ouchchen d insi. Ikker esserrah' ir'ers ennâdjet igzer as aglimes ierd as t iouslougi ik'en as r'an iiris. Si içbah' r'abechcha ioused ouchchen d insi ennan as iserrah' : Ouch anar' d ennâdjet. Iouch asen aslougi. Ezouan tegouden t si oudhen bâid f esserah' beddan. Inna ias ouchchen iinsi : Souga a temia ad sina techt'art ani tamehzoul. Imi tet inna ias : Techt'art. Inna ias insi iouchchen : Ammi tedhouft tedhouft n ennâdjet, idaren d idaren n âmmiou aslougi. Inna ias ouchchen : D ennâdjet. Inna ias insi. Akha at't'ef i a t ezra. It't'ef i ouchchen insi itli as ikez s idarenes a tezendhites issen d aslougi. Inna ias iouchchen : Sougami ad ezouir' ad soua aman effouda ed daoula a t nechi. Inna ias ouchchen : Agour oul bet'a. Inna ias insi : Oul bet'ir'. Izoua insi irouel ih'ba imanes ouddai n igget echchedjart. Ouchchen isegoum dis si ibt'a ikez ouchchen irouel fellas in... Ik'im ouchchen iouh'al itkhemmem mak d igou ou ioufi. Ilfas iouslougi. Irouel ouchchen izoua aslougi itazzel deffires asi t it't'ef ikharki(t). Idouel aslougi lserrah'.

VI

LE LANGAGE DES BÊTES[1]

—

كالزمان ابتن اكن امركاز نغرس ايتلى يغلب يكن اماس يزوا نتكرارت
يسد اكن نسلوكى يتت اخسن يشاس اكزار تيتى يزعكى اركزن ينكد
د يس يغدا اولس بسلوكين يسغ ازكن انضار اميسوم بكرار يكراست
يسلوكى يشمر يزوا نتسا اسلوكين د ميس نزليد وداى نمورت متى
درگرن يدول بلاس الزمان يغ ايتليس كع يدول يسراد امدن اكن
اماس يزوا يسرد اد شر ايبسرتن اجدى ملال ادفرن اس دفغ الجربوع

1. Communiqué à Ouargla, en 1885, par Moh'ammed ben Ah'med b. Abou Bekr ben Sa'demou, dont l'orthographe a été conservée.

تعلاكت تمجتس يكر يتزل امعاس يطبى يغرسى يجبا تعلاكت يسوض
تمسى يصم الجربوع يشى تليد تمطوت ستمورت تطب اركزن تنياس
وتزريد ايزيو دا تعلاكت تمجتس ينياس ولزريغ ايزيو ازريغ د الجربوع
تعلاكت تمجتس تنياس ون د مى تسهودى انودای تمورت تنياس
شك تشدى امى تبرفدت ولا اولانش اكبرفا ابترواك ايتخدمد انكان
نمى يزرى ون اكين امنس د سلوكى ازنتن ينياس يركزن شك اد ون
اسسغين ايسوم يسلوكى تكرد است ينياس انش ينياس ويكى اسلوكى
انش ينياس ماموا كدوين اندا ينياس تمطوت يملاس كع اكصارن ولاس
مع تمطوتن ينياس اكور اشكا سدس اژليد نش د ميس نژليد اد زويغ
اسينيغ اركزوا يكو اكد الخير مـاك انا اكور انخزنت شمر النزمرد
ندرمن اناس ولغيسا اخسا ايتسبسد اميو د البركت ماك انا مامو اكنان
اناس اولا د حد يزوا اركزن لژليد يشكا ستمطوت اعيظاس اژليد
يتمطوتن ينياس ميغا اتويد و وتحبست دا تنياس يشى د مى ينياس اژليد
ميغا يكو اميم امنس د الجربوع استشو نتتين نغرسن امزرين الجربوع
اتطبن اشنت ينياس اژليـد يركزن اوشاس تعلاكت نميس يوشاست
ينياس اژليد يتمطوتن اكور ار اميس امدن ننكان اتتويد اسيس ينياس
اميس امژليد ابباس و واكو الخير اكدى كبات سالخير ينياس اژليد
يركزن اكور انخزنت شمر النزمرد ندرمن ينياس وليغسا ادرمن اخسا
سبسى اميو د البركت ينياس ماموا كنان ينياس او لاد حد ينياس اژلبد
وتزمرد يتكبسيو ينياس ادزمرا ينياس اژليد ماك سبسا اميك اتسند
اوال نهويش د زوضاد امى اسولن اتسند متى انان شك امى استمليد
امدن اتمتد ينياس ولملا يسبساس اميس يسرحى ينياس يتمطوتن اكور
سوضى ننكـان اتتوبيـد ديس تزوا تسوضى ننكانس يلى ابتغيولتس
يزوا نتدارتس يفن تغيولتس يزوا يسوض ادشرا امدن يدول يلى

ابتغيولتس اد يوى تغورى يبدا احجر تغورى اسى اسل لغراب يغار
اجنا احجر امداى سى اتغنيد متى يغنياك رب يسن متى ينا يحجر امداى اسى
توض الكنز اامورا يشارتغنت اامورا يكّاس اكح نتغورى سژناس يسوض
نغرسن يدول باقى يتسد يتوح اكّت تكلت تملفا تغيولتس مع البغل ينياس
البغل يتغيولت سديغ تليد تخدمد تنياس بباو يهو ايتلى يلا يسرحلتيد
ينيـاس البغل امى توضد اماس مدن زعبض تكّرداس تغنت تمورت
ادزرن مدن اد كشب امسريح نتا يسلا متى افرن يزوا يشر تغنت غى
نتغورى وحدس سيوض اماس امدن تزعبض تغيولت تكّر تغنت تمورت
يوتيت اسى تجيون تيتا يدول يسرحل ايتليس اسى بغد يدول د المركنتى
د زعلوك نغرس يزضن تدارت اتيدت اكّن اماس يتب تزفا تتب تيزيط
تتت الحبـات ينياس يزيض يتيزيط اويدكح تنياس ايا اش امنك يغيم
بباتسن ادس تنياس تمطوتس متى اكصصن ينياس اولاد شرا تنياس تدصد
بلا ينياس ولصيغ بلام تنياس لازم ايتملد بمتى تدصد ينياس مليغ اد
متا تنياس ايتملد تمتد ينياس الدكّيض يكر يسبغد امندى ينياس يتمطوتس
اكر اكّ المعروف يعيض امدن اشن ابغن مدن يشمر اشو يتيدت
وتغيس اتش يسد ايدى نالجارنسن يلا كل يوم يتسد يتت مع تيدت
ازنتن يسد يعد اوشو ينياس ايدى يتيدت ايا انش تنياس ولغيسا ينياس
ميغا تنياس بباو يسل يزضن اسولن يص تنياس للاو املىد بمتى تدصد
ينياس مليغ اد متا تنياس ايتمليد تمتد اشتيو يكو المعروف باش اسمل
امسملوا ادمت وتيبا تمو ايكّن امتا ينيـاس ايدى يتيدت متى ادسن
لنالنا اد بى ترطا يوشاس التجون يشات يفراس اشتيو بمتى دصا اشتيو
بمتى دصا المتى تنياس و يمال نتا يلا يتسلا متا افرن ايدان كّمنسن يكر
اوجد ترطا ازوان اطسن اكّتنسن تنياس املىد يكر يجبد ترطا يشات
يفراس اشتيو بمتـا دصا اسى تلا تفراس ويمال ويمال ويمال يتركّيت

سسلن ايدان تنياس ويمال برحن غى تزلن اجنا انتدارت ترون اشن
اوشونسن سى وزين وستى امليد شرا افيمن هنان[1]
اكد جيغ ديس ايغبر رب

G ezzeman ifaten iggen emargaz ner'res aitli ir'leb iggen emmas izoua n tagzart iased iggen n aslougi itett ikhsan. Iouchas agezzar titi izâki. Argaz en inked dis ik'd oulis f aslougi in isar' azgen andhar em aisoum f ougezzar iger as t islougi ichemmeri izoua.

1. On reconnaît ici une version du conte de l'*Ane, du Taureau et du Fermier*, qui se trouve au commencement des *Mille et une Nuits* (éd. de Boulaq, 4 v. in-8, 1302 hégire, t. I, p. 5-6; éd. de Habicht, 12 v. in-12, Breslau, 1825-1843, t. I, p. 19-32; éd. de Beyrout, 5 v. in-8, 1889-98, t. I, p. 4; tr. Galland, éd. du *Panthéon littéraire*, Paris, 1840, grand in-8, p. 9-12; tr. de Lane, *Arabian Nights*, Londres, 1889, 3 v. in-8, t. I, p. 10-13), et reproduit par Ah'med ech-Chirouâni, *Nefh'at el-Yemen*, Le Caire, 1305 hég., petit in-4, cité d'après l'édition de Calcutta, par Arnold, *Chrestomathia arabica*, Halle, 1853, 2 v. in-8, t. I, p. 50. Comme l'a démontré Benfey, *Ein Märchen von der Thiersprache, Quelle und Verbreitung* (*Orient und Occident*, t. II, Gœttingen, 1864, in-8, p. 133-171), c'est dans l'Inde qu'il faut chercher l'origine de ce conte; nous le rencontrons dans le *Harivansa*, complément du *Mahabharata*, dans le *Ramayana* (cf. W. de Schlegel, *Essais littéraires et historiques*, Bonn, 1842, in-8, p. 544, et Weber, *Indische Studien*, III, p. 157), et dans la version tamoule du *Vedala Catai*, tr. Babington, Londres, *s. d.*, in-8, p. 56. Dans les *Mille et une Nuits* on trouve un épisode qui manque dans presque toutes les versions de ce conte, mais qui existe isolé dans une fable ésopique, *La Chèvre et l'Ane* (Furia, *Fabulæ æsopicæ*, Leipzig, 1810, in-8, n° 262, p. 188, Rochefort; *Notice d'un manuscrit grec de la Bibliothèque du Roi*, *Notices et Extraits*, t. II, 1789, p. 699-700, fable 3; *Fabularum Babrianarum paraphrasis Bodleiana*, fable 3), et dont il reste une trace dans le conte berbère : épisode du *Mulet* et de l'*Anesse*. Celui-ci renferme encore un autre trait qui manque à l'arabe et la version bornoue (cf. Kœlle, *African native literature*, Londres, 1854, in-8, p. 24-26 du texte, 143-145 de la traduction), mais qui existe dans la plupart des versions occidentales, surtout turco-slaves : la reconnaissance de l'animal (le roi des serpents dans presque tous les contes, le lévrier en berbère) : dans la version turke du *Touti Namch*, éd. de Boulaq, 1264 hég., in-4, p. 182; tr. Rosen, Leipzig, 1858, 2 v. in-12, t. II, p. 236; tr. Wickerhauser, Leipzig, 1858, in-8, p. 275; dans une recension des *Gesta Romanorum* (cf. Keller, *Li Romans des Sept Sages*, Tubingen, 1836, in-8, p. CXXII); en Hongrie, cf. Jones et Kropf, *The folk-tales of the Magyars*, Londres, 1889, in-8, p. 301, *La curio-*

Netta salougi m d emmis n oujellid ouddai n temourt. Mata d argaz en idouel fellas ezzeman ifour' aitlis gad. Idouel isarad imidden. Iggen emas izoua isarad d chera ifser ten ijedi mellal ad ek'oren. Asi

sité féminine; chez les Serbes, cf. Naake, *Slavonic tales*, *La langue des animaux*; Wuk Stephanowitch Karadjitch cité par Benfey, *op. laud.*, p. 165; Krauss, *Sagen und Märchen der Süd-Slaven*, t. I, Leipzig, 1883, in-8, n° 97, p. 439-441; chez les Bulgares, Léger, *Contes populaires slaves*, Paris, 1882, in-18, n° XI, *Le langage des animaux*; Marmier, *Contes populaires de différents pays*, 1re série, p. 11; chez les Slovaques : Wenzig, *Westslawische Märchenschatz*, Leipzig, 1857, in-8, p. 116, *Le Berger et le Dragon*, en Russie, Afanasiev, *op. laud.*, t. VI, c. 47; en Bohême, cf. Léger, op. *laud.*, n° XV, *La montre enchantée*; en Albanie, Dozon, *Contes populaires albanais*, Paris, 1882, in-18, n° X, *Le Serpent reconnaissant et la Botte merveilleuse*. Le même conte, mais sans l'épisode de l'animal reconnaissant, existe dans le recueil de Morlini, *Novellæ, fabulæ, comœdiæ*, Paris, 1855, in-16, nov. LXXI, *De Puteolano qui animalium loquelam intelligebat*, p. 129, d'où il a été emprunté par Straparole : *Les facétieuses nuits*, tr. Louveau et Larivey, Paris, 1857, 2 v. in-12, t. II, p. 326, nuit XII, fable 3 : *Federic du Petit Puits* (Pouzzoles), *lequel entendoit le langage de tous les animaux, bat estrangement sa femme, qui le vouloit forcer luy déclarer un secret*. La dernière partie du conte est identique à la version des *Mille et une Nuits* et à la version berbère.

Quant à la manière dont le marchand apprend le langage des bêtes lorsque le roi des animaux lui crache dans la bouche, c'est un trait commun aux peuples les plus divers, entre autres les Bulgares et les Slaves du sud (cf. Léger, *Contes populaires slaves*, n° XI; Krauss, *Sagen und Mærchen der Süd-Slaven*, t. I, n° 97). Apollodore (*Bibliothèque*, l. I, ch. XIX) rapporte que le devin Mélampous, fils d'Amython de Pylos, en l'honneur de qui Hésiode composa une *Mélampodie*, éleva de petits serpents qui se tenaient sur son épaule et lui nettoyaient les oreilles avec leurs langues; grâce à cette opération, il connut le langage des animaux, et, de la sorte, prédit l'avenir et devint célèbre comme augure. D'ordinaire, c'est le cœur ou le foie d'un dragon qui, mangé même par mégarde, donne cette précieuse qualité. Pline l'Ancien (*Histoire naturelle*, l. XXVIII) rapporte une tradition de ce genre en l'attribuant à Démocrite; Aulu-Gelle (*Nuits attiques*, l. X, ch. XII) défend le philosophe grec contre cette superstition. Le poème alexandrin des *Pierres*, attribué faussement à Orphée, nous donne la recette pour arriver à ce but : On doit brûler de l'agate, ce qui attire les serpents : trois enfants saisissent le reptile le plus proche de l'autel; le sacrificateur le divise en neuf parties qu'il offre à Hélios, à la Terre et à Athénè : il les fait cuire avec de l'huile, du vin, du safran et du sel. Après des libations de miel et de lait, on mange les chairs du serpent, et en revenant du sacrifice, nul ne doit parler avant d'avoir brûlé des aromates dans son foyer. Celui qui s'est acquitté de cette

ad ifour' eldjarboud dllagt tamejitis. Ikker itazel mâas it't'efi ir'ersi ih'ba tâllagt isoudh timsi içam eldjarboud ichi. Talid tamet't'out s tamourt tet't'ef argaz en tenna ias : Ou tezrid aiziou d a tâllagt tamejitis? Inna ias : Oui zrir' aiziou zrir' d eldjarboud tâllagt tamejitis. Tenna ias : Ouin d emmi. Teshoudi n oueddai n temourt tenna ias : Chek techid emmi teferk'ed t fella oula nech ak ferk'a f taroua k ai tekhdemd ankan n emmi. Izeri ouin igin imanes d aslougi azen tin inna ias iourgaz en : Chek ad ouin isasr'in aisoum islougi tegerd as t. Inna ias : Nech. Inna ias ouigi : Aslougi nech. Inna ias : Mammou ak d iouin anda? Inna ias : Tamet't'out. Imet as

cérémonie comprend le langage de tous les animaux. Au dire de Philostrate (*Vie d'Apollonios de Tyane*, l. III, § 9), les habitants de Paraca, ville située au delà du Caucase indien, arrivaient à comprendre les cris des dragons en leur mangeant soit le foie, soit le cœur. Les *Eddas* renferment une tradition analogue : Sigurd, faisant rôtir pour Regin le cœur du dragon Fafnir, goûte par mégarde le sang qui en découlait et comprend le langage de deux aigles qui lui prédisent la trahison de son compagnon (E. de Laveleye, *La Saga des Nibelungen dans l'Edda et le Nord scandinave*, Paris, 1866, in-18 jès., p. 209). La substitution de personnes existe aussi dans un conte gallois, mais la conclusion est toute différente et se rapproche du conte égyptien des *Deux Frères*, du conte slave d'*Ivan, le fils du sacristain*, et d'un épisode des aventures du second calender, dans les *Mille et une Nuits* : La fée Koridwen, la déesse de la nature, avait confié pour un an et un jour la surveillance de la chaudière de la science qui bouillonnait au petit Gwion et à l'aveugle Morda. Trois gouttes tombent sur le doigt du premier qui le porte inconsciemment à ses lèvres; aussitôt la science se révèle à lui (Erny, *Voyage dans le pays de Galles*, § 5, *Tour du Monde*, t. XV, 1867, n° 383, p. 274). Un conte gascon nous représente le jeune homme qui tue « la Grand'bête à tête d'homme », lui enlevant le cœur qu'il fait manger tout cru à sa maîtresse le soir même de leurs noces : elle doit lui donner trois garçons et quatre filles : ces dernières, belles comme le jour, comprendront ce que chantent les oiseaux. Cf. aussi le conte tchèque, *Les Cheveux d'or* (Marmier, *Contes populaires de différents pays*, 2e série, Paris, 1888, in-18 jès., p. 55). Cette tradition exista de bonne heure chez les Arabes, car, d'après Philostrate (*Vie d'Apollonios de Tyane*, l. I, § 20), ce peuple acquérait le talent de comprendre le langage des animaux en mangeant, selon les uns le cœur, suivant les autres le foie d'un dragon. Cf. aussi dans le conte chelh'a du Sous, la manière dont Sidi Abd er-Rah'man b. Medjdoub acquiert la science (R. Basset, *Recueil de textes et de documents relatifs à la philologie berbère*, Alger, 1887, in-8, p. 65-67). Une version zouaoua du conte arabe des *Mille et une Nuits*, a été publiée par M. Belkassem b. Sedira, *Cours de langue kabyle*, n° CLXXIV, p. 217.

gaâ ag eçaren fellas mâ tamet't'out en. Inna ias : Agour echka sides ioujellid, nech d emmis n oujellid ad ezouir' as inir' : Argaz ou igou agdi elkheir; mak inna : Agour n khaznet chemmer al tezmered n idrimen, inas : Oul r'isa ekhsa ai tesefsed iimiou d elbarakat mak inna : Mammou ak innan? inas : Oula d h'ad. Izoua argaz en t oujellid ichka s tamet't'out, iâidh ias oujellid itamet't'out en inna ias : Mair'a a taouid ou tah'bas(ed) t da? Tenna ias : Ichi d emmi. Inna ias oujellid : Mair'a igou emmim imanes d eldjerbouâ asi t ichou. Netnin nr'ersen am ezrin eldjerbouâ a t et't'efen echin t. Inna ias oujellid iourgaz en : Ouch as tâllagt n emmis. Iouch as t. Inna ias oujellid itamet't'out en : Agour err emmis medden n ounkan a t taouid sis. Inna ias emmis em oujellid ibabas : Ou igou lkheir agdi kefat s elkheir. Inna ias oujellid iourgaz en : Agour n khaznet chemmer al tezmered n idrimen. Inna ias : Oul r'isa idrimen : ekhsa sefsi iimiou d elbarakat. Inna ias : Mammou ak innan. Inna ias : Oula d h'ad. Inna ias oujellid : Ou tezmered itkefsiou. Inna ias : Ad ezmera. Inna ias oujellid : Ma k sefsa iimik a tesined aoual n haouich d ijoudadh mi saoulen a tesined mata ennan chek mi asi temlid imidden a temetted. Inna ias : Oul mela. Isefs as iimis iserh'i inna ias itamet't'out en : Agour sioudhi n ounkan a t toufid dis. Tezoua tesioudhi n ounkanes. Iali f tar'ioultes izoua n taddartes. Iak'k'en tar'ioultes izoua isioudh ad chera imidden. Idouel iali f tar'ioultes ad ioui tar'ouri. Ibda ih'fer tar'ouri si isel tr'orab ik'k'ar ajenna : Ah'fer m ouddai si a ter'ennid mata ir'enni ek Rebbi. Issen mata inna ih'fer m ouddai si ioudh el kenz m oura ichar tar'ent m oura igas akh'a n tar'ouri s oujennas isioudh ner'ersen idouel bak'i itased itouh'. Igget tikelt temlak'a tar'ioultes mâ elber'el. Inna ias elber'el itar'ioult : Seddir' tellid tekhdemd. Tenna ias : Baba ou ioufou aitli illa iserh'al t id. Inna ias elber'el : Mi tioudhed ammas midden zâbadh tegerd as tar'ent temourt ad ezrin midden ad ikchef am iserih'. Netta isla mata ek'k'aren izoua ichar tar'ent r'i n tar'ouri ouah'des. Si ioudh ammas midden tazâbadh tar'ioult teger tar'ent temourt. Ioutit asi tedjiouan tita. Idouel iserh'el aitlis. Si igda idouel d elmerkanti d azâlouk. Ner'res izidhan taddart a taidit. Iggen emas ioutef n tazek'k'a toutef taizit' tetett elh'ebat. Inna ias izidh itaizit' : Aoui d akh'a. Tenna ias : Aia ech imanek. Ik'k'im babatsen idç. Tenna ias tamet't'outes : Mata ak isedçen? Inna ias : Oula d chera. Tenna ias : Tedçed fella. Inna ias : Oul edçir' fellam. Tenna ias : Lazem ai temlid f mata tedçed. Inna ias : Mi melir' ad metta. Tenna ias : Ai temlid temetted. Inna ias : Al degidh. Ikker isefour' d imendi inna

ias itamet't'outes : Ekker ag elmdrouf. Ididh imidden echin effou-r'en midden. Ichemmer ouchchou itaidit ou ter'is a tech. Iased aidi n eldjar ensen illa koull ioum itased itett mâ taidit. Azen ten iased iaf d ouchchou inna ias aidi itaidit : Aia nechi. Tenna ias : Oulr'isa. Inna ias : Mair'a. Tenna ias : Baba ou isel izidhan sioulen idç : tenna ias lallaou : Amel ii d f mata tedçed; inna ias : mi melir', ad metta; tenna ias : Ai temlid temetted; achtiou igou lmdrouf bach as imel, mi as imel, ouaou ad immet : Ou tifa mammou a igin am netta. Inna ias aidi itaidit : Mata ad issen aoualna ad ibbi tart'a iouch as al tedjiouan ichcha t ik'k'ar as : achtiou f mata edça, achtiou f mata edça, al mata tenna ias : ou ai mal. Netta illa itsela mata ek'k'aren idan g iman ensen. Ikker ioujed tart'a. Ezouan et't'esen ag tensen. Tenna ias : Amel ii d. Ikker ijbed tart'a ichcha t ik'k'ar as : Achtiou f mata edça, asi tella tekkar as : Ou ai mal, ou ai mal, ou ai mal. Iterk it. Si selan iidan tenna ias : Ou ai mal, fer-k'an r'i tazelen ajenna n taddart tiraren echchin ouchchounsen. Si ouzin ou as tenna : Amel ii d chera. Ek'k'imen hennan.

Ag d ejjir' dis a ir'fer Rebbi.

VIII

LA QUESTION D'AGE

اشن اسم امنس احمد ينسى اسم امنس مسعود ينيس اشن ينسى يالله اربگ نشيك ينيس انسى منشت نغرك ان حلا ايوشن ينيس اشن نغرى اميات حيلت د الحيلت دوازگن ينيس ينسى نغرى حيلت دوازگن ازوان سنتين اسگ اوبن اينو د ساتنسن يبت اشن ينيس انسى سكنتد ينيس اشن او هو ينيس ينسى امغرنا اگدنا اتش منشت نغرك العمرك ايشن ينيس اشن نغرى اتمانين عام ينيس اكيس ينسى نغرى سبع (تسع؟) او تسعين عام نشين د مغارنا بلاك يسد يثى بلاس انسى ازوان دح سنتين تسد د ساتنسن اتس يبتت دح اشن ينيس ينسى اتب(ت) اكثيس اگد نا اتش ينيس ينسى ايشن منشت نغرك العمرك ايشن ينيس اشن نغرى اسو ثلاث ايام ينيس ينسو نشن غين اماروا اگد لولا نش د اكثيش

والك يسد دح يشت فلس يسد اشن يغضب فلاس ازوان دح سنتين [1]

Ouchchen ism imanes Moh'ammed, insi ism imanes Masoûd. Inna ias ouchchen iinsi : Iallah a refig nechik. Inna ias insi : Manicht nr'erek en h'ila ai ouchchen? Inna ias ouchchen : Ner'ri miat h'ilet d elh'ilet d ouzgen. Inna ias insi : Ner'ri h'ilet d ouzgen. Ezouan sen netnin sgi oufan ainou dessat ensen. Ibbi t ouchchen. Inna ias insi : Sekn et id. Inna ias ouchchen : Ou hou. Inna ias insi : Amek'k'eran agedna a t ichi; manicht ner'rek elâmrek ai ouchchen? Inna ias ouchchen : Ner'ri temanin âm. Inna ias akis insi : Ner'ri sebâ (tesâ) [2] *ou tesâin nechchin d amek'k'eran f ellak. Ioused ichi f ellas insi. Ezouan dah' sen netnin toused dessat ensen tasa. Ibbi tet dah' ouchchen inna ias i insi : A t ibbi ak'chich agidna a t ichi. Inna ias insi iouchchen : Manicht ner'rek lâmrek ai ouchchen? Inna ias ouchchen : Ner'ri ass ou tlat iam. Inna ias insi : Nechchin r'in imar ou aged loula nech d ak'chich fellak. Ioused dah' ichi t fellas. Ioused ouchchen ir'dheb fellas ezouan dah' sin netnin* [3].

IX

LA JARRE DE GRAISSE [4]

ازوان سنتين اشن د ينس يسد اشن اطول فلاس تكلى على خاطر
يش ينسى فلاس اينو د تس يسد ينسى ينيس ايوشن اخويا تكلى اطول
فلنا اشتيو نبود ينيس اشن نشن اليغ النوم سوابريد لا اكّت النوبت

1. Communiqué à Ouargla en 1885, par Moh'ammed ben Ah'med b. Abou Bekr b. Sa'demou, dont l'orthographe a été conservée.

2. Le texte porte bien clairement سبع : cependant dans les contes de ce genre, on rencontre plutôt le chiffre 99 que 97 : il est possible que par inadvertance Moh'ammed b. Sa'demou ait écrit un nombre pour l'autre (سبع pour تسع).

3. Cf. un épisode semblable dans un conte zouaoua : Belkassem b. Sedira, *Cours de langue kabyle*, p. CCXXIII, *Le Hérisson et le Chacal*, et une version des Arabes d'Algérie, A. Certeux, *Le Chacal et le Hérisson* (*Revue des Traditions populaires*, juin 1888, p. 317).

4. Communiqué à Ouargla en 1885 par Moh'ammed b. Ah'med b. Abou Bekr b. Sa'demou, dont l'orthographe a été conservée.

قبل واسو اوسغد مع ابريدوا اسكن اد اوبغ اركزن اخزن الزير نودى
انسو سيس لاكن الزيروا لا يقرب ازوان آكورن اسك اوضن الزير
يسد اشن يزل اخبس يسو واما دينسى ويزمر اد يسو على خاطر د
انزول ينيس ايوشن اخوى وردى ينيس اكس اشن ها سو وحدك
ميتوغن اتس تشيت وحدك يسد ينسى ينكز وحدس الزير يسوا ينيس
ها سلى اخويا ينيس اشن وكليا ينيس ينسى ايوشن سلى سالزير ينيس
اشن وكسلى سالزيز ينيس ينسى اودى سلى سالزير ياك شكن د احبيبو
ينيس اشن بالصاح د احبيك لاكن النيت لاش بيغى اد بينك افم دين
الاد يس باب نالزير اد سلك سكدك الحفود الحفك ينيس اينسى ايوشن
اويد ينيس اشن ينسى افم بالسلام ينيس ينسى ايوشن اين آكوصيغ المنت
اليغ خزنختت آكيكن امنكان شمرت اسيس اكتنبع سعتا ايسان اشن المنت
يدولد نغرس ينيس ينسى ايوشن اود تمجتك اكتيغ ايو (او) يسل حد
يوسس اشن تمجتس ايكمش ديس ينسى يسد اشن ايشمر اخبس سالزير
اسك اد يهو ينسى يلسف ديس ينفض اخبس يسد ينسى اصار ابعيد
ينيس ينسى يوشن ها ما يتلى ماية حيلك شتى الحيلت ايكت تنظنت[1]

Ezouan sin netnin ouchchen d insi : iousedouchchen it'oul fellas tikli dla khat'er ichi insi fellas ainou d tasa. Iousedinsi inna ias iouchchen : A khouia tikli it'oul fellana achtiou neffoud. Inna ias ouchchen : Nechchin ellir' ennoum(a) s oubrid la igget ennoubet k'bal ou assou ousir' d mâ oubrid ou sgi ad oufir' irgazen ikhazn(en) ezzir n oudi a nesou sis lakin ezzir ou la ik'reb. Ezouan agouren.

1. Sur la ruse qui tire d'affaire le hérisson, cf. un détail semblable dans une fable de Marie de France, *Poésies*, éd. Roquefort, Paris, 1820, 2 v. in-8, t. II, p. 263, fable 62, *La compengnie dou Lou et dou Hirechon*, dans un conte de Nicole Bozon (*Contes moralisés*, n° XLII, fable 58 : *Quod mali adquisitum relinquitur sed precium remanebit* ; Romulus de Bruxelles (ap. Hervieux, *op. laud.*, t. II), fable 62, p. 542, *De Lupo et Herinacio*. On peut aussi en rapprocher un conte zouaoua : *Le Renard et le Hérisson* (Belkassem b. Sedira, *Cours de langue kabyle*, n° CXCVI, p. 281).

Sgi oudhen ezzir ioused ouchchen izzel ikhfis isoua ou amma d insi ou izmer ad isou ala khat'er d agezzoul. Inna ias iouchchen : A khouia ourradi. Inna ias akis ouchchen : Ha sou ouah'dek ma itour'en tasa techitet ouah'dek. Ioused insi ingez ouah'des ezzir isoua. Inna ias : Ha sili a khouia. Inna ias ouchchen : Ou ak silia. Inna ias insi iouchchen : Sili sezzir. Inna ias ouchchen : Ou ak silia sezzir. Inna ias insi. Ou di (t)esi li(t) sezzir iak chekin d ah'bib iou. Inna ias ouchchen : Beççah' d ah'bibek lakin enniat lachi bini ad binek ek'-k'im dinna ala d ias bab n ezzir ad isilik sgidek elh'ak'oud ilh'ak'ek. Inna ias insi : Ai ouchchen, aoui d. Inna ias ouchchen iinsi : E'k'k'im b esselam. Inna ias insi : Ai ouchchen ain ak ouçir' lamanat ellir' khaznakh tet g iggen em aukan chemmer t sis ak tenfd. Saât a islan ouchchen elamanat idouel d ner'res. Inna ias insi : Ai ouchchen aoui d tamejitek ak inir' ai ou isel h'ad. Iousas ouchchen tamejites a ikmech dis insi. Ioused ouchchen a ichmer ikhfes s ezzir. Sgi ad iou-fou insi ilsak' dis ink'edh ikhfes ioused insi içar bdid. Inna ias insi iouchchen : Ha ma itli mia h'ilek achtiou elh'ilet igget tendhent.

X

L'AGNEAU ET LE CHACAL'

—

وشن يملكا اعلوش ينا ياس وشن ماتا تكيد يخمك ينـا ياس اكدس
اعلوش اعمى يمـاتا اى تتد ڤي الشا امكانتو الا اسكاس ينغ شارض
نيارن ينغ اربعة ينغ خمسة ينغ ستة اد اكا تدونت اشدرا اعمى ينا ياس
اكدس وشن تليد اتشدرد تكيد تدونت اتاسد د العبريت ينا ياس اعلوش
اكوشا لعهد ولا د غراغ يكن يشرا يزوا دوشن افضان يارن يوسد ينا
ياس اكوسيغد ينا ياس اعلوش ماتا نتكا سدك ماتا تخسد ينا ياس وشن
وسيغد مانى اوالك ينا ياس اعلوش و تسليغد نش اسو اليغ تكيغ اشاون
ينـا ياس وشن ايمى نتودايت اتخند اوال وما نسيول نشين يدك ينـا
ياس اعلوش اوى سات مو نسيول نشى د يدك ينا ياس وشن اليغ اخسا
سكدك شريعت ينا ياس اكدس اعلوش الله يبـارك الشا الغبشا اد اسا

1. Dicté à Ouargla en 1885 par El-H'adj Salah'.

غرك يزوا اعلوش د كيض لوسلوكى ينا ياس شتاى ماتا يسارن اسو .ينى
وبين وشن ينا ياس وسلوكى اشا ابى د يكت تسنيت تكيد تسنيت كيديس
تبردت ستامورت تدفند بى د يس اژى داى امكان يميود يباسنيو وتن
دبن تنض اس يوشن ما كود يوسد غبشا يوسد وشن ينا ياس اعمى
نشنى ما تا تراح لشراع ژال بى غير تژلا اليغ ومنغك ينا ياس ياتزوا داى
تخسد اك ژلا ما تخسد ينا ياس هيا شتاى امربوضيو ژال يامربوضيو
تزويد ينا ياس ما يلا ينا شتاى ينا ياس اعلوش هيوا ينبى اكيوت امربوضو
ينا ياس سوبوغ بوسك سرسيت يامربوضيو نتا يسرس بوسس يطبت
وسلوكى بيتاس يزوا وشن يتزكا خير اكوم الان د يغدارن لاش
ديسن الامان انندا يسار لشراع يسار لوسلوكى يناى د امربوضيو د
بى بوسيو[1]

Ouchchen imlaga aâllouch, inna ias ouchchen : Mata tegid ikhfek? Inna ias akides aâllouch : A âmmi imata ai tetted? Jii alecheha amkantou, illa aseggas iner' chavedh n iiaren iner' arbâ iner' khamsa iner' setta ad ega tadount achedra a âmmi. Inna ias akides ouchchen : T'ellid a techdered tegid tadount a tased d elâfrit. Inna ias aâllouch : Ak oucha lâhd oula d r'erar' iggen ichera. Izoua d ouchchen; ak'dhan iiaren, ioused inna ias : Ak ousir' d. Inna ias aâllouch : Mata netga sidek? Mata tekhsed? Inna ias ouchchen : Ousir' d mani aoualek : Inna ias aâllouch : Ou tsilir' d, nech ass ou ellir' tegir' ach-

1. La première partie de cette fable rappelle celle de La Fontaine (l. IX, fable 10, *Le Loup et le Chien maigre*); cf. Furia, *Fabulæ æsopicæ*, n° 86, p. 138, *Le Loup et le Chien*; Faerne, *Fables*, à la suite de Phèdre, éd. Tauchnitz, Leipzig, 1808, in-16, n° xxvm, *Canis et Lupus*, p. 135; Burckhard Waldis, *Æsopus*, l. III, fable 63, t. I, p. 350, *Vom Hundt und Wolffe*; Camerarius, *Historia vitæ fortunæque Aesopi*, Leipzig, 1544, petit in-8, p. 104-105, *Canis et Lupus*; G. Haudent, *366 apologues d'Esope*, Rouen, 1547, in-16, 2e partie, fable 26, *D'un Loup et d'un Chien*; Benserade, *Fables d'Esope en quatrains*, n° 126; Zachariæ, fable 127, *Der Hund und der Wolf*; cf. Robert, *Fables inédites du* xiie, xiiie *et* xive *siècles*, t. II, p. 220; *Œuvres* de Lafontaine, éd. Regnier, t. II, Paris, 1884, in-8, p. 407; Kühn, *Mærkische Sagen und Marchen*, p. 295-296.

chaoun. Inna ias ouchchen : Ai enmi n tououdait a tkhand aoual ouma nsioul nechchin idek. Inna ias aâllouch : Aoui sat mammou nsioul nechchi d idek. Inna ias ouchchen : Ellir' ekhsa xgidek cheriât. Inna ias akides aâllouch : Allah ibarek alechcha al r'abechcha ad asa r'erek. Izoua aâllouch deggidh l ouslougi inna ias : Chtai mata isaren ass ou bini ou bin ouchchen. Inna ias ouslougi : Achcha ebbi d iggel tisnit teggid tisnit g idis teffered t stamourt tedfend ii dis ejji dai amkan imi ou d ifassen iou ou ten deffen. Tendh as iouchchen ma gou d iousou r'abechcha. Ioused ouchchen. Inna ias : A ámmi nechni mata nr'ah' lecherá jal ii r'ir tijilla, ellir' oumenr'ek. Inna ias : Ia nezoua mai tekhsed ak ejella ma tekhsed. Inna ias : Haia chtai amraboudhiou jal iamraboudhiou tezouid. Inna ias : Mailla. Inna : Chtai. Inna ias aâllouch : Haioua ini ak iout amraboudh ou. Inna ias : Soufour' fousek sersit iamraboudhiou. Netta isers fouses. It'l'ef it ouslougi ibbi t as. Izoua ouchchen itzagga : Khir akoum ; ellan d ir'eddaren lach disen claman, anenda isar lecherá isar l ouslougi inna i : D amraboudhiou, d ibbi fousiou.

XI

CHANSON D'ABOU MANÇOUR'

—

ابا منصور بو كْلال دخلة نغرك
مامو معك مامو خويك ابا منصور
احمد بن ذاويا التزوين ابا منصور
مامو معك مامو خويك
عبد القادر بن خواجة ابا منصور
الحاج بحمودى ابا منصور
ما يراح مانى يوكور ابا منصور

ماتا يشمر بو فلاق ابا منصور

1. Communiquée à Ouargla en 1885 par El-H'adj Salah' dont l'orthographe a été conservée.

يزوا يبلق تزداين ابا منصور
يزوا كباى شايع ابا منصور
فتلا فى غضب الله ابا منصور
تاربعيت تامديت ابا منصور
اخسد اركوت غابشة ابا منصور
ما يراح مانى يوكور ابا منصور

يزوا دو اكان الحاج عيسى ابا منصور
لا سماح ولا غفران ابا منصور
يوشو عيشة سوكروة
يوشو عيشة سوكلوا انتينى ابا منصور
ما يراح مانى يوكور ابا منصور

يزوا الموكونا ابا منصور
الموكونة الحاج عيسى
يزوا اديو دبو فلاف ابا منصور
بو فلال دخل اكدك[1]

Abou Mançour, Bou Guellal, dekhelt n'erek
Mamou mâak? mamou khouiak Aba Mançour?
Ah'med ben Daouia tiizouin, Aba Mançour,
Mamou mâak? mamou khouiak?
Abd el K'ader ben Khodja, Aba Mançour,
El H'adj Ba H'amoudi, Aba Mançour
Ma irah'? Mani iougour, Aba Mançour?

1. D'après la tradition, un enfant, ayant été battu par son père, implora l'intervention de Sidi Mançour, mais il n'en fut que plus maltraité. Les assistants, témoins de cette brutalité, composèrent cette chanson qui fut bientôt dans toutes les bouches et rendit fou le père qui mourut peu après.

Mata ichemmer bou fellak', Aba Mançour?
Izoua ifellek' tizdain, Aba Mançour,
Izoua koumbai chaid, Aba Mançour,
Ak'en tala fi r'adhab Allah, Aba Mançour,
Taroubdit tameddit, Aba Mançour,
Ikhes d arkout r'abechcha, Aba Mançour.
Ma irak'? Mani iougour? Aba Mançour.

Izoua d ouakan el H'adj Aisa, Aba Mançour,
La semak' ou la r'efran, Aba Mançour.
Iouchou Aicha s oukaroua,
Iouchou Aicha s oukoulou en tini, Aba Mançour.
Ma irak'? Mani iougour, Aba Mançour?

Izoua lmougouna, Aba Mançour,
Lmougouna el H'adj Aisa,
Izoua ad ioui d bou fellak', Aba Mançour,
Bou Guellal dekhel gidek.

C. — OUED-RIR'

(*Temacin*)

I

L'ENFANT SAUVÉ DES FLAMMES[1]

يلا الفزمان انسيدنا عيسى عليه السلام تمطوت صالحة تق العجين
الفطنت تحرم انتزليت يساسد ابليس البصورت انتمطت يما يس يحرك
العجين ولتنكيد اغرس ياوى اميس يليت الفطبونت واستكد يتبد اريازس
يبد العورات الفطبونت التزار استرجن يرستت ربى التمفاين التزفغين
امناس اسدنا عيسى عليه السلام يما يسن عيطاس اغرى تاسدا اسولت

1. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

البمو تما يس يا روح الربى ميازض اد توضيع متوضيغ ادزله ميتر السى حد اتغاوسه يخست ربى استكضيغ ابابس اشمر المضر سى مدن افدرن امشمر المضر سى مدن الموتن

Illa g ezzeman n Sidna Aisa âleih es salam tamet't'out çalih'a teg elâdjin g t'abounet. Teh'rem n tzallit. Iousas ed Iblis f çouret n tamet't'out imma ias : Ih'rek elâdjin. Oul tenkid r'eres. Iaoui emmis illi t g t'abounet. Ou as tenkid, Iatef d ariazis iaf ed elâouret g t'abounet ittourar s terjin. Irr as tent Rebbi tidk'h'ain tizouggar'in. Emman as i Sidna Aisa âleih es salam imma iasen. Aiet' as r'eri tased. Isiouel it f ammou. Temma ias : Ia Rouh' er Rebbi mi iezdha ad toudhir', mi toudhir' ad zalla, mi itter sii h'ad ter'aousa ikhsit Rebbi as t ekdhir' i babes, achemmera lmadharr si midden ag idderen am chemmera elmadharr si midden imaouten.

II

JÉSUS ET L'OISEAU[1]

يعفب سيدنا عيسى عليه السلام البشق المواد يزر اجضيض سالفنور اغطس اتلخت يبغد يسرد يدول التصبحت ايدك امانس اتلخت يبغد يسرد امانس اعاد دو صبيح امويد خمس انتكال اعاجب سى الثامو يما يس سيدنا جبرايل عليه السلام يا عيسى اين اتلخت يرست ربى امن اتزلان تزلت انحمس سى الامة محمد اجضيض ام الذنوب اسرد الفواد امتزليت

Iâgeb Sidna Aisa âleih es salam f chak'k' m ouad. Izra ajedhidh seg en nour ir't'es i telakht. Iffour' d isarad idouel itaçbih't ai d iga imanis i telakht iffour' d isarad imanis iâad d ouçbih' amou iid khams en tikal. Iâdjeb seg ammou. Imma ias Sidna Djebrail âleih es salam : Ia Aisa in telakht irras t Rebbi imen itazallan tazallit n khams, si l onmat Moh'ammed; ajedhidh am ed donoub isarad g ouad em tazallit.

1. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

III

LE QADHI VOLÉ[1]

أكرن ارشوتن الملفاضي (*sic*) ازوان يكماس يبتد غر المدن اردنتن يما يسن الفاضي الفخدمنس اويتد اونستد احضرن دسات الفاضي يما يسن اسماني تاويم ارشتي امانس نشان نبيتن لرياز يطس نق امعاس البحش نكساس ارشتنس يما يسن الفاضي ارشتي وفي النيو أكرن سغرس

Oukeren irchouten m elk'adhi ezouan. Igem as iafi ten d r'er midden erden ten. Imma iasen elk'adhi g ikheddamenis : Aouit ten d. Aouin as ten d. H'adheren dessat elk'adhi imma iasen : Smani taouim irchouten enni. Emman as : Nechan nafi ten l ouriaz it'l'es nega màs elfah'ch neks as irchoutenis. Imma iasen elk'adhi. Irchouten enni oug enni ou. Ekkeren sr'eres.

IV

PART A DEUX[2]

يوسد امغار لخديمس يما يس اخس السيك التزرد الجن امرياز ايصص اويتد ما يصص اسش ماية ريال كان ويصص اسش ماية ضربة يبغ اخدمس

1. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Le héros de l'aventure qui vole les vêtements du qadhi est Si Djoh'a dans les diverses versions arabe, turke et berbère : Cf. Decourdemanche, *Sottisier de Nasr eldin Hodja*, n° CLXXIII, p. 171, *Un cadi dépouillé*; *Naoudir de Si Djoh'a*, éd. de Boulaq, p. 33; éd. de Beyrout; Fl. Pharaon, *Spahis et Turcos*, Paris, 1864, in-18 jés., p. 177-179, *Si Djoh'a et la Mule du cadi*; Moulières, *Les fourberies de Si Djoh'a*, Oran, 1891, in-12, n° XVII, p. 10, *Si Djoh'a et le qadhi*; Clouston, *Flowers from a Persian garden*, Londres, 1890, in-8, *Oriental wit and humour*, p. 68.

3. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

يزر ارياز اسمس العصفلانى يما ياس اكثر البلخدمت (*sic*) تهون التود فلاس
ماية ريال يما يس ادمتا يما يس نتات كان تصصد امغار اتويد سغرس ماية
ريال كان ويصى اكيوش ماية ضربة يما يس اتصص يمايس اخديم اد وى
ادوضيض وتود لا دحد غينش اين اكش خمسين ريال السيس يزوا
معاس لمغار يتب يفم الفلمندادس يسول سالحكيات ويصى امغار يمايسن
اشتاس ماية ضربة ابدان الفوتى سق اوضن خمسين ضربة يمايسن الجتد
خمسين الدفن اوه اتيوى د خديم افلان يويد اين يماني ملمى تود ماية
ريال اشيد السيس خمسين اشتاس خمسين ضربة مامش اغغ اين مى زنان
ادريمن الموتى يص امغار اسق يوض البظهرس الدور يوشس ماية ريال
يفغ يزوا لغرسن يزه[1]

Ioused oumr'ar l oukheddimis imma ias : Ekhsa sik al tezred idjen m ouriaz a ii içeç aoui t id ma ii içeç as oucha mia rial kan ou ii içeç as oucha mia dharba. Iffer' oukheddimis izera ouriaz ismis El Ask'alani imma ias : Ak r'ara f elkhadmet tehoun al taouid fellas mia rial. Imma ias : Ad mata. Imma ias : Nettat kan teçeçed amr'ar a taouid sr'eres mia rial kan ou iça ak iouch mia dharba. Imma ias A t çeça. Imma ias oukheddim : Ad aouia d oudhidh ou taouid ba d h'ad r'i nech ain ak oucha khamsin rial sis. Izoua màs loumr'ar. Iatef ik'k'im g elmendadis isiouel s elh'ikaiat. Ou iça oumr'ar. Imma iasen : Oucht as mia dharba. Ebdan g outi. Seg oudhen khamsin dharba imma iasen : Edjit ad khamsin d ik'k'imen ouh a t ioui d akheddim ag illan iaoui i d. Ain imma ii : Melmi taouid mia rial, ouch ii d sis khamsin. Oucht as khamsin dharba mamech our'er'. Ain fi zenan idrimen am outi. Iça oumr'ar seg ioudha f edhdhahris al deffir. Iouch as mia rial iffer'. Izoua lr'ersen izzeh.

1. Ce conte est cité par Voltaire qui lui attribue une origine espagnole, *Œuvres complètes*, Paris, 50 v. in-8, 1877-1883, t. X, *Préface de Catherine Vadé*, p. 7-8. Chez les Arabes, il est attribué à Abou Nouâs, cf. *Kitâb Nozhat el-Djalâs fi Nawâdir Abou* (sic) *Nouâs*, Beyrout, *s. d.*, in-12, p. 23. On le trouve aussi avec Haroun er-Rachid, Mesrour et Ibn el-Meghâzili pour héros. Cf. El-Ibchihi, *Mostat'ref*, t. II, ch. LXXVI, p. 306-307, reproduit par Belkassem ben Sedira, *Cours de littérature arabe*, § 48, p. 32-34. Il existe aussi dans les *Mille et une Nuits*, éd. de Beyrout, t. III, p. 176.

V

JÉSUS ET LA VILLE[1]

يعقب سيدنا عيسى عليه السلام البمزداغ ديس يلا الشجر د الودان ضيفانت ادبابس يتعجب اتصبح المطاعت النسن يعقب البمزدغن ازوان تلاتة اسنين يزر الشجرن يفور دلودان ولتزلن ادنت يخل البد بابس يتعجب سلفمن يما ياس ربى اين يعقب البمزدغ ارياز ويتزلى يسرد ودمس سى تلوين الفرنت يفر الشجر يخل وامزداغ سق يل ون وتزلن دالسبت الهدم المدين دالسبت المخل ام الدنيت

Iâgeb Sidna Aisa âleih es salam f oumezdar' dis illa echchedjer d elouidian. Dhifan t idbabes itâdjeb a techah' elmet'aât ensen. Iâgeb f oumezdar' enni ezouan tlata senin. Izra echchedjer enni ik'k'or d el ouidian oul tazzelen ad netta iakhli f idbabes. Itâdjeb seg menni. Imma ias Rebbi : In iâgeb f oumezdar' ariaz ou itzalli isarad oudemes si taliouin : ek'k'orent, ik'k'or echchedjer, iakhli oumezdar' seg illa ouenni ou itzallin. D essebbat elhedem lmedina illa d essebbat elmekhli em eddounit.

VI

LE CHACAL ET L'AIGLE[2]

يوسد النسر دوالشن يمايس اكر البضبت يما يس الشن مانى امشان يما يس الق السما يما يس الشن الفنسر ما مش الاد اليه الى السما يما يس نش الاكسليه للسما انج المظهريو طار سيدك يفت انج المظهرس يبى

1. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

سيدس اسق يبعد ابتمرت لاخرت اسق اتيلى سنج المظهرس يم الشن يا ربي البندر اللوم اين الفلمجرى المحما يوض ديس الدين اوسر الفلمجرى ايتوض يم اوسار العما سق يوض الشن يما يس ايون اطمعن ايبازين الق السما

Ioused enneser d ouchchen imma ias : Ekker f dhifet. Imma ias ouchchen : Mani amchan? Imma ias : G essema. Imma ias ouchchen g enneser : Mamech ala d alia ila ssema? Imma ias : Nech ala k silia l essema ennij elmedhheriou a t'ara sidik. Ig t ennij elmedhharis iafi sidis. Seg ibâd f tamourt lakhert seg a t illi sennij elmedhharis· Imma ouchchen : Ia Rebbi illi i f ennader aloum ain g elmejri elmah'ma. Iouodh dis aldin aoussar g elmejri itoudhou. Imma aoussar elâma seg iouodh ouchchen imma ias : A ¡iouin it'maân ibazin g essema.

VII

LE LION, LE CHACAL ET LA HYÈNE[1]

يل يغ اوير دوالشن د الضبع سى فنفنسن باش اد كضن الشونسن ابند ازمر د وعلوش اتدمنت يما يس اوير الفضبع زون فلانا يم الضبع ازمر انش تدمنت الفشان اعلوش افوير ينهض اوير سى افزونواوت ايور (اوير *lisez*) الضبع سو الشارس اسق التبغ تدورتس يما الفشن زون نش ادك يمايس سلفاك اخس اعلوش ابطرسيدس تدمنت اتغد(د) سيدس ازمر اتعش(د) سيدس يما يس اوير ماموا اكسلمدن البهامت (يماس) سى تشتك ايباب الملفسمت تمزوارت[2]

1. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Ce conte se retrouve dans presque toutes les littératures, et ses diverses versions peuvent se ramener à deux groupes. Le premier, auquel se rattache le texte de l'Oued-Rir', comprend les fables suivantes : chez les Arabes : Ah'med el-Qalyoubi, *Naouâdir*, Boulaq, 1302 hég., in-8, n° 85, p. 36, repro-

Illa iffer' aouir d ouchchen d edhdhebâ si geng ensen bach ad kedhen ouchchou usen. Afen d izmer d ouâllouch a tadment. Imma ias aouir g edhdhebâ : Zoun fellana. Imma edhdhebâ : Izmer nech,

duit avec quelques variantes dans Cheïkho, *Medjâni el-adab*, Beyrout, 10 v. in-12, 1885-1888, t. I, § 86, p. 34; Ah'med ech-Chirouâni, *Neft'at el-Yemen*, p. 55; *Raoudhat el-akhidr*, ap. Arnold, *Chrestomathia arabica*, IIIe partie, n° 7, p. 36, d'où elle a passé en nouba, dialecte de Dar-el-Mahass (Reinisch, *Die Nuba-Sprache*, Vienne, 1879, 2 v. in-8, t. I, p. 248); Ibn el-Djouzi, *Kitâb el-Azkid*, Le Caire, 1304, pet. in-4, ch. xxxiii, p. 189; Ed-Demiri, *H'aiat el-H'aioudn*, Boulaq, 2 v. in-4, 1292 hég., t. I, p. 199; El-Ibchihi, *Mostat'ref*, t. II, ch. lxii, p. 168; une version arabe sans indication d'origine a été traduite par Cardonne, *Nouveaux mélanges de littérature orientale*, Paris, an IX, 2 vol. in-12, t. II, p. 60, *Le Lion, le Loup et le Renard*; en syriaque : Bar Hebræus ap. Morales, *Ergœtzende Erzählungen*, ch. x (*Zeitschrift der deutschen morgenlændischen Gesellschaft*, t. XL, 1886, p. 414, 428); en touareg : Hanoteau, *Essai de grammaire tamachek'*, Paris, 1860, in-8, p. 133-135; *Le Lion, la Panthère, le Tahouri et le Chacal*; en espagnol : *Libro de los Gatos* (ap. Gayangos, *Escritores en prosa anteriores al siglo* xv, Madrid, 1859, gr. in-8); ch. xv; en turk : Decourdemanche, *Fables turques*, Paris, 1882, in-18, f. 81, *Le Lion, l'Ane et le Renard*; dans les fables ésopiques, *Fabulæ æsopicæ*, éd. Furia, n° 109, p. 47; en latin : *Romulus de Nilant* (ap. Hervieux, *Les fabulistes latins*, t. II), f. 6, *De Leone, Bubalo et Lupo venatum pergentibus*; Jacques de Vitry, *Exempla*, éd. Crane, Londres, 1890, in-8, § 158, p. 69; Étienne de Bourbon, *Anecdotes historiques, légendes et apologues*, éd. Lecoy de la Marche, Paris, 1877, in-8, § 376, p. 333; *Romuleæ fabulæ rythmicæ* (ap. Hervieux, *op. laud.*), l. I, f. 6, *De Leone, Bubalo et Lupo*; Romulus de Bruxelles (ap. Hervieux, *op. laud.*), f. 6, *De Leone*; Eudes de Chériton (*ibid.*), f. 24, p. 642; Jean de Sheppei (*ibid.*), f. 5, *Leo, Lupus et Vulpes*; *Altdeutsche Blätter*, Leipzig, 1840, t. II, p. 82; Abstemius, *Hecatomythium alterum*, Venise, 1499, in-4, f. 186; Faerno, fab. 2, *Leo, Asinus et Vulpes*; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, Paris, 1778, in-12, l. IV, f. 4, p. 76, *Leo, Asinus et Vulpis*; Camerarius, *Historia vitæ fortunæque Aesopi*, p. 106, *Leo, Asinus, Vulpes*; Bromyard, *Summa prædicantium*, E, viii, 28; Wright, *Latin stories*, Londres, 1842, in-8, n° 58; Gabrias, *Quatrains*, éd. Laprade, Paris, 1853, in-12, quatr. 5, *Le Lion, l'Ane et le Renard*; en arménien : Vartan, *Fables arméniennes*, Paris, 1825, in-8, n° 10, *Le Lion, le Loup et le Renard*; en français : Marie de France, *Œuvres*, t. II, *Dou Lion, du Bugle et de un Leu*; *Roman de Renart*, XVIe branche par Pierre de Saint-Cloud, v. 1187-1506 (éd. Martin, t. II, p. 187-196); P. Pâris, *Aventures de Maître Renart*, 28e aventure, *Comment Isengrin ne fut pas aussi bon partageur que Renart*; *La Compagnie Renart*, ap. Robert, *Fables inédites*, t. I, p. 32-34; Benserade, *Quatrains*, n° 163; Haudent, 1re partie, fol. 173, *D'un Lyon, d'un Asne et d'un Regnard*; G. Corrozet, *Les fables et la vie d'Ésope*, Rouen,

tadment g ouchchen, adllouch g aouir. Inhedh aouir sig zoun ou, iouet aouir edhdhebá s ouachchares seg al teffer' taddourtes. Imma g ouchchen : Zoun nech ad ak. Imma ias : Selir' ak ekhsa : âllouch

1587, in-16, fab. 64, *Du Lyon, de l'Asne et du Renard*; Robert Messier, *Sermons latins*, folio 105, col. 2, cité par Guillaume, *Recherches sur les auteurs dans lesquels La Fontaine a pu trouver les sujets de ses fables*, Besançon, 1822, in-8, p. 7-8; en italien : Guichardin, *Detti e fatti notabili*, Lyon, 1808, in-12, p. 244, *Le Lion, l'Ane et le Renard*.

Le second groupe comprend les fables dont celle de La Fontaine (l. I, f. 6), *La Génisse, la Chèvre et la Brebis en société avec le Lion*, peut être considérée comme le modèle; cf. *Fabulæ æsopicæ*, éd. Furia, fab. 299, p. 122, *Le Lion et l'Onagre*; Babrios, *Fables*, éd. Schneidewin, Leipzig, 1880, in-12, n° 67, p. 29; *Fabularum Babrianarum paraphrasis Bodleiana*, Vienne, 1877, in-12, n° 59, p. 22-23; Phèdre, l. I, fab. 5, *Vacca et Capella, Ovis et Leo*; Romulus (ap. Hervieux, t. II), l. I, fab. 6; Romulus de Nilant (*ibid.*), fab. 7, *De Vacca, Capra et Ove, quæ Leoni se sociaverunt*; Adhémar de Chabannes (*ibid.*), fab. 9, *Vacca, Ovis, Capella et Leo, Fabulæ Phædrianæ*, ms. de Wissembourg (*ibid.*), fab. 8; Vincent de Beauvais (*ibid.*), l. III, coll. 3, fab. IV; Neckam, *Alter Æsopus* (ap. E. Duméril, *Poésies inédites du moyen âge*, Paris, 1854, in-8), p. 183, fab. IX, *De Ove et Leone et Vacca et Capella*; Romulus I de Vienne (ap. Hervieux, t. II), fab. 6, *Vacca, Capella, Ovis et Leo*; Wright, *Latin stories*, p. 54; Romulus II de Vienne (ap. Hervieux), fab. 5, *De Vacca*; Romulus d'Oxford (*ibid.*), fab. 6, *Vacca, Capella, Ovis et Leo*; Bromyard, *Summa prædicantium*, M, IX, 2; Jacques de Vitry, *Exempla*, § 15, p. 68; Romulus de Berlin (ap. Hervieux, t. II), fab. 6, *De Ove, Capra et Vacca*; Romulus de Berne (*ibid.*), fab. 5, *Vacca et Capella, Ovis et Leo*; Gauthier l'Anglais (*ibid.*), fab. 6, *De Leone, Vacca, Capra et Ove*; *Gualterianæ fabulæ* (*ibid.*), fab. 6, *De Capra, Leone, Juvenca et Ove*; *Romuleæ fabulæ rythmicæ* (*ibid*), fab. 7, *De Vacca et Leone*; *Romulus Mariæ Gallicæ* (*ibid.*), fab. 7, *De Leone*; Romulus de Munich (*ibid.*), fab. 6, *De Leone et Vacca, ac de Capra, simul de Ove*; Anonyme de Berne (*ibid.*), fab. 13, *Vacca, Capra et Leo*; Jean de Sheppei (*ibid.*), fab. 4, *Vacca, Capra, Ovis et Leo*; Nicolas de Pergame, *Dialogus creaturarum* (éd. Grœsse, *Die beiden ältesten lateinischen Fabelbücher des Mittelalters*, Tübingen, 1880, in-8) Dial. XX, *De Auro et Argento*, p. 160; Camerarius, *Historia vitæ fortunæque Æsopi*, p. 189, *Leo, Juvenca, Capra, Ovis*; Ysopet de Lyon (éd. Fœrster, Heilbronn, 1882, in-12, fab. VI, *Da la Berbiz, da la Vaiche, da la Chieure, dou Lyon*; Nicole Bozon, *Contes moralisés*, Paris, in-8, n° 131, *Contrà cupidè adquirentes heredibus et de ingratitudine heredum*; Ysopet I, fab. VI, *Comment la Brebis et la Chievre, la Genice et le Lion s'entraccompagnèrent* (Robert, *Fables inédites*, t. I, p. 34-35); Ysopet II (*ibid.*, p. 36-37), fab. IX, *Comment li Lyons mena chacier le Torel, la Vache et la Brebis et prirent un Cerf*; Marie de France, t. II, p. 100, fab. 12,

eft'er sides, tadment a ter'da(d) sides; izmer a tachcha(d) sides. Imma ias aouir : Mammou ak iselmeden elfehamet? (Immas) : Si tichtek ibab n elk'asmet tamzouart.

VIII

LA BREBIS ET LE CHACAL[1]

يل يوسد الشن ال تدمنت يم ياس اين دادو اغرس خمسة ارطال انتدونت بلام ايتسلكد ديسن تم ياس اين دادك لاش اغرس بله يما يس انراح للفاضى تما يس انراح ازوان لويرنت اين د الفاضى السولن لفوير يما يس اوير اوشاس غرم اول امجال تما يس الشن اسد اكجل تزوتق اسلوفى اسودای انتسنت سف اد يوس الشن تم ياس اجل استسنتو ينكد التسنت يزر اسلوفى اسودای يم ياس اين بكرغد الناط ثم تسلكد لاش بلام ولادشى ايور الشغنم (الشغلم *lisez*)

Illa iousad ouchchen al tadment imma ias : In daddaour'eres khamsa art'al en tadount fellam ai tselked disen. Temma ias : In dadda k lach r'eres fella. Imma ias : Anrah' telk'adhi. Temma ias : Anrah'. E'zouan t aouir netta in d elk'adhi. Sioucten g aouir. Imma ias aouir : Ouch as r'erem aoual em djal. Temma ias iouchchen : As i d ak djala. Tezoua teg astougi asouddain tisenit. Seg ad ious ouchchen temma ias : Djal s tisenit ou. Inked tisenit izra astougi asouddai

Dou Lion qui ala chacier od la Chièvre et la Brebis; Le Noble, l. I, fab. 52, *Du Lion et des autres animaux*; Haudent, 1re partie, fab. 116, *D'un Lyon et de quelques autres Bestes*; Corrozet, fab. 5, *Du Lyon, de la Brebis et autres Bestes*; Caxton, *The fables of Aesop* (éd. Jacobs, Londres, 1889, 2 vol. in-8) t. II, l. I, fab. 6, p. 11; Burckhard Waldis, *Esopus*, I, fab. 5, *Vom Lewen und andern Thieren*; Boner, fab. 8, *Der Edelstein*, Berlin, 1816, in-8, fab. 8, *Von vier tieren die wären gesellen*; cf. *Wendunmuth*, éd. Oesterley, VII, p. 23-24; Robert, *Fables inédites*, p. 31-32; Burckhard Waldis, *Esopus* (éd. Kurz, t. II, remarques, p. 31); Caxton, *The fables of Aesop* (éd. Jacobs, t. I, p. 232); La Fontaine, éd. Regnier, t. I, p. 74-76.

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

imma ias : In fekrer' d r'da ennadh chem tselked lach fellam oula d chei aiour lchr'al ennem.

IX

LE JUIF ET LA MULE[1]

يسبر اداى لمزداغ يبعد امماس البغل يفو بلاس العوين دافى اسحق اغرس يرول البغل اوضان ارشتن الفلان النج المظهرس التبرده اشمر اداى اتباردە اد غيرس النج المظهرس يزو سى دنسن يوضاس العي يلى ارشوتن افشمريم الفولس المسين الجوله اسى الامين د مفران يكفر ربى

Isafer Oudai l oumezdar' ibâd mâs elber'el igou fellas elâouin d agi ish'ak' r'eres. Irouel elber'el oudhan irchouten ag illan ennij el-medhhares a teberda. Ichemmer Oudai teberda ad r'ires ennij elme-dhhares izoua sidensen. Iouodh as eldia illi irchouten ag ichemmer imma g oulis : Almesin edjoula si lamin d amok'ran ikedh Rebbi.

X

LE JUIF ET LE CRIEUR PUBLIC[2]

اراح البغل المجن د وداى اكلب بلاس ولت يوبى يما يس الفبراح اوى تريالات البيغلو افلان يزوى اعيظ ابراح الفدروبات نت يفار ماموا ازرين البغل اتبارداس ماية ريال اسل اداى يفار الفوالوا الفيضاس يساسد (يسداس *lisez*) يما يس ايابراح مامش تفرد اموا شك تخسد اد يزو البغل اسواولك يسوسم بلاس و يوبى البغل

Irah' elber'el em idjen d Oudai. Ikelleb fellas oul t ioufi imma

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

as g ouberrah' : Aoui teriatat g her'el ion ag illan izoua. Idiedh' ouberrah' g deroubat netta ik'k'ar : Mamaou izerin elber'el a tberdas mia rial. Iseln Oudai ik'k'ar g ouaouatou g diadhes. Ioused as imma ias : Ai aberrah' mamech tek'k'ared amou? Chek tekhsed ad izoua elber'el s ouaouatek? Isousem fellas, ou ioufi elber'el.

XI

LES PAROLES ÉNIGMATIQUES[1]

اسبرن سن اريازن لمزداغ يبعد سق طوان اتيورت يما ياس الجن افدكلس سني اكسن يما يس ول زمر اكسنه نشن دكديد ولزمرا عفبن البزرع يوض لجار يما يس الفمدكلس اين والزرع الشنت ادبابس يما يس امدكلس مامش الشينت نت ابد ويمجير ايورن الفدرب الكح اعفبن مدن ساليت يمايس اجن اين ويمت يدر يمايس مامش ويموت نتا(ت) شمرنت النج المنعاش اخسن التدفن سق اوضان لمزداغ افلان ازوان اغرس ابرفن كل الجن يزو اشانس يسكن الجن اسيم امدكلس الفبريد ايليس تما يس انته اوال امعاس اولاس سني اكسن يخس سيدس دوال سغرس دغرك اولاس البزرع الشنت اد بابس يم نته الزنزنت وايت اوين درمنس اولس البلميت (*sic*) يدريم اغرس التاروه ملمى الفجين اسغرن يا عبد الله امس ان عبد الفادر الذكر السميت انداس دسميتنس الفيض اعاد دادس يدر[2]

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Ce conte fait partie de la série de ceux qui ont pour objet des paroles énigmatiques; cf. en berbère, *Le Cadi et la Fille du marchand de savon* (Rivière, *Contes populaires de la Kabylie du Jurjura*, p. 159); en grec, *Le langage figuré* (Legrand, *Contes populaires grecs*, Paris, 1882, in-18, p. 21), *La Reine et le Nègre* (id., p. 28); en arabe, *Entretien d'Alexandre et du sage indien* (Masoudi, *Prairies d'or*, trad. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille, t. II, Paris, in-8, ch. xxvi, p. 266-274; cf. aussi une note de Nœldeke, *Beitræge zur Geschichte des Alexanderromans*, Vienne, 1890, in-4, p. 7, note 1), l'*Aventure d'Imrou 'l-Qais et sa fiancée* (Abou 'l-Faradj el-Isbahâni, *Kitâb el-Aghâni*, Boulaq, 1285 hég., 20 v. in-4, t. VIII, p. 74-75, et *Diwan d'Amro 'l-Kais*, éd. de Slane, Paris, 1837, in-4, p. 17 du texte, 28-

Saferen sin iriazen loumezdar' ibâd. Seg t'aouelen taiourt imma ias idjen g oumeddoukelis : Sen ii ak sena. Imma ias : Oul zemera ak sena : nechchin d akedid oul zemera. Ageben f ezzerâ iouadh tamjar. Imma ias g oumeddoukelis : In ou zerâ echchin t idbabes. Imma ias oumeddoukelis : Mamech echchin t? Netta ibed ou imjir. Aiouren g derb elkah' âgeben midden s el maiit. Imma ias idjen : In ou immout idder. Imma ias : Mamech ou immout netta, chemmeren t ennij em nâach ekhsen a t defenen. Seg aoudhen l oumezdar' agi ellan ezouan r'eres ferak'en. Koull idjen izoua l amchanes. Isken idjen as imma ameddoukelis g oubriel fillis. Temma ias : Netta aoual mâs aouales senii ak sena ikhs sides d aoual s'eres d r'erek; aouales f zerâ echchint idbabes imma netta zenzen t fait aouin deremenes : aouales f el maiit idder imma r'eres taroua melmi g idjen as r'eran : Ia Abd Allah emmis en Abd el-K'ader idker essemit n daddas d semmit ennes g âiadh iâd daddas idder.

XII

MORT BIZARRE[1]

الجماس تعفب تمطوت التوسرت ترض تروط التمفرانت اسق اتخلخل
تمرت اوضانت البعط انتدرين امتن ربعين المدن سالفداين

Idjem ass tâgeh tamet't'out taoussart terdhou tarout' tamek'rant seg tkhalkhal tamourt oudhant elbât' en tiddarin emmouten erbâin midden seg Oudaien.

XIII

LE COQ ET LE CHACAL[2]

يوسد الشن لفزيض يما يس انسر د النزل يما يس فازيض الامام يطس

29 de la traduction) l'épisode d'une version de l'histoire de Diab b. Ghânem (Largeau, *Flore saharienne*, Genève, 1878, in-8, p. 193).

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

الاديكر يمايس الشن مايل الامـام يما يس الفمشانت الفلان اسدبرك
ينكد الشن اسدبرس يزر اسلوفى يطس (يطس *lisez*) يرول الشن يخلع
اعيضاس فازيض سبعيد يمايس ادولد بالنزال يمايس الشن يرز بل الوضو
اتزليت واتصح بلا الوضوه يرول سالفسلوفى[1]

Ioused ouchchen l gazidh imma ias : Egser d anzalli. Imma ias gazidh : Elimam it'Ces ala d ikker. Imma ias ouchchen : Mail elimam? Imma ias : G oumchant ag illan s defferik. Iaked ouchchen

1. J'en ai publié une version en dialecte de Ouargla (***Manuel de langue kabyle***, IIIe partie, ***Chrestomathie***, p. 30*) et une traduction (***Contes populaires berbères***, 1re série, n° IX, p. 19); cf. Furia, ***Fabulæ æsopicæ***, n° 88, p. 39, ***Le Chien, le Coq et le Renard***, Ibn Arabchah, ***Fakihat el-Kholafa***, ap. Cheikho, ***Medjâni el-adab***, t. III, p. 94; Ech-Cherichi, ***Le Renard et le Coq***, ap. Cheïkho, ***Medjâni el-adab***, t. III, p. 94; El-Ibchibi, ***Mostat'ref***, t. II, ch. LXII, p. 228, reproduit par Belkassem ben Sedira, ***Cours de littérature arabe***, Alger, 1891, in-8, p. 20; une version en dialecte arabe d'Algérie, ap. Belkassem ben Sedira, ***Cours pratique d'arabe vulgaire***, Alger, 1878, in-18, ch. XII, n° 10; une traduction de l'arabe a été publiée sans indication d'origine par Cardonne, ***Nouveaux mélanges de littérature orientale***, t. I, p. 75; Decourdemanche, ***Fables turques***, n° 57, ***Le Renard et Le Coq***; Faerne, fab. 29, ***Le Chien, le Coq et le Renard***; Camerarius, ***Historia vitæ fortunæque Aesopi***, p. 360, ***De Vulpe et Gallo***; p. 233, ***Vulpes et Gallus***; Pogge, ***Facetiæ***, éd. Liseux, Paris, 1878, 2 v. in-12, t. I, n° 79, ***De Gallo Vulpe***; G. Tardif, ***Les Facéties de Poge Florentin***, Paris, 1878, in-8, n° 53, ***La Fable d'ung Coq et d'ung Regnard***; Philibert Hégémon, ***La Colombière ou Maison rustique***, Paris, 1583, in-12, fab. 14, p. 54; Caxton, ***The fables of Aesop*** (t. II, p. 307, trad. de Pogge), f. VII, ***The Far, the Cock and the Dogges***; P. Paris, ***Aventures de Maître Renard***, p. 40-43, ***Comment Maître Renart ne put obtenir de la Mésange le baiser de paix***; Rothe, ***Les Romans du Renard***, Paris 1845, in-8, p. 127-128; Nicole Bozon, ***Contes moralisés***, n° 61, ***Quod in solo Christo spes nostra est figenda***; Marie de France, ***Œuvres***, t. II, fab. 52, ***Dou Coucou et dou Gourpill***; Regnier, ***Apologii Phædrii***, Dijon, 1643, part. II, fab. 23, ***Gallus et Vulpes***; Hubert, ***Annales poétiques***, Paris, 1778, in-12, t. V, ***Le Coq et le Renard***, reproduit par G. Merlet, ***Origines de la littérature française***, Paris, 1873, 2 v. in-12, t. I, p. 515-517, par Delboulle, ***Les Fables de La Fontaine***, Paris, 1891, in-12, p. 36-39, et par Soullié, ***La Fontaine et ses devanciers***, p. 222-224, qui l'attribue à Guillaume Guéroult; Haudent, 1re partie, fab. 36, ***D'un Coq, d'un Chien et d'un Regnard***; ***Sermones convivales***, éd. de Bâle, 1571, t. I, p. 121; Guichardin, ***Detti e fatti notabili***, p. 222; ***Il Cane ed il Gallo***; Ben-

s defferes izri aslougi it'es iroucl ouchchen ikhla. Iâiedh as qazidh shâid imma ias : A douel d b anzalli. Imma ias ouchchen : Ierz fella loudhou tzallit ou teeah' bla loudhou. Irouel seg aslougi.

IX

LE CHAT ET LE VIEUX RAT'

سق يراح موش للحج يما يسن الفغرداين يزو يسد ياسد (يسداس *lisez*) ا نران المغرداين لحاد الماس يزرت اتحرش الفنشوشنس د الشلاغمس يما ياس اخس السيك اد اتغاوسه يما يس د ماتة يما يس شك تسند ارار اخس الترارد الفلمندادو تاود سغرى (اد) ماية ريال يما يس اغرد السومة لاخرت نشين اشعب السيك لاش الامان نشين ادك يدول التروه عميس يما يسن ازريغ موش ارضاضس د امغران اغماز الميمس ويكس السيس ون وخرين انفوا اد يخرب يفت د زرار السودای اتمرت و ونتفع غروال سق افلان ازرخت[2]

serade, *Quatrains*, n° 130; La Fontaine, l. II, fab. 15, *Le Coq et le Renard*; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. XIV, fab. 27, *Gallus et Vulpecula*; Krauss, *Sagen und Mærchen der Süd-Slaven*, t. II, Leipzig, 1884, in-8, n° 10; *Le Renard et les Poulets*, n° 38, *Le Renard et le Coq*; Schaller, *Der Hahn und der Fuchs*; Braga, *Contos tradicionaes do povo portuguez*; Porto, *s. d.*, 2 v. in-12, t. II, n° 248, *A Raposa e o Gallo*; Schleicher, *Litauische Mærchen*, Weimar, 1857, in-8, p. 100, *Der Sperling und der Kater*; Loys Brueyre, *Contes populaires de la Grande-Bretagne*, Paris, 1875, in-8, n° XCVII, 2 p. 369-370 (d'après Campbell); cf. sur cette fable Benfey, *Pantschatantra*, Leipzig, 1859, 2 v. in-8, t. I, p. 310; Robert, *Fables inédites*, t. I, p. 146; Regnier, éd. de La Fontaine, t. I, p. 175; Jacobs, éd. de Caxton, t. I, p. 76-77, où il croit reconnaître le sujet de notre fable dans un bas-relief de Barhut, dans l'Inde. Deux versions en zouaoua ont été publiées par M. Belkassem ben Sedira, *Cours de langue kabyle*, l'une (n° LXXXIV, p. 68) traduite de l'arabe, l'autre (n° CIII, p. 87) d'après La Fontaine.

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Cf. une fable semblable dans Nicole Bozon, *Contes moralisés*, n° 50,

Seg irah' mouch lelh'adjj imma iasen g ir'erdain. Izoua ioused. Ioused as amok'ran em ir'erdain lh'amd emmes. Izeri t ith'arrach g inchouchennes d echchelar'emes. Imma ias : Ekhsa sik tr'aousa. Imma ias : D mata? Imma ias : Chek tessined irar, ekhsa a tourared g elmendadiou taouid sr'eri mia rial. Imma ias our'erda : Es souma lakhert nechchin châfa sik, lach elaman nechchin ad ak. Idouel i taroua âmmis imma iasen : Zrir' mouch ardhadhes d amok'ran ar'-maz imimes ou ikkes essis : Ouin ou ikherben ank'ou ad ikherb igou t d azirar soueddai n tamourt ou aouen infâ r'i erouel seg ag illan zrikht.

XV

SINGULIÈRE CONSULTATION[1]

يوسد الهارون الرشيد ارياز د مفران د اوسر ديس اتمرت التمفرانت
اسق توض التمرت يمايس هارون الرشيد مات الصنعتك ايوسر يما يس نش
د اعريب يما يس امغار نشن اخس اكسول البلمسلت (*sic*) يما يس سول
بفتخسد يما يس ماته خالتغرد الفرياز يزتز تدمنت يطب ادرمنس يزو
ترض تدمنت ابوس المن التفين السق التبغ تسكت سى تكشورتس تعمى
تط المريز مامش الدية ابون الزتزن اين ابون اغين يما يس الدية ابون
الزتزن يما يس هارون الرشيد مامش اتعاد ابون الزتزن تدمنت ترضو
ابوس المن اغين يمايس ون الزتزن يخب ويمى اون اغين اين اتكشورتس
المعفال يص هارون الرشيد طصه لاخرت اسق يوضر الدبرس

Ioused i Haroun er Rachid ouriaz d amok'ran d aoussar dis tamart ettamok'rant seg taouodh l ltamourt. Imma ias Haroun er Rachid : Mata çenâtek ai aoussar? Imma ias : Netch d ârif. Imma ias amr'ar : Nechchin ekhsa ak saoula f elmesalet. Imma ias : Sioul

Quod consortium divitum a pauperibus sunt fugienda (*Le Chat et les trois Souris*) p. 68-69.

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

f eg tekhsed. Imma ias : Mata kh ter'ared g ouriaz izenz tadment it'f'ef idrimens izoua. Terdhou tadment ioufous m enni it ir'in seg teffer' tisket si tekchourtes tâma tit' m ouriaz : mamech eddia? f ouenni izenzen ain f ouenni ir'in. Imma ias : Eddia f ouenni izenzen. Imma ias Haroun er-Rachid : Mamech tdad f ouenni izenzen? tadment terdhou i oufous m enni ir'in. Imma ias : Ouenni izenzen ikhebou imi iouenni ir'in a tekchourtes elmâk'al. Iça Haroun er-Rachid t'eça lakhert seg ioudhar aldefferis[1].

XVI

LE LION, LE CHACAL ET LE MULET[2]

يل اوير دوالشن د البغل اتيورن الفدرب يوضسن اعياى يوضسن لاز اد باد يم يسن اوير انق الفرعت بلانه ون التس بلاس اتنش امان انسل تخس اللن الفرعت تضاد البلبغل يما يسن البغل الجتيد ويتشت ال ونفر البلمانت اولعاد تمتغ اسميت الممشانت الفلان ديس المانت تورى الفلحابر والنفرو يما يس الشن شمر ضارك باش اد عزم اشمر افحز غرس الشن ويزمر الشن البعزم يما يس البغل فحر باش التزرد الحروف يما يس وتفحز نش اد عزم سى ابعيد واتفريه تواين د طبعتيو امو السغرى دادو يما يس اوير الفشن اكرشك ولتزمرد البلعزام العزام ويزمر بلاس لا دجن غير تروه اموين يما يس الشن فحزد ايغار افحزد يما يس البغل شمر ضارو اشمر افحز اوير غرس اسق يسرس الحيهتس فى الحابرس اصكت البغل اسق يوتب الحابرس الفشيهتس (جيهتس) اموير يمت يرول الشن[3]

1. Cette anecdote est mise aussi sur le compte d'Aboû Nouâs.

2. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

3. Aux rapprochements cités p. 132-133 (conte XIV en dialecte du Mzab), il faut ajouter une version zouaoua publiée par M. Belkassem b. Sedira, *Cours de langue kabyle*, n° LXXXIX, *Le Cheval et le Chacal* (traduit de La Fontaine), et le remaniement en vers grecs, de la seconde moitié du XVe siècle, publié

Illa aouir d ouchchen d elber'el a tiourin g edderb ioudhasen ðiai ioudhasen laz ad fad. Imma iasen aouir : A neg lk'erâat fellana ouenni itas fellas a t nechch. Emman : A nsel nekhs. Elin lk'erâat toudha d f elber'el. Imma iasen elber'el : Ejjit i d ou i techet al aouen r'era f elimanet oul âd temetar'. Ismit m amchan ag illan dis elimanet itouari g elh'afer ouin aneggarou. Imma ias ouchchen : Chemmer dharek bach ad âzema. Ichemmer. Igah'za r'eres ouchchen. Ou izmer ouchchen f elâzem. Imma ias elber'el : Gah'ez bach a tezred elh'orouf. Imma ias : Ou tegah'za netch ad âzema si bâid ou tek'erba, touain d t'abiât iou. Amou iser'ar i daddaou. Imma ias aouir g ouchchen : Ekker chek oul tezmered f elâzam, elâzam ou izmer fellas la d idjen r'ir teroua m ouiren. Imma ias ouchchen. Gah'ez d ai amr'ar. Igah'za d. Imma ias elber'el : Chemmer dharou. Ichemmer igah'za aouir r'eres. Seg isers eljibhates f elh'aferes içek t elber'el seg ioutef elh'aferes g eljibhetes em ouir immout. Iouel ouchchen.

XVII

LE PARASITE RÉCOMPENSÉ[1]

يل ارياز د طماع ملمى اسل سضيبت نت يل ديس الجماس يعقب الفدرب يقد البعض المدن الفيمن الباولس نتين يسفومن الفيشو مضيبت نتين يطبتن امغار باش اتنق الفلحبس يمايس الفشاوش سيتبتن ايجن سك ايجن نتين اورين اتبرات اتبن كولنسن يفمد نت وحدس ميغ ويرى اتبرات تمزوارت يما يسن امغار اوشتاس ماية يسوسم اعندا بلوا اسوشن (انت) ماية ريال د دريمن نت امغار يم اشتاس ماية تشتيوين يما يس الفمغار سى حفيك تعاد ماية ريال د دريمن ذ البضت انتونس يص امغار يوشاس ماية ريال يزوا يفرح[2]

par J. Grimm : Γαδαρου, Λύκου καὶ Ἀλουποῦς διήγησις ὡραία. Cf. Gidel, *Études sur la littérature grecque moderne*, Paris, 1866, in-8, ch. XII, p. 331-342.

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Ce conte a sans doute une origine historique : cf. Ibn 'Abd Rebbih,

Illa ouriaz d t'emmâ. melmi isel s dhifat netta illa dis. Idjem as idgeb f edderb iafed elbâdh em midden ek'k'imen. F aoualen netnin isegoumen g ichou m dhifat. Netnin it'l'eften amr'ar bach a ten ig g elh'abs. Imma ias g echchaouch : Sitef ten idjen seg idjen netnin iourin i tebrat. Outfen koullensen ik'k'im d netta ouah'des mir'i ou iouri i tabrat tamzouart. Imma iasen amr'ar : Oucht as mia. Isousem idned beloua as ouchen mia rial d idrimen. Netta amr'ar imma : Oucht as, mia tichtiouin. Imma ias g oumr'ar : S ikhfik tadd mia rial d idrimen d elfodhdhat en Tounes. Iça amr'ar iouchas mia rial : izoua iferah'.

XVIII

L'HOMME ET SON ESCLAVE'

يما يس ارياز الفسمج الى التزدايت باش اسد يكس تين يالى سف يوض لخبس يما يس ابابس نش يوضيض (*sic*) اعي الدباش ايتسفرد يالى يفيت ابتغردينس يكسرد (يفسرد) سيدس سى تزدايت غير اكح يما يس بايس يا مسعود نش يوضى الضر السيك اطب تزدايت سى فسنك يما يس ولزمرا تطب يما يس بباس نش ابانى اكليه سنج انتغردنيو اتمتد شك ولا امت نش يليت اتمرت يمت لاش الخير الفسمجان الفلان (*sic*) سفان ادبابنسن

Kitâb el-'Iqd el-ferid, Boulaq, 1293 hég., 3 v. in-4, t. III, p. 339, *Le Parasite et les Manichéens*, et p. 342; Masoudi, *Prairies d'or*, tr. Barbier de Meynard, t. VII, Paris, in-8, ch. CXXIV; Ibn H'addjah el-H'amâoui, *Thimârat el-Aouráq*, Boulaq, 1300 hég., in-8, p. 96; Ah'med el-Qalyoubi, *Naouddir*, hist. 132, p. 54. Cette anecdote a été peut-être tirée d'un recueil composé par Yousof ben Ibrahim le secrétaire, sous le titre كتاب ابرهيم المهدى cité par Mas'oudi, *Prairies d'or*, t. VII, p. 68. Ce conte a passé dans les *Mille et une Nuits*, et c'est le barbier de l'histoire du *Petit bossu* qui en est le héros (éd. de Boulaq, t. I, p. 92-93; éd. de Beyrout, t. I, p. 205-206; éd. de Breslau, t. II, p. 253-256; tr. de Galland, p. 215-216; tr. de Lane, t. I, p. 342-343).

1. Communiqué à Tonggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

Imma ias ouriaz g ousmej iali l tazdait bach as d ikkes tini. Iali. Sgi iouodh l ikhfis imma ias ibabes : Netch ioudha i diai ali d bach ai tsegered. Iali igi t f ter'ardines igser d sides si tazdait. R'ir akh'a imma ias babes : Ia Mas'oud netch ioudha i edhdharr sik et't'ef tazdait s ifassenik. Imma ias : Oul zemera tet't'ef. Imma ias babes : Netch iban i ak elia sennij n tir'ardiniou a temetted chek oula metta netch. Ilit i tamourt immet. Lach elkhir g isemjan ag illan segan adbabensen.

QUATRIÈME PARTIE

LEXIQUE BERBÈRE-FRANÇAIS

B

B B : (Mzab) *ebbi*, ابى, emporter (cf. Zouaoua *aoui*).

B B : (Dj. Nefousa, Ouargla) *ebbi*, ابى, couper, déchirer; IVe f. (Mzab) *tsebba*, تبا; IVe f. (Dj. Nefousa) *tsebb*, تب; V^e^ f. (Mzab) *tebbi*, تبى; nom d'action (Ouargla) *ibbai*, يباى, coupure.

B J N : (Mzab) *tabejna*, تبژنا, tête, pl. *tibejniouin*, تبژنيوين.

2° B DJ N : (Mzab) *tabedjna*, تبجنا, tête, pl. *tibedjniouin*, تبجنيوين.

B TCH (Mzab) *betch*, بچ, s'envoler; n. d'act. (Mzab) *ouboutch*, ووبچ, vol.

B D : (Mzab, O. Rir') *bed*, بد, aor. *ibbed*, se dresser, se tenir debout, être debout.

2° OU D : (Dj. Nefousa) *oudd*, ود, se tenir debout, se dresser, aor. *iouded*, يودد.

B D D : (Mzab) *abeddiou*, ابديو, bête.

B R : (Mzab) *aber*, ابر, aor. *iouber*, يوبر, bouillir; n. d'act. (Mzab), *abbar*, ابار, bouillonnement.

B R KH S : (Mzab) *bourakhs*, بورخس, enfants, postérité.

B R D' : (Zouaoua) *abrid'*, ابريذ, chemin.

2° B R D : (Mzab) *abrid*, ابريد, chemin, route, voie, manière, pl. *ibriden*, يبريدن; (Dj. Nefousa) *brid*, بريد, chemin.

B R R : (Dj. Nefousa) *tebrouri*, تبرورى, neige.

B R K : (Zouaoua) *berrik*, بريك, être noir.

2° B R CH : (Mzab) *aberchan*, ابرشان, noir, fém. *taberchant*, تبرشانت; (Mzab) *berchi*, برشي, carré de boue, pl. *ibercha*, يبرشا.

3° B R TCH N : (Mzab et Ouargla) *abertchan*, ابرچان, noir, fém. *taberchant*, تبرچانت; Ire f. (Mzab) *sbertch*, noircir; n. d'act. (Mzab) *asebertchan*, اسبرچان, action de noircir.

B R N : (Ouargla) *aberran*, ابران, cordier, pl. *iberranen*, يبرانن.

B Z G : (Ouargla) *ebzeg*, ابزگ, être mouillé, être gonflé, aor. *ibzeg*, يبزگ; Ire f. (Ouargla) *sebzeg*, سبزگ, mouiller, aor. *ad sebzegû*, اد سبزگم.

2° B Z DJ : (Mzab) *ebzedj*, ابزج, être humide, mouillé; n. d'act. (Mzab) *abzadj*, ابزاج, humidité; Ire f. (Mzab) *sebzedj*, سبزج, mouiller; n. d'act. (Mzab) *asebzedj*, اسبزج, humidité.

B CH CH : (Mzab) *bechch*, بش, se parer; (O. Rir') *abechchi*, ابشي, arc-en-ciel, ceinture.

B CH L : (Dj. Nefousa) *bouchil*, بوشيل, enfant, pl. *ibouchilen*, يبوشيلن.

B K' : (Ouargla) *abk'a*, ابغا, mâchoire, pl. *ibk'ain*, يبغاين.

B G L J : (O. Rir') *beglouj*, بگلوژ, bouton de fleur; (O. Rir') *tabeglouj*, تبگلوژ, bouton de fleur.

B L : (Ouargla) *abal*, ابل, cil, paupière, pl. *ibliouin*, يبليوين; (Mzab) *abliou*, ابليو, paupière.

B L B L : (Mzab) *teboulboult*, تبولبولت, plume.

B L Z : (Ouargla) *tablouzt*, تبلوزت, tresse.

B L R' : (Mzab) *tabelr'ouit*, تبلغويت, merle de rochers.

B N B TCH : (Mzab) *asbenbetch*, اسبنبچ, action de voiler.

B OU : (Mzab) *ibaouen*, يباون, fèves.

2° OU : (Ouargla) *aou*, او, fève, pl. *aouen*, اون.

B OU D : (Mzab) *aboud*, ابود, derrière (subst.).

2° G OU DH : (Ouargla) *agoudh*, أكوض, derrière.

B OU CH : (Ouargla) *tabboucht*, تبوشت, pompon, pl. *tibbouchin*, تبوشين.

B OU L : (Mzab) *tibbiouali*, تبيوالى, mauve.

T

T T : (Ouargla) *ettou*, اتو, oublier, aor. *tir'*, تيغ, *itta*, يتا.

T F : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *atef*, اتف, entrer, aor. *ioutef*, يوتف; n. d'act. (Mzab et O. Rir') *ataf*, اتاف, entrée; (Mzab) *outouf*, وتوف; (Ouargla) *moutfen*, موتفن, entrée; Ire f. (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa) *sitef*, سيتف, introduire; (Ouargla) *sitef*, سيتف, marier; n. d'act. (Mzab) *asitef*, اسيتف, introduction; IIe f. (Ouargla) *mioutef*, ميوتف, entrer l'un chez l'autre.

T OU R' : (Mzab) *tour'*, توغ, être, se trouver, aor. *ittour'* et *itour'*, يتوغ.

T I : (Mzab, Dj. Nefousa) *taia*, تيا, négresse.

TH

TH B R : (Zouaoua) *ithbir*, يثبير, pigeon.

2° T B R (Mzab) *itbir*, يتبير, pigeon, pl. *itbirin*, يتبيرن; (Ouargla) *atbir*, اتبير, pigeon, pl. *itbiren*, يتبيرن; (Ouargla) *tatbirt*, تتبيرت, tourterelle, pl. *tatbirin*, تتبيرن.

TH R : (Bougie) *ether*, اثر, demander.

2° T R (Mzab) *metar*, متار, demander; (Ouargla et O. Rir') *etter*, اتر, demander; V^e^ f. (O. Rir') *terr*, تر.

TH R : (Zouaoua) *ithri*, يثرى, étoile.

2° T R : (Mzab et Ouargla) *itri*, يترى, étoile, pl. *itran*, يتران.

DJ

DJ : (Mzab) *edj*, اج, laisser; V^e^ f. (Mzab) *tedj*, تج; V-VIIIe f. (Mzab) *tidj*, تيج.

2° **J J** : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ejj*, از, aor. *ijjou*, يزو, *ejjir'*, ازيغ, laisser, permettre, abandonner; n. d'act. (Mzab) *ajja*, ازا, abandon; V-VIIIe f. (Ouargla) *tij*, تيز.

DJ DJ : (Mzab) *djidj*, جيج, piquet, pl. *idjadjen*, يجاجن.

2° **J J** : (Ouargla) *jij*, ژيژ, pl. *ijajen*, يژاژن, cheville.

DJ R : (Mzab) *djerou*, جرو, préparer.

DJ L F : (Mzab) *adjelf*, اجلف, nid, pl. *idjelf'aoun*, يجلفاون.

DJ N: (Mzab) *edjen*, اجن, ourler; n. d'action (Mzab) *tadjenait*, تجنايت, ourlet.

TCH

TCH : (Mzab, Dj. Nefousa) *etch*, اچ, aor. *itchou*, يچو manger; (Ouargla) *etch*, اچ, aor. *etchir'*, اچيغ, *tched* (pour *tetched*) چد, *itchou*, يچو, manger; V-Ire f. (Dj. Nefousa) *tsetch*, تسچ, nourrir.

2° **CH** (Mzab, O. Rir') *ech*, اش, manger, aor. *ichi*, يشى; n. d'act. (O. Rir') *ichchou*, يشو, nourriture; (Ouargla et Mzab) *ouchchou*, وشو, nourriture, repas, couscous; (Ouargla) *ichcha*, يشا, nourriture; Ire f. (Ouargla) *chech*, شش, faire manger, nourrir; IIIe f. (Mzab, Ouargla) *touach*, تواش, être mangé.

3° **T T** (Dj. Nefousa), VIe f. *tett*, تت, manger souvent; (Mzab) *tett*, تت, *ettat*, اتت, manger souvent.

TCH T' : (Mzab) *outchit'*, وچيط, datte à moitié mûre.

H'

H' DJ M : (Mzab) *tah'adjamt*, تحجامت, tourterelle.

H' R D M : (Mzab) *ah'ardam*, احردام, lézard.

H' M L : (Mzab) *h'eml*, حمل, être rempli.

KH

KH : (Ahaggar) ::, *akh*, lait aigre.

2° R' (Mzab) *ir'i*, يغى, lait aigre; (Ouargla) *ir'i*, يغى, lait.

KH B : (Ouargla) *akhbou*, اخبو, trou, pl. *ikhbian*, يخبيان.

KH B CH : (Ouargla et O. Rir') *takhboucht*, تخبوشت, petite marmite, pl. *tikhebbouchin*, تخبوشين.

KH DJ : (Mzab) *akhdjout*, اخجوت, caverne, pl. *ikhoudja*, يخوجا.

KH S : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ekhs*, اخس, aimer, vouloir; n. d'act. (Mzab) *akhsa*, اخسا, volonté.

KH S : (Mzab) *tikhsi*, تخسى, brebis, pl. *tikhsiouin*, تخسيوين; (Ouargla) *tikhsi*, تخسى, chèvre, pl. *tikhsiouin*, تخسيوين.

KH S I : (Mzab) *takhsait*, تخسايت, courge, — sorte de pommade rouge.

KH L B : (Mzab) *akhellab*, اخلاب, régime de dattes commençant à mûrir.

KH M : (Mzab) *akham*, اخام, tente, pl. *ikhamin*, يخامين; (Ouargla) *akhiam*, اخيام, maison, pl. *ikhiamen*, يخيامن; diminut. (Mzab) *takhamt*, تخامت, chambre, pl. *tikhamin*, تخامين.

KH N Z R : (Mzab), *tikhounzer*, تخوزر, morve.

KH N Z Z : (Zouaoua) *akhenziz*, اخنزيز, morve.

2° KH N S : (Ouargla) *tikhensa*, تخنسا, morve.

KH OU : (Mzab, Dj. Nefousa), Ire f. *sekhou*, سخو, salir.

KH OU G : (Dj. Nefousa) *khoug*, خوگ, aor. *ikhouga*, يخوگا, prendre.

D

D : (O. Rir') *eddou*, ادو, aor. *iouadda*, يودا, aller.

2° DJ : (Mzab) *edjou*, اجو, aor. *idjou*, يجو, aller.

3° Z OU : (Mzab, Ouargla) *zoua*, زوا, aller; (O. Rir') *ezoua*, ازوا, aller, se passer, s'écouler.

D KH : (Ouargla) *taddakht*, تداخت, aisselle, pl. *tiddakhin*, تداخين.

D D : (Ouargla) *addi*, ادى, battre la moisson, dépiquer, aor. *dir'*, ديغ, *idda*, يدا; (Mzab) *eddi*, ادى, piler, pulvériser; n. d'act. (Mzab) *idda*, يدا, pulvérisation; V° f. (Mzab et Ouargla) *teddi*, تدى.

D D : (O. Rir') *dadda*, ددا, père, grand-père.

D D : (Mzab) *tadada*, تدادا, sorte de carotte sauvage.

D R : (Mzab) *tadra*, تدرا, épine du djérid; (Ouargla) *tadri*, تدرى, pl. *tadriouin*, تدريوين.

D R S : (Mzab) *tadris*, تدريس, glace.

D R N : (Mzab) *aderen*, ادرن, tourner.

D S : (Mzab) *tidisa*, تديسا, moustique.

D S S : (Mzab) *idess*, يدس, content.

D S K : (Dj. Nefousa) *douskan*, دوسكان, grands plats.

D L : (Dj. Nefousa), V° f. *tadel*, تادل, commencer.

D L : (Mzab) *adali*, ادالى, vert; (Mzab) *taddalet*, تدالت, sorte de datte.

D L KH : (Dj. Nefousa et Mzab) *tadlakht*, تدلاخت, haricot, pl. *tidlakhin*, تدلاخين.

D L S : (Mzab) *adles*, ادلس, lèvre, pl. *idlisen*, يدليسن.

D M : (Mzab) *tidmouin*, تدموين, mil.

D M R : (Mzab) *idemmoura*, يدمورا, richesses.

D M M : (Mzab) *tadmamt*, تدمامت, sorte de datte.

D M N : (Ouargla) *tadment*, تدمنت, brebis.

D N : (Mzab et Ouargla) *adan,* ادان, boyaux, entrailles, ventre.

D OU N : (Mzab) *tadount,* تدونت, poulie.

D I Z : (Ouargla) *timediaz,* تمدياز, ciseaux.

2° D I S : (Mzab) *timedias,* تمدياس, ciseaux.

D'

D' : (Zouaoua) *thid'ets,* تذت, vérité.

2° D (Mzab) *tidet,* تدت, vérité.

D' : (Aït Khalfoun) *imd'an,* يمذان, gens.

2° D (Dj. Nefousa) *ioudan,* يودان, gens; (Mzab) *midden,* مدن, gens.

D' R : (Zouaoua), Ire f. *sid'er,* سيذر, faire vivre.

2° D R (Ouargla et Dj. Nefousa) *edder,* ادر, vivre, aor. *idder,* يدر; (Mzab) *der,* در, vivre, aor. *idder,* يدر; (O. Rir' et Mzab) *taddart,* تدارت, maison, pl. *tiddarin,* تدارين; (Mzab) *tiddar,* تدار, maisons; (O. Rir') *taddourt,* تدورت, vie; (Dj. Nefousa) *tameddourt,* تمدورت, vie.

D' R : (Zouaoua) *ad'er,* اذر, descendre.

2° D R (Ouargla) *ader,* ادر, s'enfoncer; Ire f. (Ouargla) *sider,* سيدر, enfoncer.

3° DH R : (O. Rir') *adher,* اضر, tomber, aor. *ioudher,* يوضر.

D' R R : (Zouaoua) *ad'rar,* اذرار, montagne.

2° D R R : (Dj. Nefousa) *drar,* درار, montagne, pl. *idraren,* يدرارن.

D' R R' L : (Zouaoua) *ad'err'el,* اذرغل, aveugle.

2° D R R' L : (Mzab) *derr'el,* درغل, être aveugle; n. d'act. (Mzab) *aderr'el,* ادرغل, aveuglement, cécité; (Ouargla) *aderr'al,* ادرغل, aveugle, pl. *iderr'alen,* يدرغالن.

D' S : (Zouaoua) *ad'is*, اذيس, côté.

2° D S : (Mzab, Ouargla et O. Rir') *idis*, يديس, côté, pl. *idisan*, يديسان.

D' R' R' : (Zouaoua) *ad'r'ar'*, اذغاغ, pierre.

2° D R' R' : (Mzab et Ouargla) *adr'ar'*, ادغاغ, pierre, pl. *idr'ar'en*, يدغاغن.

D' K L (Zouaoua) *d'oukel*, ذوكل, être joint.

2° D K L (Dj. Nefousa) *ameddakoul*, امداكول, pl. *imeddoukal*, يمدوكال, ami; (O. Rir', Ouargla), *amdoukel*, امدوكل, ami.

2° D TCH L : (Mzab) *amdoutchel*, امدوچل, ami, pl. *imdoutchal*, يمدوچال.

D' G N : (Zénaga) *ad'egen*, اذگن, noir.

2° G N : (Dj. Nefousa) *agnaou*, اگناو, nègre.

D' M : (Zouaoua) *id'im*, يذيم, sang.

2° D M : (Mzab et Ouargla) *idamen*, يدامن, sang.

D' M : (Zouaoua) *oud'em*, ودم, visage.

2° D M : (Mzab et O. Rir') *oudem*, ودم, visage, pl. *oudmaouen*, ودماون.

D' M R : (Zouaoua), *id'maren*, يذمارن, poitrine.

2° D M R : (Mzab) *idmaren*, يدمارن, poitrine.

D' OU F : (Zouaoua) *thad'ouft*, تذوبت, laine.

2° DH OU F : (Ouargla) *tadhouft*, تضوبت, laine.

3° D OU F : (Mzab) *tadouft*, تدوبت, laine.

R

R : (Ouargla et O. Rir') *ari*, اري, écrire, aor. *iouri*, يوري; (O. Rir') *ari*, اري, être écrit; n. d'act. (Ouargla) *tira*, تيرا, écriture; IIe f. (Ouargla) *miouri*, ميوري, être écrit; IIIe f. pass. (O. Rir') *touari*, توارى, être écrit; (Dj. Nefousa) *irouan*, يروان, pl. savants, t'olba.

R : (Dj. Nefousa) *tirou*, تيرو, à présent; (Mzab) *s intourou*, سنتورو, à présent; (Mzab, Ouargla) *imarou*, يمارو, à présent.

R : (Ouargla) *eraou*, اراو, pleurer; f. hab. (Ouargla) *t'eraou*, طراو.

R : (Ouargla) *iri*, يرى, côte, nuque.

R : (Ouargla) *arou*, ارو, ouvrir.

R : (Mzab) *tarout*, تروت, poumon, de l'arabe رية (?); (Ouargla) *toura*, تورا, poumon, pl. *touraiouin*, توراوين.

R TCH S : (Mzab), Ire f. *sertches*, سرچس, épargner; Ire-VIIe f. (Mzab) *sertchas*, سرچاس, tromper.

R KH : (Dj. Nefousa) *erkh*, ارخ, affluer; (Dj. Nefousa) *erkhan*, ارخان, beaucoup.

R D : (Mzab) *erd*, ارد, posséder.

R D : (Mzab) *ired*, يرد, s'habiller; (Ouargla) *erd*, ارد, se vêtir; (Mzab) *aired*, ايرد, vêtements, habits; (Ouargla) *irad*, يراد, vêtements; Ire f. (Ouargla, Mzab); *sired*, سيرد, habiller.

R D N : (Mzab) *taredounit*, تردونيت, galette.

RD' : (Zouaoua) *ird'en*, يردن, blé.

2° R D : (Mzab) *irden*, يردن, blé.

R D' : (Zouaoua) *ird'*, يرذ, propre.

2° R D : (Mzab), Ire f. *sarad*, سراد, laver; (Dj. Nefousa) Ire f. *sired*, سيرد, laver; V^e^-Ire f. *tsired*, تسيرد, laver.

R R : (Mzab) *rar*, رار, jouer; (Ouargla) *irar*, يرار, jouer; n. d'act. (Ouargla) *irar*, يرار, jeu; (Dj. Nefousa) *ourar*, ورار, jeu, fantasia à cheval; (O. Rir') *irar*, يرار, jeu; Ire f. (Ouargla) *sirar*, سيرار, faire jouer; V^e^ f. (Ouargla) *tirar*, تيرار, jouer souvent; (O. Rir') *tourar*, تورار, aor. *ittourar*, يتورار.

R R : (Mzab) *err*, ار, aor. *ierrou*, يرو et *ierri*, يرى, rendre,

ramener, vomir; (Ouargla, O. Rir') *err*, ارّ, changer; n. d'act. (Mzab) *arra*, ارا, restitution.

R Z : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *erz*, ارز, briser, casser, piocher; n. d'act. (Mzab) *arza*, ارزا, action de casser, de piocher; IIe f. (Ouargla) *mierz*, ميرز, être cassé; aor. *mierzir'*, ميرزيغ, *imierzou*, يميرزو; VIe f. (Ouargla) *errez*, ارز, broyer.

R Z M : (Mzab) *erzem*, ارزم, ouvrir, lâcher; VIe f. (Mzab) *rezzem*, رزم.

R S : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *ers*, ارس, descendre, aor. *ersir'*, ارسيغ; Ire f. (Mzab, Dj. Nefousa et Ouargla) *sers*, سرس, poser, placer, faire descendre; n. d'act. (Mzab) *asersi*, اسرسي, action de poser; IIe-Ire f. (Dj. Nefousa) *msers*, مسرس, être placé.

R CH : (O. Rir') *irchouten*, يرشوتن, objets.

R CH F : (Mzab) *tircheft*, ترشفت, caravane.

R CH M : (Mzab) *tourchimt*, تورشيمت, datte commençant à mûrir.

R DH : (O. Rir') *erdh*, ارض, peter.

2° R T' : (Ouargla) *tarout'*, تروط, pet.

R DH DH : (O. Rir') *ardhadh*, ارضاض, turban.

R DH L : (Mzab) *erdhel*, ارضل, prêter.

R T' : (Ouargla) *tart'a*, ترطا, bâton.

R R' : (Mzab, Ouargla) *err'*, ارغ, brûler; (Mzab) *tirr'it*, ترغيت, braise; Ire f. (Mzab) *sirr'*, سيرغ, incendier; (Ouargla) *serr'*, سرغ, incendier.

2° R K' : (Mzab) VIe f. *rek'*, رك, brûler habituellement; (Mzab) *tarek'*, ترك, id.

3° R' : (Mzab) *sir'*, سيغ, allumer.

4° R J : (O. Rir') *tarjin*, ترجين, pl. braises.

R R' : (Mzab) *arr'a*, ارغا, braiment.

R F : (Dj. Nefousa) *aref*, ارف, griller; f. hab. (Dj. Nefousa) *entaref*, انارف.

R K S : (Zouaoua) *tharkast*, ثركاست, chaussure.

2° R CH S : (Mzab) *tarchast*, ترشاست, chaussure, pl. *tirchasin*, ترشاسين.

R G : (Zouaoua) *argou*, ارگو, rêver.

2° R J : (Mzab) *tirjet*, ترژت, rêve, songe; (Mzab) *tirja*, ترژا, rêve, songe, pl. *tirjaouin*, ترژاوين.

R G : (Ouargla) *targa*, ترگا, canal d'arrosage, pl. *targiouin*, ترگيوين.

2° R J : (Mzab) *tarja*, ترژا, canal d'arrosage.

R G Z : (Ouargla) *argaz*, ارگاز, pl. *irgazen*, يرگازن, homme, mari; (Dj. Nefousa) *ergaz*, ارگاز, pl. *irgazen*, يرگازن, homme, mari.

2° R J Z : (Mzab) *arjaz*, ارژاز, homme, pl. *irjazen*, يرژازن.

3° R DJ Z : (Mzab) *ardjaz*, ارجاز, homme, pl. *irdjazen*, يرجازن.

R G G : (Zouaoua) *ergigi*, ارگيگی, trembler.

2° R J J : (Mzab) *erjiji*, ارژيژی, trembler; n. d'act. (Mzab) *arjiji*, ارژيژی, tremblement; V° f. (Mzab et Ouargla) *terjiji*, ترژيژی, trembler beaucoup.

3° R Z S : (Mzab) *taierzast*, تيرزاست, hase.

4° R Z Z : (Mzab) *tiarzozt*, تيرزوزت, hase.

5° G R Z Z : (Ouargla) *agerziz*, اگرزيز, lièvre, pl. *igerzaz*, يگرزاز; (Ouargla) *tagerzizt*, تگرزيزت, hase, pl. *tigerzaz*, تگرزاز.

R G L (Ouargla) *areggal*, ارگال, brun; (O. Rir') *arouggal*, اروگال, noir.

R M R' : (Mzab) *ermar'*, ارماغ, verser.

R N : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *aren*, ارن, farine.

R N : (Mzab, Dj. Nefousa) *ernou*, ارنو, ajouter, augmenter, vaincre, accroître, triompher; (Mzab et Ouargla) *erni*, ارنى, vaincre; IIe f. pass. (Mzab) *touarnou*, توارنو.

R H : (Mzab) *erha*, ارها, être malade.

R OU : (Dj. Nefousa et Mzab) *arou*, ارو, aor. *tourou*, تورو, enfanter, pondre, mettre bas; (Mzab, Ouargla, O. Rir') *taroua*, تروا, postérité, enfants; (Mzab) *tiroua*, تراوا, enfantement; (Ouargla) *teroua*, تروا, enfantement, accouchement; V^e^ f. (Mzab, Dj. Nefousa) *tarou*, تارو; (Dj. Nefousa) *roummou*, رومو, frère (composé de *rou*, رو, fils, et de *emmou*, امو, mère).

R OU I : (Dj. Nefousa) *eroui*, اروى, pétrir; (Dj. Nefousa) *arouai*, ارواى, couscous.

R OU B : (Ouargla) *troubia*, تروبيا, garance.

R OU D : (Mzab) *amroud*, امرود, canon (altération du mot *baroud*, poudre?).

2° R OU T : (Mzab) *tamrout*, تمروت, fusil.

R OU T' : (Dj. Nefousa); Ire f. *serouet'*, سروط, couvrir.

R OU L : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *erouel*, ارول, fuir, s'enfuir, aor. *irouel*, يرول; Ire f. (Mzab) *serouel*, سرول, faire fuir, mettre en fuite; n. d'act. (Mzab) *aserouel*, اسرول, action de mettre en fuite.

Z

Z B : (Mzab) *tzibaouin*, تزباوين, bijoux.

Z DJ : (Mzab) *zedj*, pousser (v. act.); n. d'act. (Mzab) *azedji*, ازجى, action de pousser.

Z DJ M : (Mzab) *zoudjmi*, زوجمى, tarentule.

Z D : (Mzab) *ezdou*, ازدو', tourner.

Z D H' : (Mzab) *ezdah'*, ازداح, fouler aux pieds; n. d'act. (Mzab) *azdah'*, ازداح, action de fouler aux pieds.

Z D D : (Mzab) *azeddad*, ازداد, maigre; (Mzab) *tazaddi*, تزدى, maigreur.

Z D' L : (Zouaoua) *ezd'el*, زذل, couver.

2° Z D L : (Mzab) *tazdelt*, تزدلت, œuf, pl. *tizdal*, تزدال.

Z D' R' : (Zouaoua) *ezd'ar'*, ازذاغ, habiter.

2° Z D R' : (Ouargla et O. Rir') *amezdar'*, امزداغ, ville, contrée, pl. *imezdar'en*, يمزداغن; (Mzab) *amezdar'*, امزداغ, pl. *imezdar'en*, يمزداغن, bourg.

Z D' I : (Zouaoua) *thazd'aith*, تزذايث, palmier.

2° Z D I : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *tazdait*, تزدايت, palmier femelle, pl. *tizdain*, تزداين; (Dj. Nefousa) *tezdai*, تزداى.

Z R : (Mzab) *ezzar*, ازار, précéder, aor. *izzer*, يزر; (Mzab) *ezzar*, ازار, d'abord; n. d'act. (Mzab) *tizzert*, تزرت, action de précéder; (Ouargla) *amezzar*, امزار, d'abord; (Ouargla) *tizzar*, تزار, d'abord.

2° Z OU R : (Mzab et O. Rir') *amzouar*, امزوار, ancien, f. *tamzouart*, تمزوارت, pl. *imzouaren*, يمزوارن; (Mzab) *amzouarou*, امزوارو, premier; (Mzab, O. Rir') *tamzouart*, تمزوارت, d'abord.

Z R : (Ouargla, Mzab) *zer*, زر, voir, chercher, aor. *zerir'*, زريغ, *izerou*, يزرو; (Dj. Nefousa et O. Rir') *zer*, زر, voir, aor. *izeri*, يزرى; (Mzab) *imezran*, يمزران, pl. sorciers; (Mzab) *tamezraout*, تمزراوت, sorcière; IIe f. (Ouargla) *mizrou*, مزرو, aor. *mizrer'*, se voir l'un et l'autre; VIe f. (Mzab et Dj. Nefousa) *zerr*, زر, aor. *izzar*, يزار, pl. *ezzaroun*, ازارون, visiter.

Z R : (Mzab et Ouargla) *taziri*, تزيرى, lune, pl. *tizirin*, تزيرين.

Z R : (Dj. Nefousa) *azrou*, ازرو, rocher.

Z R : (Mzab) *izeri*, يزرى, chih' (*Artemisia alba*).

Z R : (Mzab, Ouargla) *azour*, ازور, racine, pl. *izouran*, يزوران.

Z R D : (Ouargla) *zaroud*, زرود, jeter.

Z R Z : (Mzab) *azerza*, ازرزا, sorte de palmier; (Mzab) *tazerzait*, تزرزايت, sorte de datte.

Z R Z R : (Mzab) *izerzer*, يزرزر, gazelle; (Dj. Nefousa) *zerzer*, زرزر, gazelle.

Z R F : (Ouargla) *zarif*, زريف, alun; (Mzab) *azerf*, ازرف, argent; (Mzab) *azrouf*, ازروف, monnaie.

Z R G : (Mzab) *imzargen*, يمزاركّن, boules de terre.

Z R N : (Dj. Nefousa) *tizarnin*, تزارنين, midi.

Z Z : (Dj. Nefousa) *ezzou*, ازو, planter; V^e^ f. *tezzou*, تزو, pl. *tezzan*, تزان.

Z Z : (Ouargla) *tizzet*, تزت, coupure.

Z Z : (Ouargla) *izzan*, يزان, excréments.

Z Z : (Mzab) *tizzin*, تزين, barbes de l'épi.

Z Z : (O. Rir') *azzi*, ازى, marmite, pl. *izezza*, يززا.

Z Z M : (Mzab) *tazezmet*, تززمت, éventail.

Z DH (Ouargla) *zedh*, زض, peser; V^e^ f. (Ouargla) *tzedh*, تزض.

Z DH : (Zouaoua) *zedh*, زض, tisser.

2° Z T : (O. Rir') *azetta*, ازتا, fil servant à la trame; (O. Rir') *tazetta*, تزتا, fourche à onze dents servant à égaliser les fils.

3° S T' : (Mzab et O. Rir') *aset't'a*, اسطا, métier à tisser, pl. *iset't'ouan*, يسطوان.

4° Z D : (Ouargla) *azd*, ازد, tisserand, pl. *izdai*, يزداى.

Z DH : (Dj. Nefousa) *ezdhou*, ازضو, broyer.

2° Z D : (Ouargla) *azd*, ازد, broyer, aor. *izdou*, يزدو; n. d'act. (Mzab) *azda*, ازدا, mouture; IIe f. pass. (Ouargla) *miezdou*, ميزدو.

Z DH F : (Dj. Nefousa), Ire f. *zezdhof*, ززضف, noircir; (Dj. Nefousa) *zodhfi*, زضفى, noirceur, couleur noire.

2° Z T' F : (Dj. Nefousa), IIe f. *zet't'af*, زطاف, *azet't'af*, ازطاف, noir, nègre.

Z Â L K : (Mzab) *azâlouk*, ازعلوك, long, grand, f. *tazâloukt*, تزعلوكت.

2° Z L K' : (Mzab) *tazalak't*, تزلغت, longueur.

Z R' R : (Mzab) *azr'our*, ازغور, fantôme, pl. *izr'ouroun*, يزغورون.

Z R' R : (Mzab) *azr'ar*, ازغار, plaine, campagne.

Z K' : (Mzab) *tazek'k'a*, تزقا, enceinte; (Ouargla) *tazek'k'a*, تزقا, dépôt.

Z K : (Bougie) *azekka*, ازكا, demain.

2° CH CH : (Mzab) *achcha*, اشا, demain.

Z K R : (Mzab) *zakar*, زكر, bague.

Z G : (Mzab) *tazouggait*, تزوڭايت, sorte de dattes.

Z G : (Ouargla) *ezzeg*, ازڭ, traire.

2° Z J : Ve f. (Mzab) *tezzej*, تزج, traire.

Z G D : (Bot'ioua) *tazougda*, تزوڭدا, plat.

2° Z I OU : (Mzab) *tzioua*, تزيوا, pl. *tziouain*, تزيوان; (Ouargla et Dj. Nefousa) *tzioua*, تزيوا, plat, pl. *tziouaouin*, تزيواوين.

Z G R : (Dj. Nefousa) *zger*, زڭر, trancher, couper.

2° Z DJ R : (Mzab) *zedjer*, زجر, trancher, couper.

Z G R R : (Ouargla) *azigrar*, ازڭرار, long, fém. *tazigrart*, تزڭرارت.

2° Z J R R : (Mzab) *azjerar*, ازژرار, long.

3° Z I OU R : (Mzab) *aziouar*, ازيوار, épais, grossier; (Ouargla) *aziouar*, ازيوار, fém. *taziouart*, تزيوارت, pl. *tiziouarin*, تزيوارين, long.

4° Z I R R : (O. Rir') *azirar*, ازيرار, long.

5° Z R R : (Dj. Nefousa) *azrar*, ازرار, profond.

Z G Z : (Zouaoua) *zigzou*, زگزو, être bleu.

2° Z I Z : (O. Rir', Ouargla, Mzab) *azizaou*, ازيزاو, vert; (Ouargla, Mzab) *azizaou*, ازيزاو, bleu; (Ouargla) *tazizaout*, تزيزاوت, chou; (Mzab) *tazizaou*, تزيزاو, sorte de dattes.

Z G G : (Mzab, Ouargla) *zegg*, زگ, aor. *izegga*, يزگا, s'adresser à, appeler, crier; n. d'act. (Mzab) *azegga*, ازگا, reproche; V^e^ f. (Ouargla) *tzegga*, تزگا.

Z G N : (Ouargla) *azgen*, ازگن, moitié; (Dj. Nefousa) *zegni*, زگنى, moitié.

2° S G N : (Ouargla) *asgen*, اسگن, moitié.

3° Z DJ N : (Mzab) *azdjen*, ازجن, moitié.

4° DJ N : (Mzab) *adjen*, اجن, moitié.

Z L : (Ouargla) *ouzzel*, وزل, fer; (Mzab) *ouzzal*, وزل; (Mzab et Ouargla) *ouzzel*, وزل, anneau de fer, pl. *ouzlan*, وزلان.

Z L : (Mzab) *izzel*, يزل, faute.

Z L : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *zel*, زل, aor. *izzel*, يزل, allonger, étendre.

Z L : (Ouargla) *azel*, ازل, courir, se hâter; (Mzab, Dj. Nefousa, O. Rir') *azzel*, ازل, courir, se hâter; Ire f. (Mzab, Ouargla) *sizzel*, سيزل, hâter; V^e^ f. (O. Rir', Ouargla) *tazzel*, تزل, courir, couler (en parlant de l'eau).

Z L R : (Mzab) *tizelri*, تزلرى, logette.

Z L F : (Ouargla) *azelaf*, ازلاف, jonc, pl. *izelafen*, يزلافن.

Z L M : (Mzab et Ouargla) *zalim*, زليم, oignon, pl. *izalimen*, يزاليمن.

Z L M D : (Ouargla) *tazelmad*, تزلماد, collier, pl. *tizelmadin*, تزلمادين.

Z L M DH : (B. Menacer) *azelmadhi*, ازلماضي, gauche.

2° Z M M D : (Mzab) *azemmad*, ازماد, gauche.

Z M R : (O. Rir') *azmer*, ازمر, ag·eau.

Z M R : (Dj. Nefousa) *tazemmourt*, تزمورت, olivier, pl. *tizemmourin*, تزمورين, coll. *azemmour*, ازمور.

Z M R : (Ouargla, O. Rir') *ezmer*, ازمر, pouvoir, aor. *izmir*, يزمير

Z M R : (Mzab) *ezmer*, ازمر, être malade; (Mzab) *azmar*, ازمار, maladie.

Z M M : (Ouargla) *tizemmet*, تزمت, défilé, pl. *tizemmatin*, تزماتين.

Z M M : (Mzab) *zemm*, زم, sucer; n. d'act. (Mzab) *azemmi*, ازمي, action de sucer; V° f. (Mzab) *tzemm*, تزم.

Z N (Mzab et Ouargla) *azen*, ازن, envoyer, aor. *iouzen*, يوزن; III° f. pass. (Ouargla) *touazen*, توازن.

2° Z L : (Mzab et Dj. Nefousa) *zel*, زل, envoyer, aor. *izzal*, يزال.

Z N : (Mzab) *iouzen*, يوزن, farine grossière.

Z N N : (Mzab) *tiznin*, تزنين, semence.

Z N N : (Mzab) *zennat*, زنات, poignet.

Z OU DH : (Ouargla) II° f. *mzaoudh*, مزاوض, lutter ensemble.

Z OU R' : (Bougie) *ezouer'*, ازوغ, être rouge.

2° Z G R' : (Mzab) *azouggar'*, ازوگاغ, rouge.

3° Z G R (Ouargla) *azouggar*, ازوگار, rouge ; (Ouargla) *azeggar*, ازگار, rouge; (Mzab) *tazouggouart*, تزوگوارت, pl. *tizouggouarin*, تزوگوارين; (Dj. Nefousa) pl. *tezagrin*, تزاگرن, jujubier sauvage (ar. سدرة).

Z OU N : (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa, Ouargla) *zoun*, زون, partager; n. d'act. (O. Rir') *zoun*, زون, partage; (Ouargla) *azoun*, ازون, partage ; (Mzab) *azouni*, ازوني,

partage; IIe f. (Dj. Nefousa) *mzoun*, مزون; Ve f. (Ouargla) *tzoun*, تزون; Ve-IIe f. (Dj. Nefousa) *temzoun*, تمزون.

Z I : (Zouaoua) *ezai*, ازاى, être lourd.

2° Z : (Ouargla) *ezza*, ازا, aor. *izza*, يزا être lourd.

Z I OU : (Ouargla) *zioua*, زيوا, grappe, pl. *iziouain*, يزيوان; diminutif (Ouargla) *taziouait*, تزيوايت, pl. *tiziouain*, تزيوان; (Mzab) *azioua*, ازيوا, régime fécondé.

J

J : (Mzab) *aja*, اجا, seau en cuir.

J H' N DH : (Zouaoua) *ajah'nidh*, اجحنيض, queue.

2° Z N DH N : (Mzab) *tazandhint*, تزنضينت, queue.

J D DH : (Ouargla) *ajdidh*, اجديض, oiseau, pl. *ijoudadh*, يجوداض.

2° J D D : (Mzab) *ajeddid*, اجديد, oiseau.

J D : (Zouaoua) *ijed'i*, يجذى, sable.

2° J D : (Mzab et Ouargla) *ijedi*, يجدى, sable, poussière; (Dj. Nefousa) *jedi*, جدى, sable.

J R : (Mzab) *ajerou*, اجرو, grenouille, pl. *ijera*, يجرا; (Ouargla) *ajerou*, اجرو, grenouille, pl. *ijerouan*, يجروان,

J R D N : (Ouargla) *tajerdant*, تجردانت, pantalon de laine, pl. *tijerdanin*, تجردانين.

J R D N : (Mzab) *oujerdoun*, وجردون, petite datte; (Mzab) *ajerdou*, اجردو, datte mûre.

J R CH : (Ouargla) *ajarch*, اجرش, neige.

J Z M R : (Mzab) *ajezmir*, اجزمير, cynodon dactylum.

J G : (Zouaoua) *ajegou*, اجگو, poutre.

2° J J : (Ouargla) *tajja*, تجا, brancard, pl. *tajjaouen*, تجاون.

J L : (Ouargla) *tajelt*, تجلت, abcès, pl. *tijal*, تجال.

J L S : (Mzab) *tajlist*, تزليست, scarabée.

J L L : (Mzab) *tajellet*, تزلت, coloquinte.

J N N : (Mzab) *ajennai*, ازناى, tailleur.

J OU : (Mzab) *ejoua*, اژوا, bêler; (Mzab) *ajoua*, اژوا, bêlement.

J OU N : (Ouargla) *ijiouen*, يژيون, rassasié, pl. *ijiouan*, يژيوان.

2° J OU M : (Mzab) *jaoum*, ژاوم, rassasier.

3° DJ OU N : (Mzab) *djaouent*, جاونت, satiété.

S

S : (Mzab) *tisit*, تسيت, miroir; (Ouargla) *tisit*, تسيت, miroir, pl. *tisitan*, تسيتان.

S : (Mzab) *issis*, يسيس, pl. filles; (Mzab) *isetma*, يستما, sœurs (composé de *iset*, يست [(Zouaoua) *south*, سوث], filles et de *emma*, اما, mère).

S : (Mzab) *tasa*, تسا, foie; (Ouargla) *tisa*, تسا, foie, pl. *tisaouin*, تساوين.

S : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *as d*, اس د, venir, aor. *iousa d*, يوسا د; (Dj. Nefousa) *as d*, اس د, venir, aor. *iousou d*, يوسو د; n. d'act. (Mzab) *asa*, اسا, venue; Ire f. (Mzab) *asas*, اساس, faire venir, prendre à l'écart; V^e^ f. (Mzab) *tas*, تاس.

S B N : (Mzab) *tisoubna*, تسوبنا, grande aiguille.

2° S B L : (Ouargla) *tisoubla*, تسوبلا, grande aiguille, pl. *tisoublaouin*, تسوبلاوين.

S T : (Mzab) *tastit*, تستيت, goutte.

S T N : (Mzab) Ire f. *sesten*, سستن, interroger, aor. *isestoun*, يسستون.

S DJ M R' : (Mzab) *asedjmir'*, اسجميغ, sorte d'herbe.

S D' N : (B. Menacer) *thisid'nan*, ثسدنان, femmes.

2° S D N : (Mzab) *tisednan*, تسدنان, femmes.

S R : (Mzab, Ouargla) *tasirt*, تسيرت, meule de moulin, dent molaire, pl. *tisira*, تسيرا; (Dj. Nefousa) *tisirt*, تسيرت, moulin, pl. *tesar*, تسار.

S R : (Mzab) *tasra*, تسرا, traganum nudatum (sorte de salsolacée).

S R : (Dj. Nefousa) IIe-Ire f. *mseser*, مسسر, rejoindre.

S R S R : (Ouargla) *asersour*, اسرسور, chou-palmiste, épine dorsale, pl. *isersar*, يسرسار.

S S : (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla, O. Rir') *ass*, اس, jour, pl. *oussan*, وسان.

2° S G J : (Mzab) *asouggas*, اسوڭاس, année, pl. *isouggasen*, يسوڭاسن; (Ouargla) *aseggas*, اسڭاس, année; (Dj. Nefousa) *souggas*, سوڭاس, année.

S S : (Mzab) *sissi*, سسى, briller.

S S F : (Mzab) *sousef*, سوسف, cracher.

S S M : (Mzab, O. Rir', Ouargla) *sousem*, سوسم, se taire.

S DH L : (Zouaoua) *tsedhila*, تسضيلا, action de raser.

2° T' S L : (Mzab) *et'sel*, اطسل, raser.

S R' : (Dj. Nefousa) *aser'*, اسغ, puits, citerne.

S R' : (Mzab) *sar'*, ساغ, acheter, aor. *iser'ou*, يسعو; (Ouargla) *esar'*, اساغ, acheter, aor. *iser'ou*, يسغو.

S R D' R : (Mzab) *tisar'drin*, تسغدرين, bracelets.

S R' R : (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla) *asr'ar*, اسغار, bois, branche, planche, pl. *isr'aren*, يسغارن.

S R' M R' : (Mzab) *tiser'mer't*, تسغمغت, petite corde, pl. *tiser'mer'in*, تسغمغين.

S F : (Mzab) *souf*, سوف, rivière, marais; (Dj. Nefousa) *asif*, اسيف, rivière; (Mzab) *asafi*, اسافى, bassin de noria.

S K' M : (Dj. Nefousa) *sek'k'em*, سڭم, pouvoir; V^e^ f. (Dj. Nefousa) *tsek'k'em*, تسڭم.

S K : (Ouargla et O. Rir') *tisket*, تسكت, pl. *tiskin*, تسكين, crottin; (Mzab) *tiskin*, تسكين, broussailles.

S K : (Zénaga) *teska*, تسكا, corne.

2° CH CH : (Mzab) *achchaou*, اشاو, corne, pl. *ichchaoun*, يشاون; (Ouargla) *achchaou*, اشاو corne, pl. *achchaoun*, اشاون.

S K R : (Dj. Nefousa) *esker*, اسكر, pouvoir, faire, se mettre à.

S K R : (Bougie) *thiskerth*, تسكرث, ail.

2° CH CH R : (Mzab et Ouargla) *tichchert*, تشرت, ail.

S K R : (Chelha) *asker*, اسكر, griffe.

2° CH CH R (Mzab et Dj. Nefousa) *achchar*, اشار, ongle, griffe, pl. *ichcharen*, يشارن et *achcharen*, اشارن; (O. Rir') *achchar*, اشار, ongle, pl. *ichcharen*, يشارن.

S K S : (Ouargla) *tisekkest*, تسكست, base du djérid, pl. *tisekkesin*, تسكسين.

S K N : (Zouaoua) *seken*, سكن, montrer.

2° S TCH N (Mzab) *setchen*, سچن, montrer, expliquer, faire signe; n. d'act. (Mzab) *asetchni*, اسچنى, action de montrer, explication, signal.

S G : (Dj. Nefousa) *soug*, سوڭ, être préférable, l'emporter, aor. *isougga*, يسوڭا.

S G R : (Mzab) *asouggourout*, اسوڭوروت, roucoulement.

S G R : (Mzab) *aseggarou*, اسڭارو, barrage, pl. *iseggoura*, يسڭور.

S G M (Ouargla) *souggem*, سوڭم, attendre; VIIe f. (Ouargla) *souggam*, سوڭام.

2° S DJ M : (Mzab) *soudjem*, سوجم, attendre; n. d'act. (Mzab) *asoudjem*, اسوجم, attente.

3° S G : (Ouargla) *soug*, سوڭ, attendre.

S G M : (Zouaoua) *segem*, سكم, croître.

2° S DJ M : (Mzab) *asedjmi*, اسجمي, croissance.

S G N : (Ouargla) *tisegnit*, تسكنيت, aiguille, pl. *tisegna*, تسكنا.

2° S J N F : (Mzab) *tisejneft*, تسزنبت, aiguille.

S L : (Ouargla, Mzab, O. Rir') *sel*, سل, entendre ; (Dj. Nefousa) *asel*, اسل, entendre ; (Mzab) *aselli*, اسلى, ouïe; V^e^ f. (Ouargla, O. Rir') *tsel*, تسل.

S L : (Mzab) *asli*, اسلى, fiancé, pl. *islan*, يسلان ; (Ouargla) *asli*, اسلى, marié, pl. *islian*, يسليان ; (Mzab) *taslit*, تسليت, fiancée, pl. *tislatin*, تسلاتين ; (Dj. Nefousa) *tsilout*, تسلوت, fiancée.

S L L F : (Ouargla) *teslellaft*, تسللابت, hirondelle, pl. *tislellafin*, تسللابين.

2° M S L L F : (Mzab) *tamesloulaft*, تمسلولابت, hirondelle, pl. *timesloulafin*, تمسلولابين.

S M : (Mzab) *samou*, سمو, coussin.

S M : (Mzab) *tisemin*, تسمين, jalousie.

S M DH : (Ouargla) *asemmadh*, اسماض, froid.

2° S M D : (Mzab) *semmed*, سمد, froid.

S M G : (Chelh'a) *ismeg*, يسمك, nègre.

2° S M J : (O. Rir') *ismej*, يسمز, nègre, pl. *isemjan*, يسمزان.

3° CH M J : (Mzab) *ichemj*, يشمز, esclave, pl. *ichemjan*, يشمزان ; (Ouargla) *ichmej*, يشمز, nègre, pl. *ichemjan*, يشمزان ; (Dj. Nefousa) *achemji*, اسمزى, nègre, pl. *ichemjan*, يشمزان.

4° CH M DJ : (Mzab) *ichemdj*, يشمج, nègre, pl. *ichemdjan*, يشمجان ; (Dj. Nefousa) *achemdji*, اشمجى, nègre, pl. *ichemdjan*, يشمجان.

S M M : (Ouargla) *asemmam*, اسمام, aigre ; (Ouargla) *tasemmi*, تسمى, levain.

S N : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa, O. Rir'), *essen*, اسن, savoir; (Mzab) *sin*, سين, savoir; (O. Rir') *issan*, يسان, science; (Dj. Nefousa) *oussoun*, وسون, science; (Mzab) *amousni*, اموسنى, savant; IIe f. (Ouargla) récip. *missen*, مسن; IIIe f. (Ouargla) *touassen*, تواسن, pass.

S N : (Mzab et Ouargla) *tisent*, تسنت, sel.

S N : (Mzab) *esan*, اسان, bourre de palmier; (Ouargla) *san*, سان, bourre de palmier.

S N : (Mzab) *tasent*, تسنت, escalier, pl. *tisounan*, تسونان; (Ouargla) *tsounet*, تسونت, escalier, pl. *tisounan*, تسونان.

S N B : (Mzab) *tisenbot*, تسنبت, conduit.

S N DJ : (Zouaoua) *thasenadj*, تسناج, panier.

2e S N I : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *tisnit*, تسنيت, panier.

S N K : (Ahaggar) *asink*, ⵙⵏⴽ, couscous.

2e S OU K : (Dj. Nefousa) *asouik*, اسويك, sorte de couscous.

S N N : (Mzab) *asennan*, اسنان, épines, pl. *isinan*, يسينان, dents canines; (Ouargla) *asennan*, اسنان, pl. *isennanen*, épine, filament; dimin. (Ouargla) *tasennant*, تسنانت, pl. *tisennanin*, تسنانين, filaments; (Dj. Nefousa) *isinen*, يسينن, dents canines.

S OU : (Ouargla) *tasoua*, تسوا, queue, pl. *tisouatin*, تسواتين.

S OU : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *sou*, سو, boire, aor. *souir'*, سويغ, *isouou*, يسوو; Ire f. (Ouargla) *sessou*, سسو, faire boire, teindre; (Ouargla) *asessoui*, اسسوى, teinturier; VIe f. (Mzab) *sess*, سس.

S I : (Mzab) V^e f. *tessi*, تسى, prendre, aor. *itessi*, يتسى.

CH

CH T T : (Mzab) *achettai*, اشتاى, gros.

2^e CH D D : (Mzab) *tacheddi*, تشدى, embonpoint.

CH T R : (Mzab) *achettar*, اشتار, gras.

2° CH D R : (Mzab, Ouargla) *echder*, اشدر, être gras, aor. *ichder*, يشدر.

3° CH T' R : (Ouargla) *achet't'ar*, اشطار, gras, pl. *ichet't'arin*, يشطارين.

CH R : (Ouargla) *cher*, شر, puiser.

CH R M : (Mzab) *tacheroumt*, تشرومت, cou.

CH CH R : (Mzab) *ichchert*, يشرت, pl. *ichcharen*, يشارن, grosse corde; (Mzab) *tichchert*, تشرت, gandoura.

CH F : (Dj. Nefousa) *echchef*, اشف, se jeter sur.

CH M CH R N : (Ouargla) *tachimcherant*, تشمشرانت, lézard, pl. *tichemcheranin*, تشمشرانين.

DH

DH : (Mzab) *adh*, اض, aor. *ioudha*, يوضا, tomber, descendre; (Mzab) *aoudha*, اوضا, chute.

2° T' : (Mzab) *out't'ou*, وطو, chute, péril.

DH : (Mzab et Ouargla) *adhou*, اضو, vent, pl. *idhouen*, يضون; Ire f. (Ouargla et Mzab) *soudh*, سوض, souffler, allumer; n. d'act. (Mzab) *asoudhi*, اسوضى, souffle.

DH R : (Mzab et O. Rir') *dhar*, ضار, pied, pl. *idharen*, يضارن.

2° D R : (Ouargla) *dar*, دار, jambe, patte de derrière, pl. *idaren*, يدارن.

DH S : (Zouaoua) *adhs*, اضس, rire.

2° DH Ç : (Mzab) *dheç*, ضص, rire (verbe).

3° T' Ç : (O. Rir') *t'eça*, طصا, rire (subst.)

4° Ç : (O. Rir') *eç*, اص, rire, aor. *iça*, يصا.

DH S : (Ouargla) Ire f. *soudhes*, سوضس, endormir.

2° T' S (Mzab, Ouargla, O. Rir') *et't'es*, اطس, dormir, se coucher; V^e^ f. (Ouargla) *tet's*, تطس.

DH DH : (Mzab) *asoudhedh*, اسوضغ, allaitement.

2° T' DH : (Mzab, Ouargla) *et't'edh*, اطغ, aor. *iet't'edh*, يطغ, téter; Ire f. (Mzab) *sout'edh*, سوطغ, allaiter.

DH DH : (Ahaggar) *adhadh*, ⵄⵄ, doigt.

2° DH D (Mzab et Ouargla) *dhad*, ضاد, doigt, pl. *dhoudan*, ضودان.

DH L : (Mzab) *adhel*, اضل, fermer (les yeux).

DH L : (Chelh'a) *adhil*, اضيل, raisin.

2° D L : (Mzab) *adil*, اديل, raisin; (Ouargla), *adil*, اديل, vigne.

DH N : (Ouargla) *madhoun*, مضون, malade; (Ouargla) *ioudhan*, يوضان, pl. *ioudhanen*, يوضانن, malade; (Mzab) *adhen*, اضن, aor. *ioudhan*, يوضان, être malade.

2° T' N : (Dj. Nefousa) *at'en*, اطن, aor. *iout'en*, يوطن, être malade; (Mzab) *at'an*, اطان et *at't'an*, اطان, maladie.

DH N : (Mzab) *ioudhen*, يوضن, autre; (O. Rir') pl. *idhinin*, يضينين, f. s. *tidhit*, تضيت.

2° T' N (Dj. Nefousa) *ouait'*, وايط, autre.

3° D DH : (Ouargla) *oudidhen*, وديضن, autre, f. *tididhet*, تديضت, pl. *ididhenin*, يديضنين, f. *tididhentin*, تديضنتين.

DH N : (Mzab) *edhen*, اضن, couvrir.

2° D N : (Ouargla) *adan*, ادان, couverture.

T'

T' : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *t'it'*, ⵜⵉⵟ, œil, pl. *tit'aouin*, تطاوين; (Dj. Nefousa) source; (Dj. Nefousa) *t'it'*, طيط, œil.

T' F : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *et't'ef*, اطف, aor. *it't'ef*, يطف, prendre, saisir; n. d'act. (Mzab, Dj. Nefousa) *out'ouf*, وطوف, prise, capture; (Dj. Nefou-

sa) *it't'af*, يطاف, prise, capture; (O. Rir') *tet't'af*, تطاف, capture, prise, saisie; IIe f. pass. (Ouargla) *miet't'ef*, ميطف; IIIe f. pass. (Ouargla) *touat't'ef*, تواطف, Ve f. hab. (Mzab) *tet't'ef*, تطف, tenir.

T' K R : (Ahaggar) *et'kar*, ○·:∃, être rempli.

2° CH R : (Mzab et Ouargla) *char*, شار, aor. *ichour*, يشور, être plein, rempli; (Dj. Nefousa) Ve f. *techchar*, تشار, être plein; (Dj. Nefousa) *tetchar*, تچار, se remplir.

T' L K' : (Dj. Nefousa) *at'louk'*, اطلوق, parfum.

T' M N : (Dj. Nefousa) *t'oumen*, طومن, sorte de rouina.

Â

Â D S : (Mzab) *aâddis*, اعديس, ventre, pl. *iâddas*, يعداس.

Â DH : (Mzab) *âdhi*, عضى, plier.

R'

R' : (Mzab) *tr'at*, تغات, chèvre.

R' : (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla) *ar'*, اغ, prendre, aor. *iour'ou*, يوغو; (O. Rir') *ar'*, اغ, acheter, prendre, aor. *ir'i*, يغى; (O. Rir') *ir'in*, يغين, acheteur; (Ouargla) IIe f. pass. *miour'ou*, ميوغو.

2° G : (Ouargla) *eg*, اڭ, aor. *igi*, يڭى, prendre.

R' D : (Mzab) *tar'eda*, تغدا, canne de palmier.

R' D' : (Zouaoua) *ir'ed'*, يغذ, cendre.

2° R' D : (Mzab) *ir'ed*, يغد, cendre; (Ouargla) *ir'id*, يغيد, boue, pl. *ir'aiden*, يغيدن.

R' R : (Zouaoua) *ar'ourar*, اغورار; sécheresse.

2° K' R : (Mzab, O. Rir', Ouargla, Dj. Nefousa) *ek'k'or*, اقر, être sec, dur, avare.

R' R : (Mzab) *tar'ouri*, تغورى, mortier.

R' R : (Mzab) *tar'eri*, تغرى, tige d'épi.

R' R : (Mzab) *r'erd*, غرد, pleurer.

R' R D' : (Zouaoua) *ar'erd'a*, اغرذا, rat.

2° R' R D : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ar'erda*, اغردا, rat, pl. *ir'erdain*, يغردان.

R' R D' M : (Zouaoua) *thir'ird'emth*, ثغيرذمث, scorpion.

2° R' R D M : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *ter'ardemt*, تغاردمت, scorpion, pl. *tir'ourdam*, تغوردام.

3° J R D M : (Mzab) *ajerdem*, اژردم, tarente.

R' R R : (Ouargla) *ar'erour*, اغرور, jardin.

R' R R : (Ouargla) *ar'erour*, اغرور, poutre.

2° R' R I : (O. Rir') *ar'eroui*, اغروى, poutre.

R' R S : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *r'ers*, غرس, égorger, immoler; n. d'act. (O. Rir') *ar'ras*, اغراس, action d'égorger; IIe f. pass. (Ouargla) *mir'ers*, مغرس.

R' R DH : (Zouaoua) *thir'erdhin*, ثغرضين, os de l'épaule.

2° R' R D : (Mzab et O. Rir') *tar'eroud*, تغرود, épaule, pl. *tir'ardin*, تغاردين.

3° R' R T : (Ouargla) *tar'erout*, تغروت, épaule, pl. *tar'eroutin*, تغروتين.

R' R F : (Mzab) *ar'aref*, اغارف, pierre meulière; (Mzab) *ar'erraf*, اغراف, petit plat.

R' R M : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ar'eroum*, اغروم, pain.

R' R M : (Mzab) *ar'erem*, اغرم, ville, pl. *ir'ermaouen*, يغرماون.

R' R M : (Ouargla) V^e^ f. *tr'arem*, تغارم, se parer.

R' Z : (Dj. Nefousa) *er'z*, اغز, creuser; (Ouargla) *r'ezz*, غز, mordre; (Mzab) *ir'za*, يغزا, grotte; (Mzab) *ar'zou*, اغزو, fossé, ruisseau, silo, pl. *ir'ouza*, يغوزا; IIIe f. pass. (Ouargla) *touar'ez*, تواغز.

R' Z R : (Mzab) *ir'zer*, يغزر, fleuve, pl. *ir'ezran*, يغزران.

R' S : (Dj. Nefousa) *r'is*, غيس, espérer.

R' S : (Dj. Nefousa) *r'es*, غس, se diriger.

R' S : (Mzab) *tir'est*, تغست, puits, pl. *tir'sin*, تغسين.

R' S : (Ouargla) *ir'es*, يغس, appétit.

R' S : (Mzab) *ir'es*, يغس, os, noyau, pl. *ir'san*, يغسان.

2° KH S : (Ouargla) *ikhs*, يخس, pl. *ikhsan*, يخسان, os.

R' S M : (Mzab) *ar'essim*, اغسيم, courge ; (Ouargla) *tar'essimt*, تغسيت, melon vert, pl. *tir'essimen*, تغسيين.

R' F : (Ouargla, Dj. Nefousa) *ir'f*, يغف, tête.

2° KH F : (Ouargla) *ikhf*, يخف, tête, bout, cap.

R' L : (Mzab) *r'il*, غيل, croire.

R' L : (Mzab) *ar'il*, اغيل, *ir'il*, يغيل, *r'il*, غيل, bras, coudée, pl. *ir'allen*, يغالن ; (Ouargla) *ar'il*, اغيل, bras, pl. *ir'ilen*, يغيلن.

R' L : (Mzab) *ar'ioul*, اغيول, âne, pl. *ir'ouial*, يغويال ; (Ouargla, O. Rir') *ar'ioul*, اغيول, âne, pl. *ir'ial*, يغيال (Ouargla) *tar'ioult*, تغيولت, ânesse ; (Dj. Nefousa et Mzab) *ter'allit*, تغاليت, jument, pl. *tir'allin*, تغالين.

R' L CH : (B. Menacer) *thr'allach*, تغلاش, brebis.

2° Á L CH : (Ouargla) *állouch*, علوش, agneau, pl. *iâllach*, يعلاش ; (O. Rir') *állouch*, علوش, mouton.

R' L D : (Mzab) *ar'lad*, اغلاد, rue, pl. *ir'oulad*, يغولاد ; (Ouargla) *ar'lad*, اغلاد, rue, pl. *ir'laden*, يغلادن.

R' L L : (Mzab) *ir'ellel*, يغلل, paille longue.

R M' : (Mzab et Ouargla) *tar'ma*, تغما, cuisse, pl. *tar'miouin*, تغميوين.

R' M : (Dj. Nefousa) *ar'emma*, اغما, légumes, pl. *ir'main*, يغماين.

R' M : (Mzab) *tar'imt*, تغيمت, tas.

2° K' M : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *k'im*, قيم, se tenir, se dresser, demeurer, rester, se mettre à,

s'asseoir; (Ouargla) *ek'k'im*, اقيم, s'asseoir; (O. Rir') *ek'k'im*, اقيم, se tenir; (Ouargla) *tik'imt*, تقيمت, coussin, pl. *tik'imin*, تقيمين; (Mzab) *ak'k'im*, اقيم, séance; Ire f. (Ouargla) *sk'im*, سقيم, faire tenir.

R' M S : (Mzab et Ouargla) *tir'mest*, تغمست, dent, pl. *tir'mas*, تغماس.

R' M L : (Mzab) *ar'mal*, اغمال, moisir; n. d'act. (Mzab) *ar'mal*, اغمال, moississure.

R' N : (Ouargla) *r'an*, غان, pl. *ir'ounen*, يغونن, corde.

2° K' N : (Ouargla, Mzab) *ak'k'en*, اقن, lier, attacher; n. d'act. (Mzab) *ouk'k'oun*, وقون, attachement, ligature; V° f. (Ouargla) *tak'an*, تقان.

R' N DJ : (Mzab) *ar'endjai*, اغنجاى, pl. *ir'endjain*, يغنجاين, cuiller; (Mzab) *tar'endja*, تغنجا, petite cuiller.

R' N S : (Mzab) *aster'nes*, استغنس, incubation.

R' N M : (Ouargla) *tr'animt*, تغانيمت, roseau.

R' OU S : (Mzab, O. Rir', Ouargla, Dj. Nefousa) *ter'aousa*, تغاوسا, chose, désir, virginité, pl. *tir'aousiouin*, تغاوسيوين.

R' OU N : (Mzab) *ter'ouni*, تغونى, coffrage.

R' I : (Mzab) *tar'iout*, تغيوت, datte dont le noyau est formé.

R

F : (Dj. Nefousa, Mzab, O. Rir', Ouargla) *af*, اف, trouver, aor. *ioufou*, يوفو; n. d'act. (Mzab) *aouta*, اوفا, trouvaille; IIe f. (Ouargla) *mioufou*, ميوفو, pass.; V° f. (Mzab) *ettouf*, اتوف; (Ouargla) *tif*, تيف.

F : (Ahaggar) *afa*, افا, lumière.

2° F OU : (Mzab) *tifaout*, تفاوت, lumière, feu; (Dj. Nefousa) *toufout*, توفوت, soleil.

3° F OU I : (Mzab et Ouargla) *tfouit*, تفويت, soleil, pl. *toufouia*, توفويا.

F (Mzab) *toufa*, توفا, branche de palmier, pl. *toufaouin*, توفاوين.

F D' : (Zouaoua) *fad'*, فاذ, soif.

2° F D : (Ouargla, Mzab) *foud*, فود, avoir soif, aor. *iffoud*, يفود; (Dj. Nefousa) *fad*, فاد, avoir soif, aor. *iffed*, يفد; (O. Rir') *fad*, فاد, soif; (Mzab) *foud*, فود, soif.

F D' : (B. Menacer) *foud'*, فوذ, genou.

2° F D : (Mzab et Ouargla) *foud*, فود, genou; (Ouargla) *tafoudent*, تفودنت, doigt de pied.

F R : (Ouargla) *oufer*, وفر, s'envoler; (Mzab) *afriou*, افريو, aile, pl. *afrioun*, افريون; (Ouargla) *afriou*, افريو, aile, pl. *ifriouen*, يفريون; IIe f. (Ouargla) *sifer*, سيفر, faire envoler.

F R : (Mzab) *afriou*, افريو, feuille, pl. *afrioun*, افريون; (Ouargla et O. Rir') *tifrit*, تفريت, feuille, pl. *tifrai*, تفراى; (Mzab) *tifrit*, تفريت, feuille, pl. *tifriouin*, تفريوين.

F R KH : (Mzab) *ifrakh*, يفراخ, citrouille.

F R DH : (Mzab) *efradh*, افراض, nettoyer; n. d'act. (Mzab) *afradh*, افراض, nettoiement.

F R R' : (Ouargla) *afrour'*, افروغ, casserole, pl. *ifrour'an*, يفروغان.

F R F D R' : (Ouargla) *aferfedar'*, افرفداغ, fibre, pl. *iferfedar'en*, يفرفداغن.

F R N : (Mzab) *afren*, افرن, choisir.

F Z : (Ouargla) *effez*, افز, mâcher; IIe f. (Ouargla) pass. *mieffez*, ميفز; IIIe f. (Ouargla) pass. *touaffez*, توافز.

F Z : (Mzab) *tefza*, تفزا, grès rouge.

F S : (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa) *fous*, فوس, pl. *ifassen*, يفاسن, main, patte de devant; (Mzab et Ouargla) *fous*, فوس, pl. *ifassen*, يفاسن, main, patte de devant;

(Dj. Nefousa) *afes*, افس, pl. *ifassen*, يفاسن, main; (Ouargla) *afousai*, افوساى, droite; (Ouargla) *ifsous*, يفسوس, léger.

F S : (Ouargla) *aifes*, ايفس, céréales; (O. Rir') *aifes*, ايفس, semence; (Mzab) *aifs*, ايفس, graine.

F S I : (Mzab et Ouargla) *efsi*, افسي, fondre, v. neut.; Ire f. (Ouargla et Mzab) *sefsi*, سفسى, fondre, v. act.; n. d'act. (Mzab) *asefsi*, اسفسى, fonte.

F S N KH : (Mzab) *tifesnakht*, تيفسناخت, carotte; (Ouargla) *tafsenakht*, تفسناخت, pl. *tifsenakh*, تيفسناخ, carotte.

F R' : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *effer'*, افغ, sortir, aor. *iffer'*, يفغ; n. d'act. (Ouargla) *moufer'en*, موفغن, sortie; Ire f. (Mzab, Ouargla) *soufer'*, سوفغ et *souffer'*, faire sortir, expulser; n. d'act. (Mzab) *asoufer'*, اسوفغ, expulsion; Ire-VIIIe f. (Ouargla) *soufour'*, سوفوغ.

F R' R : (Ouargla) *fir'ar*, يفغار, serpent, pl. *ifir'eran*, يفغران.

F F : (Ouargla) *iff*, يف, sein, mamelle, pl. *iffan*, يفان.

2° F : (Mzab) *if*, يف, sein, mamelle, pl. *iffan*, يفان.

F F : (Dj. Nefousa) *afaf*, افاف, aor. *ioufaf*, يوفاف, être fin, délicat.

2° F : (Dj. Nefousa) Ire f. *sifou*, سيفو, passer au crible.

F K R : (Ouargla) *fekroun*, فكرون, tortue.

F G : (Zouaoua) *afeg*, افڭ, voler.

2° F I : (O. Rir') *afi*, افى, voler.

F L : (Mzab) *aflou*, افلو, percer, trouer, aor. *iflou*, يفلو.

F L : (Mzab) *afel*, افل, passer sur.

F N S : (Mzab et Dj. Nefousa) *afounas*, افوناس, bœuf, pl. *ifounasen*, يفوناسن; (Mzab) *tafounast*, تفوناست, vache, pl. *tifounasen*, تيفوناسن.

K'

K' R : (Ouargla) *tak'raouit n ir'f*, تغراويت ن يغف, crâne.

K' Z N : (Dj. Nefousa) *touk'zin*, توفزين, milieu de l'après-midi.

K' S : (Ouargla) *ek's*, افس, piquer, aor. *ad ek'sâ*, اد افسع, IIe f. (Ouargla) *miek's*, ميفس, pass.; IIIe f. pass. (Ouargla) *touak'es*, توافس.

K' CH CH : (Ouargla et O. Rir') *ak'chich*, افشيش, enfant.

K' L : (Mzab) *ek'li*, افلى, laisser, divorcer, répudier; n. d'act. (Mzab) *ak'li*, افلى, divorce.

K' M M : (Mzab) *ak'moum*, افوم, bouche.

2° R' N B : (Mzab) *ir'enba*, يغنبا, pl. becs.

3° R' N B B : (Ouargla) *ar'enboub*, اغنبوب, pl. *ir'enbab*, يغنباب, bec.

K B : (Ouargla) *akeb*, اكب, sauterelle, pl. *ikebban*, يكبان.

2° TCH B : (Mzab) *atcheb*, اچب, sauterelle.

K B R : (Ouargla) *takbert*, تكبرت, jupe, vêtement, pl. *tikebrin*, تكبرين.

K TH M : (Zouaoua) *akthoum*, اكثوم, chair.

2° I S M : (Mzab et Ouargla) *aisoum*, ايسوم, viande, chair.

3° I S N : (Dj. Nefousa) *isan*, يسان, viande.

K D D : (O. Rir') *akedid*, اكديد, faible.

K D M : (Mzab) *kadoum*, كدوم, hache.

K D' : (Zouaoua) *akid'*, اكذ, avec.

2° CH D : (Ouargla) *ached*, اشد, aor. *iouched*, يوشد, aller avec.

K R : (Zouaoua) *kera*, كرا, chose.

2° CH R : (Dj. Nefousa) *achcher*, اشر, chose, partie, quelque; (Mzab et Ouargla) *chera*, شرا, chose.

K R B S : (Ouargla) *takerboust*, تكربوست, plafond, pl. *tikerbas*, تكرباس.

K R R : (Ouargla) *ikerrouan*, يكروان, pl. moutons.

K R Z : (Zouaoua) *kerez*, كرز, labourer.

2° I R Z : (Dj. Nefousa) *tirza*, تيرزا, culture.

K R S : (Zouaoua) *keres*, كرس, nouer.

2° TCH R S : (Mzab) *atchrous*, اچروس, nœud, pl. *itchrousen*, يچروسن.

K R CH : (Zouaoua) *thakarrachth*, تكراشث, piège à détente.

2° R CH CH : (Mzab) *trachcha*, ترشا, piège.

K R DH : (Mzab) *akerdha*, اكرضا, vol, larcin; (Mzab et Ouargla) *toukerdha*, توكرضا, vol; (Ouargla) n. d'ag. *amkerdhan*, امكرضان, voleur, pl. *imkerdhanen*, يمكرضانن.

2° K R : (Mzab, O. Rir' et Ouargla) *aker*, اكر, voler, dérober, aor. *iouker*, يوكر; Ire f. (Ouargla) *siker*, سيكر, faire voler; IIIe f. pass. (Ouargla) *touaker*, تواكر; V^e^ f. hab. (Mzab) *taker*, تاكر.

K R F : (Ouargla) *takerfouit*, تكربويت, corde, pl. *tikerfiouin*, تكربيوين.

K R K S : (Ouargla et O. Rir') *skarkous*, سكركوس, mentir; (Ouargla et O. Rir') *tikerkas*, تكركاس, pl. mensonges.

2° CH R CH S : (Mzab) *techerches*, تشرشس, mensonge, pl. *ticherchas*, تشرشاس.

K R K CH : (Ouargla) *takerkoucht*, تكركوشت, pl. *tikerkouchin*, تكركوشين, écaille de tronc de palmier.

2° K R CH CH : (Mzab) *akerchouch*, اكرشوش, tronc de palmier.

K R M : (Dj. Nefousa) *oukrim*, وكريم, dos; (Ouargla) *tikermin*, تكرمين, dos.

K R N : (Mzab) *ekroun*, اكرون, être caché; Ire f. (Mzab) *sekren*, سكرن, cacher.

K Z : (Ouargla) *akez*, اكز, *kez*, كز, aor. *ioukez*, يوكز, penser, reconnaître.

K S : (Mzab) *akkes*, اكس, fermer une porte.

K S : (O. Rir', Dj. Nefousa) *ekkes*, اكس, ôter, cueillir, cesser.

K S R : (Zouaoua) *aouksar*, اوكسار, déclivité.

2° G S R : (O. Rir') *gser*, گسر, survenir, arriver.

K S DH : (Chelh'a) *kesedh*, كسض, craindre.

2° G D : (Mzab, Ouargla) *egged*, اگد, aor. *iougged*, يوگد, craindre; Ire f. (Mzab) *sougged*, سوگد, effrayer; (Ouargla) *souggoud*, سوگود, effrayer; V^e^ f. hab. (Ouargla) *taggoud*, تگود; (Dj. Nefousa) *tagged*, تگد.

K CH : (Mzab) *takcha*, تكشا, ver, pl. *tikchaouin*, تكشاوين.

2° G CH : (Mzab) *tagechcha*, تگشا, soie; (Ouargla) *tagechcha*, تگشا, pl. *tigechchouin*, تگشوين, ver.

K CH R : (O. Rir') *tekchourt*, تكشورت, derrière (subst.).

K CH K CH : (Ouargla) *kechkech*, كشكش, secouer; Ve-VIIIe f. (Ouargla) *tkechkouch*, تكشكوش.

K DH : (Mzab) *akedhi*, اكضي, trou, pl. *ikedhian*, يكضيان.

K Â B : (Dj. Nefousa) *ikâb*, يكعب, renard.

2° TCH Â B : (Mzab) *itchab*, يچعب, renard.

K F S : (Ouargla) *tikoufas*, تكوفاس, salive.

2° TCH F S : (Mzab) *tchouffist*, چوفيست, crachat.

K L : (Zouaoua) *thikli*, تكلي, marche.

2° TCH L : (Mzab) *titchelt*, تچلت, fois.

K L L : (Mzab) *kelli*, كلي, rouler.

K M : (Dj. Nefousa) *ekm*, اكم, entrer.

K M R : (Mzab) *takemmarit*, تكماريت, fromage.

K M R : (Dj. Nefousa) *kamour*, كمور, toit.

K M Z : (Mzab et Ouargla) *ekmez*, اكز, gratter; n. d'act. (Mzab) *akmaz*, اكاز, grattage; IIe f. pass. (Ouargla)

miekmez, ميكمز; IIIe f. pass. (Ouargla) *touakmez*, تواكز.

K M S : (Ouargla) *akmous*, اكوس, bourse.

K N : (Ouargla) *akniou*, اكنيو, jumeau, pl. *aknioun*, اكنيون.

K N F : (Ouargla) *taknift*, تكنيفت, galette, pl. *tiknifin*, تكنيفين.

G

G : (Ahaggar) *ag*, ⵉ, fils.

2° OU : (Mzab) *ouma*, وما, frère; (Mzab) *ioua*, يوا, frère.

G : (Dj. Nefousa) *tiga*, تگا, herbe; (Ouargla) *touga*, توگا, herbe, pl. *tougaouin*, توگاوين.

G : (Ouargla) *eg*, اگ, être.

G : (Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *eg*, اگ, aor. *igou*, يگو, mettre, faire, placer.

2° R' : (Mzab) *ar'*, اغ, prendre, accepter, faire, aor. *ir'ou*, يغو.

3° DJ : (Mzab) *edj*, اج, faire, mettre, aor. *idjou*, يجو; n. d'act. (Mzab) *adja*, اجا, action.

G H' Z : (Mzab et O. Rir') *gah'ez*, گحز, s'approcher, se jeter sur, aor. *igah'za*, يگحزا.

G D D : (Chaouia) *ageddid*, اگديد, outre.

2° J D D : (Mzab) *ajeddid*, اجديد, outre.

G D' R : (Zouaoua) *thigd'erth*, تگذرث, épi.

2° I D R : (Mzab) *taiddert*, تيدرت, épi.

G D' L : (Zouaoua) *agd'al*, اگذال, prairie.

2° J D L : (Mzab) *ajedlaou*, اجدلاو, pl. *ijedlaoun*, يجدلاون, réservoir; (Ouargla) *ajedlaou*, اجدلاو, bassin au pied du palmier, réservoir, pl. *ijedlaouin*, يجدلاوين; (Mzab) *ajdel*, اجدل, rigole autour du palmier.

G R : (Zouaoua) *gar*, گار, entre.

2° J R : (Mzab) *jerou*, ⵊⵔⵓ, convenir.

G R : (Ouargla) *aggour*, ⴰⴳⴳⵓⵔ, marcher; (Dj. Nefousa) *ager*, ⴰⴳⵔ et *agour*, ⴰⴳⵓⵔ, aor. *iougour*, ⵢⵓⴳⵓⵔ, s'en aller; n. d'act. (Dj. Nefousa) *tagouria*, ⵜⴰⴳⵓⵔⵢⴰ, marche, conduite; (Ouargla) *agour*, ⴰⴳⵓⵔ, aller.

2° DJ R : (Mzab) *adjour*, ⴰⵊⵓⵔ, aller, aor. *idjour*, ⵉⵊⵓⵔ.

3° I R : (O. Rir') *taiourt*, ⵜⴰⵢⵓⵔⵜ, marche, conduite; (O. Rir') *aiour*, ⴰⵢⵓⵔ, marcher.

G R : (Zouaoua) *aougar*, ⴰⵓⴳⴰⵔ, surpasser.

2° J R : (Mzab) *ajer*, ⴰⵊⵔ, surpasser, aor. *ioujer*, ⵢⵓⵊⵔ.

3° DJ R : (Mzab) *oudjar*, ⵓⵊⴰⵔ, plus.

G R : (Ouargla) *eger*, ⴰⴳⵔ, jeter; IIe f. pass. (Ouargla) *meger*, ⵎⴳⵔ.

G R : (Ouargla) *tagrou*, ⵜⴳⵔⵓ, extrémité; (O. Rir') *aneggarou*, ⴰⵏⴳⴳⴰⵔⵓ, dernier.

G R : (Zénaga) *tageré*, ⵜⴳⵔ, assiette.

2° J R : (Mzab) *tajera*, ⵜⵊⵔⴰ, plateau; (Ouargla) *aoujera*, ⴰⵓⵊⵔⴰ, vase, pl. *ioujerioun*, ⵢⵓⵊⵔⵢⵓⵏ.

G R TH L : (Zouaoua) *agerthil*, ⴰⴳⵔⵜⵉⵍ, natte.

2° J R T L : (Mzab, Ouargla) *ajertil*, ⴰⵊⵔⵜⵉⵍ, natte, pl. *ijertal*, ⵉⵊⵔⵜⴰⵍ, dimin. (Ouargla) *tajertilt*, ⵜⵊⵔⵜⵉⵍⵜ, petite natte, pl. *tijertal*, ⵜⵉⵊⵔⵜⴰⵍ.

G R Z : (Ouargla) *agrouz*, ⴰⴳⵔⵓⵣ, chou-palmiste, pl. *igrouzan*, ⵉⴳⵔⵓⵣⴰⵏ.

2° J R Z : (Mzab) *adjrouz*, ⴰⵊⵔⵓⵣ, chou-palmiste.

G R J M : (Mzab) *tagerjoumt*, ⵜⴳⵔⵊⵓⵎⵜ, collier.

G R S L : (Zouaoua) *igersel*, ⵉⴳⵔⵙⵍ, houx.

2° I R S L : (Mzab) *tirselt*, ⵜⵉⵔⵙⵍⵜ. montant du puits, pl. *tirsal*, ⵜⵉⵔⵙⴰⵍ; (O. Rir') *tiirselts*, ⵜⵉⵉⵔⵙⵍⵜⵙ, poteau perpendiculaire du métier à tisser.

G R F : (Zouaoua) *agerfiou*, اگرفيو, corbeau.

2° DJ R F : (Dj. Nefousa) *tidjerfi*, تجرفي, corbeau.

G R G B : (Ouargla) *agourgoub*, اگورگوب, collier, pl. *igergab*, يگرگاب.

G J : (Dj. Nefousa) *gaji*, گاژی, chambre.

G J D' R : (Zouaoua) *agejd'our*, اگژذور, lamentation.

2° G J D R : (Ouargla) *agejdour*, اگژدور, lamentation.

G DH G DH : (Mzab) Ire f. *segedhgedh*, سگضگض, chatouiller; n. d'act. (Mzab) *asgedhgedh*, اسگضگض, chatouillement.

G DH M : (Zouaoua) *igoudhman*, يگوضمان, baguettes.

2° G T' M : (Dj. Nefousa) *aget't'oum*, اگطوم, baguette.

G G : (Zénaga) *geggen*, گگن, pl. barres de bois.

2° DJ DJ : (Mzab) *djidj*, جيج, piquet, pl. *idjadjen*, يجاجن.

G G OU : (Mzab) *eggou*, اگو, pétrir, aor. *ieggou*, يگو; n. d'act. (Mzab) *tiggoui*, تگوی, mélange, action de pétrir.

G L : (Zouaoua) *gall*, گال, jurer.

2° DJ L : (Mzab et O. Rir') *djal*, جال, aor. *idjoul*, يجول. jurer; n. d'act. (O. Rir') *djal*, جال, serment.

3° J L : (Ouargla) *jall*, ژال, jurer; n. d'act. (Ouargla) *tijilla*, تژيلا, serment.

G L D' : (Zouaoua) *agellid'*, اگليذ, roi.

2° G L D : (Ouargla) *tageldit*, تگلديت, royauté.

3° J L D : (Ouargla, Mzab, Dj. Nefousa) *ajellid*, اژليد, roi, pl. *ijellidan*, يژليدان.

G L DH M : (Ouargla) *tageldhimt*, تگلضيمت, bouchée, pl. *tigeldhimin*, تگلضيمين.

G L M : (Dj. Nefousa et Ouargla) *aglim*, اگليم, peau, pl. *iglimen*, يگليمن.

2° DJ L M : (Mzab) *adjlim*, اجليم, peau, cuir, pl. *idjlimen*, يجليمن.

3° J L M : (Mzab) *ajlim*, اژليم, peau, cuir.

4° I L M : (Mzab) *tilmit*, تيلميت, pellicule; (Mzab) *tilmai*, تيلماى, écorce.

G L M M : (Zouaoua) *agoulmim*, اڭوليم, mare.

2° DJ L M M : (Mzab) *djelmam*, جلمام, bassin, réservoir.

G M : (Zouaoua) *agem*, اڭم, puiser.

2° DJ M : (Mzab) *adjem*, اجم, puiser, aor. *ioudjem*, يوجم; n. d'act. (Mzab) *adjem*, اجم, action de puiser.

G M R : (Zouaoua) *thagmarth*, تڭمارث, jument.

2° J M R : (Mzab) *tajmart*, تژمارت, jument.

G M M : (Ouargla) *tagemmimt*, تڭميمت, gorgée, pl. *tigemmimin*, تڭميمين.

G M M : (Ouargla) *tagemmi*, تڭمى, forêt, verger, pl. *tigamma*, تڭما.

2° J M M : (Mzab) *tajemmi*, تژمى, buisson.

G N : (Zouaoua) *igenni*, يڭنى, ciel.

2° J N : (Ouargla, Mzab) *ajenna*, اژنا, ciel, pl. *ijennouan*, يژنوان; (Mzab) *tajennout*, تژنوت, nuage, pluie; (Mzab) *toujinist*, توژنيست, air.

2° DJ N : (Mzab) *tadjennouit*, تجنويت, pluie.

G N : (Mzab) *igouni*, يڭونى, keskas.

G N G : (O. Rir') *geng*, ڭنڭ, caverne.

G N G R : (Ouargla) *agengour*, اڭنڭور, front, pl. *igengar*, يڭنڭار.

G N G N : (Ouargla) *itgengin*, يتڭنڭين, bègue.

G N N : (Ouargla) *agnin*, اڭنين, nid, pl. *igninen*, يڭنينن.

G OU R : (Zouaoua) *aggour*, اڭور, mois.

2° I OU R : (Mzab) *iiour*, يور, mois, pl. *iiouren*, يورن; (Mzab, Ouargla, O. Rir') *aiour*, ايور, mois, pl. *aiou ren*, ايورن, pl. (Mzab) *iiaren*, يارن.

G I : (Ouargla) *aggai*, اڭاى, pl. *iggaien*, يڭاين, joue.

2° DJ I : (Mzab) *adjai*, اجاى, joue, pl. *adjaien*, اجاين.

L

L : (Ouargla, O. Rir') *tala*, تلا, source, fontaine, fleuve; pl. *taliouin*, تليوين; (Dj. Nefousa, Mzab) *tala*, تلا, réservoir, source, pl. *taliouin*, تليوين; (Mzab) *alloun*, الون, fenêtres, trous; (Dj. Nefousa) *talat*, تلات, ravin, pl. *tilaten*, تلاتن.

L : (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla, O. Rir') *ili*, يلى, être, aor. *illa*, يلا.

L : (Zouaoua) *mselai*, مسلاى, parler.

2° OU L : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *aoual*, اوال, pl. *ioualen*, يوالن, parole, avis, sentiment, projet, mot; (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa) *siouel*, سيول, parler; (Ouargla) *sououel*, سووول, parler; n. d'act. (Mzab) *asioul*, اسيول, langage.

L B : (Dj. Nefousa) *talebat*, تلبات, voile.

L B B : (Ouargla) *loubbou*, لوبو, mousse.

L T M : (Ouargla) *taltamit*, تلتميت, mouchoir; pl. *tiltamiin*, تلتميين.

L DJ N : (Mzab) *aldjoun*, الجون, houe, pl. *iloudjan*, يلوجان.

L KH : (Ouargla) *amlakh*, املاخ, cordonnier.

L OU D : (Mzab) *loud*, لود, boue.

L Z : (Mzab) *laz*, لاز, aor. *illouz*, يلوز, avoir faim; (Ouargla) *ellouz*, الوز, aor. *illouz*, يلوز, avoir faim; (Dj. Nefousa et O. Rir') *laz*, لاز, faim; (Mzab) *louz*, لوز. *tlazit*, تلازيت, faim; Ire f. (Ouargla) *sillaz*, سيلاز, affamer.

L Z D' : (Zouaoua) *thilezd'ith*, تلزديث, flocon.

2° L Z D : (Mzab) pl. *tilezdin*, تلزدين, flocons.

L S : (Mzab) *iles*, يلس, langue, pl. *ilsaoun*, يلساون; (Ouargla) *ils*, يلس, langue, pl. *ilsaouen*, يلساون; (Ouargla) *talest*, تلست, sorte de fleur jaune.

L S : (Mzab et Ouargla) *tsallast*, تسلاست, ténèbres, pl. *tisellasin*, تسلاسين; (Mzab) *issoules*, يسولس, être obscur; (Mzab) *soullis*, سوليس, ténèbres.

L S OU : (Ouargla) *illisou*, يليسو, fané.

L R' : (Zouaoua) *lour'*, لوغ, être trouble.

2° L K' L K' : 1re f. (Mzab) *selak'lak'*, سلغلق, troubler; n. d'act. (Mzab) *aselak'lak'*, اسلاغلق, action de troubler.

L R' : (Ouargla) *aler'*, الغ, étang, pl. *ilir'an*, يليغان; (Dj. Nefousa) *allar'*, الاغ, fond; *in allar'*, ين الاغ, vers le fond (av. mouvement).

L R' : (Mzab) *allar'*, الاغ, lécher; (Mzab) *oulour'*, ولوغ, action de lécher.

L R' M : (Dj. Nefousa) *alr'oum*, الغوم, chameau, pl. *ilour'man*, يلوغمان.

2° L M : (Mzab) *aloum*, الوم, chameau, pl. *ilman*, يلمان; (Ouargla) *alem*, الم, chameau, pl. *ilaman*, يلامان; (Mzab et Ouargla) *talemt*, تلمت, chamelle, pl. *tilemin*, تلمين.

L F S : (Ouargla et Mzab) *talefsa*, تلفسا, vipère, pl. *tilefsiouin*, تلفسيوين.

L F F : (Mzab) *oulaffa*, ولفا, setaria verticillata; (Ouargla) *tilfaf*, تلفاف, sorte de plante à feuilles longues et lancéolées.

L K : (Zouaoua) *thilkets*, تلكث, pou.

2° L CH : (Mzab et Ouargla) pl. *tilchin*, تلشين, poux; (Dj. Nefousa) *tiilchin*, تيلشين, poux.

3° L I : (Mzab et Ouargla) *tillit*, تليت, pou.

L G G : (Ouargla) *tilegget*, تلكّت, genêt.

L L : (Mzab, Dj. Nefousa) *lal*, لال, être, se trouver, aor. *iloul*, يلول; (Ouargla) *loul*, لول, aor. *iloul*, يلول, être, naître; (Ouargla) *ililou*, يليلو, pousser des cris de joie à la naissance d'un fils.

L L : (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa) *illi*, يلى, fille.

L L : (Mzab) *tiloulet*, تلولت, câprier.

L M : (O. Rir') *aloum*, الوم, paille; (Mzab et Ouargla) *loum*, لوم, paille.

L M Z : (Mzab) *elmez*, المز, avaler; (Ouargla) *alemez*, المز, avaler.

L M R' : (Dj. Nefousa) *alemmar'*, المّاغ, action de nager.

L OU : (Mzab) *loui d*, لوى د, se souvenir; n. d'act. (Mzab) *aloui*, الوى, souvenance; Ire f. (Ouargla) *selouï*, سلوى, rouler.

L OU S : (Mzab) *telousi*, تلوسى, beurre; (Ouargla) *telousti*, تلوستى, crème.

L I : (O. Rir') *eli*, الى, jeter.

L I : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa, O. Rir') *ali*, الى, monter, aor. *iouli*, يولى; n. d'act. (Mzab et Dj. Nefousa) *allai*, الاى, montée; Ire f. (Dj. Nefousa, Mzab, Ouargla, O. Rir') *sili*, سيلى, faire monter; (Mzab) *tsili*, تّيلى, monticule.

L I T : (Mzab) *tilitin*, تليتين, sorte d'herbe.

M

M : (Ouargla) *emi*, امى, examiner.

M : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *aman*, امان, eau.

M : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *imi*, عمى,

bouche, seuil; (Mzab) *timit*, تميت, nombril; (Ouargla) *tmiat*, تميات, nombril.

M B R : (Ouargla) *ambour*, امبور, lèvre, pl. *imbouren*, يمبورن.

M TH : (Zouaoua) *emmeth*, امث, mourir.

2° M T : (O. Rir', Mzab) *emmet*, امت, mourir, aor. *immout*, يموت; (Dj. Nefousa) *emmet*, امت, mourir, aor. *immet*, يمت; n. d'act. (Mzab et Ouargla) *temettant*, تمتانت, mort.

M D : (Mzab) *med*, مد, bâter.

M D R : (B. Menacer) *thamdirth*, تمديرث, soir.

2° M D D : (Mzab, Dj. Nefousa) *tameddit*, تمديت, soir.

M R : (Mzab) *marou*, مارو, pl. *imouran*, يموران, mur; (Ouargla) *mourou*, مورو, pl. *imouran*, يموران, mur.

M R : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *tmart*, تمارت, barbe.

M R D' : (Zénaga) *amerd'i*, امردى, dos.

2° M R D : (Ouargla) *amred*, امرد, s'agenouiller; Ire f. (Ouargla) *smerd*, سمرد, faire agenouiller; IIe f. récip. (Ouargla) *miemred*, ميمرد.

M R S D : (Ouargla) *amersid*, امرسيد, palmier mâle, pl. *imersad*, يمرساد.

M R R' : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *tmourr'i*, تمورغى, bande de sauterelles.

M R OU : (Mzab) *meraou*, مراو, f. *meraout*, مراوت, dix; (Mzab) *temraout*, تمراوت, dizaine, pl. *temraouin*, تمراوين.

M Z : (Ouargla) *amza*, امزا, ogre, pl. *imziouan*, يمزيوان; et *amziouan*, امزيوان; (Ouargla) *tamzait*, تمزايت, ogresse, pl. *timziouin*, تمزيوين et *tamziouin*.

M Z R' : (Mzab) *tamezzour't*, تمزوغت, oreille, pl. *timezr'in*, تمزغين.

2° M DJ : (Ouargla) *tamedjit*, تمجيت, oreille.

3° M J J : (Mzab) *amjouj*, امزوج, sourd.

M Z R' : (Dj. Nefousa) *amazir'*, امزيغ, Berbère, pl. *imazir'en*, يمازيغن.

M Z N : (Mzab) *temzin*, تمزين, orge; (Ouargla) *timzin*, تمزين, orge; (Dj. Nefousa) *t'amzin*, طمزين, orge.

M Z I : (Mzab) *amezian*, امزيان, petit.

2° M CH K : (Dj. Nefousa) *mechek*, مشك, petit.

M J J : (Ouargla) *tamejjit*, تمزيت, sorte de fleur blanche.

M J J : (Mzab et Ouargla) *amejj*, امز, terrasse, pl. *imjouj*, يمزوج.

M S : (Ouargla) *timsi*, تمسى, feu, chaleur; (Mzab) *temsi*, تمسى, feu, enfer.

M S : (Mzab et Ouargla) *tamisa*, تميسا, courge.

M S : (Ouargla) *mous*, موس, être.

M S D : (Mzab) *msed*, مسد, être aiguisé, tranchant; Ire f. (Mzab) *semsed*, سمسد, aiguiser; n. d'act. (Mzab) *asemsed*, اسمسد, action d'aiguiser.

M S L : (Mzab) *amsel*, امسل, action de boucher.

M CH : (Ouargla) *amchi*, امشى, pl. *imechchan*, يمشان, figue; (Mzab) *amouchchi*, اموشى, pl. *imechchan*, يمشان, figue; (Mzab) *tamchet*, تمشت, figuier, pl. *temchin*, تمشين; (Ouargla) *tamechchiat*, تمشيات, pl. *timechchian*, تمشيان, figuier; (Dj. Nefousa) pl. *temat'chin*, تمطشين, figuiers.

M CH : (Mzab et O. Rir') *mouch*, موش, chat, pl. *imouchen*, يموشن; (Ouargla) *mouch*, موش, chat, pl. *imouchien*, يموشين; (Mzab et Ouargla) *tmoucht*, تموشت, chatte, pl. *timouchin*, تموشين.

M CH L : (Mzab) *tamechoult*, تمشولت, flûte, pl. *timechal*, تمشال.

M CH N (Ouargla) *timchent*, تمشنت, plâtre.

M T' : (Mzab) *amt'aou*, امطاو, larme, pl. *imt'aouen*, يمطاون

2° M T' R : (Ouargla) *imet'raouen*, يطراون, larmes.

M T' : (Mzab et Ouargla) *tamet't'out*, تمطوت, femme.

M R' R : (Zouaoua) *amr'ar*, امغار, vieux.

2° M K' R : (Dj. Nefousa) *mok'k'or*, مغر, *mok'ri*, مغرى, être grand, fém. *mok'rit*, مغريت; (Mzab) *amok'ran*, امغران, grand, chef; (Mzab et Dj. Nefousa) *amek'-k'eran*, امغران, f. *tamek'k'erant*, تمغرانت, grand.

M K' L : (Mzab) *tamk'alt*, تمغالت, queue.

M K : (Ouargla) *timkaouin*, تمكاوين, mauve.

M G R : (Zouaoua) *meger*, مگر, moissonner.

2° M J R : (Mzab) *emjar*, امزار, moissonner; (Ouargla et O. Rir') *emjer*, امزر, être moissonné; (Mzab et O. Rir') *amiar*, امزار, moissonneur; (Mzab) *amjer*, امزر, faucille.

M G Z : (Ouargla) *temaggaz*, تمگاز, joue, pl. *timaggazin*, تمگازين.

M L T CH : (Mzab) *imoultchan*, يولجان, jeune palmier.

M L S : (Ouargla) *amellas*, املاس, potier, pl. *imellasen*, يملاسن.

M L K : (Ouargla) *emlek*, املك, se marier (en parlant de la femme).

2° M L TCH : (Mzab) *tameletch*, تملج, épouse; (Mzab) *emmeltch*, املج, se marier (en parlant de la femme).

3° M L CH : (Mzab) *emlech*, املش, se marier (en parlant de la femme).

M L L : (Mzab) *tmalelt*, تمالت, bloc de bois.

M L L : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *amellal*, املال, blanc; (Dj. Nefousa) *mellel*, ملل, être blanc; Ire f. (Dj. Nefousa) *semlil*, سمليل, blanchir; (Mzab) *smell*, سمل, blanchir; n. d'act. (Dj. Nefousa) *tesmelelli*, تسمللى, action de blanchir, blanchissage; (Mzab) *as-*

melli, املى, action de blanchir; (Ouargla) *amelloul*, املول, pl. *imellalen*, يملالن, melon blanc; (Ouargla) *tmalla*, تملا, colombe, pl. *timalliouin*, تمليوين.

M M : (Ouargla) *tammait*, تمايت, acacia.

M M : (Mzab) *timmi*, تمى, sourcil.

M M : (Ouargla, O. Rir') *emmi*, امى, fils; (Ouargla) *amata*, امتا, fille; (Mzab) *memmi*, ممى, fils; (Mzab) *imma*, يما, *mamma*, ما, mère.

M M : (Mzab et Ouargla) *tamemt*, تمت, miel de dattes.

M N : (Mzab, Ouargla, O. Rir' et Dj. Nefousa) *iman*, يمان, âme, personne.

M N : (Mzab) *mennaout*, مناوت, beaucoup.

M N D : (Mzab) *imendi*, يمندى, céréales; (Ouargla) *imendi*, يمندى, blé.

M N S : (Mzab) *amennas*, امناس, gamelle en terre, pl. *imennasen*, يمناسن; cf. (Ouargla) *amellas*, املاس, potier.

M OU T : (Mzab et Ouargla) *temoutit*, تموتيت, pl. *timoutin*, تموتيت, jeune palmier n'ayant pas encore produit, pousse, scion.

M I S : (Mzab) *tmisit*, تميسيت, silex.

N

N : (Mzab, Ouargla) *ini*, يني, dire, aor. *inna*, ينا.

2° M : (O. Rir') *imi*, يمى, dire, aor. *imma*, يما.

N : (Mzab, Ouargla) *tini*, تيني, dattes; (O. Rir') *teni*, تنى, dattes.

N : (Dj. Nefousa) *tanout*, تنوت, puits, pl. *tina*, تنا.

N B S : (Ouargla) *nebes*, نبس, lancer.

N T : (Mzab) *nit*, نيت, fois; (Dj. Nefousa) *nit*, نيت, aussi.

N DJ F : (Dj. Nefousa) *tendjift*, تنجيفت, mariage.

N D : (Mzab) Ire f. *send,* سند, battre le beurre; n. d'act. (Mzab) *asendi,* اسندى, barattement.

N D L : (Mzab) *endel,* اندل, ravager; n. d'act. (Mzab) *andel,* اندل, ravage.

N D M : (Ouargla) *annoudem,* انودم, sommeil; V-VIIIe f. (Mzab) *tnoudoum,* تنودوم, avoir sommeil.

N D N : (Mzab) *tandount,* تندونت, plateau.

N R R : (Mzab) *anrar,* انرار, meule de paille.

N R Z : (Mzab et Ouargla) *inerz,* ينرز, talon, pl. *inerzaouen,* ينرزاون.

N Z : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *enz,* انز, être vendu; Ire f. (Mzab, Ouargla, O. Rir') *zenz,* زنز, vendre; n. d'act. (Mzab, Ouargla) *azenzi,* ازنزى, vente; (O. Rir') *izenzan,* يزنزان, vendeur; Ire-VIIIe f. (Mzab) *zenouz,* زنوز.

N Z : (Mzab) *enzou,* انزو, éternuer.

N Z R : (Zouaoua) *anzar,* انزار, pluie.

2° M Z R : (Ouargla et O. Rir') *amzar,* امزار, pluie.

N Z R : (Mzab) *tinzert,* تنزرت, pl. *tinzaren,* تنزارن, nez.

2° G N Z R : (Mzab) *gounzer,* گنزر, saigner du nez, aor. *igounzer,* يگنزر.

N S (Mzab et Ouargla) *ens,* انس, passer la nuit, aor. *ensir',* انسيغ, *insou,* ينسو; (Mzab) *mensi,* منسى, souper v. n.; (Mzab) *mounsou,* مونسو, souper, aor. *imounsou,* يمونسو; (Mzab et Ouargla) *amensi,* امنسى, pl. *imensioun,* يمنسيون, souper; (Dj. Nefousa) *mensi,* منسى, souper (subst.); (Mzab) *imounsou,* يمونسو, souper.

N S : (Mzab) *annas,* اناس, serrure en bois, clef, pl. *innasen,* يناسن; (Mzab et Ouargla) *tnast,* تناست, clef, pl. *tinisa,* تنيسا.

N CH R F : (Mzab) *ancherif,* انشريف, prise d'eau.

N DH : (Mzab) *nedh,* نض, aor. *inedhdh,* ينض, être auprès de.

2° N T' : (Dj. Nefousa) *net't'*, نط, aor. *inet't'*, ينط, être auprès de.

N R' : (Mzab, Ouargla) *enr'*, انغ, tuer, aor. *enr'ir'*, انغير, *inr'ou*, ينغو; n. d'act. (Ouargla) *anr'a*, انغا, meurtre; (Mzab) *amenr'i*, امنغى, meurtre; IVe-IIe f. (Mzab) *tsemenr'*, تمنغ, se battre; VIIIe f. (Ouargla) *nour'*, نوغ, Ve-VIIIe f. (Ouargla) *tnour'*, تنوغ, se battre.

N R' L : (Ouargla) *enr'el*, انغل, verser, aor. *inr'al*, ينغال.

N F R : (Ouargla) *tinfert*, تنفرت, balai, pl. *tinfratin*, تنفراتين.

N F S : (Mzab) *tanefoust*, تنفوست, histoire, pl. *tinfousin*, تنفوسين.

N K D : (Ouargla) *nked*, نكد, regarder fixement; (O. Rir') *enked*, انكد, se tourner vers.

N K R : (Ahaggar) *enker*, ⵏⴽⵔ, se lever.

2° K K R : (Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *ekker*, اكر, se lever; Ire f. (Ouargla) *sekker*, سكر, faire lever.

3° TCH R : (Mzab) Ire f. *setcher*, سچر, éveiller.

N L : (O. Rir') *inelli*, ينلي, fil; (Mzab) *tinli*, تنلي, fil, brimah; (Mzab et Ouargla) *tinelli*, تنلي, fil, pl. *tinillioun*, تنليون.

N M : (Mzab et Ouargla) *ennam*, انام, s'habituer; Ire-VIIIe f. (Ouargla) *sennoum*, سنوم, habituer.

N N : (Ouargla) *inni*, ينى, âtre, pl. *innain*, ينان; (Mzab) *tenni*, تنى, huile à brûler.

N I : (Dj. Nefousa, Mzab) *amnai*, امناى, cavalier, pl. *imnaien*, يمناين.

2° N N : (Mzab) *enn*, ان, monter à cheval, aor. *innou*, ينو; Ire f. (O. Rir') *sen*, سن, porter.

N I R : (Zouaoua) *eniir*, انير, front saillant.

2° N R I : (Mzab) *anrai*, انراى, front. Cf. (Ouargla) *agengour*, اڭنڭور, front, pl. *igengar*, ڭنڭار.

N I L : (Mzab) *anil*, انيل, tombeau, pl. *inilen*, ينيلن.

H

H R : (Mzab) *tahert*, تهرت, lionne.

2° OU R : (O. Rir') *aouir*, اوير, lion; (Mzab et Dj. Nefousa) *ouar*, وار, lion, pl. *iouaren*, يوارن; (Mzab et Dj. Nefousa) *touaret*, توارت, lionne.

3° R : (Ouargla) *ar*, ار, lion, pl. *araouen*, اراون; (Ouargla) *taert*, تارت, lionne, pl. *taraouin*, تراوين; (Mzab) *tiratin*, تراتين, pl. lionnes.

H R Z : (Mzab) *tihourzin*, تهورزين, couscous blanc.

H DH : (Ahaggar) *ahadh*, ⵄⴰⴹ, nuit.

2° I DH : (Ouargla) *idh*, يض, nuit; (Mzab) pl. *idhan*, يضان, nuits.

3° I T' : (Dj. Nefousa) *iet'*, يط, nuit.

4° D DJ : (Mzab) *dadj*, داج, nuit.

H OU : (Dj. Nefousa) *ahoua*, اهوا, descendre, aor. *iahoui*, يهوى, *houan*, هوان.

OU

OU TH : (Zouaoua) *outh*, وث, frapper.

2° OU T : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ouet*, وت, frapper.

3° G T : (Dj. Nefousa) *eggat*, اڭات, aor. *iouggat*, يوڭات, battre des ailes.

4° CH T : (O. Rir') *ticht*, تيشت, coup, pl. *tichtiouin*, تيشتيوين; (Mzab et Ouargla) *echchat*, اشات, battre souvent.

5° I T : (Ouargla) *titi*, تيتي, coup, pl. *tita*, تيتا.

6° CH T' : (Mzab) *chat'*, شط, frapper.

OU D' : (Zouaoua) *oud'i*, ودي, beurre.

2° OU D : (Mzab, Ouargla) *oudi*, ودي, beurre, graisse, huile.

3° OU D N : (Ouargla, O. Rir') *tadount*, تدونت, graisse.

OU R : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *tamourt*, تمورت, terre, pl. *timoura*, تمورا; (Dj. Nefousa) *tamourt*, تمورط, pays, terre, pl. *temouraouin*, تموراوين; (Mzab) *ourt'ou*, ورطو, pl. *ourt'oun*, ورطون, verdure, culture, pâturage; (Dj. Nefousa) *ourt'ou*, ورطو, pl. *aourt'oun*, اورطون, verdure, culture, pâturage.

OU R : (Mzab) *touourt*, تورت, chambranle; (Ouargla et Mzab) *taoucurt*, تورت, porte, pl. *tiouira*, تيورا.

OU R R : (Mzab) *aourir*, اورير, colline, terrain montagneux, pl. *iouriren*, يوريرن.

OU R R' : (Mzab, Ouargla) *aourar'*, اوراغ, jaune; (Mzab) *ourar'*, وراغ, or.

OU Z N : (Mzab) *aouizan*, اويزان. blé concassé. Cf. rac. Z N.

OU S R : (Dj. Nefousa) *ousser*, وسر, être vieux; (Mzab, Ouargla et O. Rir') *aoussar*, اوسار, vieux, vieillard, pl. *ioussaren*, يوسارن; (Mzab, Ouargla et O. Rir') *taoussart*, توسارت, vieille.

OU S OU : (Ouargla) *tousout'*, توسوط, toux.

OU CH T : (Mzab) *aouchet'*, اوشط, sorte de datte.

OU CH N : (Mzab, Ouargla, O. Rir' et Dj. Nefousa) *ouchchen*, وشن, chacal, pl. *ouchchanen*, وشانن.

OU DH : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *aouodh*, اوض, arriver, aor. *iouodh*, يوض; Ire f. (Mzab) *siouedh*, سيوض, faire arriver.

2° OU G DH : (Mzab) *aouggadh*, اوڭاض, arrivée.

3° OU T' : (Dj. Nefousa) *aouet'*, اوط, arriver.

OU DH F : (Zouaoua) pl. *thioudefin*, ثيوضفين, fourmis.

2° G T F : (Mzab) *tagettouft*, تڭتوبت, fourmi, pl. *tigetfin*, تڭتفين.

3° G D F : (Ouargla) *tagdefit*, تگْدِفيت, fourmi, pl. *tigdifin*, تگْدِفين.

OU F R : (Mzab) *toufrit*, توفريت, boucle de cheveux.

OU F F : (Ouargla) *touffa*, توفا, extrémité du djérid, pl. *touffaouin*, توفاوين.

OU K CH : (Bot'ioua) *oukch*, وكش, donner.

2° OU CH : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ouch*, وش, donner; V^e^ f. hab. (Mzab et Ouargla) *touch*, توش.

OU G L : (Ouargla) *tougelt*, توگْلت, dent canine, pl. *tougelin*, توگْلين.

OU L : (Mzab) *oulli*, ولى, troupeau; (Ouargla) *oulli*, ولى, chèvres.

OU L : (Mzab) *oul*, ول, cœur, caractère; (Ouargla) *oul*, ول, cœur, pl. *oulaoun*, ولاون.

OU M : (Ouargla) *ouma*, وما, fumier.

2° G OU M : (Mzab et Ouargla) *gouma*, گوما, latrines.

OU N S : (Mzab) *touinest*, تونست, boucle d'oreille, pl. *touinas*, توناس.

OU OU : (Mzab) *iouou*, يو, être cuit; Ire f. (Mzab) *soou*, سو, faire cuire; (Dj. Nefousa) *souou*, سو, faire cuire.

2° M OU : (Ouargla) *imou*, يمو, être cuit; Ire f. (Ouargla) *sam*, سام, faire cuire.

OU I : (Mzab) *tioui*, تيوى, bouton de fleur.

2° F I : (Ouargla) *tafit*, تفيت, bouton de fleur.

OU I : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *aoui*, اوى, aor. *iououi*, يوى, porter, emmener, apporter; IIIe f. pass. (Ouargla) *tououi*, توى; V^e^ f. hab. (Dj. Nefousa) *taoui*, تاوى.

2° G I : (Mzab) *aggai*, اگّاى, charge.

I

I T L : (Mzab et Ouargla) *aitli*, ايتلى, biens, richesses.

I TH : (Mzab) *aitma*, ايتما, frères, composé de *ait*, ايت, fils et de *imma*, يما, mère.

2° T : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *at*, ات, pl. fils.

I D D : (Ouargla) *tiddet*, تيدت, sangsue, pl. *tiddad*, تيداد.

I D L : (Mzab) *aidoul*, ايدول, muraille.

I D M : (Ouargla) *taidemt*, تيدمت, poutre servant à protéger les puits, pl. *tiidamin*, تيدامين.

I R D' : (Zouaoua) *irid'*, يريذ, être propre.

2° I R D : Ire f. (Mzab) *sirad*, سيرد, laver; (Ouargla et O. Rir') *sired*, سيرد, laver, aor. *isarad*, يسارد; V^e^-Ire f. (Dj. Nefousa) *tsired*, تسيرد, laver.

I Z : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *izi*, يزى, mouche, pl. *izan*, يزان.

I Z DH : (Ouargla) *iazidh*, يازيغ, coq, pl. *iazidhen*, يازيغن, (Mzab) *aiazidh*, ايازيغ, coq, pl. *iazidhen*, يازيغن; (Mzab) pl. *tiazidhnin*, تيازيغنين, poules.

2° Z T' : (Mzab) *tiazit'*, تيازيط, poule; (Ouargla) *tiazit'*, تيازيط, poule, pl. *tiazit'in*, تيازيطين.

3° G Z T' : (Dj. Nefousa) *aggazit'*, أكازيط, coq, pl. *iggazit'en*, يكازيطن.

I Z I : (Ouargla) *aiziou*, ايزيو, petit garçon, pl. *izioua*, يزيوا; (Mzab et Ouargla) *taizziout*, تيزيوت, petite fille, pl. *tiizziouin*, تيزيوين.

I S : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *iis*, يس, cheval.

I DH : (Mzab) *aidhi*, ايضى, chien, pl. *iidhan*, يضان; (Mzab) *taidhit*, تيضيت, chienne.

2° I D : (Ouargla) *aidi*, ايدى, chien, pl. *iidan*, يدان; (Ouargla) *taidit*, تيديت, chienne.

3° I T' : (Dj. Nefousa) pl. *it'an*, يطان, chiens.

I L : (Mzab) *tailout*, تيلوت, outre.

2° J D DH : (Mzab) *ajedidh*, اژديغن, outre pour l'eau.

I N S : (Mzab et Ouargla) *insi*, منسي, hérisson, pl. *insaouen*, يساون.

APPENDICES

I

VOCABULAIRE MZABITE

DONNÉ PAR SHALER

Esquisse de l'État d'Alger, trad. Bianchi, Paris, 1830, in-8°, p. 328 : « Vocabulaire de la langue des Mozabites, qui semble être un dialecte de la langue chouiah ; il a été fait à Alger d'après les recherches de M. David Bacri et de M. Benzamon. »

Ami[1], amduglick (Ouargla : *amdoukelik* ; Mzab : *amdoutchelitch*), ton ami.
Ane, ariun (*ar'ioul*).
Année, assugas (*asouggas*).
Arbre, zejerit (arabe شجرة).
Aujourd'hui, assu (*assou*).
Barbe, argoum (?).
Beurre, filerzie (*telousi*).
Blanc, amelelin (*amellal*), pl. *imellalen*.
Blé, arden (*irden*).
Bon, douahdy (*d aouah'di*).
Bouche, immy (*imi*).
Brebis, tizfrin (*tikhsiouin*) ; cf. *oufrich*, mouton.
Chameau, ariun (confusion avec âne, *ar'ioul*).

1. Dans le texte original, les mots étaient donnés en anglais par ordre alphabétique. Le traducteur français (Bianchi) a conservé cet ordre qui, en français, ne répondait plus à rien. J'ai cru devoir le rétablir. Les mots entre parenthèses sont la rectification de ceux donnés par Shaler.

Champ, amezen (peut-être confusion avec *temzin*, orge).
Chef (ou magistrat), tamusny (*amousni*, t'aleb).
Cheval, izi (*iis*).
Chèvre, allim (*oulli*, Ouargla).
Cieux, ajeni (*ajenna*).
Corps, fristin benadem (*tafrisat en bnadem*).
Dates (lisez dattes), tinini (*tini*).
Demain, asha (*achcha*).
Enfant, atefly (de l'arabe طفل).
Enlève (faute d'impression pour esclave), aberkan (noir).
Ennemi, eladu (arabe العدو).
Femme, tagenmit (?).
Figues, temchem (*tamchet*, figuier).
Fille (jeune), taysuit (*taizziout*).
Fontaine, elen uaman (*allen ouaman*).
Homme, erges (*arjaz*).
Jour, duges (*doug ass*, dans le jour).
Lait, ameleli (*amellal*, blanc).
Langue, ilsick (*ils itch*, ta langue).
Lèvres, amburen (*imbouren*).
Lumière, edaw (de l'arabe الضو).
Lune, tezjeri (*tazîri*).
Maison, tadart (*taddart*).
Mauvais, dustin (*d ouchtim*).
Miel, tenergom (?).
Mine (air), udem (*oudem*).
Mois, eyur (*aiour*);—de l'année, iarnunsugas (*iiaren ousouggas*).
Montagne, amzied (?).
Mort, afunest (erreur évidente pour *tafounast*, vache).
Nez, tinzar (*tinzaren*).
Noir, abukan (*aberchan*).
Nuit, djid (*dedjidh*).
Œil, titanin (pour titauin = *til'aouin*, plur.).
Oiseau, agiet (*ajeddid*).
Oreilles, temezguin (*timezr'in*).
Orge, temzeyenie (*temzin*).
Oui, hehee, ea, ee.
Poitrine, ehadis (*aâddis*, ventre).
Prince, temusny (*amousni*, t'aleb).
Raisins, adilli (*adil*).

Rivière, luad (arabe الوادى).
Semaine, elguemha (de l'arabe جمعة).
Soleil, tfouit.
Tête, tabegna (*tabejna*).
Vache, tafounesset (*tafounast*).
Viande, assium (*aisoum*).
Ville, tamdint (ar. مدينة).

MÉTAUX

Argent, elfedet (de l'arabe الفضة
Fer, uzal (*ouzzel*).
Or, urag (*ourar'*).
Plomb, dazuga (sans doute pour *azouggar'*, rouge, désignant le cuivre).
Plomb, ezezau (*azizaou*, bleu).

NOMBRES

Un,	ighem (*iggen*),	fém.	egat (*iggct*).
Deux,	sen,	—	senet.
Trois,	chared,	—	sharot (*charet*).
Quatre,	aquoz (*okkoz*),	—	eugest (*ekkozet*).
Cinq,	semess (*semmes*),	—	semset (*semmeset*).
Six,	sez,	—	zet (*sesset*).
Sept,	sa (*saa*),	—	sat (*saat*).
Huit,	tam,	—	temmet (*temmet*).
Neuf,	tess (*tes*),	—	tsat (*tesset*).
Dix,	mrauw (*meraou*),	—	mereou (*meraout*).
Vingt,	seni d mrauw (*senet temraouin*),	—	senet mereou.

II

ESSAI SUR LA LANGUE DES BENI MZABS (*sic*).

L'auteur de cet *Essai*, Samuda, le publia en trois parties dans le *Moniteur algérien* de 1840. C'était un travail remarquable pour l'époque, surtout si on le compare à ceux qui l'avaient précédé, et l'auteur fit preuve d'un certain sens philologique en affirmant la parenté des divers dialectes berbères qu'il connaissait : le mzabite, le kabyle et le chelh'a. Cette esquisse grammaticale est bien supérieure à celle de Venture de Paradis, surtout avec la révision de Jaubert [1].

Premier article [2].

..... « Après ces observations générales [3], nous passons à un examen particulier de la langue des Beni Mzabs, et pour rendre cet examen plus intelligible, nous présenterons un recueil de mots, suivant l'ordre reçu des parties du discours.

« Il reste à faire observer que nous donnons le singulier et le pluriel des substantifs, le singulier et pluriel masculin des adjectifs, et l'impératif, ainsi que la troisième personne singulière masculine des verbes pour les trois temps, passé, présent et futur.

SUBSTANTIFS [4]

Singulier.	Pluriel.
Ane, aighrioule (*ar'ioul*),	ighriêle (*ir'ial*).
Année, asogüêce (*asouggas*),	isogüecen (*isouggasen*).

1. Voir, au sujet des erreurs commises par Venture de Paradis et Jaubert, le jugement sévère et mérité, porté par M. de Slane, *Appendice à l'histoire des Berbères* (t. IV, pp. 527-528).

2. *Moniteur algérien*, IXe année, n° 385, 22 mars 1840.

3. Ces observations ont trait aux diverses populations de l'Algérie, et il m'a paru superflu de les reproduire.

4. J'ai remis par ordre alphabétique les mots cités sans ordre. Les mots entre parenthèses sont la restitution des formes correctes.

Singulier.	Pluriel.
Beurre, telouci (*telousi*).	
Bœuf, afounèce (*afounas*),	ifounêcen (*ifounasen*).
Bouche, aimi (*imi*),	imaoun.
Bras, aghrile (*ar'il*),	ighrêlen (*ir'allen*).
Chambre, takhamt,	tikhamine (*tikhamin*).
Chat, mouche (*mouch*),	imouchen.
Chemin, abride (*abrid*),	ibriden.
Cheval, aiyes (*iis*),	iyêcen (*iasen*).
Cheveux (lis. cheveu), ezâou (*azaou*).	
Chien, aidi (*aidhi*),	iden (*iidhan*).
Demoiselle, taizyoute (*taizziout*),	tiziouine (*tiiziouin*).
Dent, tighramas (*tir'mest*),	tighramêcen (*tir'mas*).
Doigt, adad (*dhad*),	idouden (*idhoudan*).
Eau, amann (*aman*).	
Étoile, ithri (*itri*),	ithrann (*itran*).
Femme, têmatoute (*tamet't'out*),	ticednann (*tisednan*).
Fils, mim (*memmi*).	
Fille, aïli (*illi*).	
Frère, youa (*ioua*).	
Genou, foude (*foud*),	ifaden (*ifadden*).
Homme, redjêze (*ardjaz*),	redjêzen (*irdjazen*).
Jour, aouêce (*ass*),	aucin (*oussan*).
Jument, teghralt (*tr'allit*),	tighrali (*tir'allin*).
Langue, ailis (*iles*),	ilêcen (*ilsaoun*).
Lèvre, ambour (dialecte de Ouargla),	imbouren.
Lune, têziri (*taziri*).	
Main, fouss (*fous*),	ifêcen (*ifassen*).
Maison, têdartê (*taddart*),	tidar (*tiddar*).
Matin, ghrebbicha (*r'abechcha*).	
Mère, mama (*mamma*).	
Miel, têmemt (*tamemt*).	
Mois, ayour (*aiour*),	iyaren (*iiaren*).
Mouton, aufriche (*oufritch*),	oufricheu.
Nez, tinezart (*tinzert*),	tinezar (*tinzaren*).
Œil, tite (*tit'*),	titouine (*ti¡t'aouin*).
Oncle maternel, d'khal (ar. خال),	edkhal.
— paternel, d âam (ar. عم),	edami.
Ongle, achar (*achchar*),	icharen (*ichcharen*).
Oreille, têmazoukt (*tamezour't*),	timazghrine (*timezr'in*).

Singulier.	Pluriel.
Pain, aghroum (*ar'eroum*).	
Peau, ijlime (*adjlim*),	ijlimen (*idjlimen*).
Père, baba.	
Pied, adar (*dhar*),	idaren (*idharen*).
Porte, taourt (*taouourt*),	tiouira.
Rue, aghrlède (*ar'lad*).	ighroulède (*ir'oulad*).
Sang, aidsine (*idamen*).	
Sœur, oultema (*outma*),	istima (*isetma*).
Soir, têmedite (*tameddit*).	
Soleil, têfour (*tfouit*).	
Tante maternelle, dkhalt (ar. خالة),	edkhalt (خالات).
— paternelle, debti,	edebti.
Tête, tabijna (*tabejna*),	tibejniouine (*tibejniouin*).
Viande, ayssou (*aisoum*).	
Ville, aghram (*ar'erem*),	ighrmann (*ir'ermaouen*).
Vin, aman ezgouaghren (*aman izouggar'en*), eau rouge.	

Deuxième article [1].

ADJECTIFS

Singulier.	Pluriel.
Bon, dahouahedi,	daouahediine.
Mauvais, douchetime.	douchetimen.
Jeune, damziann (*d amezian*),	dimeziênen (*imzianen*).
Beau, douchen,	douchênen.
Joli, dizaïm (ar. زيان),	dizaimen.
Chaud, sekhône (ar. سخون),	sekhônine.
Froid, desmoude (*d asemmadh*),	dicemaden
Blanc, dêmelêle (*d mellal*),	dimelêlen.
Noir, dêbarchan (*d aberchan*),	dibarchênen.
Rouge, dêzagouaghr (*d azouggar'*),	dizagouaghren.
Jaune, daouaraghr (*d aourar'*),	diouaraghren.

1. *Moniteur algérien*, IXe année, n° 386, 4 avril 1840.

PRONOMS

Personnels.	*Formant le régime des verbes et prépositions et les pronoms possessifs.*
Je, neche (*nech*).	i après les verbes et iouk possessif.
Tu, chitchi (*chetchi*).	etch.
—, fém. chem.	em.
Il, neta (*netta*).	et
Elle, netèta (*nettaha*).	et
Nous, nechenin (*nichnin*).	ana (*anar'*).
Vous, checheouim (*chetchaouin*).	aoun.
—, fém. chemti (*chetchmitin*).	
Ils, netnine (*netnin*).	tan (*ten, sen*).
Elles, — (*netnitin*).	(*tent, sent*).

Un, iguen (*iggen*), (fém. *igget*).
Deux, sen, sennet, (fém. *senet*).
Trois, charede (*chared*), (fém. *charet*).
Quatre, okouz (*okkoz*), (fém. *okkozet*).
Cinq, chimess (*semmes*), (fém. *semmeset*).
Six, sez (fém. *sesset*).
Sept, sête (*saa*), (fém. *saat*).
Huit, têmete (*tam*), (fém. *tamet*).
Neuf, tissot (*tes*), (fém. *tesset*).
Dix, meraouete (*meraou*), (fém. *meraout*).
Vingt, sennet meraouine (*senet temeraouin*).
Vingt et un, sennet meraouine d iguen (*senet temeraouin d iggen*).
Vingt-deux, sennet meraouine de sennet (*senet temeraouin d senet*).
Trente, charede meraouine (*charet temeraouin*).
Quarante, okouz meraouine (*okkozet temeraouin*).
Cent, touineste (*touinest*).
Cent un, touineste de iguen (*touinest d iggen*).
Deux cents, sen touinass.
Mille, touineste temoukrade (*touinest tamok'rant*, grande centaine).

VERBES

	IMPÉRATIF	PASSÉ	FUTUR	PRÉSENT
Acheter	esaghr	yesghrou	ad isaghr	yeçaghr
	(*sar'*)	(*isr'ou*)	(*ad isar'*)	(*ad isar'*)
Ajouter	arni	yarni	ad iyarni	yerenni [1]
	(*arnou*)	(*irna*)	(*ad irna*)	(*ad irna*)
Aller	ezoua	yezoua	ad izoua	yezigga
	(*ezoua*)	(*izoua*)	(*ad izoua*)	(*ad izoua*)
Apporter	aoui	yioui	ad ioui	yetaouide
		(*ioui*)		(*taoui*, f. hab.).
Apprendre	ɛlmed	yelmed	ad ilmed	yelimmed
	(de l'ar. علم)			
Asseoir	kim	yekiim	ad ikiim	yetkiima
	(*ek'k'im*)	(*iek'k'im*)	(*ad iek'k'im*)	
Boire	essou	yessou	ad issou	yesiss
	(*sou*)	(*iessou*)		(*isess*)
Chanter	houaf	yehouaf	ad ihouaf	yethouaf
	(?)			
Couper	enkad	yenkad	ad enkad	yenekkad
	(*enkedh*)	(*ienkedh*)	(*ad inkedh*)	
Courir	aghrar	yaghrar	ad ighrar	yeghrar
	(*azzel*)			
Demander	siston	yesiston	ad isiston	yesiston
	(*sesten*)	(*isestoun*)	(*ad isestoun*)	(*isestoun*)
Descendre	ahoua	yahoua	ad ihoua	yehigga
	(*ahoue d*, Bougie; *ahoua*, Dj. Nefousa)			
Dire	eni	yeni	ad yeni	youaini
	(*ini*)	(*inna*)	(*ad ini*)	
Donner	ouchide	youchou	ad iyouche	yetouche
	(*ouch d*)	(*iouchou*)	(*ad iouch*)	(*touch*, f. hab.)
Dormir	attass	yattass	ad iyattass	yetatass
	(*et't'es*)	(*iet't'es*)	(*ad iet't'es*)	(*tet's*, f. hab.)
Écrire	ari	youri	ad iyari	yetêteri
		(*iouri*)	(*ad iari*)	
Emplir	chour	yechour	ad ichour	yechouar
		(*ichour*)		

1. On remarquera que, pour le temps improprement appelé présent, Samuda emploie la forme habituelle à l'aoriste.

	IMPÉRATIF	PASSÉ	FUTUR	PRÉSENT
Enseigner	silmed (f. fact. de لمّ).	yesilmed	ad isilmed	yesilmed
Entrer	attef (*atef*)	youtef (*ioutef*)	ad iyêtef (*ad iatef*)	yestêtef
— (faire)	sitef	yasitef (*isitef*)	ad isitef	yesêtef
Envoyer	azen	youzen (*iouzen*)	ad iyêzen (*ad iazen*)	yetêzen
Faire	edj	yedjou (*idjou*)	ad idj	yetidj
Fermer	akkes	yakkes (*iakkes*)	ad ikkes	yetekkes
Habiller (s')	ired	yired (*ired*)	ad iyired (*ad ired*)	yetirede
Habiter	amar (de l'ar. عمر).	yâmar	ad iyâmar	youâmmar
Imaginer (s')	aghrile (*r'il*)	yeghrile (*ir'il*)	ad ighrile (*ad ir'il*)	yethghrile
Lever (se)	atchar (*etcher*)	yetchar (*itcharou*)	ad itchar (*ad itcher*)	yetchar
Lire	azem (*dzem*)	yâzem (*idzem*)	ad iyâzem (*ad idzem*)	youâzem
Manger	ichi (*ech*)	yechou (*ichou*)	ad iche (*ad ich*)	yetist (*itetti*, f. h.)
Mettre	seress (*sers*)	yesress (*isers*)	ad iseress (*ad isers*)	yesrousou (*iserousou*, f. h.)
Monter	ali	youli (*ioulî*)	ad iyali (*ad iali*)	yetêli (*itali*, f. h.)
Montrer	sestchon (*setchen*)	yesestchon (*isetchen*)	ad isestchen (*ad isetchen*)	yesestchon (*isetchen*)
Mourir	mout (*emmet*)	yemout (*immet*)	ad imout (*ad immet*)	yetemittêle
Oublier	etta (*ettou*)	yetta (*itta*)	ad ita (*ad itta*)	yetitta
Ouvrir	arzem (*erzem*)	yarzem (*ierzem*)	ad irzem	yerezzem (*ierezzem*, f. h.)
Passer	egdâ (de l'ar. قطع).	yegdâ	ad igdâ	yeguiddâ
— (faire)	segdâ	yesegdâ	ad isegdâ	yesegdâ

	IMPÉRATIF	PASSÉ	FUTUR	PRÉSENT
Prendre	aghr (*ar'*)	youghrou (*iour'ou*)	ad iyaghr (*ad iar'*)	yetaghr (*itar'*, f. h.)
Tuer	anaghr (*enr'*)	yénhri (*inr'ou*)	ad inaghr (*ad iner'*)	yenaghr
Vaincre	arna (*ernou*, voy. s. *v.* Ajouter).	yarnâ	ad iyarna	yerenna
Vaincu (être)		yetouarna (pas. *itouarna*)		
Venir	assed (*as d*)	youced (*iousou d*)	ad iyass (*ad ias*)	yetèssid (*itas ed*, f. h.)
Voir	erguel (de l'ar. رقب).	yergueb	ad irgueb	yereggab

CONJUGAISON DES VERBES

Verbe **Manger**.

	PASSÉ	FUTUR
1re p. sing.	chighr (*chir'*).	ad echa (*ad echar'*).
2e — —	techide (*techid*).	etchide (*a techid*).
3e p. masc.	yechou (*ichou*).	ad iche (*ad ich*).
3e — fém.	techou	atiche (*a tich*).
1re p. plur.	nechou	aniche (*a nich*).
2e — masc.	techim	etchime (*a techim*).
(2e — fém.	» *techimt*).	» (*a techimt*).
3e — masc.	echin	adichine (*ad echin*).
(3e — fém.	» *echint*).	» (*ad echint*).

PRÉSENT (*forme habituelle*).

1re p. sing.	tetta (*tettar'*).
2e —	tetted
3e — masc.	yettett (*itetti*).
3e — fém.	tettett (*tettet*).
1er p. plur.	nettett (*nettet*).
2e — masc.	tettim.
(2e — fém.	» *tettimt*).
2e — masc.	tettin.
(3e — fém.	» (*tettent*).

Verbe **Voir.**

	PASSÉ	FUTUR
1re p. sing.	erguebaghr (*ergebar'*).	edrigueba (*ad ergebar'*).
2e — —	targuebed (*tergebed*).	etrigueb ed (*a tergebed*).
3e — masc.	yergueb (*iergeb*).	ad irgueb (*ad irgeb*).
3e — fém.	tergueb (*tergeb*).	atirgueb (*a tergeb*).
1re p. plur.	nergueb (*nergeb*).	enirgueb (*a nergeb*).
2e — masc.	targuebim (*tergebem*).	etrigueb im (*a tergebem*).
(2e — fém.	» *tergebemt*).	» (*a tergebemt*).
3e — masc.	erguebine (*ergeben*).	ad irgueb ine (*ad ergeben*).
(3e — fém.	» *ergebent*).	» (*ad ergebent*).

PRÉSENT (*forme habituelle*).

1re p. sing.	reggueba (*reggebar'*).
2e — masc.	teregguebed (*tereggebed*).
3e — —	ierreggab (*ireggeb*).
3e — fém.	tereggab (*tereggeb*).
1re p. plur.	nereggab (*nereggeb*).
2e — masc.	tereggabim (*tereggebem*).
(2e — fém.	» *tereggebemt*).
3e — masc.	reggabine (*reggeben*).
(3e — fém.	» *reggebent*) [1].

« On reconnaîtra facilement, même à l'échantillon imparfait que nous venons de donner de cette langue, qu'elle appartient à la grande famille des langues orientales. Elle a quelques caractéristiques qui lui sont communes avec l'arabe. Le pluriel des substantifs se forme assez irrégulièrement, comme dans cette dernière langue, quelquefois par l'addition d'une ou plusieurs lettres au milieu ou à la fin du mot, quelquefois même par la suppression d'une lettre : toutefois, il est vrai de dire que l'irrégularité n'est pas si marquée qu'en arabe. Les substantifs sont indéclinables, comme dans l'arabe vulgaire.

« D'autres caractéristiques communes se trouvent dans les pronoms qui suivent immédiatement les prépositions et souvent les

1. On voit que Samuda n'a pas connu la conjugaison de l'impératif, le participe et les noms d'action.

verbes dont ils sont le régime, et qui deviennent pronoms possessifs unis à des substantifs; ainsi l'on dit « hrar-i » (*r'eri*) j'ai, comme en arabe « andi » (عندى); « erguebaghrt » (*ergebar't*), je l'ai vu, comme « chouftou » (شفته); « touchid as», tu lui as donné, comme « atitou » (عطيته); « foussatch » (*fous etch*, ta main), votre main, comme « yedak » (يدك); « ahril-as », son bras (*ar'il es*), comme « drâ-ou » (دراعه); car il faut observer qu'à la troisième personne singulière, le possessif se forme avec le datif et non l'accusatif; ainsi l'on ne saurait dire « ahril at », son bras [1]. Enfin, le petit nombre des temps des verbes et le manque d'infinitif [2] sont d'autres points de ressemblance, car l'on dit « aksaghr ad ezoua » (*akhsar' ad ezouar'*), littéralement je veux je vais, comme en arabe « habbaite nemchi » (حبيت نمشى)...

Troisième article [3].

« La langue des Beni M'zabs n'a pas d'article. Les adjectifs qui ne sont pas empruntés à l'arabe commencent par un D et ne sont pas communs en genre au pluriel; le féminin singulier dérive du masculin par la substitution d'un T au D et l'addition d'un T à la fin; ainsi, « d aouahedi » (*d aouah'di*), bon; « t aouahedite » (*taouah'dit*), bonne. Et le pluriel par la substitution d'un T au D, ainsi « daouahediine » (*d iouah'din*), bons; « taouahediine » (*tiouah'din*), bonnes. Les pronoms ne suivent pas toujours les verbes dont ils sont le régime, mais bien seulement quand le verbe est affirmatif et qu'il est au temps passé ou en quelques personnes du futur; quand il y a négation, le pronom précède toujours, ainsi «ouchighr-atch » (*ouchir' atch*), je vous ai donné; « ou ache ouchighr » (*ou ach ouchir'* je ne t'ai pas donné). On aura remarqué que la langue des Beni M'zabs a un temps présent, ce qui n'existe pas en arabe, à proprement parler, et ce temps se forme quelquefois assez irrégulièrement, ainsi qu'on l'a vu pour les verbes boire, manger,

1. L'auteur a bien vu que les pronoms suffixes des substantifs diffèrent des pronoms suffixes des verbes, mais son explication est confuse.

2. Erreur. Dans l'exemple cité d'ailleurs, il existe une conjonction *ad* qui manque dans l'expression arabe : la traduction exacte est (j'ai voulu aller) « j'ai voulu que j'allasse. »

3. *Moniteur algérien*, IXe année, n° 387, 11 avril 1840.

aller, descendre, etc. Lorsqu'il y a négation, les voyelles *a*, *ou* qui se trouvent dans les verbes deviennent *i*; ainsi « yetaghr » (*itar'*), il prend, « oul yetighr » (*oul itir'*), il ne prend pas; « youchou » (*iouchou*), il a donné, « oul youchi » (*oul iouchi*), il n'a pas donné.

« Nous avons remarqué une particularité qui se retrouve aussi dans la langue turque, c'est-à-dire que le *ghr* ou *ghraïn* (غ *r'*) devient quelquefois *k* ou *koff* (ق *k'*). Ainsi « yenaghr » (*inar'*), il tue; « oul yenak » (*oul inak'*), il ne tue pas; « têmazouk't » (*tamezouk't*), oreille, « timazghrine » (*timezr'in*), oreilles. Nous énonçons cette particularité sans en tirer aucune induction [1], car il existe trop de différences essentielles entre les deux langues pour songer à établir des rapprochements : d'ailleurs, le turc, tiré, comme il l'est, de la Tartarie, ne saurait rien avoir de commun avec une langue qui a dû avoir son berceau dans la partie occidentale de l'Asie. »

C'est par cette sage conclusion que je terminerai l'extrait de la notice de Samuda, qui mérite, comme on le voit, une place à part parmi ceux qui se sont occupés des dialectes du berbère au début des recherches sur cette langue.

1. Cf. l'explication de ce phénomène phonétique dans Hanoteau, *Grammaire kabyle*, p. 10; *Essai de grammaire tamachek'*, p. 13.

III

VOCABULAIRE MZABITE

DONNÉ PAR HODGSON

(*Notes on Northern Africa, the Sahara, and Soudan*, New-York, 1844, in-8, pp. 97-98.)

A

aghiul (*ar'ioul*), pl. eghial (*ir'ial*), âne.
adjedet (*ajeddid*), pl. ejoodat (*ijoudad*), oiseau.
abrichan (*aberchan*), noir.
aghrom (*ar'eroum*), pl. aghroman, pain.
alom (*aloum*), pl. aloman (*ilman*), chameau.
agaram (*ar'erem*), ville.
abreed (*abrid*), pl. abredan (*ibriden*), chemin.
adil (*adil*), pl. edillan, grappe.
ajenou (*ajenna*), pl. ejenouwan (*ijennouan*), ciel.
aman (eau).
afus (*fous*), pl. efessan (*ifassen*), main.
ator, faute d'impression pour atoo (*adhou*), vent, air.
atar (*dhar*), pl. etaran (*idharen*), pied.
ayur (*aiiour*), pl. eyuran (*iiaren*), lune, mois.
afoones (*afounas*), pl. efoonessan (*ifounasen*), bœuf.
aizat (*aiazidh*), pl. aiyzat (*iazidhan*), coq.
aksum (*aisoum*), pl. eksaman, viande.
aghee (*ar'i*), lait.
amellal, blanc.
azgagh (*azouggar'*), rouge.
azegzou (*azizaou*), bleu.
auragh (*aourar'*), jaune.
asheban (?), vert.
aberkush (?), gris.
amdujel (*amdoutchel*), ami.

amsoog (*tamezour't*), oreille.
asgar (*asr'ar*), bois.
amgar (*amr'ar*), vieux.
amekran (*amok'ran*), grand, large.
aifous, droite.
azelmat (*azemmad*), gauche.
adhroos (*adrous*), peu.
akkeen (?), loin.
ardjez (*erdjaz*), homme.

E

ess (*ass*), jour, pl. ouessen (*oussan*).
ezee (*izi*), mouche, pl. izan, mouche.
ethree (*itri*), étoile, pl. ithran (*itran*).
erden (*irden*), blé.
ettidj (*tfouit* : *it'ij* n'est employé qu'en zouaoua), soleil.
ejenoo (*ajenna*), air.
essanet, hier (*ass ennadh*).
essha (*achcha*), demain.
egzer (de l'arabe جزيرة), oasis, île.
ejdee (*ijedi*), sable.
eneggaroo (*anedjarou*, dernier ; traduit par erreur par *first*), premier.
entouwa (?), dernier.
ergeb (de l'arabe رقب), voir.
echemer (arabe شمر), être capable.
essoual (*siouel*), dire (lis. parler).
enni (*ini*), dire.
etcha (*itch*), manger.
essoo (*sou*), boire.
eoosh (*ouch*), efk (n'est employé qu'en Zouaoua), donner.
echer (*etcher*), se lever.
ellee (*ili*), être.
esal (*sel*), entendre.
enetsa (*nettaha*), elle.
enetseen, (*netnitin*) elles.

G

gabit (arabe غابة), jardin.

I

inna, ce.
issentee (*tisent*), sel.

N

nish (*nech*), moi, masc.
nishnee (*nechni*), moi, fém. (erreur de Hodgson; *nechni* n'est que le pluriel de *nich* et s'emploie pour les deux genres).
nitchnee, nous.
nichentseen, nous.
netsa (*netta*), lui.
netsenеen (*netnin*), eux.

S

shitchee (*chetchi*), toi.
shimmee (*chemmi*), elle (fém.).
shitsooeem (*chetchaouin*), vous.
shimmeetseen (*chetchmitin*), vous (fém.).

T

terchest (*tarchast*), pl. terchesin (*tirchasin*), chaussures.
tezalut (?), arbre.
tawoort (*taouourt*), pl. tawoora (*tiouira*), porte.
terist (?), pl. teriseen, fontaine.
tegalit (*tr'allit*, jument), cheval.
tagamert (*tajmart*), jument.
tagat (*tr'at*), chèvre.
tenee (*tini*), datte.
tezdait (*tazdait*, palmier femelle), dattier.
tomzeen (*temzin*), orge.
tamoort (*tamourt*), contrée.
tedert (*taddart*), maison.
takhamt, cave (maison).
temsheen (*tamchet*, figuier), figue.
tezeree (*taziri*), clair de lune.
tafookt (*tifaout*), lumière.
tamtot (*tamet'tout*), pl. tesidnan (*tisednan*), femmes.
teerst (?), pl. teersin, source.

teït (*tit'*), œil.
temis (*timsi*), feu.
tedjemoot (*tajennout*), pluie.
tafoonest (*tafounast*), vache.
taizat (*tiazit'*), poule.
temalelts (*tazdelt*), pl. temalelin, œuf.
tesint (*tisent*), sel.
tegzerth (de l'arabe جزيرة), île.
terroua (*tarouа*, postérité), fils.
tebjena (*tabejna*), pl. tebjenaween (*tibijniouin*), tête.
tamert (*tmart*), barbe.
tamdurt (*tameddourt*), vie.
tamdint, mort. — Il y a sans doute ici une ligne sautée : le manuscrit de Hodgson devait porter :

tamettant, *death* (mort).
tamdint, town (ville).

tralet, colline (en m'zabi *aourir*; tralet se rattache sans doute au mot *ir'il*, en zouaoua, crête).
temsoolest (?), rue, pl. temsolesseen.
tergit (*tirr'it*), braise.
tefowan (*toufaouin*), branches d'arbre.
tinna, cette.

NOMS DE NOMBRE

egen, 1.
seen, 2.
sharot, 3.
okuz, 4.
sems, 5.
suz, 6.
sa, 7.
ta, 8.
tez, 9.
merou, 10.
meroudegen, 11.
meroudeseen, 12.
merousharot, 13.
meroudokuz, 14.
seentemeroueen, 20.
sharottemeroueen, 30.
okuztemeroueen, 40.
merou merou, } 100.
zoowenist, }
seen toowenisan, 200.
meron (*sic*) toowenisan, 1000.
toowenist amagarant, 1000.
merou toowenisan amagaranan, 10000.

IV

VOCABULAIRE DE L'OUED-RIR' (WADREAG)

D'APRÈS HODGSON

(*Notes on Northern Africa*, pp. 99-100 : *A vocabulary of the Ergeiah dialect of the Berber language : it is used in the Oüses of Wadreay and Wurgelah.*)

Aman, eau.
aghroom (*ar'eroum*), pain.
atsum (*aisoum*), viande.
algom (*alem*), chameau.
amzdag (*amezd'ar'*), pl. emz lagan (*imezdar'en*), village.
adil, grappe.
aghiul (*ar'ioul*), âne.
ajedet (*ajdidh*), oiseau.
aghogul (*arouggal*), noir.
amellal, blanc.
azegzou (*azizaou*), bleu.
abreed (*abrid*), route.
ayur (*aiour*), pl. eyuran (*aiouren*), lune, mois.
akla (ar. قليل) ?, petit.
amgar (*amr'ar*), vieux.
amekran (*mak'roun*, grand), large.
amdakkel (*amdoukel*), ami.
asgar (*asr'ar*), bois.
aloo (*adhou*), vent.
amzar, pluie.
ardjez (*ariaz*), homme.
afus (*afous*), pl. efessan (*ifassen*), main.
Essegass (*aseggas*), année.
ess (*ass*), jour.
eghed (*idh*), nuit.

ezee (*izi*), pl. ezan (*izan*), mouche.
eshemsh (*ichmej*), nègre, rapproché à tort par Hodgson de l'arabe شمس.
emendee (*imendi*), blé.
ejen (*idjen*), un.
etheree (*itri*), étoile.
Gabit (de l'arabe غابة), jardin.
Haisht (ar. هايشة, bête de somme), mule.
Oozer (*aoussar*), vieillard.
oorer (*aourir*), montagne.
Temsheen (*tamechchint*, figuier), figue.
tedderth (*taddart*), pl. tedderin (*tiddarin*), maison.
tilleesee (*telousi*), beurre.
tomzeen (*timzin*), orge.
tabekrath (arabe بقرة), vache.
tamoort (*tamourt*), terre, pays.
takhamt, pl. takhaman, tente de poils.
temsheen (*timechian*, figuier), figue.
tenee (*tini*), datte.
tezdaith (*tezdait*, palmier femelle), pl. tezdain (*tizdain*), dattier.
tegalit (*tr'allit*), jument.
tamtot (*tamet't'out*), pl. tesiduan (*tisednan*), femme
tefoït (*tfouit*), soleil.
tezeree (*tazirt*), clair de lune.
thala (*tala*), pl. thaloween (*taliouin*), fontaine.
teït (*tit'*), œil.
teït enthala (*tit' n tala*), fontaine, source.
temis (*timsi*), feu.
tezemoot (*asemmadh*), froid.
tesint (*tisent*), sel.
tehaizet (*tiazit'*), poule.
temert (*tmart*), barbe.
tenzer (*tinzert*), nez.
temdjit (*tamdjit*), pl. temdjeneen, oreille.
tuggurt, fém. tukkurt (*tek'k'ort*), sèche.
tegzer, toouzur (*ir'zer*), rivière, vert (confusion avec *izeri*, chih').
Ikoor (*ik'k'or*), sec.
ikf (*ikhf*), pl. ikfouwan (pl. *ikhfaouen*), tête.

inshoosh (*imi*), bouche.
idjdee (*ijedi*), sable.
ille (*illi*), fille, pl. isi.
Memmi (*ammi*), fils, pl. errowee (*taroua*).
Ooltsma (*outma*), sœur.
ommoa (*ouma*), frère.
Zamel (ar. جمل, bête de somme), cheval.

NOMS DE NOMBRE

ejen, 1.
seen (*sin*), 2.
teltsa (ar. ثلاثة), 3.
arbâ (ar. اربعة), 4.

PRONOMS INSÉPARABLES

ikf (*ikhf*), tête.
ikfeek (*ikhfik*), ta tête.
ikfeou (*ikhfiou*), ma tête.
ikfis (*ikhfis*), sa tête.

V

VOCABULAIRE MZABITE

EXTRAIT DE DUVEYRIER

(*Notizen über vier berberische Völkerschaften* [*Zeitschrift der deutschen morgenlændischen Gesellschaft*, t. XII, 1858, pp. 176-186]).

Blé, irden.
Bouche, imi.
Brebis, úfrits' [1] (*oufritch*).
Caravane, tirg'eft (*tirdjeft*).
Chameau, alam (*ălam*).
Chemin, abrid.
Cheveu, zau (*zaou*).
Cinq, semmez.
Corde, tininli.
Cuir, ajlim.
Dents de devant, tigmès (*tir'mès*).
Deux, sen.
Dix, merau (*meraou*).
Eau, amèm.
Femme, tamtut (*tamtout*).
Figuier, tamkait.
Fleuve, igzer (*ir'zer*).
Gerboise, agerda (*ar'erda*).
Gouttière, sufir (*soufir*).
Herbe, izri.
Homme, erg'ez (*erdjez*).

1. J'ai reproduit la transcription employée par M. Duveyrier et restitué entre parenthèses la transcription des mêmes mots d'après le système adopté par le général Hanoteau.

Huit, tem.
Insecte, tajlist.
Jardin, gabet (*r'abet*).
Lune, taziri.
Main, fusts' (*fousetch*, ta main).
Maison, deddert.
Molaires, **Moulins**, tissira.
Mzabite, eglem (*er'lem*).
Nègre, aberts'en (*abertchen*).
Neuf, tes.
Nez, tinzer.
Oiseau, ajdèd.
Or, urak (*ourak*).
Oreilles, timzegin (*timzer'in*).
Orge, tamzèn,
Palmier, tezdait.
Papillon, timdiaz.
Peau, ajlim.
Pied, darts' (*daretch*, ton pied).
Pierre, adgar (*adr'ar*).
Plante, tilitti.
Pluie, tajmut (*tadjmout*).
Poitrine, es's'eren (*echcheren*).
Porte, tauert (*taouert*).
Poule, razit (*sic* pour *tiazit'*).
Prosterner (se), kaiim.
Prunier, taberkokt.
Puits, tirist.
Quatre, bokkor (*sic* pour *okkoz*).
Rue, aglet (*ar'led*).
Sable, ijdi amellal.
Selle, tehauit (*tehaouit*).
Scorpion, tgardemt (*tr'ardemt*).
Sept, sa.
Six, soz (çoz)
Soleil, tefuit (*tefouit*).
Soudan, tamdint mis'emjen (*tamdint m ichemjen*).
Tente, taḫḫant (*takhkhant*).
Terre, tamort.

Tombeau, ani.
Trois, s'naret (*chaaret*).
Un, iggen.
Vent, adu (*adou*).
Ville, agrem (*ar'rem*).
Viande, aisum (*aisoum*).
Vipère céraste, telefsa.

VI

PARABOLE DE L'ENFANT PRODIGUE

(*Aus Briefen von Herrn Duveyrier, Zeitschrift der deutschen morgenlændischen Gesellschaft*, t XIV, 1860, pp. 550-555).

Luc, XV.

11. Ilan ijdraren dûlet takdimt ârg'az ierô sen
Ilan ijdraren doulet tak'dimt ardjaz iero sen
Années nombreuses du temps ancien un homme avait deux

elwas'ul zaalken.
elouachoul zaâlken.
fils grands.

12. Inneyâs amezzân ibâbâs : îec'e: us'id
Inneias amezzan i babas : ietcher ouchid
Dit à lui le petit à son père : Lève-toi donne

túntiuk s uitlic' bâbânsen iezung' aitlis
tountiouk' s ouitlitch bâbânsen iezoundj aitlis
ma part de ton bien père d'eux partagea son bien

jarâ-n-sen.
jaransen.
entre eux.

13. Ussân drûs is'emmor amezzân aitlis
Oussan drous ichemmor amezzan aitlis
Jour peu prit le petit son bien

izzuâ gel temûra tijdrâren iaamer dis
izzoua r'el temoura tijdraren iâmer dis
il alla vers des pays éloignés il vient là

iĕsefsed aitlis tisednan.
iesefsed aitlis tisednan.
il dépensa son bien (avec) des femmes.

14. Ami ierzî fimânĕs tâmĕdint enni
Ami ierzi f imanes tamedint enni
Lorsque il eut dépensé à sa volonté (dans) ville cette

imendî ieglà wâlu iĕḳîmed d amĕs's'aro
imendi ier'la oualou iek'imed d amechcharo
le grain fut cher beaucoup il demeura

les' gers ûla d es'ra.
lech r'ers oula d echra.
point chez lui aucune chose.

15. Izzuâ al wergâz adḥĕdem gers
Izzoua al ouergaz ad ikhedem r'ers
Il alla vers un homme pour travailler chez lui

s eriâl iâzent erg'azû tâmortes isâr
s erial iazent erdjazou tamorles isar
pour de l'argent, il envoya cet homme (vers) sa terre il devint

derây n ielmân.
d erâi n ielman.
berger de chameaux.

16. Mitta illâ ul is's'i ge tifráy n
Mitta illa oul ichchi r'e tifrai n
Alors mais point il mangeait sinon les feuilles des

es's'eg'er titlent ielmân.
echchedjer titlent ielmân.
arbres que mangeaient les chameaux.

17. Iergeb limânes iĕḳḳar limanes : Bâbâiok
Iergeb l imanes iek'k'ar l imanes : Babaiok
Il vit d'après son âme il dit à son âme : Mon père

ġers	is'emjèn	ieġlob	as's'	iggen	ġers
r'ers	*ichemjen*	*ier'lob*	*achch*	*iggen*	*r'ers*
chez lui	esclaves	beaucoup		chacun	chez lui

us's'u	d âwabâdi,	mitta	illà	nes's'i	imâro
ouchchou	*d aouabadi,*	*mitta*	*illa*	*nechchi*	*imaro*
nourriture	bonne,	maintenant	mais	je	à présent

temettâtĕġ	ses's'err	s'tagăġ	kull	s'ï.
temettater'	*s echcherr*	*chtagar'*	*koull*	*chi.*
je meurs	de faim	il me manque	toute	chose.

18. Imâro aḫseġ âdebbedĕġ âdzuiġ ġel

Imaro	*akhser'*	*ad ebbeder'*	*adzouir'*	*r'el*
A présent	je veux	je me lèverai	pour aller	vers

bâbâok	asînig :	là	bâ	tegidi	s'râ	dus'tûn
babaok	*asinir' :*	*la*	*ba*	*tegidi*	*chra*	*douchtoun*
mon père	je lui dirai :	O	père	j'ai fait	chose	mauvaise

g'erac'	ad Rebbi.
djeratch	*ad Rebbi.*
envers toi	et Dieu.

19. Ḳarag ualgísseg âdsellen mîdden nes's'i

K'arar'	*ou algisser'*	*adsellen*	*midden*	*nechchi*
Je dirai	je n'aime pas	que nomment	les gens	moi

memmic'	aḫsi	an	iggen	sîs'emjenec'.
memmitch	*akhsi*	*an*	*iggen*	*sichemjenetch.*
ton fils	aime-moi	comme	un	de tes esclaves.

20. Mitta illâ iûsid elbâbâs. Netta iergebt

Mitta	*illa*	*ious'id*	*elbabas.*	*Netta*	*iergebt*
Alors	mais	il vint	à son père.	Lui	vit

sebaḍid	iḥann	ġofs	iġar	ġers	iaḍngas
sebâid	*ih'ann*	*r'efs*	*ir'ar*	*r'ers*	*iadngas*
de loin	il eut pitié	de lui	il courut	vers lui	il l'embrassa

iḥabbi	g'er	tittáwinĕs.
ih'abbi	*djer*	*tittaouines.*
il baisa	entre	ses yeux.

21. Inneyas memmîs g'îġ s'râ dus'tûn g'erac'
Inneias memmis djir' chra d ouchtoun djeratch
Lui dit son fils j'ai fait chose mauvaise envers toi

ad Rebbi illâ assu ulġisseġ âdsellen mîdden
ad Rebbi illa assou oul r'isser' ad sellen midden
et Dieu mais aujourd'hui je n'aime pas que nomment les gens

nes's'i memmic' awyi an iggen sis'emjenĕc'.
nechchi memmitch aouii an iggen sichemjenetch.
moi ton fils reçois-moi comme un de tes esclaves.

22. Bâbâs issiwel is'emjen : Eyyau âuted
Babas issiouel ichemjen : Eiiaou aout ed
Son père appela les esclaves : Hé apportez

tâsmit tawaḥadît sireḍ n˘st âuted zakar
tasmit taouah'adit sired nast aout ed zakar
une chemise belle habillez lui avec elle apportez anneau

d âwaḥadi ég'etes dâdos ég'etes terc'asîn
d aouah'adi edjet es dados edjetes tertchasin
beau placez-le à son doigt faites-à lui des souliers

idârenĕs.
idarenes.
à ses pieds.

23. Awîtes ûferîs' as'ettâr eġest essówŭtest
Aouites ouferich achettar er'est essoououtest
Apportez-lui une brebis grasse égorgez-la faites-la cuire

bâs'âk annefraḥ.
bachak annefrah'.
avec quoi nous nous réjouirons.

24. Ạlâ ḫâṭer batta imût imâro idder
Ala khat'er batta imout imaro idder
Parce que avant il était mort à présent il vit

ittûġ îjemŏd imâro ufiḫt. Făraḥán nefus nsen.
ittour' ijemod imaro oufikht. Farah'an nefous nsen.
il était perdu à présent retrouvé. Ils réjouirent âmes d'eux.

25. Memmis amoḳran izzuâ tâmortes bâs'âk
Memmis amok'ran izzoua tamortes bachak
son fils grand alla (dans) son pays pour que

adiḥedem tâmort. Iûseḍ ġel teddărtĕs baaḍ
ad ikhedem tamort. Ioused r'el teddartes baâd
il travaillât la terre. Il vint vers sa maison après que

izzuâ ġel teddárt ĕn bâbâs îsel elḥass ĕn
izzoua r'el teddart en babas isel elh'ass en
il fut allé vers la maison de son père il entendit le bruit du

ṭŏbel tems'ûlt duerḳaz.
t'obel temchoult d ouerk'az.
tambour de la flûte et de la danse.

26. Iezaak iggen is'emj issestent inneyâs :
Iezâak iggen ichemj issestent inneias :
Il appela un esclave il l'interrogea il lui dit :

Batta yu.
Batta you.
Quoi cela.

27. Inneyas is'emj : Iuwâc' 'd amezzan iûṣĕḍ
Inneias ichemj : Iououatch d amezzan iouçedh
Dit à lui l'esclave : Ton frère petit est venu

ġel bâbâc' netta iġerses ûferis' d as'ettâr
r'el babatch netta ir'erses ouferich d achettar
vers ton père lui a égorgé une brebis grasse

aḷâ ḫâṭer iûḍerḍ elaḥiet.
âla khat'er ioudherdh elâfiet.
parce que il est revenu (avec) la santé.

28. Iúwes amoḳran ieḍiḳ ienher dîs inneyâs :
Ioues amok'ran iedhik' ienher dis inne ias :
Son frère grand fut en colère là-dessus lui dit :

Aultes ġel teddárt en babaŏḳ.
Aoultes r'el teddart en babaok'.
Tu n'iras pas vers la maison de mon père.

29. Iefegd bâbâs steddártĕs ilúwwum ġofs
Iefer' d babas steddartes ilououm r'ofs
Sortit son père de sa maison il blâma contre lui

memmîs issîwel fimânĕs inneyâs : Iâ bâ
memmis issiouel f imanes inneias: Ia ba
son fils répondit d'après sa volonté il lui dit O père

ergeb nes's'i isuguâssen ḫedem rŏrc' ieġlob
ergeb nechchi isouggouasen khedem roretch ier'lob
vois moi des années je travaille pour toi beaucoup

ul g'eriḥa ûlec' es'ec'c'i uaitûs'îd ûla tăġăt
oul djerih'a ouletch echetchi ouaitouchid oula tar'at
point j'ai blessé ton cœur et toi tu donnes aucune chèvre

bâs'ak attáġarsa âdfarḥa nes's'i
bachak attar'arsa adfarh'a nechchi
pour que nous l'égorgions et nous nous réjouissions moi

d imduc'âliŭk.
d imdoutchaliouk.
et mes amis.

30. Wuni memmic' aitlic' gaạ iĕsefsed
Ououni memmitch aitlitch gaâ iesefsed
Celui-là ton fils ton bien tout il l'a dépensé

elmuḥabbet en tisĕdenân assu netta iûsed
elmouhabbet en tisedenan assou netta ioused
par amour des femmes aujourd'hui lui vient

ġersedes ûfĕrîs' d as'ettâr.
r'ersedhes ouferich d achettar.
tu lui as égorgé une brebis grasse.

31. Inneyâs bâbâs s'ec'i attaạmĕrd ġeri idisiŭḳ
Inneias babas chetchi attaâmerd r'eri idisiouk'
Lui dit son père toi tu demeures près de moi à mon côté

dîma aitliuḳ gaạ d aitlic'.
dima aitliouk' gaâ d aitlitch.
toujours mon bien tout ton bien.

32. Alemkénni	annefraḥ	ạlâ ḫâṭer	iuuwoc'
alemkenni	*annefrah'*	*âla khat'er*	*iououotch*
Pourquoi	nous réjouissons-nous	parce que	ton frère

d amezzân	ittûǵ	imût	imâro	idder	ittûǵ
d amezzan	*ittour'*	*imout*	*imaro*	*idder*	*ittour'*
petit	il était	mort	à présent	il vit	il était

ijemoḍ	nâfi.
ijemodh	*nafi.*
perdu	retrouvé.

Commentaire.

xv, 11. *Ilan*, années, peut-être à rapprocher du touareg *ahel*, ⵀⵍ, jour. — *'dulet* = ar. دولة. — *'takdimt* = forme berbère fém. de قديم. — *arg'az*, cf. rac. R G Z. — *ierâ* pour *iarou*, qui signifie à proprement parler enfanter, mettre bas; cf. rac. R OU. — س, n. de nombre; cf. Gram., § 81-82. — *elwas'ul* se rattache sans doute à la racine B CH L, qui a donné au Dj. Nefousa *bouchil*, بوشيل. — *zaalken*, 3e pers. masc. plur. de l'aor.; cf. Z A L K.

12. *Inneyâs* = *inna ias*, (il) dit à lui; cf. rac. N et Gramm., § 12; *amezzân*. La forme *amezzian* est la seule que j'ai rencontrée au Mzab comme dans les autres dialectes; cf. rac. M Z L. — *ibâbâs*, complément pléonastique, cf. Gramm., § 67. — *iec'er*, à lire sans doute *ec'er*, اچر, à l'impératif et non à l'aoriste; cf. rac. N K R — *us'id*, وشيض, pour *us'id*, وشيد. Le *d* final n'est pas emphatique; cf. Gramm., § 30, et rac. OU K CH. — *tuntiuk*, تونتيوق, à lire *tuntiuk*, تونتيوك. Le *k* final, marque de la 1re personne (*ouok*) n'est pas guttural; cf. Gramm., § 11. — *souitlic'*, cf. Gramm., § 65, et rac. I T L. — *iezung'* = *iezound*. Le *d* final est la particule de rapport; cf. rac. Z OU N. — *jarâ-n-sen*. On remarquera l'emploi de la préposition *n* entre la préposition *jarâ* (= *jar*) et le pronom complément.

13. *Ussân*, cf. rac. S S. — *drûs*; cf. (Ouargla) *edrous*, ادروس. — *'is'emmor* = *ichemmor*, de l'arabe شمر. — *izzuâ* = *izoua*, يزوا; cf.

rac. D. — *ġel*, préposition, pour *r'er*; cf. Gramm., § 84-85. — *temûra*, pl. de *tamourt*; cf. rac. OU R. — **iaạmer*, arabe يعمر. — *dîs*, en lui. — **iesefsed*, forme factitive berbère du verbe arabe فسد, gâter. — *tisednan*, cf. rac. S D' N.

14. *Âmi*, conjonct., pour *emmi*; cf. Gramm., § 91. — *ierzî*; cf. rac. R Z. — *fimânes*, cf. rac. M N — **tâmëdint*, forme berbère de l'arabe مدينة. Le mot mzabite est *ar'rem*, اغرم; cf. rac. R' R M. — *enni*, adj. dém.; cf. Gramm., § 19. — *imendi*, cf. rac. M N D. — **ieġla*, يغلا, du verbe arabe غلا. — L'expression suivante, *wâlu iëḳîmed d ames's'aro* = *oualou ik'k'imed d amechcharou*, doit être traduite « en rien il demeura rassasié » : *oualou* est une négation énergique employée encore en arabe vulgaire d'Algérie; *amechcharou* me semble se rattacher au verbe mzabite *char*, شار, être plein; cf. rac. T' K R. — **les'* = ولاش. — *ġers*, غرس, cf. Gramm., § 15, — *ûla*, adj. indéfini. — *es'ra*; cf. rac. K R.

15. *Al*, préposition marquant la direction. — *wergâz*, à lire sans doute *ouerg'âz*; cf. rac. R G Z. — *ad*, particule du subjonctif. — *iḫedem*, de l'arabe خدم. — *seriâl*, composé de la préposition *s*, cf. Gramm., § 84-85, et du mot arabe *ريال emprunté à l'espagnol *real*. — *iâzent*, cf. rac. Z N et Gramm., § 16. — *isâr*, *يسار, à lire *iṣâr*, يصار, de l'arabe صار. — **erâay*, de l'arabe الراعى. — *ielmân*, cf. rac. L R' M.

16. *Illâ*, يلا, paraît être la 3e pers. masc. de l'aor. du verbe *ili*, يلى, employé comme auxiliaire. — *ul*, négation. — *is's'i* = يشى;, cf. rac. TCH. — *r'e*, غ, altération de l'arabe غير (?). — *tifrây*, تفراى : on trouve d'ordinaire au Mzab la forme ordinaire *tefriouin*, تفريوين, et à Ouargla la forme *tifrai*, cf. rac. F R. — **es's'eg'er*, de l'arabe اشجر. — *tittent* pour *titten* (*tetten*); 3e pers. de la forme habituelle du verbe *ech* et *tent*, تنت, pron. fém. suff. plur. mis pour *tifrai*.

17. **Iergeb*, de l'arabe رقب. — *limânes*, vers son âme. — *iëḳḳar* sert de forme d'habitude à *ini*. — *bâbâiok*, *iok* = *iouok*, affixe pronominal de la 1re personne. — *is'emjen* (*ichemjan*); cf. rac. S M G. — **ieġlob*, de l'arabe غلب; le mot mzabi est *mennaout*, مناوت. —

as's' doit être lu *iouch*, يوش, il donne. — *iggen*, يگن,, cf. Gramm., § 81-82. — *aus's'u*, وشو, nom d'action, cf. rac. TCH. — *d awahâdi*, داواهدى, à lire *d awahadi*, داوحدى. — *nes's'i*, نشي, cf. Gramm., § 9-10. — *temettâteg*, تيتاتغ, marquant l'intensité ; cf. rac. M TH. — **ses's'er*, de l'arabe الشر. — **s'tagâg*, *شتگاغ, altération de la Xe forme arabe, استحق, employée en arabe vulgaire dans le sens d'avoir besoin. — **kull*, de l'arabe كل. — **s'i*, de l'arabe شي.

18. *Ahseg*, cf. rac. KH S. — *âdebbedëg*, ادابدغ, cf. rac. B D. — *asinig*, composé de *as*, pron. pers., 3e pers. sing. compl. indir., et *inir'*, ينيغ. cf. rac. N. — *bâ*, abréviation de *baba*. — *teg'edi* ne peut signifier j'ai fait : il faut lire *edjir'*; cf. rac. G. — **rebbi*, de l'arabe ربي.

19. *Ualgisseg*. ولگيسغ, doit se lire *ul gisseg*, ولغيسغ. Le verbe *s'is* s'emploie dans le dialecte du Dj. Nefousa pour signifier « espérer »; cf. rac. R' S. Cf. d'ailleurs, le vers. 21. — *mîdden*, cf. rac. D'. — *memmic'*, ممچ, cf. rac. M. — *an*, ان, la forme ordinaire est *am*; cf. Gramm., § 91.

20. *Iûsid*, à lire *ioused*, يوسد, 2e pers. masc. de l'aor. du verbe *as d*; cf. rac. S. — **elbâbâs*, composé de *el*, ل, particule de direction, et de *bâbâs* (*babas*), son père. — **sëbaaid*, de la préposition *s* pour *si* et de l'arabe بعيد, loin. — **ihann*, يحن, de l'arabe حن, avoir pitié. — **ijar*, يغار, de l'arabe غار : le vrai mot mzabite est *azzel*, ازل; cf. rac. Z L. — **iaangas*, يعنڤاس, de l'arabe عنق, à la IIIe forme, عانق, embrasser. — **ihabbi*, يحبي, de l'arabe حبّ. — *g'er*, préposition, cf. Gramm., § 84-85. — *titdwinës*, à lire *tit'aouines*, تيطاوينس, plur. de *tit'*, تيط, avec le pronom affixe; cf. racine T'.

21. *G'ig*, جيغ, 1re pers. de l'aor. du verbe *edj*, اج, aor. *idjou*, يجو ; cf. rac. G. — *assu*, اسو, aujourd'hui, composé du substantif *ass*, اس, plur. *oussan*, وسان, et de l'adj. démonstratif *ou*, ce; cf. Gramm., § 19. — *awyi*, composé de *aoui*, اوى, prendre ; cf. rac. OU I, et du pron. pers. suff. *i*, ي.

22. *Issiwel*, يسيول, il parla, du verbe *sioul* ; cf. rac. L. — *duted*,

اوتد, à lire *aouit ed*, اويتد, impératif du verbe *aoui*, apportez; cf. rac. OU I. — *'tawaḥadît*, fém. de *aouah'di*, emprunté sans doute à l'arabe واحد, unique. — *sired*, سيرض, à lire *siredet*, سيردت, habillez, 2e pers. plur. de l'impér. de la forme factitive du verbe *ired*, يرد, cf. rac. R D. — *nŭst* pour *as t*, à lui, elle. — *duted* pour *aouit ed*, اويتد. — *zakar*, rac. Z K R. — *dâdos*, lisez *dhad es*, ضادس, cf. rac. DH DH. — *terc'asin* pour *terchasin*, ترشاسين; cf. rac. R K S. — *idârenës* pour *i idharen es*, يضارنس, à ses pieds; cf. rac. DH R.

23. *Ūferîs'*, pour *oufrich*, mouton, mot emprunté à l'arabe; cf. Masqueray, *Comparaison*, p. 74. — *as'ettâr*, اشتار; cf. rac. CH T R. — *egest* doit se lire *r'erstet*, غرستت, égorgez-le, composé de *r'erset*, impératif du verbe *r'ers*, cf. rac. R' R S, et de *et*, ت; pron. pers. aff. — *essówütest*, à lire *soout et*, faites-le cuire, composé de *sooutet*, impératif de *soou*, forme factitive de *ouou*; cf. rac. OU OU et de *et*, ت, pron. pers. suff. — *bâs'âk*, composé de *'bach*, باش, emprunté à l'arabe, et de la particule *ak*, اك. — *'annefraḥ*, de l'arabe فرح.

24. *'Alâ ḥâter*, de l'arabe على خاطر. — *imût*, cf. rac. M TH. — *imâro*, pour *imar*, temps; cf. rac. M R et *ou*, ce. — *idder*, cf. rac. D R. — *ittuǧ* pour *itour'*, verbe défectueux; cf. rac. T OU R'. — *ufiḫt*, à lire *oufir't*, وفيغت. L'aoriste de la 1re personne ne se termine en خ, *kh*, qu'à Taroudant et à Syouah; cf. rac. F. — *'nefûs*, de l'arabe نفوس.

25. *Amoḳran*, امقران, cf. rac. M R' R. — *tâmortes* pour *tamourt*, تمورت, cf. rac. OU R. — *'iḫedem*, de l'arabe خدم. — *'baad*, de l'arabe بعد. — *ḥass*, de l'arabe حس. — *'tôbel*, de l'arabe طبل. — *tems'ûlt* = *tamechoult*, تمشولت, plur. *timechal*, تمشال; rac. M CH L. — *'uerḳâz*, de l'arabe رقص; le changement du ص en ز est assez fréquent; cf. *tezallit*, تزاليت, prière, de l'arabe صلاة.

26. *'Iezaak*, à lire *iezaaḳ* (*iezaak'*, يزعق), de l'arabe زعق, crier — *issestent*, pour *isestount*, يسستونت; cf. rac. S T N.

27. *Iuwac'* = *ioua tch*, ton frère; cf. rac. G. — *amezzân*, à lire *amezzian*; cf. rac. M Z I. — *iǧerses* = *ir'ers as*, يغرساس, a égorgé

pour lui. — *iûḍerḍ*, à lire *iouder d*, يودرد, et à rattacher à la racine D' R; cf. (Zouaoua) *ad'er*, اذر, descendre; (O. Rir') *adher*, اضر, tomber. — *'elafiat*, de l'arabe العافية.

28. *Iuves*, à lire *ioua s*, يواس. — *'ieḍik ienher*, peut-être de l'arabe, يضيق النهار, le jour fut étroit pour lui. — *aultes*, à lire *oul tased*, ول تاسد, tu n'iras pas; cf. rac. S.

29. *Iefeġd*, pour *iffer' d*, يفغد; cf. rac. F R'. — *'iluwwum*, de l'arabe لام, aor. يلوم. — *fimânes*, par lui-même; cf. rac. M N. — *isugûasen* = *isougasen*, plur. d'*asouggas*, cf. rac. S S. — *'ḥedem*, à lire *ḥedemeġ* = *khedemer'*, خدمغ, je travaille. — *'ieġlob*, de l'ar. غلب, — *g'eriḥa*, à lire *'g'eriḥaj*, جرحع, de l'ar. جرح, j'ai blessé. — *ûlec'*, ton cœur, cf. rac. OU L. — *es'ec'c'i* = *d chetchi*, et toi; cf. Gramm., § 9-10. — *uaitûs'id* = *ou ai touchid*, point à *moi* tu as donné. — *tâġat*, rac. R'. — *attdġarsa*, à lire *atar'ersar'*, اتغرساغ, que je l'égorge; cf. rac. R' R S. — *âdfarḥa*, à lire *'ad farh'ar'*, que je me réjouisse, de l'arabe فرح. — *imduc'aliûk*, cf. rac. D' K L.

30. *Wuni* = *ouenni*, ونى. — *'elmuḥabbet*, de l'arabe محبة. — *ǰersedes*, à lire *teǧersed as*, تغرسد اس, tu as égorgé pour lui.

31. *Attaamërd*, de l'arabe عمر. — *idisiûk*, à lire *idisiouk*, composé de *idis*, côté, cf. rac. D' S, et de *iouk*, pron. suff. pers. — *'dma*, de l'arabe دايما. — *aitliuḳ*, à lire *aitliuk* (*aitliouk*).

32. *Âlemkenni*, peut-être composé de la préposition arabe *'âla*, على et de *emkenni*; cf. en zouaoua *akenni*, اكنى; ainsi, *d amezzan*, à lire *d amezzian*. — *nâfi*, nous (l')avons trouvé.

TABLE DES MATIÈRES

Introduction		I
Bibliographie raisonnée		XI
Ire partie. —	Notes grammaticales	1
IIe —	Lexique français-berbère	35
IIIe —	Textes	101
	A) Textes mzabites	101
	B) Textes de Ouargla	136
	C) Textes de l'Oued-Rir'	170
IVe —	Lexique berbère-français	189
Appendices :	I. Vocabulaire mzabite de Shaler (1830)	241
—	II. Essai sur la langue des Beni-Mzabs de Samuda (1840)	244
—	III. Vocabulaire mzabite de Hodgson (1844)	254
—	IV. Vocabulaire de l'Oued-Rir' de Hodgson (1844)	258
—	V. Vocabulaire mzabite de Duveyrier (1856)	261
—	VI. Parabole de l'Enfant prodigue, en mzabite, de Duveyrier (1857)	264

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

ANGERS, IMP. BURDIN ET Cie, 4, RUE GARNIER, 4.